

# Jagon bilduma

Zuzendaria: ANDRES IÑIGO (Jagon Sailburua)

Argitaratutako lanak / Títulos publicados:

1. *Bertsolari txapelketa* 1982. 1983
2. ZZ.EE./AA.VV.  
*Iparragirre*. 1987
3. *Euskararen sustatzea*.  
*Euskaltzaindiaren adierazpenak (1976-2006)*, 2006
4. MIQUEL GROS i LLADÓS  
*Recuperación del Euskera en Navarra*. 2007
5. EUSKALTZAINDIA - JAGON SAILA  
Sustapen Batzordea  
*Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz*. 2007
6. EUSKAL HERRIKO IKASTOLEN KONFEDERAZIOA/  
EUSKALTZAINDIA  
*Zenbait orientabide erregistroen tratuaz*. 2008
7. EUSKALTZAINDIA - JAGON SAILA  
Corpus Batzordea  
*Testu-antolatzaileak. Erabilera estrategikoa*. 2008
8. MIQUEL GROS i LLADÓS  
*El euskera en la Comunidad Autónoma Vasca (2009)*. 2009
9. ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS  
*Helduen euskalduntzea eta etorkinak Ipar Euskal Herrian. L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord*. 2010



9 788405 434861



Euskaltzaindia  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Académie de la Langue Basque

Laguntzaileak:



Office public de la langue basque



9

Hizkuntzaren erabileran eragina duten gizartearen alde guztiak biltzen ditu JAGON Sailak, bai eta hiztunek bizi dituzten kultura arauak, itxaropenak eta testuingurua ere. Euskaltzaindiaren Jagon Saileko *JAGON bildumak* euskararen inguruko hainbat ikerketa eta saiakera hartzen ditu, hizkuntzaren erabilera praktikoa aztertu, eta euskara sustatzeko eta babesteko.

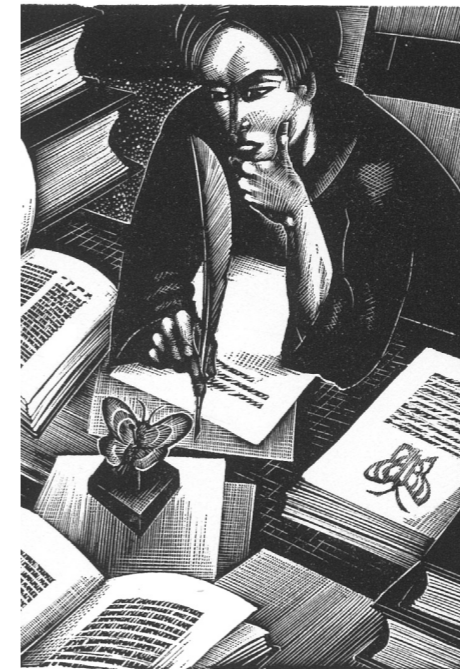


Helduen euskalduntzea eta etorkinak Ipar Euskal Herrian • L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord

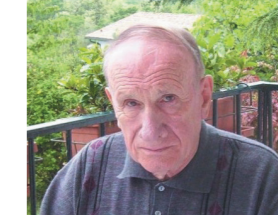
Erramun Baxok eta Jean-Baptiste Coyos

## Helduen euskalduntzea eta etorkinak Ipar Euskal Herrian

## L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord



EUSKALTZAINDIA



Erramun Baxok-Indart 1928an sortu zen Suhuskunen, Nafarroa Beherean. Filosofiako doktoregoa egin zuen pertsonalismoaz. 20 urtez Quebecen egon zen filosofia irakasle bai eta ere, 1976-1980 artean, gradu-ondoko ikertzaile Nazioarteko Elebitasun Zentroan, Laval Unibertsitatean. 12 urtez Euskal Herriko Unibertsitatean hizkuntzalaritza aplikatua landu zuen. Ikas, pedagogia zentroan "Euskaraz Bizi" (6 liburuki), multi-media metodoa, antolatu zuen. 1990ean Euskal Kultur Erakundaren sortzaileetarik zen, gero 10 urtez buruzagi egon zen, inkesta askotan parte

hartuz, euskararen egoeraz, euskal kulturagintzaz, gaztetxoek hizkuntza jokamoldeaz, Garaziko hizkuntza bilakaeraz... 1998an Jakin aldizkarian soziolinguistika kronika atxiki zuen, "Euskararen prospektibaz" adibidez. 2008an "Iparaldeko euskararen egoera" liburua argitaratu zuen Euskararen Erakunde Publikoaren izenean. Euskaltzain urgazle da 1995az geroztik eta Jagon sailan lan egiten du, hizkuntza eskubideaz besteak beste. 2010ean Ohorezko Euskaltzain izendatua izan da.

Erramun Baxok-Indart est né en 1928, à Suhescun (Basse-Navarre). Doctorat en philosophie sur le personalisme. Pendant 20 ans, il est professeur de philosophie au Québec et chercheur post-gradué au Centre international de bilinguisme de l'Université Laval de 1976 à 1980. 12 ans d'enseignement et de recherche en linguistique appliquée à l'Université du Pays Basque. Auteur de la méthode multi-média Euskaraz Bizi (6 modules) au Centre pédagogique Ikas. En 1990 il participe à la création de l'Institut culturel basque qu'il a présidé pendant 10 ans, tout en coopérant à plusieurs enquêtes sur la situation de la langue et de la culture basques, le comportement linguistique des adolescents, l'évolution de l'euskara en Garazi... En 1998 il a tenu la chronique sociolinguistique de la revue Jakin, notamment sur la prospective de la langue basque. En 2008, il a publié "La situation de la langue basque au Pays Basque Nord" sur commande de l'Office public de la langue basque. Nommé membre correspondant (urgazle) de l'Académie de la langue Basque Euskaltzaindia en 1996, il prend part aux travaux du département Jagon, notamment sur le droit linguistique. Il a été nommé Ohorezko Euskaltzain (académicien) à titre honorifique) en 2010.



Jean-Baptiste Coyos Etxebarne 1952an sortu zen, Mauléon (Zuberoa). 1974ean lehen mailako irakasle ikasketak burutu zituen eta geroztik irakaslea izan zen 2008 arte. 1991ean hizkuntzalaritza ikasketak hasi zituen René Descartes Unibertsitatean (Sorbonne Paris) eta 1998an hizkuntzalaritza orokorreko doktoregoa eskuratu, Description du parler basque souletin des Arbailles - Étude de l'ergativité izeneko tesiarekin. 1996az geroz kurtsu ematen du unibertsitatean.

1999tik 2003ra hizkuntza politikarako karguduna izan zen Pirinio Atlantikoetako Kontseilu orokorrean eta ikerketa karguduna Baionako Iker zentroan 2004tik 2006ra. 2006an euskaltzain urgazle izendatu dute. Bost liburu eta artikulu asko argitaratu ditu hizkuntzalaritza eta soziolinguistikako alorretan.

Jean-Baptiste Coyos Etxebarne est né en 1952 à Mauléon (Soule). Il a terminé ses études d'enseignant du premier degré en 1974 et a ensuite enseigné jusqu'en 2008. En 1991, il commence des études de linguistique à l'Université René Descartes (Sorbonne Paris) et en 1998 devient docteur en linguistique générale en soutenant la thèse, Description du parler basque souletin des Arbailles - Étude de l'ergativité. Depuis 1996 il est chargé de cours dans les universités. De 1999 à 2003 il a été chargé de politique linguistique au Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et de 2004 à 2006 chargé de recherches au centre Iker de Bayonne. En 2006, il a été nommé membre correspondant (urgazle) de l'Académie de la langue basque. Il a publié cinq livres et de nombreux articles dans les domaines de la linguistique et de la sociolinguistique.

# Jagon bilduma

Zuzendaria: ANDRES IÑIGO (Jagon Sailburua)

Argitaratutako lanak / Títulos publicados:

1. *Bertsolari txapelketa* 1982. 1983
2. ZZ.EE./AA.VV.  
*Iparragirre*. 1987
3. *Euskararen sustatzea*.  
*Euskaltzaindiaren adierazpenak (1976-2006)*, 2006
4. MIQUEL GROS i LLADÓS  
*Recuperación del Euskera en Navarra*. 2007
5. EUSKALTZAINDIA - JAGON SAILA  
Sustapen Batzordea  
*Hizkuntza-zuzenbidea. Testu-bilduma euskaraz*. 2007
6. EUSKAL HERRIKO IKASTOLEN KONFEDERAZIOA/  
EUSKALTZAINDIA  
*Zenbait orientabide erregistroen tratuaz*. 2008
7. EUSKALTZAINDIA - JAGON SAILA  
Corpus Batzordea  
*Testu-antolatzaileak. Erabilera estrategikoa*. 2008
8. MIQUEL GROS i LLADÓS  
*El euskera en la Comunidad Autónoma Vasca (2009)*. 2009
9. ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS  
*Helduen euskalduntzea eta etorkinak Ipar Euskal Herrian. L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord*. 2010



9 788405 434861



Euskaltzaindia  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Académie de la Langue Basque

Laguntzaileak:



9

Hizkuntzaren erabileran eragina duten gizartearen alde guztiak biltzen ditu JAGON Sailak, bai eta hiztunek bizi dituzten kultura arauak, itxaropenak eta testuingurua ere. Euskaltzaindiaren Jagon Saileko *JAGON bildumak* euskararen inguruko hainbat ikerketa eta saiakera hartzen ditu, hizkuntzaren erabilera praktikoa aztertu, eta euskara sustatzeko eta babesteko.



Helduen euskalduntzea eta etorkinak Ipar Euskal Herrian • L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord

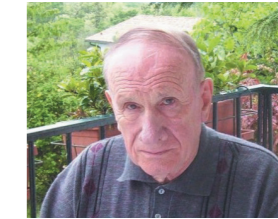
Erramun Baxok eta Jean-Baptiste Coyos

## Helduen euskalduntzea eta etorkinak Ipar Euskal Herrian

## L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord



EUSKALTZAINDIA



Erramun Baxok-Indart 1928an sortu zen Suhuskunen, Nafarroa Beherean. Filosofiako doktoregoa egin zuen pertsonalismoaz. 20 urtez Quebecen egon zen filosofia irakasle bai eta ere, 1976-1980 artean, gradu-ondoko ikertzaile Nazioarteko Elebitasun Zentroan, Laval Unibertsitatean. 12 urtez Euskal Herriko Unibertsitatean hizkuntzalaritza aplikatua landu zuen. Ikas, pedagogia zentroan "Euskaraz Bizi" (6 liburuki), multi-media metodoa, antolatu zuen. 1990ean Euskal Kultur Erakundaren sortzaileetarik zen, gero 10 urtez buruzagi egon zen, inkesta askotan parte

hartuz, euskararen egoeraz, euskal kulturagintzaz, gaztetxoek hizkuntza jokamoldeaz, Garaziko hizkuntza bilakaeraz... 1998an Jakin aldizkarian soziolinguistika kronika atxiki zuen, "Euskararen prospektibaz" adibidez. 2008an "Iparraldeko euskararen egoera" liburua argitaratu zuen Euskararen Erakunde Publikoaren izenean. Euskaltzain urgazle da 1995az geroztik eta Jagon sailan lan egiten du, hizkuntza eskubideaz besteak beste. 2010ean Ohorezko Euskaltzain izendatua izan da.

Erramun Baxok-Indart est né en 1928, à Suhescun (Basse-Navarre). Doctorat en philosophie sur le personalisme. Pendant 20 ans, il est professeur de philosophie au Québec et chercheur post-gradué au Centre international de bilinguisme de l'Université Laval de 1976 à 1980. 12 ans d'enseignement et de recherche en linguistique appliquée à l'Université du Pays Basque. Auteur de la méthode multi-média Euskaraz Bizi (6 modules) au Centre pédagogique Ikas. En 1990 il participe à la création de l'Institut culturel basque qu'il a présidé pendant 10 ans, tout en coopérant à plusieurs enquêtes sur la situation de la langue et de la culture basques, le comportement linguistique des adolescents, l'évolution de l'euskara en Garazi... En 1998 il a tenu la chronique sociolinguistique de la revue Jakin, notamment sur la prospective de la langue basque. En 2008, il a publié "La situation de la langue basque au Pays Basque Nord" sur commande de l'Office public de la langue basque. Nommé membre correspondant (urgazle) de l'Académie de la langue Basque Euskaltzaindia en 1996, il prend part aux travaux du département Jagon, notamment sur le droit linguistique. Il a été nommé Ohorezko Euskaltzain (académicien) à titre honorifique) en 2010.



Jean-Baptiste Coyos Etxebarne 1952an sortu zen, Mauléon (Zuberoa). 1974ean lehen mailako irakasle ikasketak burutu zituen eta geroztik irakaslea izan zen 2008 arte. 1991ean hizkuntzalaritza ikasketak hasi zituen René Descartes Unibertsitatean (Sorbonne Paris) eta 1998an hizkuntzalaritza orokorreko doktoregoa eskuratu, Description du parler basque souletin des Arbailles - Étude de l'ergativité izeneko tesiarekin. 1996az geroz kurtsu ematen du unibertsitatean.

1999tik 2003ra hizkuntza politikarako karguduna izan zen Pirinio Atlantikoetako Kontseilu orokorrean eta ikerketa karguduna Baionako Iker zentroan 2004tik 2006ra. 2006an euskaltzain urgazle izendatu dute. Bost liburu eta artikulu asko argitaratu ditu hizkuntzalaritza eta soziolinguistikako alorretan.

Jean-Baptiste Coyos Etxebarne est né en 1952 à Mauléon (Soule). Il a terminé ses études d'enseignant du premier degré en 1974 et a ensuite enseigné jusqu'en 2008. En 1991, il commence des études de linguistique à l'Université René Descartes (Sorbonne Paris) et en 1998 devient docteur en linguistique générale en soutenant la thèse, Description du parler basque souletin des Arbailles - Étude de l'ergativité. Depuis 1996 il est chargé de cours dans les universités. De 1999 à 2003 il a été chargé de politique linguistique au Conseil général des Pyrénées-Atlantiques et de 2004 à 2006 chargé de recherches au centre Iker de Bayonne. En 2006, il a été nommé membre correspondant (urgazle) de l'Académie de la langue basque. Il a publié cinq livres et de nombreux articles dans les domaines de la linguistique et de la sociolinguistique.





ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS

HELDUEN EUSKALDUNTZEA ETA ETORKINAK  
IPAR EUSKAL HERRIAN  
AEK-ko ikaslegoaren azterketa

L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE AUX ADULTES  
NATIFS ET NON NATIFS EN PAYS BASQUE NORD  
Étude des apprenants d'AEK



ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS

HELDUEN EUSKALDUNTZEA ETA  
ETORKINAK IPAR EUSKAL HERRIAN

AEK-ko ikaslegoaren azterketa

L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE AUX  
ADULTES NATIFS ET NON NATIFS  
EN PAYS BASQUE NORD

Étude des apprenants d'AEK



EUSKALTZAINDIA

BILBO / BILBAO

2010

Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language:

[www.euskaltzaindia.net/azkue](http://www.euskaltzaindia.net/azkue)

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiatzea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoz edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo *copyright*aren jabearen alde aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

© EUSKALTZAINDIA / R.A.L.V. / A.L.B.

Diseinua: Ikeder, S.L.

Aurreinprimatzea: Ikur, S.A.

Inprimatzea: Baster, S.L.L.

ISBN: 978-84-95438-61-4

Lege-gordailua: BI-1429-2010



ERRAMUN BAXOK ETA JEAN-BAPTISTE COYOS

HELDUEN EUSKALDUNTZEA  
ETA ETORKINAK  
IPAR EUSKAL HERRIAN

AEK-ko ikaslegoaren azterketa



## AURKIBIDEA

<b>Aitzinsolasak</b>	
Andres Urrutia ( Euskaltzainburua) .....	13
Jakes Bortayrou (Ipar Euskal Herriko AEK-ko koordinatzailea)	15
<b>I. Sarrera</b> .....	17
I.1. Etorkinak eta euskara: Zergatik ikerketa proiektu hau? ..	17
I.1.1. AEK: Ipar Euskal Herrian euskara ikasten duten helduei buruzko datu iturri bat .....	17
I.1.2. Ikerketaren helburuak .....	18
I.2. Etorkinak eta herrikoak: Ikerketa honetako definizioa ..	19
I.3. Euskal Herriko biztanleria eta etorkinak: datu batzuk ..	20
I.3.1. Euskal Herriko biztanleriaren bilakaera azken urte hoietan .....	20
I.3.2. Hego Euskal Herria eta Espainia .....	21
I.3.3. Ipar Euskal Herria eta Frantzia .....	22
I.4. Eskerrak .....	23
<b>2. Corpora eta metodologia</b> .....	25
2.1. Corpora: Ikasle-kopuruak eta fitxak – Galderen zerrenda	25
2.2. Datu enpirikoak, aitortuak – Erantzun batzuen subjektibotasuna .....	27
2.3. Hutsuneak eta errore motak .....	29
2.4. Metodologiaz bi hitz .....	29
<b>Euskal Herriko AEKko gau eskoletako mapa</b> .....	31

<b>3. Etorkinak eta herrikoak: emaitza soziodemografikoak eta demolinguistikoak</b> .....	33
3.1. AEKko ikaskuntza mailak .....	33
3.2. Ikasleen jatorria .....	38
3.3. Ikasleen generoa .....	42
3.4. Ikasleen adina .....	47
3.5. Lan-egoera .....	53
3.6. Lanbidea .....	58
3.7. Ikasketa-maila .....	65
3.8. Zenbat urte Euskal Herrian? .....	67
3.9. Beste hizkuntzak .....	70
3.10. Familiako euskaldun kopurua .....	78
3.11. Euskara eta ikasleen haurrak .....	85
3.12. Euskara ikasleen inguruan .....	88
3.12.1. Euskara lagunartean .....	89
3.12.2. Euskara lankideekin .....	93
3.12.3. AEKko ikasleen familiak, lagunarteak eta lankidegoak .....	97
<b>4. Etorkinak eta herrikoak: motibazioak eta helburuak</b> .....	105
4.1. Euskara ikasteko motibazioak .....	105
4.2. AEKko ikasleen helburuak .....	115
4.3. Beste bi inkesta:	
2001, Baionaldeko CSA galdeketa guraso gazteei euskararen irakaskuntzaz .....	120
2005, Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran .....	123
<b>5. Ikerketaren ondorio nagusiak</b> .....	129
<b>Bibliografia</b> .....	137
 <b>Eranskinak</b>	
<b>I. Ikasle-fitxak</b> .....	141
I.1. Ikasle fitxa 1995-1996 .....	141
I.2. Ikasle fitxa 2008-2009 .....	143

---

<b>2. Baliabide zenbatu gehigarriak</b> .....	I47
2.1. CSA ikerketa BABko guraso gazteei euskararen irakas- kuntzaz (2001) .....	I47
2.2. Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran, (2005) .....	I50
<b>Argazkiak</b>	
1. 2008-2009ko sartze kanpaina .....	I2
2. 2009ko Korrika Ipar Euskal Herrian .....	I04
3. 2007-2008ko sartze kanpaina .....	I27
4. 2009ko Korrika Ipar Euskal Herrian (Azkaine) .....	I38



egun on!

izan ontsa!

zer berri?

mila esker!

æk

ne donne pas  
ta langue au chat

**æk**

cours de basque aux adultes

INSCRIPTIONS | [www.aek.org](http://www.aek.org) | 05 59 25 76 09

2008-2009ko sartze kanpaina

## AITZINSOLASA

Gero eta ezagunagoak dira euskararentzat halako ikerketak, hizkuntza bera nork, non, zertan eta zertarako erabiltzen den hori aurkezten digutenak esparru desberdinetan. Hartara, euskararen sustatze- eta jagote-zereginetan lanabes baliotsuak eskaintzen dituzte, Euskal Herriko lurraldeetan euskararen estatusa hobetzeko eta aitzinatzeko.

Aspaldikoa du lan hori Euskaltzaindiak. Are gehiago, sorreratik bertatik izan du kezka hori Euskararen Akademiak, eta, IKER nahiz JAGON sailetan barne, emaitza ugari erakutsi ditu historian zehar.

Izan ere, oraintsuagoko aldietan hartu du Euskaltzaindiak bere erabakia, urtez urte, JAGON sailaren barruan, euskararen egoera helburu duen batzorde horretan, alegia, SUSTAPEN batzordean, egungo kezkak biltzen dituen lanak egitea.

Hainbatez, 2009. urterako hautatu zuen *Euskara eta etorkinak* izeneko gaia, eta, urte osoko prestakuntzaren ondorioz, gai horren inguruko jardunaldiak burutu zituen azaroan, sona handiko irakasleak eta hura egunero lantzen duten adituak bilduz, hau da, gai horren inguruko gogoeta eta jarduna bat eginez.

Gaiari helduta, bereziki azpimarragarria da lan honen garatze-bidea. Hasiera egileek eurek proposatu zioten Euskaltzaindiaren SUSTAPEN batzordeari. Izatez, Erramun Baxok eta Jean-Baptiste Coyos ikertzaile ezagunak dira euskal soziolinguistikaren alorrean; aldi berean, euskaltzain urgazleak eta SUSTAPEN batzordekideak ere badira.

Horretarako aukera izanik, euren proposamena argia izan da, hain justu ere, *Helduen euskalduntzea eta etorkinak Ipar Euskal Herrian (AEK-ko ikaslegoaren azterketa)*. Horretan mamitu eta ondu dituzte, artezki eta metodologia jakin batez, Iparraldeko AEK euskalduntze-erakundeak urteetan izan dituen euskarazko ikasleen fitxak.

Emaitzak ere ez nolana hikoak, soziodemografikoak nahiz demolinguistikoak. Agerian uzteko modukoak, orobat, etorkinek euskara ikasteko dituzten motibazio eta helburuak. Ondorioetan irakurleak aise nabarituriko du betiko

nahia, betiko guraria: Euskal Herrian eta euskal kulturari integratzea, formazioa ere bazterrean utzi gabe.

Hitz gutxitan esateko, lanabes berria dugu eskura, aurrerantzean euskararen egoera ezagutzeko. Hori egitea eskertu behar diegu egileei, eta, era berean, JAGON sailburu den Andres Iñigo euskaltzainari, abegi osoz hartu baitu bere gain aipatu egitasmoaren garatzea.

Euskaltzaindiak badaki berak bakarrik ez duela euskararekiko kezka. Horrexegatik dira zinez eskertzeko modukoak Iparraldeko AEK elkartearen jarrera eta harrera, egitasmo horren ibilbidean beti bidelagun leiala eta fina izan delako Akademiarentzat.

Lanak, ikerketak... egileen poderioz eta bultzadaz sortzen dira. Gero dator erakundeek babesa ematea, babes hori akademikoa eta ekonomikoa izan daitekeela. Horren harira, eskerrak eman behar dizkiogu, Euskaltzaindiaren izenean, Euskararen Erakunde Publikoari, Euskaltzaindiarekin urtero sinatzen duen hitzarmenaren bidez, lan hau babestu duelako.

Argi dago, azkenean, lan honen argitaratzeak, euskaraz eta frantsesez, aberastu egiten duela euskalgintzaren esparrua, eta, nola ez, Akademiaren itzala eta zeregina.

Bide beretik beste batzuk etorriko direlakoan, atxiki dezagun orri hauen edukia, onuragarri izango baitzaigu.

Andres Urrutia  
Euskaltzainburua



## HELDUEN EUSKALDUNTZEA ETA ETORKINAK IPAR EUSKAL HERRIAN AEK-KO IKASLEGOAREN AZTERKETA

Esku artean duzun lan hau balio handikoa da alde desberdinetatik eta AEK-ren izenean, Erramun Baxok eta Battittu Coyos honen egileak eskertu nahi ditut bai eta Euskaltzaindia ere eta bereziki lan horretan zuzenki inplikatuak izan diren Andres Urrutia eta Iñaki Kareaga.

Lan horren lehengo balioa da hutsune bat betetzera heldu dela. Alabainan, nahiz eta urtero AEK-ko ikasleek datu fitxa betetzen duten, azken hamarkada hauetan oso guttitan hartu dugu denbora datu horiek behar bezala aztertzeko. Sartze kanpainatik korrikara, Biltzar Nagusitik xede arlora, lanak bat bestearen gibeletik lotzen dira eta zenbait “egin beharreko” sekulan ez dira lehentasunetan kokatzen. Azterketa partzialak egiten dira urtero eta noiztenka gertatu izan da puntu bat edo beste unibertsitateko ikasle batek gehiago sakontzea. Bainan sekulan ez zen egin aurren Erramun eta Battittuk egin duten lan sakon eta zorrotza. Bazen garai beraz, AEK-k 30garren urtea betetzen duen momentu honetan holako lan bat burutzeko.

Ikerketaren emaitza hauek ustegabeko larririk agertu ez badute ere, hainbat intuizio edo sineste baieztatu edota ezeztatzen dituzte halere. Bestalde bereziki pundu interesgarria dugu azken urte hauetan Ipar Euskal Herrian egindako bestelako inkesta batzuen emaitzak oraiko ikerketarekin alderatzea. Sakoneko errealitate eta aldaketa sozio-kulturalak hobeki ulertzen laguntzen gaitu. Eta soilik errealitatea ezagutzetik eraiki daitezke euskararen biziberrietzeko estrategia eta lan ildo eraginkorrak. Heldu diren 4/5 urteetako AEK-ko plan estrategikoa lantzen ari garen momentuan, lan hau ekarpen ezin egiagoa dugu beraz.

Halaber, ikerketaren emaitzek euskararen egoera eta etorkizunaz axolatzen diren eragile guzietan interesa piztuko diela segur izan gaitzke. Helduen euskalduntze alfabetatzea tresna garrantzitsua da gibelatze prozesua gelditu eta hizkuntzaren zabaltzeari hasiera emateko eta hain zuzen, pasa den abenduan

Euskararen Erakunde Publikoak aurkeztu duen heldu diren 4 urteetako nor-abideetan izaera estrategiko hori aitortu dio HEA arloari. Ondoko urteetan HEA arloak nundik nora joan behar duen galdera serioa da. Nola lagundu, nola sustatu, nola antolatu? Galderak ez dira falta. Jende helduen motibazioa piztu eta luzaran atxikitzeko dugu besteak beste erronka nagusietariko bat. Horri begira lan horren ekarpena preziagarria izanen da eta bereziki, beren pisu demografikoa ikusirik, Euskal Herritik kanpo etorritakoen ibilbidea eta motibazio ezaugarriak.

Orain arte motibazio kanpaina guziak AEK-k eraman baditu ere, argi da beste maila batera pasatu behar dela, kanpaina instituzionalak ere plangintzatuz, haurren hezkuntza edota euskarazko hedabideentzat egin izan den bezala. Komunikazio kanpaina hauek definitzerakoan dudarik ez da ikerketa honen emaitzak erreferentzia interesgarria izanen direla.

Irakurketa on beraz, eta berriz ere milesker AEK-ren partez lan hori egin edo lagundu duten guziei.

Jakes Bortayrou  
Iparraldeko AEK-ko koordinatzailea

## I. SARRERA

Ikerketa hau Euskaltzaindiaren Jagon sailaren Sustapen Batzordearen baitan bideratu izan da, 2009ko azaroaren 20ko XIV. Jagon Jardunaldietako aztergaia “Etorkinak eta euskara” dela jakinez. Ipar Euskal Herriko AEK-ren eta Euskaltzaindiaren arteko lankidetzeta-hitza baten markoan kokatzen da.

### I.I. ETORKINAK ETA EUSKARA: ZERGATIK IKERKETA PROIEKTU HAU?

#### I.I.I. AEK: Ipar Euskal Herrian euskara ikasten duten jende helduei buruzko datu iturri bat

Euskal Herri osoan berezko demografia ahulduz doa. Halere etorkinei esker biztanleria handitzen da, nahiz Hego Euskal Herrian, nahiz Ipar Euskal Herrian. Beraz garrantzitsua da jakitea etorkinek euskararekin dituzten harremanak zein diren, jokaera (hizkuntza praktikak) eta irudikapenak. Etorkin helduen artean euskararen ikaskuntza zertan den jakitea baliagarria izanen da hizkuntzaren geroa segurtatu nahian, euskararen aldeko hizkuntza politikak hobetzeko.

Datu iturri batzuk baditugu horri buruz, horien artean inkesta soziolinguistikoak non etorkinak, herrikoak, guraso bat edo bi etorkinak aldagai gisa hartuak diren (ikus bibliografian).

Erabilia izan ez den beste iturri bat badugu. Hau da: 1994az geroztik, urte oroz, Ipar Euskal Herriko AEK-ko ikasleek normalean fitxa bat betetzen dute. Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundea (AEK) euskara irakaskuntza egitura pribatu bat da, helduei gau-eskolak eta ikastaldiak ematen diz-

kiena, besteak beste<sup>1</sup>. Ikasleek lortzen dituzten gaitasunen mailak *Europako Erreferentzi Marko Bateratuan* oinarritzen dira.

AEK-k euskara ikasten duten jende helduen gehiengoa biltzen du Ipar Euskal Herrian. 2007-2008 ikasturtean, adibidez, 932 ikasle ziren orotara gau-eskoletan, lanetik eta lanbide-formakuntzatik kanpokoak beraz. 2008-2009 ikasturtean 955 ikasle genituen.

Beraz datu asko dauzkagu hor, jakinez arrazoi batzuegatik denak ez direla erabilgarriak edo beste batzuk falta direla (ikus "Corpus eta metodologia" atala).

Gau-eskola bakoitzaren ikasle-fitxetako datuak datu-base batean bilduak dira.

Ipar Euskal Herriko AEK-k ikasleen matrikulazio-fitxak Euskaltzaindiaren eskuetan ezarri ditu, hiru ikasturte hauei dagozkienak: 1995-1996, 2002-2003 eta 2008-2009. Fitxa horiek bakar-bakarrik ikerketa honetarako erabili dira, betiere izaera pertsonaleko datuen babesari buruz indarrean dauden arautegiak errespetatuz.

Ikasle-fitxa aldatu da pixka bat ikasturtetan zehar<sup>2</sup>. Oraingoan 16 galdera badira, datu pertsonalak kontuan ez hartuz (izena, deitura, helbide elektronikoa eta telefono zenbakia). Galdera horien artean bost aukera itxiko galdera, bi aukera anitzeko galdera eta galdera ideki bat daude.

### I.1.2. Ikerketaren helburuak

Lan honetan, aldagai nagusia jatorria izanez, datu horien aztertze bat proposatzen dugu. Fitxetako erantzunetan oinarritua, ikerketa hau kuantitatiboa da bereziki.

Helburu orokorra Ipar Euskal Herrian euskara ikasten duten jende helduen ezaugarriak biltzea da eta ondotik, sistematikoki, etorkin helduen multzoa herrikoen multzoari parekatzea ezaugarri horien arabera. Urrengo lerroaldean etorkinen eta bertakoen definizioak emanen dira.

<sup>1</sup> Iparaldeko AEK - Gau eskolak elkarte 1980ko urrian sortua da. Ipar Euskal Herriko gau eskolen federazioa da. « *AEKren helburua, euskararen berreskuratze linguistikoa da Euskal Herrian. Horretarako, hiru arlo hauetan aritzen da. 1. Erakaskuntza eta formazioa: helduentzako klaseak antolatuz, euskararen ikasteko, alfabetizatze, eta bere erabilpenaren sustatzeko, metodo berrizale baten bidez, praktika eta kalitatea bultzatuz. 2. Euskararen berreskuratze eta normalizazioa: gizartearen arlo ezberdinetan lan egin - instituzioak, lantegiak, eskolak, elkarteak, familiak... - euskara normalizazio bidean kokatzeko. 3. Kultur arloa: kultura ekoiztu eta hedatu, egoera berrieri erantzunez » , <http://www.eke.org/partaideak/aek>.*

<sup>2</sup> 1994-1995an hasiz geroztik, fitxak aldatu dira: 2002-2003an 8 motibapen aukera emendatuak izan dira eta 2003-2004an 10 ikasleen helburu aukera.

Helburu berezia etorkin helduen ezaugarrien aztertzea da ondoko aldagaien arabera: sexua, adina, sorterrria, lan-egoera, lanbidea, ikasketa maila, atzerriko hizkuntzen ezagutza, Euskal Herriko egonaldien luzera, euskararen ezagutza familian, lagunartean, lan gunean, etab.

Hots etorkin hauei buruzko datu soziodemografikoak eta demolinguistikoak azaltzen ditugu eta herrikoenei konparatzen dizkiegu.

Gainera euskara ikasteko zortzi motibapen aukera eta ikasleen hamar helburu aukera aztertzen ditugu bi ikasle mota hauen arabera.

Beraz AEK-an ikasten duten **etorkinen eta herrikoen profila** agertarazi nahi dugu.

Ikuspegi diakronikoa izanen dugu ere, hiru ikasturte ezberdin hauek aztertuko baititugu: 1995-1996, 2002-2003 eta 2008-2009.

Ahal den neurrian euskara ikasten duten etorkin helduen multzoa Ipar Euskal Herriko etorkin helduen multzo osoari parekatuko dugu, gauza bera bertakoekin. Interesgarria izanen da ikustea zein den euskara ikasten duten etorkin helduen proportzioa eta zein den bertako helduena, ikusiz halere bertakoen multzoan badirela jadanik euskara dakitenak, lehen hizkuntza izanez bistan da.

Aurkezten dugun ikerketak euskarari interesatzen zaion irakurle arruntaz gain aginteak ere nahi lituzke argitu, era batez, euskararen aldeko hizkuntza-politika erabakitzen dutenak bereziki. Ohar gaiten adibidez Euskararen Erakunde Publikoak etorkinen euskalduntzea ez duela landu bere hizkuntza politika proiektuan.

## I.2. ETORKINAK ETA HERRIKOAK: IKERKETA HONETAKO DEFINIZIOA

Ikerketa honetan konparaketa egin nahi dugu Euskal Herrian, iparraldean nahiz hegoaldean, sortuak diren ikasle helduen eta Euskal herritik kanpo sortuak diren artean, hots herrikoen eta etorkinen artean, ikasleen sorlekua delarik definizio-irizpidea.

Demografiaren aldetik eta Euskal Herriaren ikuspuntutik, etorkinak bi immigrazio-kategoriatan bereiz ditzakegu: immigrazio hurbila Espainiatik edo Frantziatik etorri direnentzat eta atzerri immigrazioa (*Jakin* 165) urrunagotik etorriak direnentzat.

Horiek hola, ezberdintasun semantikoak badira euskarazko hiztegia eta frantsesezkoaren artean. Euskaraz « etorkin eta immigrazio » hitzek erabilgarriak dira edozein lekutik etorri direnentzat, atzeritik ala hurbilago-

tik<sup>3</sup>. Aldiz frantsesez « *immigration, immigrants, immigrés* » balio dute bakarrik atzerritarrentzat. Ondorioz atzerriko eta hurbilagoko etorkinak elgarrekin aipatu behar direlarik, zabalera handiagoko hitzak erabili beharko dira, hala nola « *arrivants* » (datozenak), « *non-natifs* » (herritik kanpo sortuak), « *migrants* » (migratzaileak).

- Liburu honetan maizenik agertuko diren dikotomiak dira:
- euskaraz, **herrikoak** eta **etorkinak**, edo **bertakoak** eta **etorkinak**<sup>4</sup> ;
  - frantsesez, « *natifs* et *arrivants* », edo « *natifs* et *non-natifs* ».

### I.3. EUSKAL HERRIKO BIZTANLERIA ETA ETORKINAK: DATU BATZUK

#### I.3.1. Euskal Herriko biztanleriaren bilakaera azken urte hauetan

Euskal Herriko zazpi lurraldeetan 3.005.670 biztanle inguru daude (Datutalaia)<sup>5</sup>. 1999-2005 arteko immigrazio saldoa 72.684 etorkin izan da.

Garraio modernoek eta informazioaren eta komunikazioaren teknologia berriek produktuen, ideien, jakintzen mugimenduak errazten dituzte, biztanleriaren ere.

Euskal Herria ez dago mugimendu orokor hortarik kanpo, eta azken urte hauetan, lurraldean, ere hainbat biztanle berri gutartean kokatu dira.

Euskal Herritik kanpo sortuak diren biztanle kopurua %25ekoa da. 750.000 immigrante inguru daude (P. Albite, *Jakin*, 165: 36).

Euskal Herriko biztanleriaren %20 inguru dira Espainiatik edo Frantziatik etorri diren immigranteak (immigrazio ez atzerritarra). Gainera Euskal Herriko biztanleen artean 360.000 (%12) inguru dira bi estatu horietatik etorri diren guraso immigranteen seme-alabak. Immigrazio ez atzerritarra immigrazio osoaren %80 da eta immigrazio atzerritarra beraz, Espainiatik eta Frantziatik kanpokoa, %20 (*ibid.*).

<sup>3</sup> Xabier Aierdirekin immigrazio atzerritarra eta ez atzerritarra bereiziko ditugu (Frantziatik eta Espainiatik etorria): “Badago ere etorkinen multzoaren barruan Espainiatik etorri izan den populazioa sartzen duenik ; zilegi da, baina uste dugu bi immigrazio horiek ezin direla ez teorikoki ez politikoki modu beretsuan tratatu, beraz hobe ez nahastea” (*Jakin*, 165: 27).

<sup>4</sup> Halere, Olorueko amaetxean sortu diren Zuberoako gau eskolako ikasleak eta Zuberoan « betidanik » bizi direnak herrikitat, bertakotzat hartuak dira eta ez etorkintzat, Zuberoan amaetxerik ez baitago orain.

<sup>5</sup> Zazpi lurralde historiko horiek dira Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoa Ipar Euskal Herrian, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoa Euskadi osatzen dutenak eta Nafarroa Hego Euskal Herrian.

### I.3.2. Hego Euskal Herria eta Espainia: biztanleria eta etorkinak

2007an Espainiar estatuan 4.482.566 etorkin atzerritar ziren (%9,9).

Hego Euskal Herrian biztanleria emendatu da pixka bat azken hamar urte hauetan: 1998an 2.629.447 lagun ziren, 2007an 2.747.736. Baina emendatze hau etorkinei esker gauzatu da, bertakoen saldoa negatiboa baita: 16.645 pertsonaz gutitu da (X. Aierdi, *Jakin*, 165: 11). Jaiotza tasa %1,89tik %0,97ra jaitsi da 1975etik 2006ra.

2007an Euskal Autonomia Erkidegoan 98.108 etorkin atzerritar ziren (%4,6)<sup>6</sup>; Nafarroan 55.921 ziren (%9,23), 1998an 4.313 zirelarik (%0,81).

2007an Hego Euskal Herrian 134.934 etorkin atzerritar ziren (%5,6), 1998an aldiz 19.511 (%0,74). Emendatze hau ohargarria da.

Hego Euskal Herrian, etorkin atzerritar horietarik %48,7 amerikarrak dira, %29,4 europarrak, %18,1 afrikarrak, %3,8 asiarrak.

Immigrazio ez atzerritarrean, Espainiatik etorri dena, 700.000 lagun inguru dira: Hego Euskal Herriko biztanleriaren %17 da guti gorabehera (P. Albite, *Jakin*, 165: 40).

Immigrante espainiar horiek langileak ziren gehienak. Ipar Euskal Herrian immigrazioa ezberdina da; bizitokiarekin eta aisiarekin zerikusi du gehiago (P. Albite, *Jakin*, 165: 70).

#### *Euskara eta immigranteak: hizkuntza ukipen-indizea eta euskararen ikasteko aukerak*

Jende heldu batek hizkuntza berri bat ikasteko bi eredu nagusi baditu. Edo ikaskuntza akademikoa, eskolan edo autoikaskuntzaz, zuzeneko esperimentazioaren bidez, lanean, karrikan, eguneroko bizian. Bigarren eredu honekin, euskaldun guneak behar dira euskara ikasteko.

Ildo honetan, ukipen-indizea kalkula daiteke lurralde jakin batean, euskaldunen ehunekoa eta immigranteen ehunekoa kontuan hartuz. “Ukipen indize bat eraikiz... euskaldun eta etorkinen nolabaiteko ukipen geografiko eskasa” agertzen zaigu, “...oso urrunduak baitaude immigrazioaren eta euskararen ekologi guneak, praktikan ez baitute intersektzorik, Markina-Ondarroako kasuan izan ezik” (X. Aierdi, *Jakin*, 165: 19).

Ondorioz, “ukipenik ezean, hezkuntza sistemari dagokio soilik etorkinen artean euskara presente egitea” (*ibid.*). Etorkin helduen kasuan hau da gau eskolen proiektuaren helburuetarik bat.

<sup>6</sup> Azken bi urteetan (2007 eta 2008) EAEn ere immigrazioa anitz handitu da: hazkunde tasa %17,4koa eta %14,7koa izan da (Aierdi eta Uranga, *Euskara, immigrazioa eta hizkuntza eskubideak*: 9).

### I.3.3. Ipar Euskal Herria eta Frantzia: biztanleria eta etorkinak

2006ean 288.362 lagun ziren Ipar Euskal Herrian (CCI, 2009).

Baiona-Angelu-Miarritze hiri-elkargoak 118.471 biztanle dauzka, biztanleria osoaren %40 eta kostaldeak 185.929 biztanlekin %67 (CCI, 2007). Orotara Lapurdin 227.754 biztanle ziren 2006an (Datutalaia), Ipar Euskal Herriko %79.

1999tik 2006ra Ipar Euskal Herriak 14.665 biztanle berri irabazi ditu (+%5,5, Frantziak +%4,5); bereziki Lapurdik, 9.535 1999tik 2005era (Gaindegia: II). Barnekaldeak ere biztanle berriak berriz irabazten ditu, baina kostaldeak baino askoz gutiago.

Hego Euskal Herrian bezala, emendatzea etorkinei esker gauzatu da, bertakoen saldoa negatiboa baitzen 2006 arte: 1982tik 1990ra -3.249 biztanle, 1990tik 1999ra -4.303 biztanle (Euskal Herriko Garapen Kontseilua: II).

Aldi berean biztanleria zahartzen da: 1990an 20 urtez guttiagokoak %23 ziren, 1999an %21,3; 1990an 60 urte gehiagokoak %26,1 ziren, 1999an %27,4.

#### *Immigrante proportzio handia eta ukipen-indizea*

Frantses estatuan 6.100.000 etorkin atzerritar dira guti gorabehera, biztanleriaren %9,6.

Euskal Herriari konparatu nahian, hauek dira immigrante (atzerritar eta beste) gehien duten herrialdeak: Lapurdi %50 baino gehiago, Nafarroa Beherea %32, Araba %29, Bizkaia %26, Gipuzkoa %22, Zuberoa %20 eta azkena Nafarroa %18 (P. Albite, *Jakin*, 165: 36).

Beraz Ipar Euskal Herriko hiru lurraldeetarik bi dira immigrante ehuneko handiena dutenak. 2001ean Lapurdiko biztanleen %31 Lapurdin sortuak ziren, %17k guraso etorkinak zituzten eta %52 etorkinak ziren (Datutalaia, hamabost urtetik goragoko biztanleria).

Immigrazio ez atzerritarrean, Frantziatik etorri dena beraz, 78.000 lagun inguru dira: Euskal Herriko biztanleriaren %3 guti gorabehera, baina Ipar Euskal Herriko biztanleen %30 (P. Albite, *Jakin*, 165: 41).

**Ukipen-indizea:** Ipar Euskal Herrian ukipen-indize hori Nafarroa Beherean Kostaldean baino gorago izan daitekeela susma dezakegu, Baigorriin adibidez Angelun baino.

Etorkin helduen kasuan beraz gau eskolei dagokio euskara presente egitea lurralde ez euskaldunetan. Euskara ikasteko, immigranteak euskalduntzeko, gau eskola da aukera nabariena.



*Euskara ez da beharrezkoa: bigarren hizkuntza ikasteko eragileak*

Frantziatik etortzen direnek ez dute frantsesa ikasterik integratzeko eta haientzat euskara ez da batere beharrezkoa, euskara gutiengoaren hizkuntza baita. Frantsesa ez dakiten kanpoko atzerritarrentzat aldiz frantsesa beharrezkoa da, frantsesa gehiengoaren hizkuntza baita Ipar Euskal Herrian, erabilera-funtzio eta esparru guziak irabazi dituena. Beraz euskara ikasten dutenek beste motibaziorik badute.

Bigarren hizkuntzaren edo hizkuntza berri baten ikaskuntzan hainbat faktorek eragina dute: ikaslearen ezaugarri pertsonalak, motibazio maila, ikaslearen hizkuntza horri buruzko jarrera eta ezagutza...

Baina etorkinen kasuan, horiez gain, beste faktoreak badira: behin betiko immigrazioa ala ez, integrazio motibazioa, lehen hizkuntzarekiko jarrera, bizitza eta lan baldintzak, hizkuntza berriaren prestigioa, etab. Ildo honetan euskarak desabantaila handia badu: gutiengoaren hizkuntza da, beharrezkoa ez dena Ipar Euskal Herrian bizitzeko.

Laburbilduz, gure iduriko etorkinen euskararen aldeko jarrera biziki garrantzitsua da hizkuntzaren gerorako. Etorkin gehienek Ipar Euskal Herriko bi hizkuntza nagusietarik bat ezagutzen dute, frantsesa hain zuzen. Aldiz bestea, euskara, gutiengoaren hizkuntza dena eta gainera gutitua, ez dute ezagutzen eta oraingo baldintza sozioekonomikoetan ez zaie behar-beharrezkoa Ipar Euskal Herrian.

Bigarren datu garrantzitsua da etorkin horiek gero eta pisu handiagoa dutela Ipar Euskal Herriko demografian. Beraz biztanleria hau hizkuntza politikaren xede-talde bat bilakatu beharko da, gazteak diren bezala.

Euskara ikasteko eta erabiltzeko dituzten arrazoiak aztertu behar dira, nahiz etorkinenak, nahiz bertakoenak, haien ezaugarri soziodemografikoak, demolinguistikoak et psikolinguistikoak kontuan hartuz. Ezagutza eta hausnarketa marko honetan da eskuetan daukazun ikerketa, bere harria ekarri nahi lukeena.

## I.4. ESKERRAK

Esker beroenak lagundu gaituzten ondoko hauei adierazi nahi dizkiegu:  
 Andres Urrutia euskaltzainburuari,  
 Jakes Bortayrou Iparraldeko AEKko koordinatzaileari,  
 Iñaki Kareaga Euskaltzaindiko informatika arduradunari.



## 2. CORPUSA ETA METODOLOGIA

### 2.1. CORPUSA: IKASLE-KOPURUAK ETA FITXAK – GALDEREN ZERRENDA

Gai bati buruzko azterketa bat kudeatzeko **corpus** bat behar da, analisieren abiapuntua eta aztergaia izanen den datu-multzoa. Gure kasuan jakin nahi genuke Ipar Euskal Herrian euskara ikasten duten jende helduen ezaugarriak zein diren, nahiz soziodemografikoak eta demolinguistikoak, nahiz hauen motibazioak eta helburuak, eta ikasle hauen artean bereziki etorkin helduen ezaugarriak.

Sarreran erran bezala, etorkinen eta herrikoen ezaugarrien bilakaera denboran zehar aztertu nahi genuke ere, ikuspegi diakronikoa izateko.

Gure corpusa 1994az geroztik Ipar Euskal Herriko AEK-ren ikasleek urtero betetzen dituzten fitxen bidez eraikiko dugu, hain zuzen 1995-1996ko, 2002-2003ko, 2008-2009ko fitxetako datuak kontuan hartuz. Datu horiek **AEKren datu-base** batean bilduak dira.

#### Fitxa kopurua

Orotara, hiru ikasturte horietan bete izan diren 2837 fitxetarik **2607 ikasle-fitxa** baliatzeko gai izan gara: 1995-1996ko 835 fitxa, 2002-2003ko 893 fitxa eta 2008-2009ko 879 fitxa. Besteek lerro hutsa zuten datu-basean. 2008-2009 ikasturtean adibidez, 955 ikasle baziren Ipar Euskal Herriko AEKren gau eskoletan, baina 893 fitxa bakarrik, erran nahi baita 76 fitxa falta zaizkigula<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> 2008-2009ko 955 gau eskoletako ikasle hauei, “xede arloko” 164 ikasle gehitu behar zaizkie. “Xede arloko” ikasleek lan denboran euskara ikasten dute, nahiz sektore publikoan, nahiz sektore pribatuan. Hauen artean 79 sektore publikoan ziren (Kontseilu orokorrean, Miarritzeko eta Baionako herriko etxeetan, Errobi Herri elkargoan, Hego Lapurdi Herri elkargoan).

Halere erran dezakegu corpus zabal, baliagarri eta adierazgarria daukagula gure ikerketarako.

### Galderen zerrenda

1995-1996ko fitxetako galderen zerrenda oraingoa baino laburrago zen (ikus eranskinak). Lehenik datu soziodemografikoak ziren, sexua, adina, sorlekua, lanbidea, lantokia, langabezia, noiztik Euskal Herrian bizi, eta gero hiru datu demolinguistiko, hizkuntza menperatua(k), aita eta ama euskaraz (bai, zerbait, ez).

2002-2003an motibazioei buruzko zortzi galdera itxi gehitu zaizkio fitxari, « Zerk motibatzen zaitu euskara ikastera ? » izenburuarekin:

1. « Euskal kultura nereganzeko », 2. « Euskal Herrian integrazteko », 3. « Nere sustriak, nortasuna atxemaiteko », 4. « Euskaldunekin komunikatzeko », 5. « Nere haurrak euskara ikasten ari direlako », 6. « Lana atxemaiteko edo aldatzeko », 7. « Hizkuntzak maite ditudalako », 8. « Besterik ».

Beste galdera berri batzuk gehitu dira ere.

Bat ikasketa-mailaz: 1. Batere ez, 2. Lehen maila, 3. BEPC<sup>8</sup>, 4. BEP/CAP<sup>9</sup>, 5. Batxilergoa, 6. Unibertsitateko ikasketak, 7. Beste formakuntzak.

Familia eta euskarari buruzko galdera bat, 1995-1996koa baino osoagoa: « Zure familian nork daki (zekien) euskara ? » Bizilagunak, amak, aitak, amaren aitak, amaren amak, aitaren aitak, amaren amak, lau gaitasun-maila aukerarekin: « batere, doi bat, aski ongi, ongi ».

Gero galdera bat haurrik dutenentzat: « Zure haurra(k) eskolan euskara(z) ikasten ari d(ir)a ? ».

Beste bi galdera lagunei eta lankideei buruz: « Zure inguruko artean nork daki euskara ? » 1. « Maiz ikusten dituzun lagunak » eta 2. « Zure lankideen artean », beti lau gaitasun-maila aukerarekin.

Azkenean, 2003-2004koan ikaskuntza helburuei buruzko hamar proposamen gehitu dira, frantsesez idatziak bakarrik:

« Zure helburuak zehazten ahal dituzu ? »: 1. « *Je veux apprendre quelques notions* », 2. « *Je veux comprendre quelques phrases simples* », 3. « *Je veux être capable de comprendre la radio, la télé* », 4. « *Je veux m'exprimer simplement avec des amis* », 5. « *Je veux aider mes enfants qui apprennent le basque à l'école* », 6. « *Je veux transmettre le bas-*

<sup>8</sup> BEPC da kolegioko azken urteko ikaskuntza diploma, bigarren hezkuntzaren 15-16 urteko ikasleentzat.

<sup>9</sup> BEP/CAP batxilergoa baino lehen eskuratzen diren lanbide-diplomak dira.

*que à mes enfants comme langue première », 7. « Je veux pouvoir aussi exercer mon activité professionnelle en basque », 8. « Je veux obtenir un emploi grâce à l'euskara », 9. « Je veux pouvoir m'exprimer aussi bien en basque qu'en français », 10. « Je veux parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail »<sup>10</sup>.*

Beraz oraingo fitxan hamasei galdera badira, datu pertsonalak kontuan hartu gabe (izena, deitura, helbide elektronikoa eta telefono zenbakia). Hauen artean bost aukera itxiko galdera, bi aukera anitzeko galdera eta galdera ireki bat daude.

Ondoko ataletan galdera bakoitzari buruzko erantzun multzoak banan-banan aztertzen dira.

## 2.2. DATU ENPIRIKOAK, AITORTUAK – ERANTZUN BATZUEN SUBJEKTIBOTASUNA

Ikerketa soziolinguistiko baten emaitzen balioa neurtzeko, oinarrian dau-den datuen balioa neurtu behar da, haien fidagarritasuna, haien koherentzia.

Giza-zientzietako inkestei buruzko gogoeta metodologikoak diskurtsoez, iturriez, berriemaileez mesfidatu behar dela erakasten digu, zeren eta errealityarekin korrespondantzian ez diren irudikapenak antzezen dituzte, bai eta ere inkestatzaileari eta diskurtso nagusiari egokitze nahiaren eraginaz mesfidatu behar dela.

Beraz kontuan hartzen ditugun datuak behar ditugu ebaluatu, zuhur jokatu haiekin, zeren, eta hau da ikerketa honen ezaugarri garrantzitsuetarik bat, erabilten ditugun **datuak aitortuak** baitira. Erran nahi du ikasleek eman dituzten erantzun guziak egiazat ez direla hartu beharko, ez baitira denak balio berekoak. Erabilten ditugun datu aitortu horiek erantzuleen jarrerren eta irudikapenen iragazkitik iragan dira. Erantzun batzuk subjektibo izan daitezke.

Zein erantzunez mesfidatu behar dugu, besteez baino gehiago? Zein datu-mota ez daiteke fidagarria izan?

Pentsa dezakegu erantzun soziodemografikoak, hala nola generoa, adina, sorlekua, lanbidea, lantokia, fidagarriak daitezkeela. Halere ikasketa-mailari buruzkoak dudagarriagoak izan daitezke, emana den sailkapenarengatik: « 6.

<sup>10</sup> 1. « Nozio batzuk ikasi nahi ditut », 2. « Erranaldi sinple batzuk ulertu nahi ditut », 3. « Irratia, telebista ulertzeko gai izan nahi dut », 4. « Adiskideekin mintzatu nahi dut sinpleki », 5. « Eskolan euskara ikasten duten nire haurrak lagundu nahi ditut », 6. « Lehen hizkuntza bezala euskara nire haurrei transmititu nahi diet », 7. « Euskaraz ere bai nire lanbide-jarduera egin nahi dut », 8. « Lanbide bat euskararen bidez eskuratu nahi dut », 9. « Euskaraz frantsesez bezain ontsa mintzatu nahi dut », 10. « Nire harremanetan, nire lanean euskaraz ahal bezain usu mintzatu nahi dut ».

Unibertsitateko ikasketak » aukeran, adibidez, batxilergotik landako urte bat eta doktoregoa ez dira batere hein berdinekoak, edo « 7. Beste formakuntzak » aukeran erantzun osoki ezberdinak sar daitezke, ikasketa-maila era askotakoa izan baitaiteke.

« Zure familian nork daki (zekien) euskara? » galderari erantzunak ere aski dudazkoak izan daitezke, gurasoen eta are gehiago aitona-amonon euskararen ezagutza maila neurtzearen zailtasunarengatik. Badakigu ere guraso batzuek haur denboran euskara ikasi zutela haurrei izkututzen zietela.

Baina erantzuleen hizkuntza menperatzeari buruzkoak dira behar bada erantzun dudazkoenak. Galdera hau da: « Beste hizkuntzarik menperatzen duzu ? Zeintzu/*Quelle(s) autre(s) langue(s) parlez-vous ?* ». Hizkuntza bat mintzatzea zer den zehazki erratea ez da erraza, anitz gaitasun-maila ezberdin izan daitezkeelako.

Erantzuleak noski frantsesezko galderari erantzunen dio, baina « Zure familian nork daki (zekien) euskara » galderarekin emana zen bezala, « bate-re, doi bat, aski ongi, ongi » gaitasun-maila aukerarik ez dago galdera horrekin. Ondorioz, bigarren hezkuntzan ingelesa eta gaztelania ikasgaiak izan dituztenek bi hizkuntza horiek mintzatzen dituztela erantzun dezakete, eguneroko egoera arruntetan mintzatzeko gai izan gabe adibidez. Hots, autoebaluazioak gainestimaziora eraman dezake, kasu bakanago batzuetan azpiestimaziora.

Motibazioen kasuan proposatu diren zortzi motibazioek motibazio-mota denak kontuan hartzen ote dituzte? Ez dakigu. Halere, zortzigarrenak, « 8. Besterik », aipatu ez den beste motibazioaren bat zehazteko aukera ematen du.

Euskarazko eta frantsesezko galdera batzuen arteko interpretazio ezberdinak izan daitezke. Lehen motibazioa, adibidez, hitz hauetan idatzia da: euskarazkoa « Euskal kultura nereganatzeko » eta frantsesezkoa « *Pour mieux appréhender la culture basque* ». « *Appréhender* » ez da bereganatzea, pentsaeraren bidez ulertzea da gehiago. Halaber 3. galderarekin: « Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko » eta « *Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants* » ez dira gauza berdinak, euskaraz aurrekoak ez direlako aipatuak.

Halere ikasleek frantsesezko galderari gehienik erantzuten diotela pentsa dezakegu, eta beraz interpretazio guti gorabehera berdina egin dutela.

Helburuen kasuan, aldiz, hamar proposamenen artean erantzuleari beste helburu baten zehaztearen aukera ez zaio ematen. Helburuak denak frantsesez idatziak dira bakarrik. Ondorioz erranahi bakar bat zen.

### 2.3. HUTSUNEAK ETA ERRORE MOTAK

Baliatzen dugun datu-basearen balioa neurtzeko, erantzun batzuen subjektibotasunaz gain, hutsuneak eta balizko erroreak kontuan hartu behar ditugu.

Fitxetako erantzunak datu-basean kopiatzea errore-iturri izan daiteke. Gau eskola bakoitzeko irakasle batek erantzunak kopiatzen ditu edo Baionako AEKko zuzendaritzako norbaitek.

Bestalde datu-basean hutsuneak badirela ohartzen da. Ikasleak fitxa bete ez duelako edo fitxako erantzunak datu-basean kopiatu izan ez direlako. Hori da 2008-2009an gertatu dena. Datu-basean 939 lerro badira baina 879 fitxetako erantzunak kopiatu bakarrik, jakinez orotara 955 ikasle zirela urte horretan. Hutsik diren lerroak ikasle berrienak dira, 2008-2009an gau-eskolan sartu direnak.

Beste hutsune mota sortzen da fitxa ez delako osoki bete, ikasleak erantzun batzuk ez dituelako eman. 2008-2009ko galdera bakoitzarentzat, adibidez, ez dira beti 879 erantzun sartu. Generoarentzat eta lanbidearentzat, motibazioentzat eta helburuentzat bai; aldiz, adinaren kasuan 872 erantzun izan dira, lan-egoerarenean 86I, ikasketa-mailakoan 75I, « zenbat urte Euskal Herrian? » galderaren kasuan 848, familia eta euskararenean 838, haurrik duen 852, lagunartea euskaraz galderarenean 843 eta lankideak euskaraz galderarenean 599 (langabezia da azken zenbaki honen arrazoia).

Ezintasun bat izan dugu ere bai sorlekuarekin: datu-basean gau eskolek denek egiazko sorterrria ez dute eman, batzuek “k” edo “K” hizkia erabili dutelako kanpotiarrentzat. Ondorioz, kasu honetan immigrazio atzerritarra eta ez atzerritarra ezin ditugu bereizi.

Azken ohar bat. Hautatu ditugun hiru ikasturte horien arteko unea aski zabala izanik ere, gerta daiteke ikasle berdina ager daitekeela, hiru urte horietarik bi aldiz segidan: 1995-1996tik 2002-2003 arte 7 urte ditugu eta 2002-2003tik 2008-2009 arte 6 urte.

Ohar horiek oro eginik ere, baliatzen ditugun erantzunak errealitatearen irudi aski garbi eta fidagarri bat ematen dutela uste dugu.

### 2.4. METODOLOGIAZ BI HITZ

AEKko datu-baseko datuak tratamenduko programa baten bidez bilduak izan dira, tratatzeko eta gurutzatzeko moldean, datu pertsonaletatik kanpo, fitxa bakoitzari zenbaki bat emanez.

Erabili dugun metodologia sinplea da. Hiru urteetako ikasleen erantzunak sartuak izan dira taula bakar batean, urteka eta gau eskolaka. Datuak

numerizatu ditugu, erantzun mota edo aldagai bakoitzari zenbaki bat emanez. Softweraren bidez, nahi genituen gurutzaketak egin ditugu, etorkinak eta/edo bertakoak ordenatuan ala abzisan emanez.

Aldagaiak iragaz zaitezkeen, bata edo bestea atxiki nahiaren arabera, bata edo bestea isolatu nahi genuenean. Tratamenduak ikasturte bakoitzarentzat eginez, hamahiru urte buruko bilakaera agertzen zaigu hautatzen dugun aldagaiaren arabera.

Corpusa eta ikerketa metodología aurkeztu eta has gaitezen orain aldagai bakoitzari buruzko xehetasunak azaltzen.

Banan-banan euskara ikasten duten ikasle heldu horien ikaskuntza-maila AEKn, jatorria, generoa, adina, lan-egoera, lanbidea, ikasketa-maila, zenbat urte Euskal Herrian iragan duten, zein hizkuntza(k) menperatzen d(it)u(z)ten, familiako euskaldun kopurua, haurrik duten, haurrak euskara ikasten duen, lagunartean edo lan-gunean euskara norik dakien, ikasleen motibazioak eta helburuak aurkeztuko ditugu.

Arestian erran bezala, arreta berezi bat emanen diegu herritarren eta etorkinen arteko ezberdintasunei, baita ere ezaugarri komunei.



## Euskal Herriko AEKko gau eskoletako mapa

### Ipar Euskal Herriko 15 gau eskoletako zerrenda

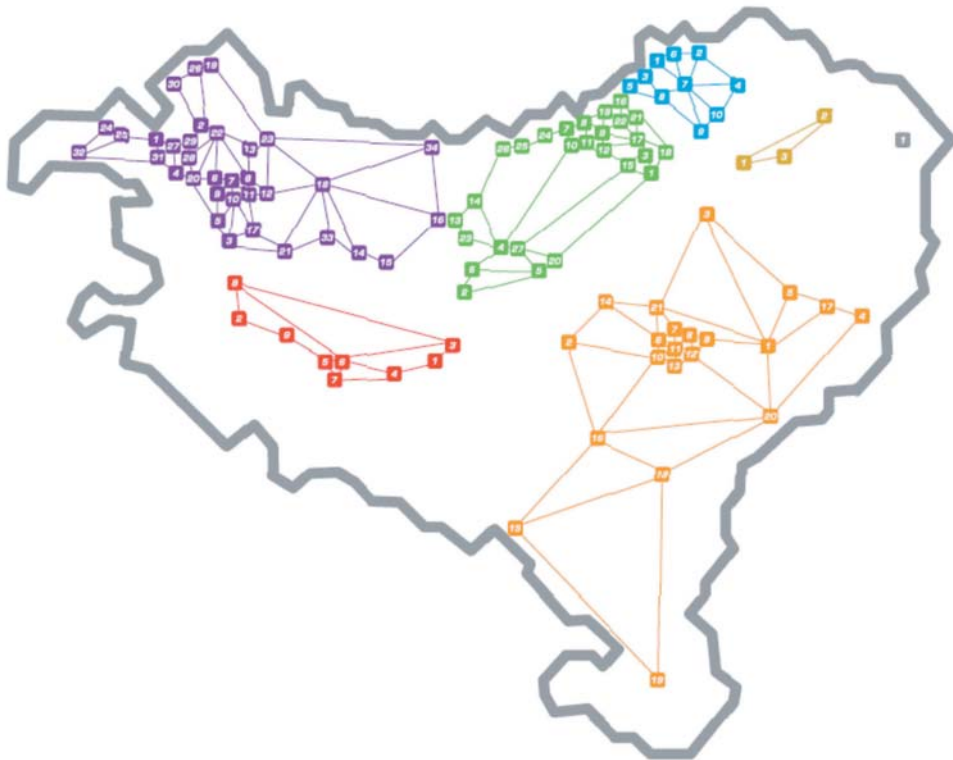
**Lapurdi:** Ietik 10era (urdinez)

Arbona, Azkaine, Baiona, Beskoitze, Donibane Lohizune, Hazparne, Hiribururu, Kanbo-Itsasu, Lehuntze, Miarritze, Mugerre, Uztaritze

**Nafarroa Beherea:** 1, 2, 3 (marroiez)

Amikuze, Garazi-Baigorri

**Zuberoa:** 1 (grisez)





### 3. ETORKINAK ETA HERRIKOAK: EMAITZA SOZIODEMOGRAFIKOAK ETA DEMOLINGUISTIKOAK

#### 3.1. AEK-KO IKASKUNTZA MAILAK

##### **AEKko ikaskuntza mailak eta ikasleen gaitasunen sailkapena**

AEKk ikasleen gaitasunen neurtzeko (ahozko eta idatzizko ulermena, mintzamina eta idazmina) 5 maila eraiki ditu 8 urratsetan banatuak, AEKren Curriculumaren eta Hizkuntzen Ikaskuntza, Irakaskuntza eta Ebaluaziorako Europako Erreferentzia Markoarekin bat eginez.

Horiek dira 5 mailak eta 8 urratsak. Lehenik Europako Erreferentzia Markoko mailak ematen ditugu sigloarekin parentesietan:

- Hasiera maila (A1) = AEKko lehen urratsa
- 1.A maila (A2) = 2. eta 3. urratsak
- 1.B maila (B1) = 4. eta 5. urratsak
- 2. maila (B2) = 6. eta 7. urratsak
- 3. maila (C1) = 8. urratsa, EGA eta hobekuntza.

3. mailan (Europako Erreferentzia Markoko C1) zortzigarren urratsa, EGA eta hobekuntza baditugula ohartzen gara.

Euskararen Gaitasun Agiria (EGA) pertsona batek euskaraz ahoz eta idatziz aritzeko gaitasuna duela, euskara batuaren ortografia eta arauak ezagutzen dituela erakusten duen ziurtagiria da. EGA mailan direnek ziurtagiri horren eskuratzea prestatzen dute AEKAn.

Beraz 8. urratsean, hobekuntzan edo EGaren prestakuntzan direnak goi mailako ikasleak dira eta gutxi gorabehera ber mailakoak, 8. urratsa doi bat apalago izanez halere.

Alfabetatze mailan direnek euskara badakite baina idazten ez dakite ; beraz ikasle multzo berezi bat da mintzamina menperatzen duena.

### **AEKko eta Europako Erreferentzia Markoko mailen deskribapen laburra**

Irakaskuntzarako Europar Markoa erreferentziatzen hartuz AEKko urratsen erranahia deskriba dezagun. Ikasten den hizkuntzari buruzko gaitasun nagusiak ulermena eta adierazpena dira. Arestian erran bezala ulermenak bi zati baditu, entzumena eta irakurmena, hiztunek entzunez eta irakurriz hizkuntza berria ulertzen dutelarik. Adierazpenak ere bi zati baditu, mintzamina eta idazmena, hiztunak bere pentsamoldea adierazten duelarik hitz eginez elkarrizketan, bai eta ere idatziz.

Europako markoak 6 maila dauzka.

AI. Hastapen maila edo aurkikuntza maila: ikasleak ulertzen eta erabiltzen ditu usaiako hitzak, mintzakidea lagungarri delarik, hala nola agurrak, eskerrak, galde-erantzun sinpleak. AEKko lehen urratsa da.

A2. Arteko maila edo biziraupen maila: ikaslea hizkuntza berriarekin moldatzen da adibidez bidaia batean. Usaiako esaldiak ulertzen eta erabiltzen ditu informazioak trukatzeko, ekintza sinpleak eramateko, inguruko gauzak deskribatzeko. AEKko 2. eta 3. urratsak maila honetan kokatzen dira.

BI. Atalase maila: irakaslea hiztun berri bilakatu da. Nahiko mintzamina dauka eguneroko harremanetarako. Usaiako gertakarietan diskurtso koherente batekin bere iritzia adierazten du. AEKko 4. eta 5. urratsen heinekoa da.

B2. Maila aurreratua eta burujabea: hiztun berriak ez du irakaslearen beharrik hitz egiteko. Elkarrizketan errazki ari da eta bere iritziaren aldeko argudioak eztabaidatzen ditu. Anitz gai konkretutan ala abstraktutan bere adierazpena argia eta zehatza da. Jatorrizko hiztunekin mintzatzen da tentsiorik sortu gabe. AEKko 6. eta 7. mailen heinekoa.

CI. Maila autonomoa: testu luzeak eta zailak ulertzen ditu. Bat-bateko adierazpen erraza egin dezake hitzak bilatu gabe. Hitzzerdiak eta hitz jokoak ulertzen ditu. Komunikazio eraginkorra da bizitza sozialean, profesionalean eta kulturean. Diskurtsoaren jarraipena eta koherentzia kontrolatzen ditu. Hau AEKko 8. maila da, eta EGarena.

C2. Nagusitasun maila: hiztunak hizkuntza berria menperatzen du bere jatorrizko hizkuntza bezala. Entzuten eta irakurtzen duen guzia berehala ulertzen du eta erantzuten erraztasunez, gai konplexuetan ere.

## Herrikoen eta etorkinen mailen konparaketa orokorra

*Ikasleak AEKren urratsen arabera: kopuruak biru ikasturteak bildurik (zenbakitan, %)*

<i>Urratsak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
1. urratsa	543 = %35	531 = %48	1074 = %41
2. urratsa	252 = %17	203 = %19	455 = %17
3. urratsa	266 = %18	143 = %13	409 = %16
4. urratsa	154 = %10	86 = %8	240 = %9
5. urratsa	111 = %7	57 = %5	168 = %7
6. urratsa	56 = %4	33 = %3	89 = %3
7. urratsa	18 = %1	8 = %1	26 = %1
8. urratsa	23 = %2	11 = %1	34 = %1
EGA	30 = %2	10 = %1	40 = %2
Hobekuntza	18 = %1	7 = %1	25 = %1
Alfabetatze	43 = %3	4 = %0,4	47 = %2
<i>Kopurua</i>	1514 = %100	1093 = %100	2607 = %100

Mailari buruzko 2607 erantzun izan ditugu orotara datu-basean, 1995-1996, 2002-2003 eta 2008-2009 ikasturteak bilduz. Horietan 1514 herriko baditugu eta 1093 etorkin. « Hobekuntza » terminoa erabilia da batzutan goi-mailako ikasleentzat.

Lehen urratsean direnek multzo handiena osatzen dute nahiz herrikoetan (%35), nahiz etorkinetan (%48). 2. urratsean direnek bigarren multzoa osatzen dute.

Bi lehen urrats horiek gehituz etorkinen %67 baditugu eta herrikoen %52. Etorkinek euskararen ikastea herrikoek baino gehiago uzten dutela erran dezakegu edo goizago bederen. Baina ohartzen da ere lehen bi urratsetan ikasle herrikoen erdia baino gehiago dela (%52).

Lehen ikasturteetan, ikaskuntza uzten dutenen kopurua gora da.

Goi mailetan herrikoak nagusitzen dira. 8. urratsean, hobekuntzan edo EGAREN prestakuntzan direnak gehituz herrikoen %5 ditugu. Aldiz hortan diren etorkinak %3 dira. 2. urratsetik landa herrikoen proportzioa etorkinena baino handiagoa da urrats guzietan.

Ikasle kopuru osoa hartuz urrats batetik bestera proportzioa erregulariki ttipitzen da, I urratsetik 7.ra.

Aurreikusirik zen bezala alfabetatzen ari direnak gehiago dira herrikoen artean (43 ikasle) etorkinetan baino (4 ikasle). Alfabetatzen ari diren

horiek ahozko euskara menperatzen dute, ortografia eta idazmena ikasten dituzte.

Urtekako datuen analisatzeak ez digu emaitza berezirik ekarten, 1995-1996, 2002-2003 eta 2008-2009 urteetako datuak guti gorabehera berdinak dira.

### AEKko irakaskuntzaren eraginkortasuna

Betiko galdea: AEKk zenbat euskaldun oso sortzen ditu eta zenbat ikasle gelditzen dira “elebidun hartzaile”? Erantzuna zaila da, ez baita erraz erraita zer den hizkuntza berri bat menperatzea. Inkesta soziolinguistikoetan hiru maila badira:

- Erdaldunak euskaraz ezer ez dakitenak edo hitz batzuk (1. urratsa) ;
- Elebidun hartzaileak edo ia-euskaldunak, euskara ulertzen dutenak eta doi bat mintzatzen (2. eta 3. urratsak).
- Euskaldunak edo elebidun eragileak, euskaraz ongi edo nahiko ongi hitz egiten dutenak (4. urratsetik goragokoak).

AEKko ikasleak sailkatuko ditugu inkesta soziolinguistikoen kategoriak erabiliz baina Europako estandarrari erreferentzia eginez. Atalase maila (BI) AEKren 4. urratsean ezartzen dugu.

*AEKko ikasleen hizkuntza gaitasunak eta Europako Erreferentzia Markoa,  
hiru ikasturteetan*

<i>Gaitasunak eta urratsak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
Euskalduntzekotan AI = 1. urratsean geldituak	291 = %19	328 = %30	619 = %24
Elebidun hartzaileak A2 = 2. + 3. urratsak <i>Barne abandonoa</i> 2. eta 3. urratsean geldituak	518 = %34  98 = %6	346 = %32  117 = %11	864 = %33  215 = %8
Euskaldun osoak BI = 4. urratsa eta gorago <i>Barne euskaldun hobeak</i> B2 = 6. urratsa eta gorago	705 = %47  188 = %13	419 = %38  73 = %7	1124 = %43  261 = %10
Ikasle oro	1514 = %100	1093 = %100	2607 = %100

Taula honek AEKko ikasleen argazki bat ematen du, erakutsiz zertan den AEKtik pasatu diren jende helduen euskalduntasuna. Atalase maila ongi neurtua bada, ikus dezakegu AEKko ikasleetan, laurden (%24) bat euskara guti-ekin gelditzen dela. Iduri luke muga bat badela lehen eta bigarren ikasturtearen artean gainditzeko zaila dena. Zergatik ?

Ikasleen fitxan atal bat bada abandonoari buruz eta 6 arrazoi aurreikus-ten dira: egoitza aldaketa, lan egoeraren aldaketa, osasun arazoak, erritmoa ezin segitu, denborarik ez, motiabazio eskasa eta besterik. Baina atal hau hut-sik gelditu da. Alabaina nork erantzun behar zuen ? Ikaslea joana da, beraz idazkarien edo irakasleen gain zen hurrengo ikasturte hastapenean informa-zio horiek bilatzea. Ez da egin. Alta ba balio luke aztertzea zergatik gertatzen den lehen ikasturtearen bukaerako ikaslegoaren odol huste hau.

Bigarren kategorian badago ikaslegoaren heren bat (%33) jadanik elebi-dun hartzaile bilakatu dena, irratien entzuteko gai direnak, kulturgintzan ulertuz parte hartzeko, harreman sinboliko batzuk eramateko, (agian) urru-nago joateko gogoarekin. Alabaina 215 dira 2. eta 3. ikasturteen buruan gel-ditu direnak, ikaslegoaren (%8). Beraz %25ek jarraitzeko xedea dutela asma daiteke.

Hirugarren kategorian, inkesta egin den egunean, jadanik %43 egiazko euskaldun dira lau urteren buruan eta horietarik laurden batek hobekuntzan jarraitzen du, ikasleen %10. Agian gehitu behar lirateke %25 ikasleak biga-rren kategorian gelditu ez direnak. Prospektiba honek azterketa diakroniko bat suposatzen du.

## **Etorkinen eta herrikoen hizkuntza gaitasunaren konparaketa**

Jatorriaren arabera, ikasle etorkinetan ondorioak askoz ahulagoak dira, herrikoei konparatuz. Etorkinetan %30 lehen urtean gelditzen dira eta beste %11, 2. eta 3. ikasturteetan. Ororen buru, hirugarren kategorian % 38 egiaz-ko euskaldun badaude beste %21 gehituko direlako itxaropenarekin. Hobe-kuntzaren sailan sartzen direnak %7 dira soilik.

Ondorio hobeak gertatzen dira bertako ikasleekin. %19 dira lehen urte-an ikaskuntza gelditzen dutenak. Bestalde 2. eta 3. ikasturteen artean emen-datze bat izan da, oro har bi ikasturteetan %6ren galtzea da soilik. Hiruga-rren kategorian jadanik %47 egiazko euskaldun daude, %28ren gehitzeko itxaropenarekin. Hobekuntzaren bidea hartzen dutenak %13 dira, kasik etor-kinen doblea.

AEKren lana eraginkorra da. Baina zailago da etorkin helduak euskaldun-tzea ezinez eta herriko erdaldunak. Diagnostika zuzen bat egiteko ikertu bekar liteke zein diren lehen ikasturtearen buruko abandonoren arrazoia.

**Laburbilduz**

AEKko euskararen ikaskuntzaren ibilbidean zortzi urrats badira, Europa Erreferentzia Morkoaren sei mailetan sartzen direnak.

Lehen bi urratsetan diren ikasleek multzo handiena osatzen dute, nola herrikoetan (%52), hala etorkinetan (%67).

Lehen ikasturtearen bukaeran irakaskuntza uzten duten ikasleen kopurua izigarri handia da ez baitakigu argi zergatik: %16 bertako ikasleetan, askoz gehiago (%30) etorkinetan.

Europako markoaren definizioak erreferentziatzat hartuz, badakigu 2009an zenbat elebidun hartzaile eta zenbat euskaldun oso ziren AEKko ikasleetan, zenbatek hobekuntza bilatzen duten eta zenbatek irakaskuntza utzi zuten: euskalduntzeko urraspidea askoz eraginkorragoa da herrikoentzat ezinez eta etorkinentzat.

**3.2. IKASLEEN JATORRIA****Emaitza gordinak**

*AEKko ikasleak sorteriaren arabera*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
<i>1995-1996</i>	546	289	835
<i>2002-2003</i>	513	380	893
<i>2008-2009</i>	455	424	879
<i>3 ikasturteak</i>	1514	1093	2607

Hiru ikasturteak alderatzen baditugu gero eta proportzio berdintasun gehiago bada ikasle herritarren eta etorkinen artean. Ikasturte bakoitz, 100 ikasle hartuz, hona nola banatzen diren herritarrak eta etorkinak:

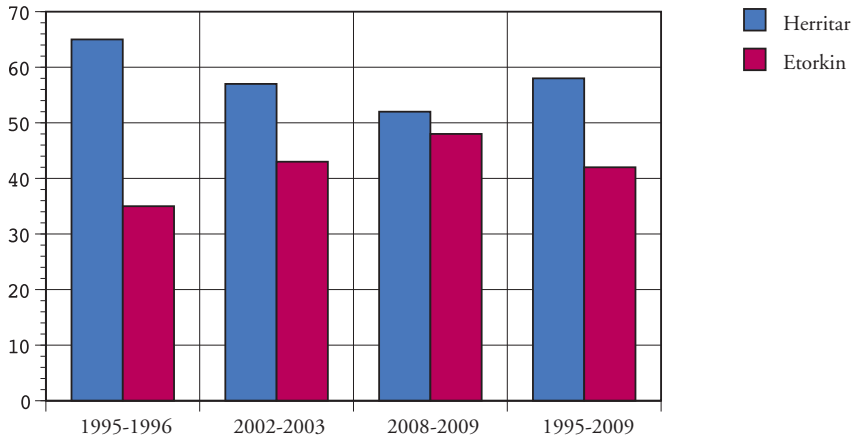
1995-1996: 65 herritar – 35 etorkin = 30 herritar gehiago.

2002-2003: 57 herritar – 43 etorkin = 14 herritar gehiago.

2008-2009: 52 herritar – 48 etorkin = 4 herritar gehiago.

1995-2009: 58 herritar – 41 etorkin = 17 herritar gehiago.



*Ikasle herritarren eta etorkinen proportzioa ebunekotan*

Hiru ikasturteen batuz bestekoa bilatzen badugu, herriko ikasleen eta etorkinen arteko ezberdintasuna doi bat herrikoen abantailetan da: 100 ikasleetan 58 herrikoak dira eta 42 kanpokoak.

**Jatorria sorlekuaren arabera 2008-2009an***Sorleku kopurua eta jatorriaren sailkapena*

« Corpusa eta metodologia » atalean erran bezala, 955 ikasle izan dira Iparraldeko AEK-ko gau eskoletan 2008-2009 ikasturtean. Ikasle-fitxak denak ongi beterik ez direlako, 879tan bakarrik jatorria emana da, herrikoa ala etorkina aipatuz baina ez beti egiazko sorlekua.

Halere 879 hauetan 530rentzat sorlekua emana da: Azkaine, Baiona, Beskoitze, Donibane Lohizune, Donibane Garazi, Hendaia, Mugerre eta Zube-roako gau eskoletako ikasleak dira<sup>11</sup>. Beraz analisiak ikasle kopuru osoaren erdia baino gehiago kontuan hartuko du.

Jatorria bost taldetan sailkatu dugu, ikasleen sorlekuaren arabera: Ipar Euskal Herrikoan sortu direnak (Iparralde), Hego Euskal Herrikoan (Hego-

<sup>11</sup> Egiazko sorlekua eman ez duten gau eskolak Amikuze (Donapaleu), Arbona, Biarritz, Hazparne, Hiribururu, Itsasu, Lehuntze eta Uztaritze dira, ikasle kopuru osoaren erdia baino gutiago.

alde), Akitarian (Akitania), Frantzian Akitaniatik kanpo (Frantzia) eta atzerriarrak, Frantziatik kanpo sortuak (Atzerria).

Sailkapen hau interesgarria iduritu zaigu euskara ikasten duten etorkinak nondik etortzen diren zehazkiago jakiteko, jakinez Ipar Euskal Herria Biarnoarekin eta bereziki Pauekin, departamenduko hiriburu gisa, Landesekin eta Bordelekin, Akitania eskualdeko hiriburu gisa, harremanetan dela. Lurralde auzo eta hiri horiek Akitania zutabeen bildu ditugu.

Etorkin atzerriarren eta ez atzerriarren bereiztea baliagarria da ere bai, sarreran erran bezala, Frantziatik kanpokoen pisua zein den neurtzeko.

Azkenean Ipar eta Hego Euskal Herrikoak bereizi ditugu ere bai, Hegoaldeko eragina zein zen ebaluatzeko.

#### *Etorkinen sorlekua zortzi gau eskoletan*

Ipar Euskal Herrian sortu direnek talde handiena osatzen dute, 250 ikasle (%47). Hego Euskal Herrikoak aldiz guti dira, 16 ikasle (%3), talde txikiena. Erdia Hendaiako gau eskolan da, 8 ikaslekin. Euskal Herrian sortu direnak 266 dira orotara, ikasleen %50.

Akitarian sortu direnak 72 dira (%14), Akitaniatik kanpoko Frantzian sortu direnak baino gutiago halere. Horiek 159 dira (%30). Beraz Frantziakoak 231 dira orotara, %44 (Ipar Euskal Herrian sortu direnak kontuan ez hartuz beraz).

- Etorkin atzerriarrak 33 dira (%6). Hauek dira beren jatorrizko herriak:
- Europan, Alemania (2), Austria (1), Espainia (7), Hungaria (1), Ingalaterra (1), Portugal (1)
  - Afrikan, Aljeria (2), Boli Kosta (1), Kamerun (1), Maroko (5), Senegal (1), Togo (1)
  - Amerikan, Argentina (1), Brasil (1), Estatu Batuak (2), Kolonbia (1), Uruguai (1)
  - Asian, Israel (1), Japonia (1)
  - Australia (1).

Lehena Espainia dugu 7rekin, gero Maroko 5ekin eta beste Afrikako frantses kolonia ohiak (6).

*Zortzi gau eskolako ikasleak sorlekuaren arabera: kopuruak*

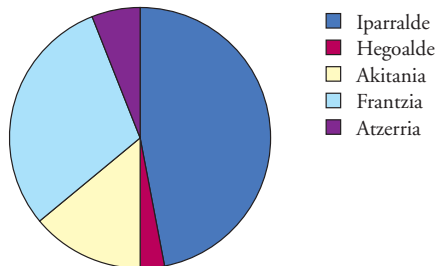
<i>Gau eskola</i>	<i>Iparralde</i>	<i>Hegoalde</i>	<i>Akitania</i>	<i>Frantzia</i>	<i>Atzerria</i>	<i>Kopurua</i>
Azkaine	16	1	6	17	4	44
Baiona	110	3	26	55	9	203
Beskoitze	4	0	4	4	1	13
D. Lohizune	49	4	8	28	5	94
Garazi	34	0	10	32	7	83
Hendaia	11	8	7	8	5	39
Mugerre	4	0	0	1	1	6
Zuberoa	22	0	11	14	1	48
<i>Ikasle oro</i>	250	16	72	159	33	530

Zortzi gau eskola horien ehunekoak eta AEKko gau eskola guzientzat konparatzen baldin baditugu hurbil direla ohartzen gara: %50 herrikoak alde batetik eta %52 bestetik lehen kasuan, %50 etorkin batetik eta %48 bestetik bigarrean.

Beraz estrapolazioa zilegi iduritzen zaigu. Euskal Herritik kanpo sortu direnak gero eta gehiago dira AEKan (ikus 1995-1996ko zenbakiak eta 2008-2009koak), kasik ikasleen erdia bilakatuz. Aurrez ikus daitekeen bezala etorkinetan etorkin ez atzerritarrek talde handiena osatzen dute, %87,5 izanez.

*Zortzi gau eskolako ikasleak sorlekuaren arabera: ehunekoak*

<i>2008-2009</i>	<i>Iparralde</i>	<i>Hegoalde</i>	<i>Akitania</i>	<i>Frantzia</i>	<i>Atzerria</i>	<i>Kopurua</i>
<i>Zortzi gau eskolak</i>	%47	%3	%14	%30	%6	530
<i>Herriko, etorkin</i>	%50		%50			530
<i>Gau eskola guziak</i>	%52		%48			879



## Ipar Euskal Herriko gau eskoletako ikasleen jatorria eta biztanleria osoa-rena

Badakigu etorkinen proportzioa handia dela Ipar Euskal Herrian. 2006an Lapurdin %52 ziren, Nafarroa Beherean %32 eta Zuberoan %20 (Datutalaia). Lapurdik 227.754 biztanleekin 118.432 etorkin zituzkeen 2006an, Nafarroa Behereak 28.835ekin 9.227 etorkin eta Zuberoak 15.515ekin 3.102 etorkin. Orotara 130.761 etorkin ziratekeen Ipar Euskal Herrian 2006an. Horrek %48 etorkin ematen du.

Aztertzen ditugun gau eskoletan etorkin proportzio kasik berdina aurkitzen dugu, %48 2008-2009an. Era batez erran dezakegu AEKko ikasleen jatorria Ipar Euskal Herriko gizartearenaren miraila dela.

Ohar hau egin eta AEKan euskara ikasten duten bertakoen proportzioa oraino handia dela erran dezakegu ere, %52 2008-2009an eta %58 orotara. Horiek hola, euskara gutiengo hizkuntza da Ipar Euskal Herrian eta 2006ko inkesta soziolinguistikoak baieztatzen du, elebidunak %22,5 liratekeela azalduz (Eusko Jaurlaritzak, 2008).

### *Laburbilduz*

Herrikoak etorkinak baino gehiago dira AEKan, baina aldea ttipitzen ari da. 2008-2009an 100 ikasleetan 52 herrikoak dira eta 48 kanpokoak, 1995-1996an herrikoak 65 ziren eta kanpokoak 35.

Sorlekuaren arabera sailkatuz, Ipar Euskal Herrian sortu direnek talde handiena osatzen dute (%47), Hego Euskal Herrikoek talde ttipiena (%3).

Akitanian sortu direnak %14 dira, Akitaniatik kanpoko Frantzian %30 eta etorkin atzerritarrek %6.

Era batez AEKko ikasleen jatorria Ipar Euskal Herriko gizartearen antzekoa dela erran daiteke.

### 3.3. IKASLEEN GENEROA

#### Metodologia orokorra

Abiapuntua da zerrenda orokorretik ateratzen den taula, zenbaki gordinekin. Konparaketak egiteko ehunekoak erabil daitezke, hiru moldetan:

- Ehuneko bertikala baliagarri da ikusteko herrian sortu ikasleak, ikasle etorkinak eta ikasle multzo osoa, proportzionalki nola egituratzen diren

aztertzen den aldagaiaren arabera. Atal honetan multzo bakoitzean ehuneko zenbat emazte eta zenbat gizon diren emaiten digu.

- Ehuneko horizontalak aldiz erakustera emaiten digu ikasturte bakoitzean ehunekotan zenbat ikasle herritar eta zenbat ikasle etorkin dauden aztertzen den aldagaiaren arabera. Bestela erranez, atal honetan, herriko ikasleak eta etorkinak kontatzen ditugu genero bakoitzean ehun ikasle balira bezala.
- Ehuneko diagonalak taula gordinaren miniatura ematen digu, ikasleen kopuru osoa 100 ikaslekoa balitz bezala. Ondorioz tratamendu honek ez liguke gauza berriagorik erakuts.

Tratamendu hauek ikasturte bakoitzarentzat eginez, diakronia agertuko da, denbora batetik bestera.

Ehunekoak bigarren dezimaletaraino ereman daitezke zientifikotasunez. Baina unitatean geldituz, hurbilketa nahikoa da, kopuruak ttipiak baitira eta ikaslea unitate ezin zatitua baita.

## Generoari buruzko emaitza gordinak

*AEKko ikasleak jatorria eta generoaren arabera*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Generoa</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
<i>1995-1996</i>	Emazte	286	155	441
	Gizon	260	134	394
	Oro har	546	289	835
<i>2002-2003</i>	Emazte	268	203	471
	Gizon	245	177	422
	Oro har	513	380	893
<i>2008-2009</i>	Emazte	254	218	472
	Gizon	201	206	407
	Oro har	455	424	879
<i>Hiru ikasturteak</i>	Emazte	808	576	1384
	Gizon	706	517	1223
	Oro har	1514	1093	2607

Ikasturte oroz eta beraz orokorrean, emazteen kopurua gizonena baino handiagoa da. Euskal Herrian sortu ikasleena ikasle etorkinena baino handia-

goa da. Baina ezberdintasunak ttipituz doaz bi multzo horien artean. Alabaina bi aldagaiak kurutzatuz agertzen diren multzoen ordena berdina da lehen bi ikasturteetan: herriko emazteak, herriko gizonak, emazte etorkinak eta gizon etorkinak. 2008-2009an ordena aldatzen da: herriko emazteak, emazte etorkinak, gizon etorkinak, herriko gizonak. Beraz azkenean genero ezberdintasuna ( $472-407=65$ ), jatorri ezberdintasuna ( $455-424=31$ ) baino askoz handiagoa da.

Halere hiru ikasturteetako emaitza gordinak orokorrean hartuz, jatorri ezberdintasuna ( $1514 - 1093 = 401$ ) askoz genero ezberdintasuna ( $1384 - 1223 = 161$ ) baino handiagoa da.

### Ehuneko bertikala: generoaren azterketa jatorri multzoetan

Ikus dezagun emakumezko eta gizonetzko ikasleen proportzioa, herrikoe-tan eta kanpokoetan, ikasturte batetik bestera eta orokorrean.

*AEKko ikasleen generoa jatorriaren arabera (%)*

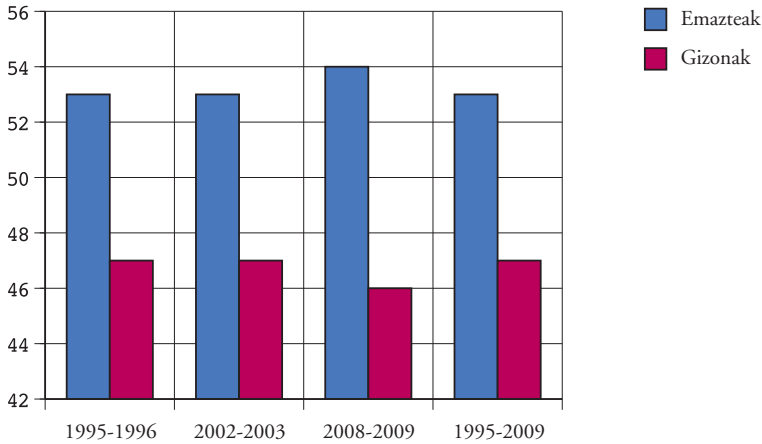
<i>Ikasturtea</i>	<i>Generoa</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>1995-1996</i>	Emazte	%52	%54	%53
	Gizon	%48	%46	%47
	Oro har	%100	%100	%100
<i>2002-2003</i>	Emazte	%52	%53	%53
	Gizon	%48	%47	%47
	Oro har	%100	%100	%100
<i>2008-2009</i>	Emazte	%56	%52	%54
	Gizon	%44	%48	%46
	Oro har	%100	%100	%100
<i>Hiru ikasturteak</i>	Emazte	%53	%53	%53
	Gizon	%47	%47	%47
	Oro har	%100	%100	%100

1995ean, oro har emazte ikasleak, gizonetzkoak baino gehixago dira. 100 ikasletan 53 emazte eta 47 gizon. Ezberdintasuna handiagoa da ikasle etorkin-etan (%8 emazte gehiago) ezinez eta herriko ikasleetan (%4 emazte gehia-go).

2002an, oro har gizonetzko ikasleen ehunekoak eta emazteena 1995an bezalakoa da: 100 ikasletan 53 emazte eta 47 gizon. Ezberdintasuna %6. Gauza berdinsua ikasle etorkineetan, baina ezberdintasuna %4 herriko ikasleetan, emazteen abantailan.

2008an, orokorki emazteen proportzioa doi bat gehitu da: 100 ikasletan 54 emazte et 46 gizon, beraz 8 ikasleen ezberdintasuna. Ezberdintasun proportzionala herriko ikasleetan gertatu da gehienik (%12 emazte gehiago) ezinez eta ikasle etorkinetan (%4 emazte gehiago).

### *Emazteen eta gizonen ehunekoak ikasletan*



Hiru ikasturteak orokorrean hartuz, ohargarri da genero proportzioa kasik berdina dela herritarretan eta etorkinetan: 100 ikasletan 53 emazte eta 47 gizon.

**Ehuneko horizontala: jatorri-multzoen azterketa generoaren arabera***AEKko ikasleen jatorri multzoak generoaren arabera (%)*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Generoa</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
1995-1996	Emazte	%65	%35	%100
	Gizon	%66	%34	%100
	Oro har	%65	%35	%100
2002-2003	Emazte	%57	%43	%100
	Gizon	%58	%42	%100
	Oro har	%57	%43	%100
2008-2009	Emazte	%54	%46	%100
	Gizon	%49	%51	%100
	Oro har	%52	%48	%100
<i>Hiru ikasturteak</i>	Emazte	%58	%42	%100
	Gizon	%58	%42	%100
	Oro har	%58	%42	%100

1995ean Euskal Herriko ikasleak kasik etorkinen dobleak dira, 100 ikasletan 65 herrikoak eta 35 etorkinak. Ezberdintasun handixago gizonetan (bi heren, heren bat).

2002an Euskal Herriko ikasleen eta etorkinen arteko ezberdintasun kantitatiboa gutitu da, emazteetan bereziki. Halere oro har 100 ikasletan 57 herritar eta 43 kanpoko, % 14ren ezberdintasunarekin.

2008an proportzioak aldatu dira. Emazteetan herritarren eta etorkinen arteko ezberdintasuna ttipitzen da oraino (%54 versus %46). Aldiz gizonetan ikasle etorkinak herrikoak baino gehiago dira (%51 versus %49).

***Laburbilduz***

AEKan, euskara ikasten duten emazteak gizonak baino gehiago dira: 100 ikasletan 53 emazte eta 47 gizon dira.

Ezberdintasun hori herrikoetan handitzen da. 2008-2009an, 100 herriko ikasletan 56 emazte eta 44 gizon dira.

Gizonetan, lehen aldikoz, ikasle etorkinak herrikoak baino gehiago dira 2008-2009an: 206 versus 201 (erantzuna eman dutenen artean, bistan da).



### 3.4. IKASLEEN ADINA

#### Adinaren emaitza gordinak

Hemen ere abiapundua da zerrenda orokorretik ateratzen den zenbaki gordinen taula. "Sortze urtearen" emaitzak lau adin multzotan edo adinartetan banatu ditugu: 16-24 urte, 25-34 urte, 35-49 urte eta 50 urte eta gehiagoko ikasleak. Adinarte bakoitzean erdi-guneko sorturtea agertzen da, ikasle gazteena eta zaharrenaren artekoa.

Emitza gordinak ikasturte bakoitzarentzat agertzen dira eta gero orokorki, hiru ikasturteak metatuz. Erantzunik eman ez dutenak 179 ziren. Ez ditugu azterketetan kontuan hartu.

*AEKko ikasleak adinartean eta jatorriaren arabera*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Erdiguneko sorturtea</i>	<i>Adinarteak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
<i>1995-1996</i>	1975	16-24	158	28	186
	1965	25-34	189	99	288
	1953	35-49	133	105	238
	1935	50-71	50	47	97
	1955	16-71	530	279	809
<i>2002-2003</i>	1982	16-24	139	26	165
	1973	25-34	151	100	251
	1960	35-49	123	124	247
	1940	50-74	89	115	204
	1961	16-74	502	365	867
<i>2008-2009</i>	1988	16-24	83	19	102
	1979	25-34	159	126	285
	1966	35-49	108	127	235
	1943	50-79	103	147	250
	1965	16-79	453	419	872
<i>Hiru ikasturteak</i>	1982	16-24	380	73	453
	1972	25-34	499	325	824
	1960	35-49	364	356	720
	1939	50-79	242	309	551
	1960	16-79	1485	1063	2548

Hiru ikasturteen arteko konparaketa bat egiten badugu, ohartzen gara orokorrean erantzun duten ikasleen kopurua 63 ikaslez handiagoa dela. Baina herriko ikasleak kasik 80ez guttiagoa direlarik, etorkinak 140ez emendatu dira.

Adinarteak konparatzen baditugu, hiru ikasturteak metatuz, 25-34 urtekoak dira jendetsuenak, gero 35-49 urtekoak, hirugarrenik zaharrenenak, eta azkenik gazteenenak. Ordena kantitatibo bera aurkitzen da orokorki 2002an eta 2008an, baina 1995ean zaharrenen multzoa zen ttipiena. Berezitasun bat agertzen da ikasle etorkinetan: aldi oroz 35-49 urtekoen multzoa, 25-34 urtekoena baino handiagoa da ; bestalde 16-24 urtekoen multzoa beti ahulena da, gero eta ahulagoa (28, 26, 19 ikasle).

### Batez besteko adina

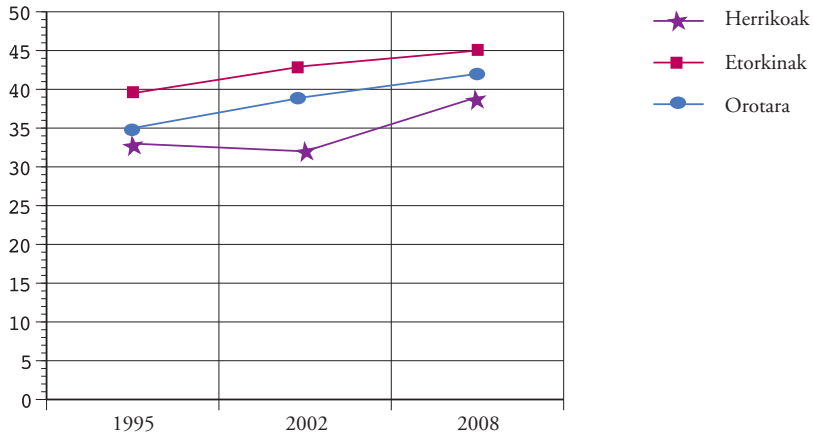
Baditugu kasik ikasle guztien adinak. Beraz batez besteko adina aurki dezakegu herriko ikasleentzat, etorkinentzat, orokorki, ikasturte bakoitzarentzat eta hiru ikasturteak metatuz. Gauza bera egin genezake batez besteko adin teorikoak erabiliz, dakigularik zenbat ikasle diren aipatu kategorian bakoitzean.

Adinarte bakoitzeko batez besteko adin teorikoak dira: 20 urte, 29,5 urte, 42 urte eta 64 urte. Haatik ikasturte batetik bestera, ikasle zaharrenaren adina ez da berdina: 1995ean 71 urte, 2002an 74 urte, 2008an 79 urte. Beraz batez besteko adina araberan zuzendu behar da. Ondorengo taulak agertzen ditu kondatzeko molde honen emaitzak.

#### *AEKko ikasleen batez-besteko adina*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Ikasle oro</i>
<i>1995-1996</i>	33 urte	39,5 urte	35 urte
<i>2002-2003</i>	32 urte	43 urte	39 urte
<i>2008-2009</i>	39 urte	45 urte	42 urte
<i>1995-2009</i>	35,5 urte	42,5 urte	38,5 urte

Orokorrean AEKko ikasleak gero eta zaharragoak dira, batez-besteko adina 1995ean 35 urtekoa zen, 2002an 39 urtekoa eta 2008an 42 urtekoa. Ikasturteak aztertuz, aldi oroz herriko ikasleak etorkinak baino gazteago dira, 7 urtez gazteago 1995ean, 9 urtez 2002an eta 6 urtez 2008an. 1995 eta 2008 artean herriko ikasleak 6 urtez zahartu dira, 33 urtetik 39 urtera, denbora berean etorkinak 5 urte eta erdiz zahartu direlarik, 39,5 urtetik 45 urtera.



## Ehuneko bertikala: jatorri-multzoen azterketa adinaren arabera

*AEKko ikasleen jatorria adinarteen arabera (%)*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Erdiguneko sorturtea</i>	<i>Adinarteak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>1995-1996</i>	1975	16-24	%30	%10	%23
	1965	25-34	%36	%35	%36
	1953	35-49	%25	%38	%29
	1935	50-71	%9	%17	%12
	1955	16-71	%100	%100	%100
<i>2002-2003</i>	1982	16-24	%28	%7	%19
	1973	25-34	%30	%27	%29
	1960	35-49	%25	%34	%28
	1940	50-74	%17	%32	%24
	1961	16-74	%100	%100	%100
<i>2008-2009</i>	1988	16-24	%18	%5	%12
	1979	25-34	%35	%30	%33
	1966	35-49	%24	%30	%27
	1943	50-79	%23	%35	%28
	1965	16-79	%100	%100	%100

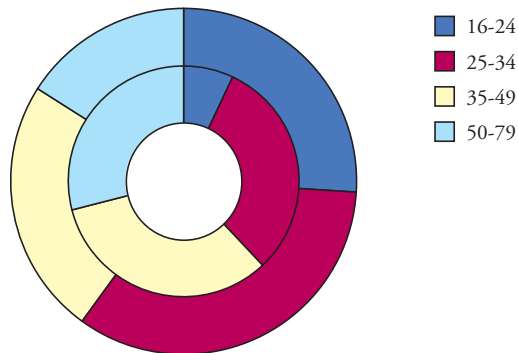
*AEKko ikasleen jatorria adinarteen arabera (%)*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Erdiguneko sorturtea</i>	<i>Adinarreak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>Hiru ikasturteak</i>	1982	16-24	%26	%7	%18
	1972	25-34	%34	%31	%32
	1960	35-49	%24	%33	%28
	1939	50-79	%16	%29	%22
	1960	16-79	%100	%100	%100

Taula honetan hiru multzoren adin egitura agertzen dira ehunekotan: herriko ikasleak, ikasle etorkinak eta ikasle guztiak. Adin piramidoan bezelatsu, salbu-eta adin piramidoetan zenbaki gordinak erabiltzen direla.

Hiru ikasturteak metatuz erran dezakegu adinarte gazteena kasik 4 aldiz jendetsuago dela herrikoetan ezinez eta etorkinetan (%26 versus %7). Alderantziz adinarte zaharrena kasik 2 aldiz jendetsuago da etorkinetan (%29 versus %16).

*Ikasleen adin egiturak: kanpoan herrikoak, barnean etorkinak*



Ikasturteen arteko aldaketan ohargarri da, nola herrikoetan hala etorkinetan, adinarte gazteenean gero eta ikasle gutiago dela eta bestalde gero eta adinarte zaharrenean gero eta ikasle gehiago, aldi oroz ehun ikasle hartuz. Era orokorrean etorkinak herrikoak baino zaharrago dira. Eta bi multzoetan, hiru ikasturteetan zehar, ikasleen adina emendatzen da.

### Ehuneko horizontala: adinarreak jatorriaren arabera

Taula honetan jatorriaren eragina agertzen da adinarreak ehunekotan ezarritz, adinarre guztiak ehun ikaslez osatuak balira bezala.

#### *AEKko ikasleen adinarreak jatorriaren arabera (%)*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Erdiguneko sorturtea</i>	<i>Adinarreak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
<i>1995-1996</i>	1975	16-24	%85	%15	%100
	1965	25-34	%66	%34	%100
	1953	35-49	%56	%44	%100
	1935	50-71	%52	%48	%100
	1955	16-71	%66	%34	%100
<i>2002-2003</i>	1982	16-24	%84	%16	%100
	1973	25-34	%60	%40	%100
	1960	35-49	%50	%50	%100
	1940	50-74	%44	%56	%100
	1961	16-74	%58	%42	%100
<i>2008-2009</i>	1988	16-24	%81	%19	%100
	1979	25-34	%56	%44	%100
	1966	35-49	%46	%54	%100
	1943	50-79	%41	%59	%100
	1965	16-79	%52	%48	%100
<i>Hiru ikasturteak</i>	1982	16-24	%84	%16	%100
	1972	25-34	%61	%39	%100
	1960	35-49	%50	%50	%100
	1939	50-79	%44	%56	%100
	1960	16-79	%58	%42	%100

Hiru ikasturteak metatuz, nabari da, ikasle gazte gehienak herritarrak direla. 16-24 urteko ikasleetan etorkinak %16 dira, herrikoak baino 5etan guttiago. 25-34 urtekoetan ere herrikoak %22 gehiago dira. 35-49 urtekoetan herrikoen eta etorkinen multzoak berdintsuak dira. Aldiz adinarte zaharrenean ikasle etorkinak %12 gehiago dira herrikoekin konparatuz. Hots adinarte gazteago eta araberan ikasle herritar gehiago, adinarte zaharrago eta araberan ikasle etorkin gehiago.

Ikasturteak alderatuz, proportzio orokorra hori ez da den bezala agertzen 1995-1996ean ; ikasle gazteenetan, bai, etorkinak kasik 6 aldiz herrikoak baino guttiago dira, 25-34 urtekoetan ere etorkinak herrikoen erdiak dira. Baina zaharretan ere herrikoak etorkinak baino doi bat gehiago dira. Egia erran ikasturte horretan ikasle etorkinak herrikoen erdiak ziren eta desoreka hori adinarte guztietan agertzen da.

Aipatu proportzioa beste bi ikasturteetan egiaztatua da ikasleak gazteago eta araberan etorkin gutiago, ikasleak zaharrago eta araberan etorkin gehiago. Bereziki 2002-2003ko ikasturtean, ikasle etorkinetan askoz gazte gutiago (100 ikasletan 16 dira) eta zahar gehiago (+12%) herrikoiei konparatuz. Haatik 2008-2009an proportzioa aldatu da: ikasle gazteenetan etorkinak %19 dira, 3 punduz emendatuz, baina ikasle zaharretan ere etorkinak 3 punduz emendatu dira. Ikasle multzoak berdintsuak zirelarik, bi adinarte gazteenetan herrikoak nagusi, eta bi zaharretan etorkinak.

### *Laburbilduz*

Lau adin multzoetan 25-34 urtekoak dira jendetsuenak, gero 35-49 urtekoak, hirugarrenik zaharrenak (50 urte eta gehiagokoak), eta azkenik gazteenak (16-24 urtekoak).

Ikasleak gero eta zaharragoak dira, batezbesteko adina 1995ean 35 urtekoa zen, 2002an 39 urtekoa eta 2008an 42 urtekoa.

Herrikoak etorkinak baino gazteagoak dira urte oroz. 16-24 urteko multzoan gehiago dira bereziki, %81 ziren 2008-2009an. Etorkinak, aldiz, herrikoak baino gehiago dira 50 urte eta gehiagoko multzoan, %59 ziren 2008-2009an.

### 3.5. LAN-EGOERA

#### Lan-egoeraren emaitza gordinak

Ikaslearen fitxan, lan-egoeraren taulan bost erantzunen aukera bada: lan-tegia, lanbidea, lanbiderik gabe, langabezian eta erretretan. Informazio hauk bi zatitan aztertuko ditugu. Lehenik kondatuko ditugu lanean daudenak (hots lantegia aipatu dutenak), erretretan direnak eta langabezian daudenak. Bigarren zatian lanbideak aztertuko ditugu. Erantzunik eman ez dutenak I68 dira eta ez ditugu azterketan sartu.

*AEKko ikasleak lan-egoeraren eta jatorriaren arabera: zenbaki gordinak*

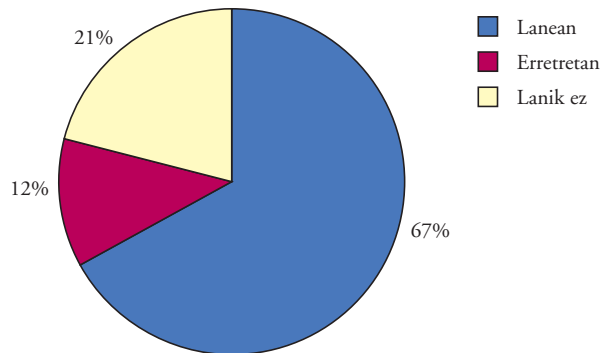
<i>Ikasturtea</i>	<i>Lan-egoera</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
<i>1995-1996</i>	Lanean	373	182	555
	Erretretan	19	26	45
	Langabezian	113	64	177
	Oro har	505	272	777
<i>2002-2003</i>	Lanean	341	226	567
	Erretretan	38	55	93
	Langabezian	114	88	202
	Oro har	493	369	862
<i>2008-2009</i>	Lanean	309	244	553
	Erretretan	70	89	159
	Langabezian	67	82	149
	Oro har	446	415	861
<i>Hiru ikasturteak</i>	Lanean	1023	652	1675
	Erretretan	127	170	297
	Langabezian	294	234	528
	Oro har	1444	1056	2500

### AEKko ikasleen lan egoera hiru ikasturteak hartuz

Gehiengo handi batean AEKko ikasleak beste langune bateko langileak dira zenbaki gordinak hartuz. Orokorrean ageri dena ikasturte guztietan egiaztatua da. Eta aldi oroz langile gehiago bada herriko ikasleetan ezinez eta etorkinetan.

Erretretadunak askoz gutiago dira, baina gero eta gehiago ikasturte bate-tik bestera. Bestalde aldi oroz erretratadun gehiago bada ikasle etorkinetan ezinez eta herrikoetan.

Langabezian direnak orokorrean gehiago dira herriko ikasleetan, salbu 2008-2009ko ikasturtean non ere etorkin langabe gehiago baitira.



### Ehuneko bertikala: jatorri-multzoen azterketa lan-egoeraren arabera

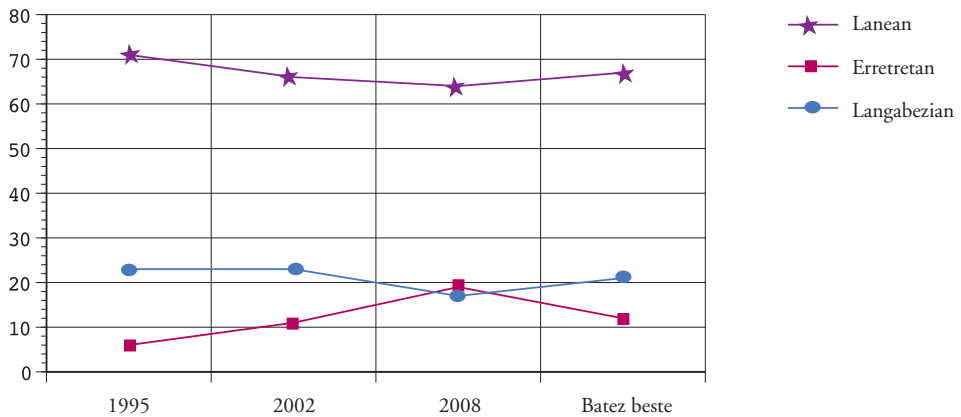
Ikus dezagun jatorriaren arabera multzo bakoitzean eta orokorki ehun ikasleen artean zenbat diren lanean, erretretan eta lan-gabezian. Hiru ikasturteak aztertuz, ikusiko dugu zer aldaketa gertatu den 1995tik 2008 arte.

Zenbaki gordinetan ezberdintasunak handiak dira ikasle multzoen artean, baina ehunekotan egonkortasuna eta berdintasuna dira nabarrienak.



*AEKko ikasleak lan-egoeraren eta jatorriaren arabera (%)*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Lan-egoera</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>1995-1996</i>	Lanean	%74	%67	%71
	Erretretan	%4	%10	%6
	Langabezian	%22	%23	%23
	Oro har	%100	%100	%100
<i>2002-2003</i>	Lanean	%69	%61	%66
	Erretretan	%8	%15	%11
	Langabezian	%23	%24	%23
	Oro har	%100	%100	%100
<i>2008-2009</i>	Lanean	%69	%59	%64
	Erretretan	%16	%21	%19
	Langabezian	%15	%20	%17
	Oro har	%100	%100	%100
<i>Hiru ikasturteak</i>	Lanean	%71	%62	%67
	Erretretan	%9	%16	%12
	Langabezian	%20	%22	%21
	Oro har	%100	%100	%100

*AEKko ikasleen lan-egoera ikasturtero*

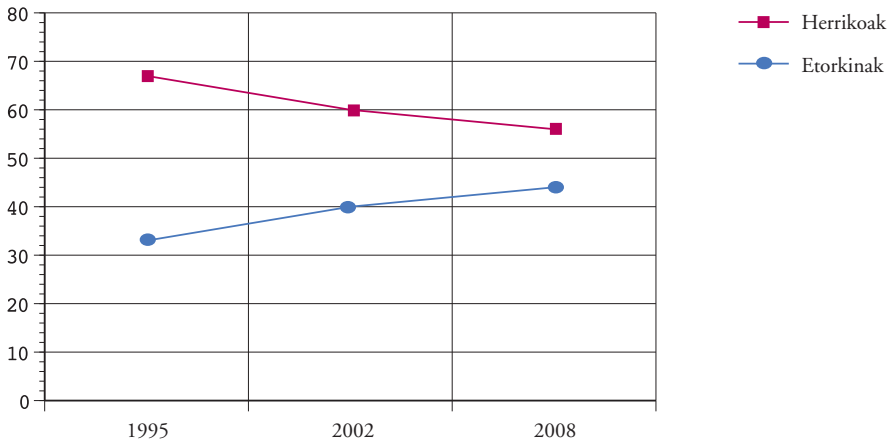
Ikasturte batetik bestera, ikasle guziak kontuan hartuz, lan batean ari direnak beti gehiengoan dira baina arabera gero eta guttiago dira ; langabezian direnak ere bai. Aldiz erretretan direnak gero eta gehiago dira. Hiru ikasturteetan ikasle etorkin gehiago bada erretretan eta langabezian herrikoei konparatuz.

### Ehuneko horizontala: lan-egoera bakoitzean zenbat ikasle

Ikus dezagun lan-egoera bakoitzean ehun ikasleen artean zenbat diren herrikoak eta zenbat etorkinak. Hiru ikasturteak aztertuz, ikusiko dugu zer aldaketa gertatu den 1995tik 2008 arte.

*AEKko ikasleak lan-egoera eta jatorriaren arabera (%)*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Lan-egoera</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
<i>1995-1996</i>	Lanean	%67	%33	%100
	Erretretan	%42	%58	%100
	Langabezian	%64	%36	%100
	Oro har	%65	%35	%100
<i>2002-2003</i>	Lanean	%60	%40	%100
	Erretretan	%41	%59	%100
	Langabezian	%56	%44	%100
	Oro har	%57	%43	%100
<i>2008-2009</i>	Lanean	%56	%44	%100
	Erretretan	%44	%56	%100
	Langabezian	%45	%55	%100
	Oro har	%52	%48	%100
<i>Hiru ikasturteak</i>	Lanean	%61	%39	%100
	Erretretan	%43	%57	%100
	Langabezian	%56	%44	%100
	Oro har	%58	%42	%100

*Lan profesional bat duten ikasleak ehunekotan*

Ehun ikasle hartuz, 1995ean lanean ari ziren herritarrak etorkinen doubleak ziren (67 versus 33). Baina beste bi ikasturteetan araberako ezberdintasuna gutxituz doa: 2002an 60 versus 40 eta 2008an 56 versus 44.

Alderantziz erretretan diren ikasleak urte oroz gehiago dira etorkinetan eta hein berdintsuan, etorkinen %57 versus herrikoen %43 batez beste. Ulergarri da zeren eta ikusi baitugu adinaren arabera etorkinak herrikoak baino zaharrago direla. Gainera erretradunak badira Euskal Herrira bizitzeko etortzen direnak.

Langabeziari begira, gauzak ez dira biziki argi. Ehun ikasle hartuz, 1995ean lanik gabe ziren herrikoak kasik etorkinen doubleak ziren: 64 versus 36. Gero egoera aldatu da eta 2008an lanik gabeko etorkinak arabera herrikoak baino gehiago ziren: %55 versus %45. Larrialdi ekonomikoaren eraginez, lan baldintzak gaizkondu dira etorkinentzat iduriz.

**Laburbilduz**

Orokorrean AEKko ikasleak lanean dira gehienik (%67) eta urte oroz langile gehiago bada herriko ikasleetan (%71) ezinez eta etorkinetan (%62). Baina enplegu-tasa apaltzen da urte batetik bestera, %74tik 1995ean %69ra 2008an herrikoentzat eta %67tik %59ra etorkinentzat.

Erretretan direnak gero eta gehiago dira herriko ikasleetan bai eta ere etorkinetan, %16 alde batetik eta %21 bestetik 2008-2009an.

Langabezia aldiz apaltzen da. 2008-2009an herrikoen %15 langabezian dira eta etorkinen %20.

Ipar Euskal Herriari konparatuz, langabezia AEKko ikasleetan lurraldean baino handiago da: %6,4 Ipar Euskal Herrian 2008an, Merkataritza Ganbararen arabera (2009, *Iparaldeko zenbakiak*: 6).

### 3.6. LANBIDEAK

#### Lanbideen taula gordina

Kapitulu honetan ikasleen lanbideak aztertzen ditugu. Hartzen ditugu lan profesional batean ari direnak, erretretan direnak baztertuz, bai eta ere langabezian daudenak. Gerta daiteke erretretan edo langabezian daudenek ere bazutela edo badutela lanbide bat. Baina AEKko ikasle fitxak eskaintzen dituen aukeren zerrenda ikusiz, ageri da lantegi batean ari direnen lanbideak direla kontuan hartuak. “Lan egoera: lantegia, lanbidea, lanbiderik gabe, langabezian, erretretan”.

Lanbideak sailkatu ditugu Colin Clark (1939) eskoziar ekonomistak definitu zituen hiru ekoizpen sektoreen arabera. Ikus UZEIren *Ekonomia biztegia*, “Jendetza eta sozio-ekonomi egituraz”, 103. orrialdean. Lehen sektorea baliabide naturalen eta lehengaien bilketarena da, bereziki laborantza eta arrantza. Bigarren sektorean daude transformazio edo erraldaketa industriak adibidez janariak, soinekoak, etxegintza, zurgintza, metalgintza, kimika. Hirugarren sektorea zerbitzuena da hala nola merkataritza, komunikabideak, hezkuntza, zerbitzu pertsonalak ala publikoak eta beste.

Gure zerrendan ikasleak ere gehitu ditugu. Oraindik ez daude ekoizpen sektore batean baina langile intelektual bezala definitzen ahal ditugu, ekoizle izateko prestatzen ari direnak. Hona emaitza gordinen taula.

#### *AEKko ikasleak lanbidearen eta jatorriaren arabera*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Lanbidea</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
1995-1996	Laborantza	6	5	11
	Industria	69	31	100
	Zerbitzuak	209	116	325
	Ikasle	66	20	86
	Oro har	350	172	522

*AEKko ikasleak lanbidearen eta jatorriaren arabera*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Lanbidea</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
2002-2003	Laborantza	4	3	7
	Industria	121	58	179
	Zerbitzuak	183	159	342
	Ikasle	19	2	21
	Oro har	327	222	549
2008-2009	Laborantza	11	13	24
	Industria	66	42	108
	Zerbitzuak	216	183	399
	Ikasle	12	4	16
	Oro har	305	242	547
<i>Hiru ikasturteak</i>	Laborantza	21	21	42
	Industria	256	131	387
	Zerbitzuak	608	458	1066
	Ikasle	97	26	123
	Oro har	982	636	1618

Lehen begirada batean, ikasturteak bederazka hartuz edo hiruek metatuz, ikusten dugu desoreka handia lanbide sektoreen artean. Laborariak gutti dira, industriako teknikariak askoz gehiago: 10etan gehiago 1995ean, 25etan gehiago 2002an. Zerbitzuen sektorea da jendetsuena, ikasturte oro, nola herriko ikasleetan hala etorkinetan. Askotan industrialariak baino hiruetan gehiago. Ikasleen kopurua erdigune batean dago laborarien eta industrialarien artean.

Lanbide banaketa honek azterketa zehatzago bat merezi du. Lehen galdea litzateke banaketaren desoreka hau gizarte bizitzaren miraila ote den.

### **Ekoizpen sektoreak Ipar Euskal Herrian**

Lehen konparaketa bat egin genezake Ipar Euskal Herri osoko ekoizpen enpleguen eta AEKko ikasleek dauzkaten artean. Garapen Kontseiluak eta Komertzialdegiak errolda urte oroz Ipar Euskal Herriko ekonomiaren egoera aurkezten dute INSEE erakundearen emaitzak hartuz Baionako arrondizamenduan eta Zuberoako bi kantonamenduetan.

Aurkezpen horretan I. sektorea laborantzan mugatzen da, arrantzak azterketa berezia daukalarik. 2. sektorean bi eremu handi kantifikatuak dira, industriako enpleguak eta etxegintzakoak, hemen elkarretaratzen ditugunak. 3. sektorean ere bi eremu elkarrekin biltzekoak dira, merkataritza eta beste zerbitzuak, pribatuak zein publikoak, bereziki osasunaren eta hezkuntzaren alorretan.

AEKko eta Iparralde osoko jendetzak hain dira ezberdinak non emaitza gordinek ez baitute deus erakusten. Baina ehunekoan bitartez ikus daiteke AEKko ikaslegoa herriaren argazkia dela enpleguari begira. Hona hemen ekoizpen enpleguen taula.

*Enpleguak ekoizpen sektoreka (%)*

<i>Enpleguak</i>	<i>1. sektorean</i>	<i>2. sektorean</i>	<i>3. sektorean</i>	<i>Kopurua %100</i>
<i>INSEE 1990</i>	%8	%25	%67	91.336
<i>AEK 1995</i>	%3	%23	%74	436
<i>INSEE 1999</i>	%6	%21	%73	98.562
<i>AEK 2002</i>	%1	%34	%65	528
<i>INSEE 2006</i>	%6	%22	%72	108.921
<i>AEK 2008</i>	%5	%20	%75	531
<i>INSEE 90-06</i>	%7	%22	%71	99.606
<i>AEK 95-09</i>	%3	%25	%72	1.495

Taula honetan “kopurua” zutabean %100 ezartzeko ordeztan, kopuru gordinak ikusten da, beste zutabeetako ehunekoak zenbaki gordinera itzuli nahi dutenentzat. Azken bi lerroetan, batez bestekoak ateratzeko, INSEErantzat kopuruen batez bestekoa hartu dugu, maizenik langile berak baitira. Aldiz AEKrentzat kopuruen kopurua hartu dugu, ikasturte batetik bestera ikasle ezberdinak baitira.

INSEE erakundearen arabera aspaldidanik ekonomiaren tendentzia da lehen sektorea ahulena dela enpleguen aldetik. Errolda batetik bestera gero eta ahulago da. Industriaren sektorea lanborantzarena baino indartsuago da, baina 2. sektorea ere ahulduz doa. Gora behera batzurekin, ekoizpen enpleguetarik %22 eskaintzen ditu nonbait han. Aldiz zerbitzuen sektoreak, merkataritza barne, askoz beste biak baino indartsuago da. 3. sektore honek gero eta lan-postu gehiago eskaintzen ditu eta enpleguen %70ren haina gaindituz.

AEKko ikasleetan enpresa batean lan egiten dutenak kondatu ditugu bakarrik, langabeak, erretretadunak eta ikasle soilak baztertuz. Ohargarri da

AEKko estatistika INSEEnaren miraila dela, bereziki 1995ean eta 2008an. AEKko ikasleetan ere laborariak dira gutiengoan, %5 eta %1 artean. Ehuneko ttipia ulergarria da, sektore sozio-profesional hau euskaldunena baita, beraz jende helduek ez dute euskara ikasi beharrik.

Bigarren sektoreko ikasleak %22en inguruan kokatzen dira AEKren ikaslegoan gizartean bezelatsu. Salbu 2002-2003ko ikasturtean, non ere industrialariak %34ra heltzen baitira, beste bi sektoreak 1995-1996ean eta 2008-2009an baino askoz ahulago direlarik.

Hirugarren sektoreko ikasleak gehiago handian daude hiru ikasturteetan, bereziki 2008-2009an, non ere ikasleen hiru laurdenetara heltzen baitira.

INSEEn hiru errolden batez-besteak ateratuz eta AEKko hiru ikasturterenak berdintasunak nabari dira bigarren eta hirugarren sektoreetan ehuneko bizpahiru puntu gora-behera: %22 eta %71 versus %25 eta %72 hurrenez hurren. Lehen sektorean batez-besteak ehuneko ahula da INSEEn (%7), baina askoz ahulago AEKn (%3).

Oro har erran dezakegu, ikasleen lanbideak ikusiz, AEK Ipar Euskal Herriko gizartearen miraila dela. Gauza bera ikus genezake hain segur erretadunekin eta langabezia daudenekin.

### Azterketa zehatza

Hiru ekonomia sektoreetan kategoria sozio-profesional ezberdin asko daude. Interesgarri litzateke ikustea zein lanbideetan kokatzen diren AEKko ikasleak. Egingarri da zeren eta fitxa askotan ikasle bakoitzaren langunea eta lanbidea agertzen baitira. Azterketa osoa luzegi bailitake, ikasturte bakoitzean ehun lanbide hartu ditugu. Haatik ikasturteen arteko konparaketa zuzena egiteko, ez ditugu ikasleak herri beretan hartu.

1995-1996 ikasturtean zerrendaren hastapenean 100 lanbide bildu ditugu : Amikuzen 14 ikasle, Arbonan 13 ikasle, Baigorri 6 ikasle eta Baionan 67 ikasle.

2002-2003 ikasturtean zerrendaren erdigunean 100 lanbide: Baionan 9 ikasle, Beskoitzen 3 ikasle eta Donibane Lohizunen 88 ikasle.

2008-2009 ikasturtean zerrendaren azken zatian 100 lanbide: Garazin 43 ikasle, Hazparnen 31 ikasle, Hendaian 24 ikasle eta Itsasun 2 ikasle.

INSEE erakundeak kategoria sozio-profesional asko erabiltzen ditu baina gehiago langileak enpresan duen heina neurtzeko, erran gabe zein den lantegiaren helburua. Adibide batzuk: « Enpresaburu, ofiziale liberala, administrazio zuzendari, zuzendariorde, enpresa ingadore, erdiguneko administratzaile, teknikaria ». Interesatzen zaiguna da ikasleak zein lan egiten duen bere lan gunean.

Horretarako 8 ofizio multzo zerrendatu ditugu 3 ekoizpen sektoreei jarraikiz. Lehena, laborantza, den bezala utzi dugu. Bigarren sektorean bereizi ditu beren kontura lan egiten dutenak (ofizialeak) eta industria lantegieta-ko soldatadunak. Hirugarren sektorean bost lan eremu definitu ditugu: bulegoa, salerospena, hezkuntza, osasuna eta kulturgintza. Eremu batzu falta dira, administrazioa, aisialdia eta beste. Arduradun publikoak arabera lan eremuan banatu ditugu. Ez dugu kirolari profesionalik aurkitu.

Hona lanbideen banaketa ikasturteen arabera eta gero orokorrean.

*AEKko 300 ikasle ikasturtea, lanbidea eta jatorriaren arabera*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Lanbidea</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Orotara</i>
<i>1995-1996</i>	1. laborantza	1	1	2
	2. ofiziale	2	4	6
	3. industria	12	7	19
	4. bulegoa	9	8	17
	5. salerospen	13	6	19
	6. hezkuntza	7	11	18
	7. osasuna	6	7	13
	8. kulturgintza	2	4	6
	Oro har	52	48	100
<i>2002-2003</i>	1. laborantza	1	0	1
	2. ofiziale	14	9	23
	3. industria	7	3	10
	4. bulegoa	13	8	21
	5. salerospen	15	1	16
	6. hezkuntza	8	7	15
	7. osasuna	7	6	13
	8. kulturgintza	1	0	1
	Oro har	66	34	100
<i>2008-2009</i>	1. laborantza	1	5	6
	2. ofiziale	8	6	14
	3. industria	5	6	11
	4. bulegoa	15	8	23
	5. salerospen	4	5	9
	6. hezkuntza	9	11	20
	7. osasuna	7	6	13
	8. kulturgintza	2	2	4
	Oro har	51	49	100



2002-2003 ikasturtean herriko ikasleen eta etorkinen kopuruak ezberdina dira beste ikasturteetan berdintsuak direlarik. Halere ohargarri da ikasle etorkin baino herritar gehiago badela bulegoetan eta salerospenetan. Aldiz ikasle etorkin gehiago hezkuntzan. Beste lan alorretan ez da ezberdintasun handirik.

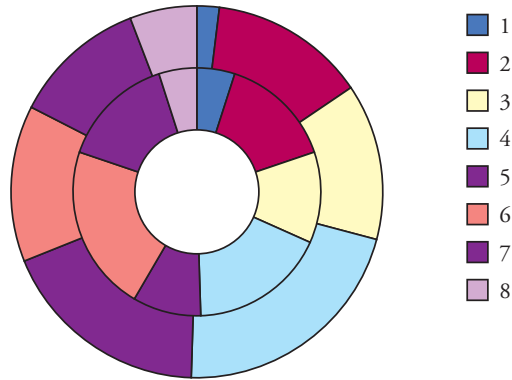
*AEKko 300 ikasle 3 ikasturteetan, lanbidea eta jatorriaren arabera*

	<i>Lanbidea</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>Hiru ikasturteak</i>	1. laborantza	3 = %2	6 = %5	9 = %3
	2. ofiziale	24 = %14	19 = %15	43 = %14
	3. industria	24 = %14	16 = %12	40 = %13
	4. bulegoa	37 = %22	24 = %18	61 = %20
	5. salerospen	32 = %19	12 = %9	54 = %15
	6. hezkuntza	24 = %14	29 = %22	53 = %18
	7. osasuna	20 = %12	19 = %15	39 = %13
	8. kultura	5 = %6	6 = %5	11 = %4
	Oro har	169 = %100	131 = %100	300 = %100

Taula honetan adibidetzat hartu ditugun 300 ikasleak aurkezten ditugu, hiru ikasturteak metatuz. Ikus dezagun zer nolako lanbideak agertzen diren zerrendatu ditugun 8 languneetan.

1. Laborantzan: laborari, baratzezain, oihanzain...
2. Ofizialetan: zurgin, hargin, iturgin, sukaldari, gozogile, elektrikari, mekanikari, zapatari, herriko mutil, ileapaintzaile, etxekandere...
3. Industrian: lantegietako teknikariak (Boncolac, Dassault, gasnategi, inprimategi, laborategi, Socoa, Turbomeca, trenbide)...
4. Bulegoetan: diruzain, idazkari (19), telefonista, liburuzain, itzultzaile...
5. Salerospenetan: dendari, saltzaile (20), komertzio-ibiltari (VRP), banku-langile, ostaler...
6. Hezkuntzan: irakasle (37), hezkuntza berezia, elkarte animatzaile, haurtzain...
7. Osasunean: mediku (4), erizain (12), botikari, haginlari, ortofonista, emagin, optikari, behartsu laguntzaile (3)...
8. Kultura: artista, zizelkari, antzerkilari, musikari, kantari...

*Kanpoko biribila herriko ikasleena da, barnekoa etorkinena.*



Pentsatzekoa da, ikasleek deramaten lana motibagarri dela euskara ikasterakoan, eta beren helburu pedagogikoak finkatzerakoan. Galde hau formula genezake: ikasleek zein langunetan sentitzen dute euskararen beharra ?

Emaiza orokorretan bulego lanak eta hezkuntza mailako ardurak agertzen dira lehentasunean (%20, %18 hurrenez hurren). Gero hein berdintsuan bigarren sektoreko ekoizpenak eta osasun mailako ofizioak (%15 %13 artean). Proporzio askoz ahulagoan kulturgintzan eta laborantzan ari direnak (%4, %3 hurrenez hurren).

Argibide batzuk eskaini genezazke. Euskararen beharra sentitzen da lehenik idazki asko erabiltzen den lekuetan (bulegoetan eta hezkuntza) eta gero harreman personal asko den languneetan (lantegietan, saltegieta eta osasun zerbitzuetan). Aldiz artistak guti dira AEKn, Euskal kulturgintzan ari direnak maizenik euskaldunak baitira. Laborari askok ere euskara bada-kite.

Herriko eta kanpoko ikasleen lanbideen konparaketa adierazgarria da. Askoz herriko ikasle gehiago bada salerospenetan (%19 versus %9), bai eta ere bulegoetan (%22 versus %18) neurri ahulagoan halere. Alderantziz askoz ikasle etorkin gehiagok hezkuntzan dihardute (%22) herritarrei konparatuz (%14). Beste lan eremuetan ezberdintasunak ttipiak dira 2 edo 3 pundukoak.

**Laburbilduz**

Lehen sektorean, AEKko ikasleen %3 dira (laborantzan). Bigarren sektoreko ikasleak %25en inguruan kokatzen dira (industria). Hirugarren sektoreak enpleguen %70ren heina gainditzen du (zerbitzuak).

Ohargarri da nola AEKren estatistika INSEEk ematen duen Ipar Euskal Herrikoaren miraila den guti gorabehera.

Ikasle etorkin baino herritar gehiago bada bulegoetan eta salerospene-  
netan; aldiz ikasle etorkin gehiago hezkuntzan. Beste lan eremuetan ezber-  
dintasunak ttipiak dira.

**3.7. IKASKETA-MAILAK****Ikasketa-mailak**

AEKren ikasle-fitxak galdetzen du zein den ikaslearen ikasketa-maila ikas-  
turte hastapenean. Galde hau ez zen egin 1995-1996ko ikasturtean. Beraz  
emaitzak 2002ko eta 2008ko baditugu. Ikasketak definitu dira ikasleak buru-  
ratu duen curriculumaren arabera edo erdietsi duen diplomaren bitartez. Sei  
maila eman ziren ikaslearen hauturako:

1. Ikasketarik ez du bururatu.
2. Lehen mailako ikasketa bururatu du, normalean I0-II urtetan.
3. BEPC (*Brevet élémentaire du premier cycle*): diploma hau kolegioko “hiruga-  
rrean” erdiesten den oinarrizko diploma, I4-I5 urtetan.
4. BEP-CAP (*Brevet d’enseignement professionnel – Certificat d’aptitude profession-  
nelle*): lanbide diploma hau erdiesten dira ikaskuntza legala bururatzean,  
I6. urtean edo berantago.
5. Batxilergoa (*Baccalauréat*): diploma honek lizeoko ikasketa bururaten  
du I7-I8 urtetan. Unibertsitatean sartzeko beharrezkoa den gaitasun  
agiria da.
6. Unibertsitatearen maila batxilergoaren ondotik egin diren ikasturte-  
en arabera neurtzen da: batxilergoa gehi 2, 3, 5, 7 urte. Normalean  
epe horietan gero eta diploma handiagoak erdiesten dira: DEUGa  
(*Diplôme d’études universitaires générales*) orain ezabatu dena, lizentzia,  
masterra eta doktoregoa. Fakultate bakoitzak badu bere curriculum  
berezia. AEKko fitxak ez du unibertsitate diplomaz galderik egiten  
edo iragan dituzten urteez ; ikasleen ikasketa-maila aski desberdin  
izan daiteke.

7. Beste formakuntza bat zerrenda honetan sartzen ez dena, adibidez erizaingo eskolakoak edo arte eder eskola batekoak. Ikasleak formakuntza hori zein den zehaz lezake.

### Ikasketa-mailei buruzko emaitzak

Ikasle fitxen bidez emaitzak baditugu 2002-2003 eta 2008-2009 ikasturteentzat eta gure usaiako metodoari jarraikiz herrikoak eta etorkinak bereizten ditugu.

Emaitza gordinen arabera nabari da ikasle guti lehen mailan gelditu direla (9), baina dozena bat ikasketarik gabe. Ikasketa maila gorago eta ikasle gehiago bada, bi ikasturteetan, herriko ikasleetan bai eta ere etorkinetan.

Ehunekoen arabera ikasketarik gabeko ikasleak %I dira, lehen mailako ikasketa bururatu dutenak %I baino gutiago, BEPC eskuratu dutenak %4, BEP-CAP %I4, batxilergoa %2I, unibertsitateko ikasketak egin dituztenak %46 eta beste formakuntzarik %I3.

AEKko ikasleen ikasketa-maila orokorra aski gora dela agertzen zaigu.

*Ikasketa mailen taula*

<i>Ikasketa-maila</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
2002-2003			
<i>Deus ez</i>	3 = %I	2 = %I	5 = %I
<i>Lehen maila</i>	0 = %0	3 = %I	3 = %I
<i>BEPC</i>	15 = %5	18 = %7	33 = %5
<i>BEP-CAP</i>	60 = %I9	39 = %I4	99 = %I7
<i>Batxilergoa</i>	78 = %25	55 = %20	33 = %23
<i>Unibertsitatea</i>	131 = %42	131 = %49	262 = %45
<i>Beste bat</i>	25 = %8	22 = %8	47 = %8
<i>Orotara</i>	312 = %I00	270 = %I00	582 = %I00
2008-2009			
<i>Deus ez</i>	6 = %2	1 = %0,5	7 = %I
<i>Lehen maila</i>	4 = %I	2 = %I	6 = %I
<i>BEPC</i>	12 = %3	12 = %3	24 = %3
<i>BEP-CAP</i>	57 = %I5	37 = %I0	94 = %I3
<i>Batxilergoa</i>	88 = %23	62 = %I7	150 = %20
<i>Unibertsitatea</i>	148 = %38	199 = %54	347 = %46
<i>Beste bat</i>	70 = %I8	53 = %I4,5	123 = %I6
<i>Orotara</i>	385 = %I00	366 = %I00	751 = %I00

*Ikasketa mailen taula*

<i>Ikasketa-maila</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>Bi ikasturteak</i>			
<i>Deus ez</i>	9 = %1	3 = %0,5	12 = %1
<i>Lehen maila</i>	4 = %0,5	5 = %1	9 = %1
<i>BEPC</i>	27 = %4	30 = %5	57 = %5
<i>BEP-CAP</i>	117 = %17	76 = %12	193 = %15
<i>Batxilergoa</i>	166 = %24	117 = %18	283 = %22
<i>Unibertsitatea</i>	219 = %40	330 = %52	549 = %43
<i>Beste bat</i>	95 = %13,5	75 = %11,5	170 = %13
<i>Orotara</i>	697 = %100	636 = %100	1273 = %100

Herriko ikasleen eta etorkinen ikasketa-maila konparatzen badugu, ezberdintasun bat agertzen zaigu. Etorkinen ikasketa-maila herrikoena baino gorago da. Unibertsitateko ikasketak egin dituztenak %52 dira, herrikoen %40 bakarrik. Batxilergoaren mailan alderantzia da, etorkinak %18 dira eta herrikoak %24. Halere nabari da batxilergo mailara heltzea batxilergoa eskuratzea eta unibertsitera joatea baino apalago dela.

Lehen mailetan, deus ez, lehen eta BEPC mailetan beraz, datuak berdintsuak dira.

***Laburbilduz***

AEKko ikasleen ikasketa-maila orokorra biziki gora da. Unibertsitateko ikasketak egin dituztenak %46 dira aztertu diren bi urteetan (2002-2003 eta 2008-2009).

Deus ez dutenak, lehen mailara gehi BEPC mailara heldu direnak %6 dira.

Etorkinen ikasketa-maila herrikoena baino gorago da. Unibertsitateko ikasketak egin dituztenak %52 dira, herrikoak %40.

**3.8. ZENBAT URTE EUSKAL HERRIAN ?**

Interesgarria da jakitea ikasleak noizdanik bizi diren Euskal Herrian. Frantsesezko galdera, « *Depuis combien de temps vivez-vous au Pays basque?* », euska-

razkoa baino argiago zen, « Zenbat urte Euskal Herrian? ». Azken honekin joan-etorriak konta daitezke ere, erran nahi baita Euskal Herrian iragan diren urte kopuru osoa, jakinez oro har biztanleriaren zati baten mugikortasuna biziki handia dela. Halere ikasleak frantsesezko galdera irakurri duela pentsa dezakegu, errazago baita harentzat.

## Metodologia

Galdetegian bost aukera baziren: “urte bat baino gutiago”, “5 urte baino gutiago”, “10 urte baino gutiago”, “10 urte baino gehiago” eta “betidanik”. Lehen hiruen idazketa aldatu dugu, “urte bat edo gutiago”, “5 urte edo gutiago”, “10 urte edo gutiago” emanez.

Ohiko metodoari jarraikiz herrikoen eta etorkinen kopuruak bereizi ditugu bi talde horien ezaugarriak azaltzeko. Hiru ikasturteen arteko balizko berezitasunak ere aztertu ditugu, 1995-1995 urtean, 2002-2003 urtean eta 2008-2009 urtean izan daitezkeenak beraz.

## Emaitzak

*Euskal Herriko egonaldiak: emaitza gordinak jatorriaren arabera biru urteetan*

Zenbat urte Euskal Herrian ?	Herrikoak	Etorkinak	Orotara
<i>urte bat edo gutiago</i>	26	192	218
<i>5 urte edo gutiago</i>	35	281	316
<i>10 urte edo gutiago</i>	20	134	154
<i>10 urte baino gehiago</i>	69	344	413
<i>betidanik</i>	1272	91	1363
<i>Kopuru orokorra</i>	1422	1042	2464

*Euskal Herriko egonaldiak: ebunekoak jatorriaren arabera biru urteetan*

Zenbat urte Euskal Herrian ?	Herrikoak	Etorkinak	Batezbesteko
<i>urte bat edo gutiago</i>	%2	%18	%9
<i>5 urte edo gutiago</i>	%2	%27	%13
<i>10 urte edo gutiago</i>	%1	%13	%6
<i>10 urte baino gehiago</i>	%5	%33	%17
<i>betidanik</i>	%90	%9	%55
<i>Kopuru orokorra</i>	%100	%100	%100

### Datu harrigarri batzuk: Nola esplika ditzazkegu ?

Sarrera atalean etorkinak hola definitu ditugu: Euskal Herrian, Ipar Euskal Herrian nahiz Hego Euskal Herrian sortua ez den jendea. Euskal Herrian sortu dena bertakoa, herrikoa da.

Har ditzagun lehenik Euskal Herrian urte bat edo gutiago iragan dutenak. Ohartzen gara hoietan 26 herriko badirela. Balizko errorea izan ezik nola esplikatu hori? Euskal Herrian sortu direla, behar bada urte anitz iragan, baina gero joan direla eta duela guti berriz jin direla litzateke arrazoia.

Bestalde, Euskal Herrian betidanik egon direnetan, 91 etorkin badirela ohartzen da. Zer gerta ditake ? Kasu hau ilunago da. Euskal Herritik kanpo sortu direla eta segidan, sorturtean, Euskal Herrira jin direla bizitzera ? Hala ere, eta kopuru horren pisua erlatibizatzeke, kasu honetan liratekeenak 2464 erantzunetarik %3,69 dira bakarrik, ehuneko gutiesgarria beraz, baina halere etorkinen %8,73.

### Euskal Herrian denbora iragan duten araberako bost talde ezberdinak

Oro har haatik datuak onargarriak dira.

1422 herrikoen artean guti dira Euskal Herrian bizi osoan egon ez direnak: hauek 150 dira, ikasle herrikoen %10. Azken hauek beraz Euskal Herritik joan ondotik Euskal Herrira berriz jin dira eta hauetan hamar urte baino gehiago iragan dituztenak 69 dira (%5), talde handiena. Ondorioz euskara ikasten duten herrikoen egonkortasun geografikoa handia dela erran dezakegu.

1042 etorkinen artean, hamar urte baino gehiago iragan dituztenek kopuru handiena osatzen dute 344 ikaslekin, etorkinen herena.

Urte bat edo gutiago iragan duten 192 etorkinak azpimarratzekoak dira, Euskal Herrira heltzearekin batera euskararen ikastea deliberatu dutelako. Halaber urte bat edo gutiago iragan duten 26 herrikoek, denbora gutiren buruan euskararen ikasketa hasi dute. Herrikoen %2 dira eta etorkinen %18.

Urtekako datuen analisatzeak ez digu emaitza berezirik ekarten, hiru ikasurteetako datuak gutxi gorabehera berdinak dira.

#### *Laburbilduz*

AEKn euskara ikasten duten herrikoen egonkortasun geografikoa handia da. Betidanik Euskal Herrian egon direnak %90 dira eta 10 urte baino gehiago iragan dituztenak %5.

Etorkinen multzo handiena da 10 urte baino gehiago iragan dituztena (%33).

Urte bat edo gutiago iragan dutenak azpimarratzekoak dira, Euskal Herrira heltzearekin batera euskararen ikastea deliberatu dutelako. Herrikoen %2 dira eta etorkinen %18.

### 3.9. BESTE HIZKUNTZAK

#### Hizkuntza gaitasunei buruzko emaitza gordinak

Galdea hau zen: « Beste hizkuntzarik menperatzen duzu? ». Ipar Euskal Herrian denek frantsesa badakite eta AEKn euskara ikasten dute. Beste hizkuntzak dira gaztelania (1), ingelesa (2), alemana (3), italiera (4), okzitania (5), errusiera (6), portugesa (7), arabiera (8) edo beste (9).

Taula honek erakusten du zenbat hiztunek zein hizkuntza menperatzen dituzten. 0 zenbakidunak frantsesdun elebakarrak dira. Lehen zutabeko zenbakiek eta zenbaki multzoek hizkuntzak identifikatzen dituzte. Hiztunak hiru zutabetan kontatuak dira, herrikoak, etorkinak eta hiru ikasturteetako ikasle guztiak.

*Hizkuntza gaitasunen taula gordin*

<i>Beste hizkuntzak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Ikasle oro</i>
0	590	322	912
1	362	136	498
1 2	392	243	635
1 2 3	7	39	46
1 2 3 4	1	4	5
1 2 3 4 7	-	1	1
1 2 3 4 9	-	1	1
1 2 3 5 9	-	1	1
1 2 3 7	-	3	3
1 2 3 9	-	5	5
1 2 4	6	9	15
1 2 4 6	3	-	3
1 2 4 9	2	1	3
1 2 5	-	3	3
1 2 6	1	1	2
1 2 6 7	-	1	1
1 2 7	4	7	11
1 2 7 8 9	-	1	1
1 2 7 9	-	2	2
1 2 8	1	2	3
1 2 8 9	-	1	1
1 2 9	5	10	15



*Hizkuntza gaitasunen taula gordina*

<i>Beste hizkuntzak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Ikasle oro</i>
I 3	4	2	6
I 3 4 7	-	1	1
I 3 4 9	-	1	1
I 4	1	1	2
I 4 6 9	-	1	1
I 5	-	1	1
I 5 7	-	1	1
I 5 9	-	1	1
I 7	3	5	8
I 8	-	1	1
I 9	-	6	6
2	118	173	283
2 1 9	-	1	1
2 3	12	44	56
2 3 4	-	5	5
2 3 5	-	1	1
2 3 6	-	3	3
2 3 7 8	-	1	1
2 3 7 9	-	1	1
2 3 8	-	1	1
2 3 9	-	2	2
2 4	1	6	7
2 5	-	2	2
2 6	1	1	2
2 7	-	3	3
2 8	-	1	1
2 9	1	6	7
3	3	7	10
3 7 9	-	1	1
4	-	5	5
5	4	6	10
6	-	1	1
7	-	2	2
8	-	2	2
9	-	4	4
<b>Orotara</b>	<b>1514</b>	<b>1093</b>	<b>2607</b>



an (912). Bigarren multzoa hirueledunena da (frantsesa, gaztelania, ingelesa) herriko ikasleetan (392), ikasle etorkinetan (243) eta beraz orokorrean (635), bigarren multzoa. Hirugarren multzoa da frantses eta gaztelaniadunena, bai herriko ikasleetan (362) bai eta ere etorkinetan (136) eta beraz orokorrean (498). Laugarren multzoan ere elebidunak dira, baina aldi honetan frantsesa eta ingelesarekin nola herriko ikasleetan (110), hala etorkinetan (173), beraz orokorrean (283).

Beste hiztun multzoak askoz ttipiagoak dira. Halere aipa ditzagun frantses-ingeles-alemandunak (44 kanpoko ikasleetan, 12 herrikoetan), frantses-gaztelania-ingeles-alemandunak (39 kanpoko ikasleetan, 7 herrikoetan), frantses-gaztelania-ingeles-portugesdunak (7 kanpoko ikasleetan, 4 herrikoetan), frantses-alemandunak (7 kanpoko ikasleetan, 3 herrikoetan) eta frantses-okzitanieradunak (6 kanpoko ikasleetan, 4 herrikoetan).

AEKko ikasleetan elebakar baino askoz elebidun gehiago bada euskara kontuan hartu gabe: heren bat elebakar, bi heren elebidun. Ikasle etorkinen eleaniztasuna askoz herrikoena baino aberatsago da. Baina orotan erran bezala frantses elebakarren multzoa handiena da, bereziki herriko ikasleetan (590) bai eta ere etorkineetan (322). Frantsesaz aparte, gaztelania eta ingelesa dira hizkuntza mintzatuenak Iparraldean.

INSEEn 1999ko erroldak ere erakutsi zigun hemen 18 urte eta gehiagoko 215.000 herritarren artean bazirela 63.000 euskaldun (%29), 22.000 gaztelaniadun (%10,2), 8.000 ingelesdun (%3,7), 2.600 okzitanieradun (%1,2) eta 120.000 frantsesdun elebakar (%55,8) besteak beste. Inkesta honetan agertzen den gauza berria da eleaniztasunaren zabalera, adibidez ikasleen laurdena hirueledun daitekeelarik.

Zenbaki gordinak irakurri ondoren, orain eleaniztasunaren fenomenoaz aztertuko dugu ehunekotan eta gero hizkuntza bakoitzaren garrantzia.

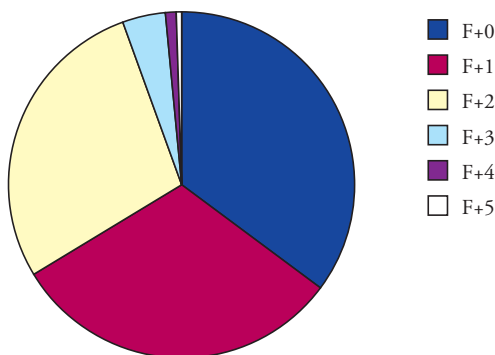
## Eleaniztasuna

Gogoan atxik ikasle guztiak frantsesdunak direla eta gero eta euskaldunago. Hemen ez dugu euskalduntasuna kontuan hartzen, ikasleen mailaren araberakoa baita. Beraz erdaldunen hizkuntza gaitasuna aztertzen dugu edo, bestela erranez, ikasleen hizkuntza gaitasunaz, euskara ikasten hasi zirelarik.

Aitzineko taulan hizkuntzak bederazka izendatu ditugu. Hemen ikusi nahi dugu, euskara ezik, beste zenbat hizkuntza menperatzen dituzten ikasleek, hizkuntza horiek edozein izanik. Hots eleaniztasuna kantifikatu nahi dugu.

*Elebakar direnen eta ez direnen taula, jatorriaren arabera (zenbakitan, %)*

<i>Hizkuntza kopurua</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Ikasle oro</i>
Frantsesa elebakar	590 = %39	322 = %29	912 = %35
F + hizkuntza I	479 = %32	336 = %31	815 = %31
F + 2 hizkuntza	415 = %27	322 = %29	737 = %28,5
F + 3 hizkuntza	24 = %1,6	87 = %8	111 = %4
F + 4 hizkuntza	6 = %0,4	22 = %2	28 = %1
F + 5 hizkuntza	0	4 = %1	4 = %0,5
<i>Orotara</i>	1514	1093	2607



Lehen garrantzizko oharra da, ikasle guztiak AEKn sartzean hartuz, frantsesdun elebarrak gutiengoan direla, herenera baino gehixago (%35). Jadanik erran dugu euskaldun guztiak elebidunak zirela, denek frantsesa baitakite. AEKko ikasleen kopurua, Ipar Euskal Herriarren lagin fidagarria balin bada (askotan frogatu dugun bezala), erran dezakegu, Iparraldean erdal-dunen gehiengo handia ere elebiduna dela, %65 hain zuzen.

Bigarren ohar harrigarria hau da, elebakar ez direnetan, kasik ikasle elebidun bezainbat hirueledun badela: %31 eta %28,5 hurrenez hurren, ez bakarrik etorkinetan bai eta ere herritarretan. Zergatik? Hain segur denek ingele-sa ikasi baitute kolegioetan eta lizeoetan eta askok gaztelania. Baina eleanizdunak, laueledunak edo gehiago gutti dira (%5), ez baita harrizkeoa.

Ezberdintasun nabariak badira herriko eta kanpoko ikasleen artean. Etorkinetan herritarretan baino askoz elebakar gutiago da, zenbabi gordinetan ala

ehunekotan (etorkinen %29 eta herrikoen %39 hurrenez hurren). Gainera bostetan eleanizdun gehiago bada etorkinetan (%11 versus %2). Berdintasun bat halere, bieledunen eta hirueledunen proportzioa berdintsua da bi multzoetan.

Eleaniztasunaren fenomeno hau, gero eta indartsuago izanen dela pentsa dezakegu, ez bakarrik immigrazioaren eraginez. Herritarretan ere elebakarrak guttiago dira. Mundializazioak eleaniztasunera behartzen gaitu, Internet, nazioarteko instituzio, lan eskaintza eta kontsumoaren bideetarik. Dena dela elebakarra nolazbait gaur eguneko analfabetoa da.

### Hizkuntzen arrakasta

Hona hizkuntza bakoitzarentzat hiztunen kopurua ordenan, hiru ikasturteetako ikasleak bilduz, herrikoak eta etorkinak bereiziz.

<i>Hizkuntzak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Ikasle oro</i>
Gaztelania (1)	792	493	1285
Ingelesa (2)	547	586	1133
Alemana (3)	27	124	151
Italiera (4)	14	36	50
Okzitaniera (5)	4	16	20
Errusiera (6)	5	8	13
Portugesa (7)	7	30	37
Arabiera (8)	1	10	11
Besterik (9)	8	46	54
<i>Hiztunak</i>	1405	1349	2754

Frantsesa eta euskara kontuan hartu gabe, gaztelania eta ingelesa dira beste hizkuntza mintzatuena bai herritarretan bai eta ere etorkinetan: ikasle guztiak hartuz hizkuntza bakoitzean 1.000 hiztun baino gehiago dira. Espelikazioa da gaztelania auzoko estatuaren hizkuntza ofiziala dela eta mugaz gaineko harremanak ugari direla. Aldiz ingelesa mundualizazioaren hizkuntza. Bi hizkuntzak ikaskuntzaren bigarren mailan ikasten dira eta orain lehen mailan hasten da.

Horiek hola beste hizkuntzak ez dira biziki ezagunak, etorkinen jatorrizko hizkuntzak izanikan ere: alemanez 151 hiztun, italieraz 50, portugesez 37, okzitanieraz 20. Ohargarri da ok hizkuntza (gaskoina edo biarnesa) seigarren mailan dela. Auzo hizkuntza da baina ez da biziki ezaguna.

Ikasle herritarrak eta etorkinak konparatzen baditugu, gaztelaniadun gehiago bada herritarretan eta ingelesdun gehiago etorkinetan. Lau hiztun multzo horiek dira jendetsuenak, 500 hiztun guti gora behera. Bosgarren hiztun multzoa da etorkin alemandunena 124 hiztunekin. Beste hiztun multzoak arrunt ttipiak dira. Adibidez ikasle etorkin portugesdunak 30 dira, dakigularik Iparraldeko gizartean etorkin portugesen multzoa dela jendetsuena.

### Ikuspegi diakronikoa

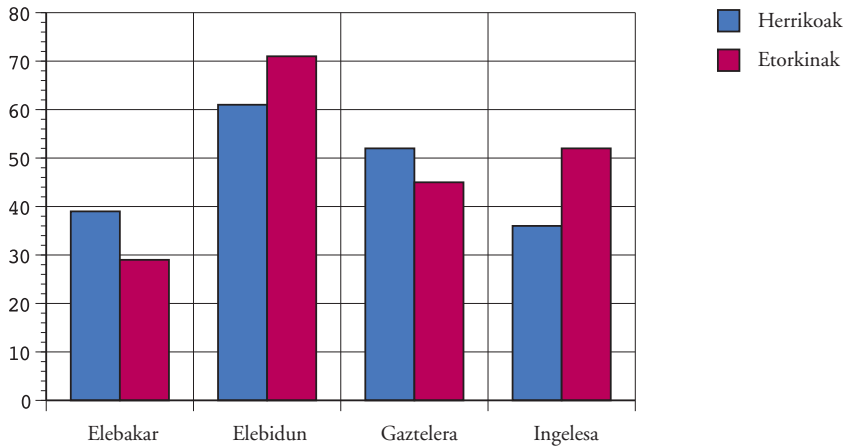
Hizkuntza gaitasuna aztertuko dugu hiru ikasturteetan zehar ikusteko aldaketarik agertzen den. Herriko ikasleak eta etorkinak bereizten ditugu. Lau gaitasun ikertuko ditugu: elebakarrak frantses hutsa erabiltzen dutenak, frantsesaz gain beste hizkuntza bat edo beste erabiltzen dituztenak, gaztelaniadunak eta ingelesdunak hots hizkuntza erabilienak.

*AEKko ikasleen bizkuntza gaitasunak*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Hizkuntzak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>1995-1996</i>	Frantses hutsa	210 = %38	68 = %24	278 = %33
	Besterik	336 = %62	221 = %76	557 = %67
	Gaztelania	282 = %52	131 = %45	413 = %50
	Ingelesa	188 = %34	166 = %57	354 = %42
	Ikasle oro	546	289	835
<i>2002-2003</i>	Frantses hutsa	195 = %38	126 = %33	321 = %36
	Besterik	318 = %62	254 = %67	572 = %64
	Gaztelania	278 = %54	168 = %44	446 = %50
	Ingelesa	183 = %36	183 = %48	380 = %43
	Ikasle oro	513	380	893
<i>2008-2009</i>	Frantses hutsa	185 = %41	128 = %30	313 = %36
	Besterik	270 = %59	296 = %70	566 = %64
	Gaztelania	232 = %51	194 = %46	426 = %48
	Ingelesa	176 = %39	223 = %53	399 = %45
	Ikasle oro	455	424	879

*AEKko ikasleen bizkuntza gaitasunak*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Hizkuntzak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>Hiru ikasturteak</i>	Frantses hutsa	590 = %39	322 = %29	912 = %35
	Besterik	924 = %61	771 = %71	1695 = %65
	Gaztelania	792 = %52	493 = %45	1285 = %49
	Ingelesa	547 = %36	572 = %52	1133 = %42
	Ikasle oro	1514	1093	2607



Ikasle guziak kontuan hartzen baditugu, aipatu bi hizkuntza-gaitasunetan elebakarren multzoa da ahulena, hiztunen herena, %33 lehen ikasturtean eta gero 3 puntu gehiago. Beraz elebidunak edo eleaskodunak gehiengo handian dira hiru ikasturteetan zehar, %67 eta %64 artean. Ikasturte orotan gaztelaniadunak ingelesdunak baino gehiago dira, baina bien arteko proportzioa ttipituz doa: %50 versus %42, %50 versus %43, %48 versus %45 hurrenez hurren.

Orain herriko ikasleak eta ikasle etorkinak alderatzen baditugu, ezberdintasun handiak agertzen dira. Hiru ikasturteetan, frantsesdun elebakarren ehunekoa ahulago da ikasle etorkinetan 14 punduz lehen ikasturtean, 5 punduz bigarrenetan eta 11 punduz hirugarrenean. Bataz beste % 29 elebakar dira ikasle etorkinetan eta %39 herrikoetan. Ondorioz eta proportzio beretan, elebitasuna askoz indartsuago da etorkinetan, bataz beste 10 punduren ezberdintasunarekin.

Gaztelania eta ingelesari buruzko gaitasunean ere ezberdintasunak nabari dira bi multzoen artean. Ikasturte oroz gaztelaniadunak ingelesdunak baino gehiago dira herriko ikasleetan: %52 versus %36, %54 versus %36, %51 versus %39, hurrenez hurren. Alderantziz aldi oroz ingelesdunak nagusi dira gaztelaniadunei ikasle etorkinetan: %57 versus %45, %48 versus %44, %53 versus %46, ikasturte batetik bestera.

Bi hizkuntza gaitasun hauen artean, batz besteko ezberdintasuna handiago da herriko ikasleetan (16 puntu) ezinez eta ikasle etorkinetan (7 puntu). Baina ezberdintasun hau mugitu da ikasturteetan zehar: lehen eta hirugarren ikasturteen artean gaztelaniazko gaitasuna puntu batez gehitu da ikasle etorkinetan, ingelesezko gaitasuna 5 puntu gehitu delarik herriko ikasleetan berdenboran. Nolazbait ingelesaren aldeko dinamika gaztelaniaren aldekoa baino handiagoa da, Iparraldean AEKko ikasleengan.

### *Laburbilduz*

Erantzunen arabera AEKko ikasleetan elebakar baino askoz elebakar ez diren gehiago bada euskara kontuan hartu gabe: heren bat elebakar, bi heren elebakar ez direnak. Ikasle etorkinen eleaniztasuna askoz herrikoe-na baino aberatsago da. Baina hizkuntza gaitasunak bereiziz, frantsesdun elebakarren multzoa da multzorik handiena, herriko ikasleetan (%39), ikasle etorkinetan (%29) eta beraz orokorrean (%35). Etorkinetan herri-tarretan baino askoz elebakar gutiago da, eta gainera eleanizdun gehiago bada etorkinetan: etorkinen %11 eta herrikoen %2.

Frantsesa kontuan hartu gabe, gaztelania eta ingelesa dira beste hizkuntza ezagutuena. Gaztelaniadun gehiago bada herritarretan (%52 versus %45) eta ingelesdun gehiago etorkinetan (herrikoen %36, etorkinen %52). Gaztelaniadunak ingelesdunak baino gehiago dira, baina bien arteko proportzioa ttipituz doa: %50 versus %42 1995-1996an, %48 versus %45 2008-2009an.

## 3.10. EUSKARA IKASLEEN FAMILIETAN

### **Galdeak eta erantzunak**

Ikasleen fitxetan bada galde bat ikusteko zein den hizkuntza giroa beren familietan, giro euskalduna ala erdalduna ala bien artekoa. Galdearen formulazioa aldatu da denborarekin: 1995-1996 ikasturtean gurasoen hizkuntza gaitasuna neurtu nahi zen, aldiz beste bi ikasturteetan familia osoarena.



1995-1996 ikasturteko galdea bi hitzetan zen *Aitak*, *Amak* eta erantzuna hiru letretan (*b/z/e*): bai, zerbait, ez.

2002-2003 eta 2008-2009 ikasturteetan galdea zen: « Zure familian nork daki (zekien) euskara ? *Qui sait ou savait parler basque dans votre famille ?* »

Erantzuteko taulan, zutabeen familiako zazpi kide daude eta lerroan lau gaitasun.

	<i>Batere ez</i> Pas du tout	<i>Doi bat</i> Un peu	<i>Aski ongi</i> Assez bien	<i>Ongi</i> Bien
<i>Bizilagunak</i> / conjoint	I	2	3	4
<i>Amak</i> / mère	I	2	3	4
<i>Aitak</i> / père	I	2	3	4
<i>Amaren aitak</i> / grand-père maternel	I	2	3	4
<i>Amaren amak</i> / grand-mère maternelle	I	2	3	4
<i>Aitaren aitak</i> / grand-père paternel	I	2	3	4
<i>Aitaren amak</i> / grand-mère paternelle	I	2	3	4

Gertatu dena da ikasle zenbaitek ez dutela informaziorik eman ahaide batzurentzat. Kontuan hartu ditugu bakarrik erantzun esplizitoak, hots ikasleak aipatu dituen ahaideak.

## Metodologia

Ahalezko erantzunen kopurua biziki handia da. Ikasle bakoitzarentzat, 1995-1996ko galdetegian, 9 konbinazio posible ziren eta bigarren galdetegian 2.400 (7 hiztun 4ko berreturarekin) ! Ondorioz erantzunak hiru kategoriatan sailkatu ditugu: familia euskaldunak, familia erdaldunak eta familia elebidunak edo (linguistikoki) mistoak, ahaideen hizkuntza gaitasunaren arabera. Norbait euskalduntzat hartzen dugu, euskara gutienez “doi bat” dakielarik, erdalduntzat batere ez dakielarik. Hemen dago sailkapenaren ahulezia. Zenbat da “doi bat” eta aski ote da euskaldun izateko ? Pentsu dugu euskara ulertzen dutela eta beraz elebidun hartzaileak direla.

Egia da “doi bat”-ekoak erdalduntzat hartu begenitu emaitzak ilunagoak izanen ziren.

1995-1996ko ikerketan familia euskalduna da bi gurasoek euskara dakielarik (edo aipatu guraso bakarrek). Familia mistoa edo elebiduna da guraso bat euskalduna delarik eta bestea erdalduna. Familia erdalduna da bi gurasoak erdaldunak direlarik (edo aipatu guraso bakarra).

Beste bi ikasturteetako ikerketetan, familia euskalduna da aipatu 7 ahaideak euskaldunak direlarik, edo gutienez 7 ahaidetarik 6, bizilaguna barne bada. Familia erdalduna da aipatu ahaide guztiak erdaldunak direlarik. Beste kasu guzietan familia elebiduntzat hartzen dugu eta batuz beste 3 ahaide euskaldun daude familia bakoitzean. Ikerketa mugatu batean 119 familia mistotan, 833 ahaidetarik 330 euskaldun kontatu ditugu: %39,6 hain zuzen.

### Familietako hizkuntza giroaren bilakaera

Hiru ikasturteetan zehar, AEKko ikasleen familiak zerrendatu ditugu, hizkuntza giroaren arabera: familia euskaldunak, linguistikoki mistoak eta erdaldunak. Bereizi ditugu Euskal Herrian sortu ikasleak eta kanpotik datozenak. Emaitzak zenbaki gordinetan eta ehunekotan agertzen dira. Zenbaki gordinak ehunekotan ezarriz, multzo bakoitzaren perfila ikusten da, familietako hizkuntza giroaren arabera.

#### *Ikasleen familiak, ahaideen hizkuntza gaitasunaren arabera*

<i>Ikasturteak</i>	<i>Familiak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>1995-1996</i>	F. euskaldunak	294 = %56	32 = %12	326 = %40
	F. mistoak	114 = %21	46 = %16	160 = %20
	F. erdaldunak	121 = %23	203 = %72	324 = %40
	Familia oro	529 = %100	281 = %100	810 = %100
<i>2002-2003</i>	F. euskaldunak	192 = %41	45 = %14	237 = %30
	F. mistoak	205 = %44	88 = %27	293 = %37
	F. erdaldunak	72 = %15	192 = %59	264 = %33
	Familia oro	469 = %100	325 = %100	794 = %100
<i>2008-2009</i>	F. euskaldunak	184 = %42	55 = %14	239 = %29
	F. mistoak	207 = %47	157 = %39	364 = %43
	F. erdaldunak	48 = %11	187 = %47	235 = %28
	Familia oro	439 = %100	399 = %100	838 = %100
<i>Hiru ikasturteak</i>	F. euskaldunak	670 = %47	132 = %13	802 = %33
	F. mistoak	526 = %36	291 = %29	817 = %33
	F. erdaldunak	241 = %17	582 = %58	823 = %34
	Familia oro	1437 = %100	1005 = %100	2442 = %100

Ikasturte batetik bestera, Euskal Herrian sortu diren ikasleen familietan, gero eta giro erdaldun guttiago dira: %23 1995-1996an, %15 2002-2003an, %11 2008-2009an. Familia euskaldunak ere gutitu dira zenbaki gordinak hartuz: 294, 192, 184. Ondorioz familia elebidunen proportzioa askoz goratu da: %21, %44, %47.

Ikasle etorkinen familiak askoz erdaldunago dira. Halere, ikasturte batetik bestera gero eta giro erdaldun guttiago daude: %72, %59, %47. Familia euskaldunen kopurua egonkorra da: %12, %14, %14.

Familia euskaldunak eta elebidunak metatuz, gero eta kantitate handiagotan aurkitzen ditugu: %28 1995-1996an, %41 2002-2003an, %53 2008-2009an. Nola uler dezakegu 2008-2009an, etorkinen familietan giro erdaldunak giro euskaldunak eta elebidunak baino gutiago direla? Metodologiak esplikazio bat ematen digu: euskara “doi bat” dakitenak euskalduntzat hartu ditugu eta elebidun hartzaile asko baditake etorkinetan, bereziki aspaldian Euskal Herrian bizi direnetan.

Ikasle guztiak ikasturteka hartzen baditugu, orokorki eta jatorria kontuan hartu gabe, ohartzen gara, ikasleen familietan gero eta hizkuntza giro euskaldun gutiago badela ikasturte batetik bestera eta ehunekotan: 1995-1996an %40, 2002-2003an %30 eta 2008-2009an %29. Gainbehera berdintsua agertzen da ikasleen familietako hizkuntza giro erdaldunetan: 1995-1996an %40, 2002-2003an %33 eta 2008-2009an %28. Alderantziz, denbora berean, ikasleen familietan gero eta hizkuntza giro misto edo elebidun gehiago ikusten da: 1995-1996an %20, 2002-2003an %37 eta 2008-2009an %43.

*Ikasleen familia euskaldunen (1), mistoen (3) eta erdaldunen (2) kopuruaren aldaketa ikasturteetan zehar, zenbaki gordinetan*

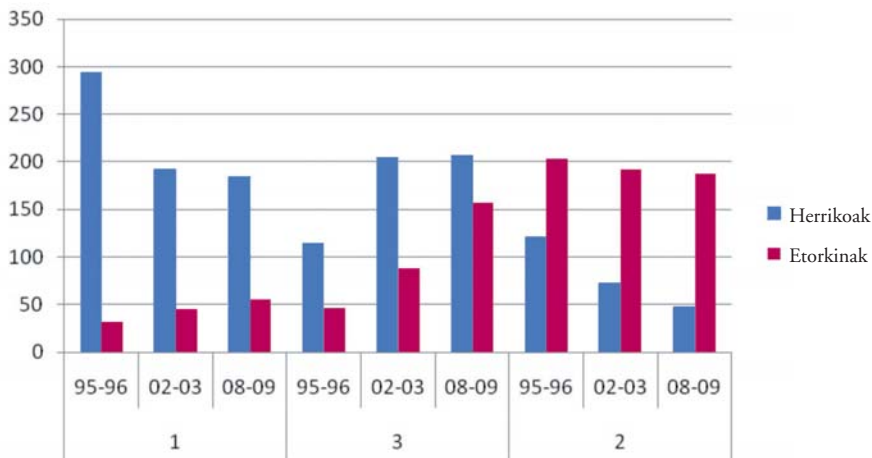


Diagrama honetan, emaitza berak beste molde batean ezarri ditugu. Familiak hiru kategoriatan sailakatuak dira, hizkuntza giroaren arabera: familia euskaldunak (1), familia (linguistikoki) mistoak (3) eta familia erdaldunak (2). Kategoria bakoitzaren bilakaera erakusten dugu ikasturteetan zehar 1995-1996an, 2002-2003an, 2008-2009an. Herriko ikasleak urdinez, etorkinak gorritz. Emaitzak zenbaki gordinetan agertzen dira baina ehunekotan ezarri ere diagramaren itxura berdintsua litzateke.

Hiru ikasturteetan zehar, familia euskaldunen eremuan Euskal Herrian sortuak diren ikasleak beti gehiago daude ikasle etorkinei konparatuz. Baina bilakaeran herriko ikasleak gero eta gutiago dira, ikasle etorkinak gero eta gehiago direlarik. Bi kurbak norabide alderantzian daude:

- nabarmenki zenbaki gordinetan, 294, 192, 184 versus 32, 45, 55,
- bai eta ere ehunekotan, %56, %41, %42 versus %12, %27, %39, salbuespen ttipi batekin.

Denbora berean, familia mistoen edo elebidunen alorrean ere herriko ikasleak etorkinak baino gehiago dira hiru ikasturteetan. Baina hemen bi kurbak, herritarrena eta etorkinena, petik gora doaz eta bien arteko ezberdintasuna ttipitzen da:

- nola zenbaki gordinetan 114, 205, 207 versus 46, 88, 157,
- hala ehunekotan %21, %44, %47 versus %16, %27, %39.

Eta denbora berean, familia erdaldunen eremuan ikasle etorkinak beti gehiago dira, Euskal Herrian sortuak diren ikasleei konparatuz. Baina bilakaeran bi kurbak, etorkinena eta herritarrena, gain behera doaz eta bien arteko ezberdintasuna handitzen da:

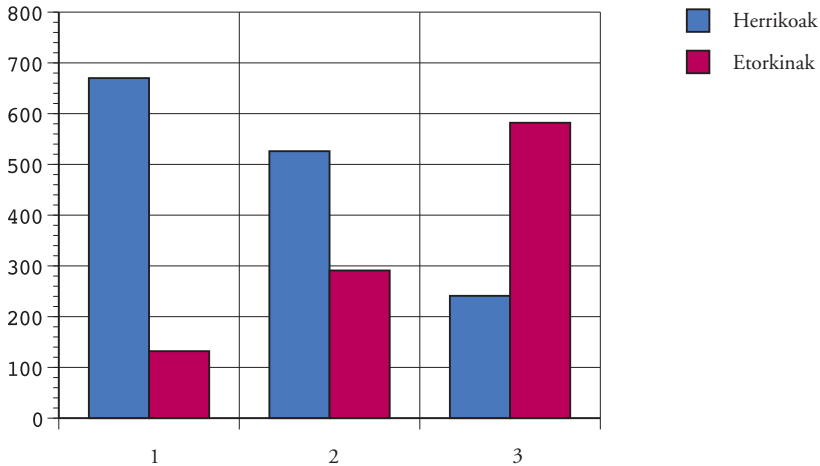
- nola zenbaki gordinetan 203, 192, 187 etorkin versus 121, 72, 48 herriko,
- hala ehunekotan %72, %59, %47 versus %23, %15, %11.

### **Ikusmolde orokorra**

Orain hiru ikasturteetako ikasle guztiak aztergaitzat hartuko ditugu, taula orokor batean eta araberako grafikoan.

*Ikasleen familietako bizkuntza giroa orotara (zenbakitan, %)*

<i>Ikasturteak</i>	<i>Familiak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>Hiru ikasturteak</i>	F. euskaldunak	670 = %47	132 = %13	802 = %33
	F. mistoak	526 = %36	291 = %29	817 = %33
	F. erdaldunak	241 = %17	582 = %58	823 = %34
	<i>Familia oro</i>	1437 = %100	1005 = %100	2442 = %100

*Ikasleen familietako bizkuntza giro euskalduna (1), mistoa (3) eta erdalduna (2) zenbaki gordinetan.*

Orokorki, nabari da herriko ikasleen familietan giro euskaldun askoz gehiago badela etorkinen familiei konparatuz, hala ehunekotan (%47 versus %13) nola zenbaki gordinetan (670 versus 132).

Ezberdintasun bera agertzen da familia misto edo elebidunetan baina proportzio ahulagoan zenbaki gordinetan (526 versus 291) bai eta ere ehunekotan (%36 versus %29).

Normal den bezala, askoz ahaide erdaldun gehiago bada ikasle etorkinen familietan ezinez eta herriko ikasleen familietan zenbaki gordinetan (582 versus 241) bai eta ere ehunekotan (%58 versus %17).

Baina hiru ikasturteetako ikasle guztiak biltzen baditugu, jatorria kontuan hartu gabe, ohartzen gara familietako hizkuntza giroen oreka kasik matematikoa dela, zenbaki gordinetan eta are gehiago ehunekotan:

- familietako hizkuntza giro euskalduna 802 ikasleentzat (%33);
- familietako hizkuntza giro elebiduna 817 ikasleentzat (%33);
- familietako hizkuntza giro erdalduna 823 ikasleentzat (%34).

### **Ipar Euskal Herriko emaitza soziolinguistikoekin alderatuz**

Aztertzen ditugun hiru ikasturteen denboran, hiru inkesta soziolinguistiko egin ziren Euskal Herri osoan, Eusko Jaurlaritzaren zuzendaritzapean (1996an, 2001ean eta 2006an). Interesgarria litzateke, Iparraldeko emaitzak konparatzea AEKko ikasleei buruzko ikerketa honekin. Adibidez ikasleen familietako, lagunarteetako, lankidegoetako hizkuntza giroek ba ote dute zer-bait ikusteko herritarren hizkuntza gaitasunarekin. Hurrengo kapitulua burutu ondoren konparaketa zabala egingen dugu.

#### **Laburbilduz**

AEKko ikasleen familietako hizkuntza giroa euskaldunago da Euskal Herrian sortu direnetan eta erdaldunago ikasle etorkinetan. Ikasturte batetik bestera herriko ikasleen familiak gero eta (linguistikoki) mistoagoak dira: 1996an %56 euskaldun, 2008an %42. Denbora berean, ikasle etorkinen familietako giroa gero eta euskaldunago da: 1996an %72 erdaldun, 2008an %47.

Hiru ikasturteetako ikasle guztiak kontuan hartuz, familia euskaldunak, erdaldunak eta elebidunak hein berean daude, herenaren heinean.

Dena dela, hiru ikerketa soziolinguistikoak baliatuz interesgarri litzateke ikustea ikasleen familiak inguruko herritarrak baino euskaldunago diren ala ez. Eta konparaketa bera egingen dugu ikasleen lagunarteekin eta lankidegoekin.

### 3.II. EUSKARA ETA IKASLEEN HAURRAK

2002-2003 eta 2008-2009ko ikasle fitxetan bi galde badira haurrei buruz:

I. « Haurrik baduzu ? *Avez-vous des enfants ?* »

2. « Zure haurra(k) eskolan euskara(z) ikasten ari dira ?

*Vos enfants apprennent-ils l'euskara à l'école ?* ».

Erantzunak bai edo ez.

Atal honetan bi galde hauei buruzko erantzunak aztertzen ditugu.

1995-1996 ikasturteko ikasle-fitxan galde hauek ez ziren egin.

#### « Haurrik baduzu ? »

Taula honetan agertzen dira lehen galdeari buruzko emaitzak, zenbat ikasle guraso diren, eta zenbat haurrik gabe.

*Haurrik duten AEKko ikasleak jatorriaren arabera*

<i>Ikasturteak</i>	<i>Haurrik baduzu ?</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>2002-2003</i>	Bai	134 = %37	167 = %57	301 = %46
	Ez	224 = %63	124 = %43	348 = %54
	Orotara	358 = %100	291 = %100	649 = %100
<i>2008-2009</i>	Bai	188 = %43	230 = %56	418 = %49
	Ez	251 = %57	183 = %44	434 = %51
	Orotara	439 = %100	413 = %100	852 = %100
<i>Bi ikasturteak</i>	Bai	322 = %40	397 = %56	719 = %48
	Ez	475 = %60	307 = %44	782 = %52
	Orotara	797 = %100	704 = %100	1501 = %100

AEKan herriko ikasleak etorkinak baino gehiago direla badakigu. Halere, etorkinak herrikoak baino guraso gehiago dira.

2002-2003ko ikasturtean 358 herriko ikasleetan 134k haurrak bazituzten eta 291 ikasle etorkinetan 167k haurrak bazituzten. Herrikoetan %37 guraso eta etorkinetan %57, %20ko gehiagorekin.

2008-2009ko ikasturtean ezberdintasuna ttipitu da. Halere herriko ikasleek %43k haurrak badituztelarik, etorkinetan %56 dira kasu berean.

Bi ikasturteetako ikasleak denak kontuan hartuz, herriko ikasleak etorkinak baino 93 gehiago dira, 797 eta 704 ikasle orotara. Baina herriko ikasleetan etorkinetan baino 75 guraso gutiago dira, 322 eta 397 guraso hurrenez hurren. Ehunekotan ezberdintasun hori argiago agertzen zaigu: etorkinen %56k haurrak badituzte, aldiz herrikoen %40k soilik. Oro har, AEKren ikasle kopuruaren erdia baino gutiago guraso da, %48 hain zuzen.

Joera hau Ipar Euskal Herrikoari konparagarria da. Iparraldeko hazkunde demografikoa etorkinei zor zaie, saldo naturala negatibo delarik (Euskal Herriko Garapen Kontseilua, 2003: II).

### « Zure haurra(k) eskolan euskara(z) ikasten ari dira ? »

Ohar tekniko bat hasteko: galde honek erantzun doi bat gutiago eskuratu ditu lehenak baino, 298 herrikoena eta ez 322 goiko taulan ikusten dugun bezala, 382 etorkinena eta ez 397. Galdea minbera zen, hain segur, erantzunik eman ez duten gurasoentzat.

#### *Ikasleen haurrek euskara ikasten duten ala ez*

<i>Ikasturteak</i>	<i>Haurrek euskara ikasten ?</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
2002-2003	Bai	62 = %48	53 = %33	115 = %40
	Ez	66 = %52	110 = %67	176 = %60
	Orotara	128 = %100	163 = %100	291 = %100
2008-2009	Bai	92 = %54	91 = %42	183 = %47
	Ez	78 = %46	128 = %58	206 = %53
	Orotara	170 = %100	382 = %100	389 = %100
<i>Bi ikasturteak</i>	Bai	154 = %52	144 = %38	298 = %44
	Ez	144 = %48	238 = %62	382 = %56
	Orotara	298 = %100	382 = %100	680 = %100

Ikasle etorkinetan herrikoetan baino guraso gehiago direla ohartu gara. Halere, etorkinetan gutiago dira beren haurrak euskalduntzen dituztenak.



2002-2003ko ikasturtean %48 herriko ikasleen haurrak euskara ikasten ari ziren eta %33 etorkinenak soilik. Haurrak erdaldundu zituzten ikasleak gehiago ziren, erdiak baino gehiago herriko ikasleetan, bi herenak baino gehiago etorkinetan.

2008-2009ko ikasturtean beren haurrak euskaldundu dituzten ikasleak emendatu dira. Emendatze hau gertatu da, ikasturte batetik bestera, herrikoen hurrekin, %48tik %54ra pasatuz, nahiz etorkinen hurrekin, %33tik %42ra pasatuz. Ikasturte honetan etorkinen haurren ehunekoak 9 puntu irabazi ditu, herrikoenak 6 puntu. Euskara ikasten duten herrikoen haur euskaldunek gehiengo lortzen dute (%54), etorkinen hurrek ez oraino (%42).

Bi ikasturteak kontuan hartuz, etorkinetan herrikoetan baino gehiago dira haurrak dituzten ikasleak: etorkinak 382, herrikoak 298. Aldiz herriko ikasleetan etorkinetan baino gehiago dira beren haurrak euskalduntzen dituzten gurasoak: 154 herrikoentzat, 144 etorkinentzat. Era batez horrek erakutsiko luke euskarari buruzko atxikimendua handiago dela herrikoen artean etorkinen artean baino.

Oro har, AEKko ikasleen artean hurrek euskara ikas dezaten ez da gehiengoaren erabakia, %44ena da hain zuzen. Herrikoen artean erabaki hau haatik gehiengora doi-doi heltzen da, %52rekin. Etorkinen haur eskualdunen ehunekoa arras ttipiago da, %38a izanez.

Dena dela, 2002-2003 eta 2008-2009 ikasturteak baizik ez ditugu konparatzen ahal. Ondorioz ikusten dugun goranzko joera adierazgarria den ez dakigu. Halere urte batetik besterako emendatze handia agertzen da, erran nahi baita ikasleen hurrek euskara gero eta gehiago ikasten dutela. Joera hau iraunkorra balitz euskararen geroarentzat berri ona litzateke.

### *Laburbilduz*

Herriko ikasleak etorkinak baino gehiago dira AEKan. Halere, ikasleetan etorkinak herrikoak baino gehiago dira haurrak dituztenak: etorkinen %56 guraso dira, herrikoen %40. Joera hau Ipar Euskal Herriko demografiari konparagarria da.

Ikasleen hurrek euskara ikas dezaten ez da gehiengoaren erabakia, ikasleen %44ena baizik. Aukera hau handiago da herriko ikasleetan (%52) etorkinetan baino (%38).

2002-2003ko ikasturteetik 2008-2009kora euskarazko hezkuntza emendatu dela agertzen da, nahiz herrikoen hurrekin (%48 versus %54), nahiz etorkinen hurrekin (%33 versus %42). Bilakaera hau iraunkorra balitz, euskararen garapena segurtatua litzateke.

### 3.12. EUSKARA IKASLEEN INGURUNEAN

#### Galdeak eta erantzunak

2002-2003 eta 2008-2009ko ikasturteetako ikasleen fitxetan bada galde orokor bat ikasleen familiaz kanpoko ingurune linguistikoa neurtzeko, eguneroko lagunekin eta lankideekin. 1995-1996ko ikasturtean ez zen horrelako galderik. Galdea:

« Zure ingurukoen artean nork daki euskara ?  
*Qui parle basque dans votre entourage ? »*

Erantzuna bi zatitan eman ziteken, zenbat lagun eta zenbat lankide euskaldun ziren eta zein neurritan. Hona erantzuteko taula.

	Nehor <i>Personne</i>	Batzuek <i>Quelques- un(e)s</i>	Erdiak <i>La moitié environ</i>	Kasik denek <i>Presque tou(te)s</i>
Maiz ikusten dituzun lagunen artean <i>Parmi les ami(e)s que vous fréquentez régulièrement</i>	I	2	3	4
Zure lankideen artean <i>Parmi vos collègues de travail</i>	I	2	3	4

#### Metodologia

Ikasleen ingurune euskalduntasuna bi zatitan aztertuko dugu: lehenik euskara lagunartean eta gero euskara lankideekin. Ingurune bakoitzean Euskal Herrian sortu ikasleak eta ikasle etorkinak bereiziko ditugu eta emaitza gordinak ehunekotan ezarriko.

Lehen urrats batean aztertuko dugu zer ingurune aldaketa agertzen den ikasturte batetik bestera, jatorriaren arabera multzoetan eta orokorki. Bigarren urratsean bilduma bat egingen dugu, bi ikasturteak metatuz.

Bururatzean konparaketa bat egingen dugu hizkuntza giroa aztertzeko familian, lagunartean eta lanaren alorrean.

## 3.12.1. EUSKARA LAGUNARTEAN

**Lagunarteko giroaren ezaugarriak**

2002-2003ko ikasleetan Euskal Herrian sortu ikasleen laurdenak ez du lagun euskaldunik, eta ikasle etorkinen heren bat kasu berean da. Euskaldun batzuk dituzten lagunartekak dira gehienik gertatzen bi multzoetan, bi herenak herriko ikasleetan eta erdia baino gehiago etorkinetan ere. Horiek hola bi multzo horietan %13 dabilta lagun erdia edo gehiago euskaldunak diren lagunartean.

*Euskaldunak AEKko ikasleen lagunartean jatorriaren arabera*

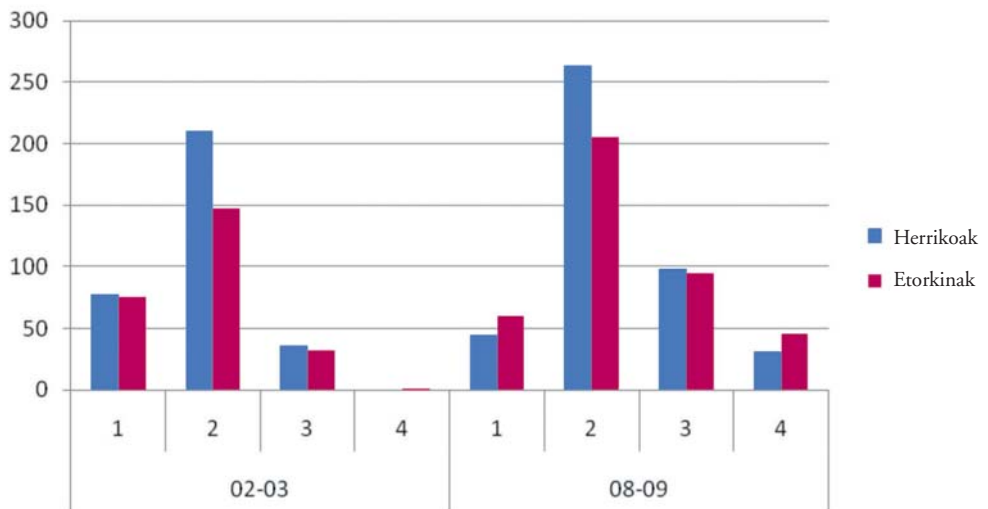
<i>Ikasturteak</i>	<i>Euskaldunak lagunartean</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
2002-2003	Nehor	77 = %24	76 = %30	153 = %27
	Batzuk	210 = %65	147 = %57	257 = %61
	Erdia	36 = %13	32 = %13	68 = %12
	Kasik denak	0 = %0	1 = %0	1 = %0
	Ikasle oro	323 = %100	256 = %100	579 = %100
2008-2009	Nehor	45 = %11	60 = %15	105 = %12
	Batzuk	263 = %60	205 = %51	468 = %56
	Erdia	98 = %22	95 = %23	193 = %23
	Kasik denak	31 = %7	46 = %11	77 = %9
	Ikasle oro	437 = %100	406 = %100	843 = %100
<i>Bi ikasturteak</i>	Nehor	122 = %16	136 = %21	258 = %18
	Batzuk	473 = %62	352 = %53	825 = %58
	Erdia	134 = %18	127 = %19	261 = %18
	Kasik denak	31 = %4	47 = %7	78 = %5
	Ikasle oro	760 = %100	662 = %100	1422 = %100

2008-2009ko ikasleen lagunartekak biziki euskaldunago dira 2002-2003koei konparatuz. Lagunarte osoki erdaldunak askoz guttiago dira herriko ikasleetan (orain %11, lehen %24), bai eta ere ikasle etorkinen kasuan (orain %15, lehen %30). Orain ere euskaldun batzuk dituzten lagunartekak dira gehienik gertatzen bi multzoetan, eta 2002-2003ko hein berdintsuetan.

Ohargarri da lagunuen erdia edo gehiago dauzkaten lagunarten kantitatea 2008-2009an: bertako ikasleen %29 eta kanpoan sortuak direnen %34 dabilta lagunarte erdi edo osoki euskaldunetan. Beraz %4 gehiago ikasle etorkinen ezinez eta herrikoentzat ! Dirudi Euskal Herritik kanpo sortuak diren ikasleak, mintzakide euskaldunekin ibiltzen direla, nolazbait familieta-ko euskaltasun eskasa konpentsatzeko. Edo ere, behar bada, beren lagunartea euskalduna baita euskararen ikastea deliberatzen dute.

Hurrengo grafikoan bi ikasturteetako emaitzak beste molde batean ezarri ditugu. Lagunartea lau kategoriatan sailkatuak dira, hizkuntza giroaren arabera: euskaldun gabeko lagunartea (1), euskaldun batzuk dituztenak (2), lagunarte erdi euskaldunak (3) eta lagunarte (kasik) osoki euskaldunak (4). Bi ikasturteak bat bestearen sahetsean. Herriko ikasleak urdinez, etorkinak gorritz. Emaitzak zenbaki gordinetan agertzen dira eta ez ehunekotan.

*AEKko ikasleen lagunartean euskaraz ari direnak: nehor (1), batzuk (2), erdia (3), kasik denak (4), ikasturteka eta zenbaki gordinetan.*



Ikusten dugu lagunarten perfilak konparagarriak direla bi ikasturteetan, euskaldun batzuk dauzkaten lagunartea gehiago handian direlarik. Ohargarri da ere 2008-2009ko lagunartea aitzinagoko ikasturtekoak baino euskaldunago direla. Alabaina lagunarte erdaldunak (1) guttiago dira, lagunartean batzuk euskaldunak (3) askoz gehiago, lagunarte (kasik) osoki euskaldunak badira 2002-2003an ez zelarik.

Euskal Herrian sortuak diren ikasleak (urdinez) ikasle etorkinak (gorriz) baino gehiago dira bi ikasturteetan: 2002-2003an 323 versus 256, 2008-2009an 437 versus 406. Ondorioz lagunarte erdaldunetan (I) ikasle etorkinak bi ikasturteetan gehiago dira ehunekotan: 2002-2003an %24 versus %30, 2008-2009an %11 versus %15. Bestalde 2002-2003an, bertako ikasle gehiago zabiltzan lagunarte erdi euskaldunetan (36 versus 32). Baina alde-rantziz 2008-2009an, ehunekotan, ikasle etorkin gehiagok lagunarte erdi euskaldunak zituzten (%23 versus %22) eta are gehiago lagunarte (kasik) osoki euskaldunetan (etorkinen %11 versus bertakoen %7 bakarrik).

Oro har, 2008-2009ko ikasleen lagunarteak aitzinagoko ikasturtekoak baino euskaldunago dira eta bereziki ikasle etorkinetan.

### Ikusmolde orokorra

Orain bi ikasturteetako ikasle guztiak elkarretaturik aztertuko ditugu taula orokor batean eta arabera grafikoan.

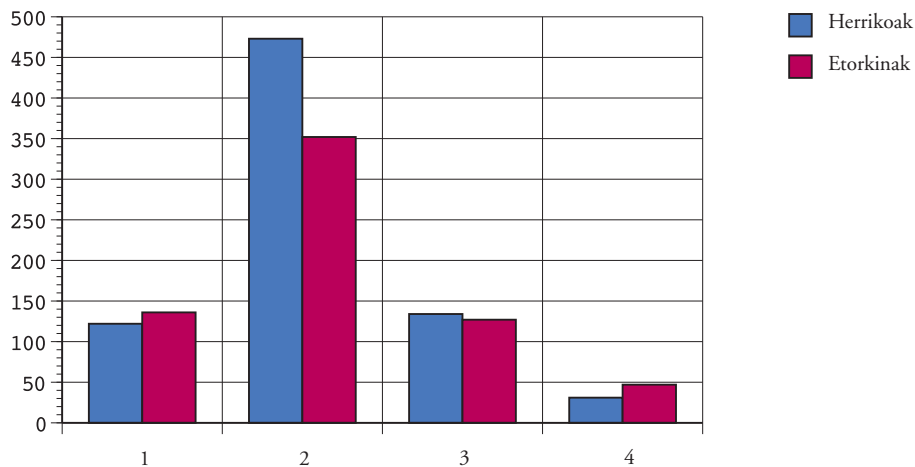
Oro har, nabari da Euskal Herrian sortuak diren ikasleen lagunarteak ikasle etorkinenak baino euskaldunago direla. Alde batetik herriko ikasle gutiago dabilza lagunarte osoki erdaldunetan: 122 versus 136. Bestalde euskaldun batzuk dauden lagunarteetan eta lagunen erdia euskaldunak diren multzoetan herriko ikasleak etorkinak baino gehiago dira: 607 versus 479.

Salbuespen harrigarria da ikasle etorkin gehiago dabilzala lagunarte (kasik) osoki euskaldunetan bertako ikasleei konparatuz: 47 versus 31. Beste kategoria bat asmatuz, lagunen erdia edo gehiago euskaldunak diren lagun multzoetan, ikasle etorkin gehiago dabilza herriko ikasleei konparatuz: 174 versus 165. Zergatik? Euskara ikasi duten etorkinek lagun euskaldunak bilatu behar dituzte, familian ez baitute mintzakiderik. Eta denbora berean herrian integratzeko molde ona da. Edo behar bada ere beren lagunartea euskalduna baita euskararen ikastea deliberatu dute.

#### *Lagunarteko euskalduntasuna jatorriaren arabera eta orokorki*

<i>Ikasturteak</i>	<i>Euskaldunak lagunartean</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>Bi ikasturteak</i>	Nehor	122 = %16	136 = %21	258 = %18
	Batzuk	473 = %62	352 = %53	825 = %58
	Erdia	134 = %18	127 = %19	261 = %18
	Kasik denak	31 = %4	47 = %7	78 = %5
	Ikasle oro	760 = %100	662 = %100	1422 = %100

*AEKko ikasleen lagunartean euskaraz ari direnak: nebor (1), batzuk (2), erdia (3), kasik denak (4), bi ikasturteetan eta zenbaki gordinetan.*



Bi ikasturteetako ikasleak biltzen baditugu, jatorria kontuan hartu gabe, hona nola banatzen diren lau lagunarte kategorietan:

- (1) lagunarte osoki erdaldunetan: 258 ikasle (%18) ;
- (2) euskaldun batzuk dauden lagunartean: 825 ikasle (%58) ;
- (3) lagunarte erdi euskaldunetan: 261 ikasle (%18)
- (4) lagunarte (kasik) osoki euskaldunetan: 78 ikasle (%5)

Ikasleen lagun multzoetan 10etik 2 arrunt erdaldunak dira, beste 2 erdi edo osoki euskaldunak eta 6 doi bat euskaldunak. Zer erran dezakegu? Familiako kideak ez dira hautatzen, lankideak ez beti, adiskideak bai. Euskara ikasi nahi dutenek lagun euskaldunak bilatu behar dituzte, bereziki etorkinek familiarian ez baitute mintzakide askorik. Edo beren lagunak euskaldunak baitira euskara ikasten dute.

Baina ezin dugu erran orokorki lagunartean biziki euskaldunak direnik. Ponderazio bat egiten badugu, laurdena emanez doi bat euskaldunak direnei, AEKko ikasleen lagunartean euskalduntasuna %28,5 da: (%58: 4 = %14,5) + (%18: 2 = %9) + %5 = %28,5).

### 3.12.2. EUSKARA LANKIDEEKIN

#### Galdeari buruzko erantzunak eta ekar dezaketen informazioa

Ikasle fitxan « Zure inguruko artean nork daki euskara ? *Qui parle basque dans votre entourage ?* » izenburuaren pean bigarren galderen emaitzak aztertuko ditugu: (Nork daki euskara) zure lankideen artean ; (*qui parle basque*) *parmi vos collègues de travail*. Lagunei buruzkoarekin bezala, lau aukera badaude: « nehor », « batzuek », « erdiak », « kasik denek ».

Galde honen helburua da neurtzea ikaslearen hizkuntza-ingurumena lantokian zein izan daitekeen. Noski galde honen bidez lan-hizkuntza zein den ezin dugu jakin, ohartuz denek euskara baldin badakite ere, ez dela erantzuten duen ikaslearen kasua, edo bederen euskara ez duela ongi menperatzen. Baina erantzunek ez digute zuzen erraten ere ikaslearen hizkuntza-ingurumena lantokian zein den. Lankideek euskara baldin badakite ere, ez dute baitezpada erabiltzen.

Hots, erantzunek lankideen euskararen ezagutzaz informazioa ekartzen digute, ez besterik. Zehaztasunik gabeko informazioa da, ikaslearen subjektibotasunari lotua dena.

#### Euskararen ezagutzaren bilakaera lankideen artean

*Herriko eta kanpoko ikasleen lankide euskaldunak (zenbakitan, %)*

<i>Ikasturteak</i>	<i>Lankide euskaldunak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
2002-2003	Nehor	141 = %54	110 = %56	251 = %55
	Batzuk	84 = %32	57 = %29	141 = %31
	Erdia	37 = %14	28 = %15	65 = %14
	(Kasik) denak	0 = %0	0 = %0	0 = %0
	Ikasle oro	262 = %100	195 = %100	457 = %100
2008-2009	Nehor	117 = %36	100 = %37	217 = %36
	Batzuk	138 = %42	119 = %43	257 = %43
	Erdia	38 = %12	38 = %12	71 = %12
	(Kasik) denak	32 = %10	22 = %8	54 = %9
	Ikasle oro	325 = %100	274 = %100	599 = %100

*Herriko eta kanpoko ikasleen lankide euskaldunak (zenbakitan, %)*

<i>Ikasturteak</i>	<i>Lankide euskaldunak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>Bi ikasturteak</i>	Nehor	258 = %44	210 = %45	468 = %44
	Batzuk	222 = %38	176 = %37	398 = %38
	Erdia	75 = %13	61 = %13	136 = %13
	(Kasik) denak	32 = %5	22 = %5	54 = %5
	Ikasle oro	587 = %100	469 = %100	1056 = %100

Erantzuleak langileak dira bakarrik. Erretretadunentzat eta langabezia direnentzat galdeak ez du interesik. Lagunarteari buruzko galdearen jendetza I422koa zen. Ikasle langileak 1056 dira, beraz bi ikasturte horietako ikasle guztien bi heren.

Bi ikasturteetan bertako ikasleak etorkinak baino askoz gehiago dira. 2002-2003an herrikoak 262 dira, etorkinak 195, 67 ikasleren ezberdintasunarekin. 2008-2009an herrikoak 325 dira, etorkinak 274, 51 ikasleren ezberdintasunarekin.

Erantzunen arabera lau lankidego ezberdin defini daitezke:

(1) lankidego erdaldunetan ez da euskaldunik, AEKko ikaslea salbu behar bada ;

(2) lankidego doi bat euskaldunak, lankide euskaldun batzurekin ;

(3) lankidego erdi euskaldunak, lankide euskaldun bezeinbat erdaldunekin ;

(4) lankidego (kasik) osoki euskaldunak, erdaldunik gabekoa.

Bi ikasturteen arteko aldatetak neurtzeko, ikus ditzagun zein diren ikasturte bakoitzaren ezaugarriak.

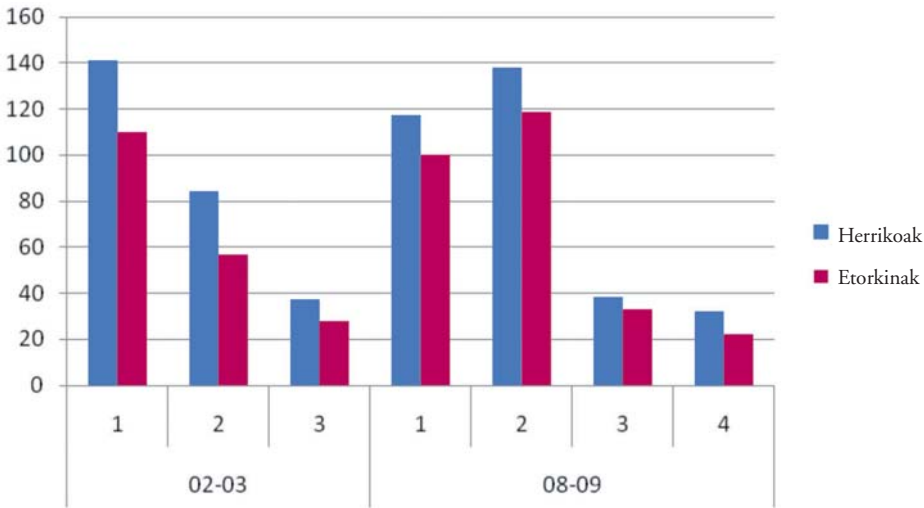
2002-2003ko ikasturtean euskaldunik gabeko lankideak ziren kopuru handiengan, bai Euskal Herrian sortu ikasleentzat (%54) bai eta ere ikasle etorkinentzat (%56). Ikasleen erdiak baino gehiago kasu honetan ziren. Askoz gutiago (heren baten heinean) ikasleek lan egiten zuten lankidego doi bat euskaldunetan: bertako ikasleen %32k, etorkinen %29k. Ikasle oso gutik lan egiten zuten langilego erdi euskaldunetan: herriko ikasleen %14k, etorkinen %15k. Ikasle batek ere ez du aipatu lankidego osoki euskaldunik.

Urte batetik bestera lankideen euskararen ezagutza handitu da, ditugun zenbakien arabera. 2008-2009an ikasle multzorik handiena ez dago lankide-



go erdaldunetan (%36) baina bai euskaldun batzuk daudenetan (%43). Ikasurte honetan aurkitzen dira lankidego osoki euskaldunak, %10 herriko ikasleentzat eta %8 ikasle etorkinentzat. Lankideen erdia edo gehiago dauden lankidegotan lan egiten, dute %22 herriko ikaslek eta %20 ikasle etorkinek.

*AEKko ikasleen lankide euskaldunak: nebor (1), batzuk (2), erdia (3), kasik denak (4), ikasturteka eta zenbaki gordinetan*



Aipatu ditugun bi ikasturteetako emaitzak grafiko baten moldean agertzen dira. Ikasleen lankidegoak hiru edo lau kategoriatan sailkatuak dira euskararen ezagutzaren arabera. Bi ikasturteak bata bestearen sahetsean dira. Herrikoak urdinez eta etorkinak gorritz.

Nabari da bi ikasturteen profilak ezberdinak direla. 2002-2003ko ikasturtean ez da lankidego osoki euskaldunik eta lankidego erdalduna da jendetsuena. 2008-2009ko ikasturtean badaude lankidego euskaldunak multzo ttipiena bada ere; gainera lankidego doi bat euskaldunek osatzen dute multzo jendetsuena. Multzo guztietan Euskal Herrian sortuak diren ikasleak etorkinak baino askoz gehiago dira. Ikusi dugu ehunekotan ezarriz ezberdintasuna bizpahiru pundukoa dela multzo bakoitzean, euskaldunak erdia diren multzoan salbu.

Oro har 2002-2003tik 2008-2009ra, berean lankidego erdaldunen multzoa ttipitu da %55etik %36ra pasatuz eta ildo beretik lankidego euskaldu-

nak emendatu dira: lankideen erdiak edo gehiagokoak %14tik %21era. Euskaldun batzuk dituzten lankidegoak ere bai %31tik %43ra, baina kasu honetan erdaldunak gehiengoan dira.

### Ikusmolde orokorra

Taula honetan, bi ikasturteetako ikasleak metatzen ditugu, herrikoak eta etorkinak bereiziz. Argazki orokor bat badugu.

*AEKko ikasleak lankideen euskararen ezagutzaren arabera*

	<i>Lankide euskaldunak</i>	<i>Herrikoak</i>	<i>Etorkinak</i>	<i>Batezbesteko</i>
<i>Bi ikasturteak</i>	Nehor	258 = %44	210 = %45	468 = %44
	Batzuk	222 = %38	176 = %37	398 = %38
	Erdia	75 = %13	61 = %13	136 = %13
	Kasik denak	32 = %5	22 = %5	54 = %5
	Ikasle oro	587 = %100	469 = %100	1056 = %100

Orotara 1056 erantzun izan dira, 587 herriko eta 469 etorkin.

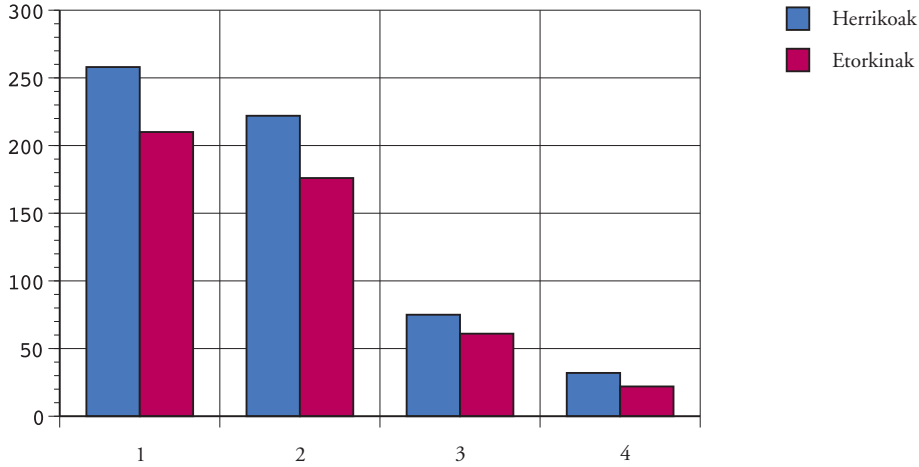
- Ikasle multzoak zailka ditzagun lankidegoen euskalduntasunaren arabera:
- euskara ez dakiten lankideek multzo handiena osatzen dute 468 erantzunekin;
  - bigarren multzoa lankide batzuek euskara dakitena da 398 erantzunekin;
  - hirugarrena lankideen erdiak dakitena da 136 erantzunekin,
  - eta azkena kasik lankide orok dakitena da 54 erantzunekin.

« Nehor » multzotik « (kasik) denak » multzora kopuru beherakada ohargarria da.

Taula hau ezar dezagun grafiko baten moldean.

Bi ikasturteak elkarretaratuz, grafikoak herrikoen eta etorkinen arteko paralelismo osoa erakusten digu. Bi ikasle multzoentzat hizkuntza-ingurumena gutxi gorabehera berdina da. Kasik erdiarentzat ikasleen lankideek ez dute euskara ezagutzen, herrikoen %44rentzat eta etorkinen %45entzat.

*AEKko ikasleen lankide euskaldunak: nehor (1), batzuk (2), erdia (3), kasik denak (4), orokorki eta zenbaki gordinetan*



Beharakada berdina da ala herrikoentzat ala etorkinentzat, ehunekoek erakusten duten bezala, kasik denak berdin-berdinak dira. Horrek erakusten du lantokiko hizkuntza-ingurumena antzekoa dela, edo zehatzago mintzatuz lankide horien euskararen ezagutza antzekoa dela AEKko herriko ikasleentzat eta ikasle etorkinentzat.

Oro har, AEK-an euskara ikasten duten ikasleen lankideek hizkuntza hori ezagutzen ez dutela erran daiteke, edo gutxi ezagutzen dutela bederen. « Nehork » eta « batzuek » gehitzen baldin baditugu herrikoen %82 lortzen ditugu eta etorkinen %83.

Bere aldetik 2006ko IV. inkesta soziolinguistikoak Ipar Euskal Herriko biztanleen %22,5 elebiduna litzatekeela erraten digu eta %8,6 elebidun hartzailea. AEKko ikasleen lankideek era batez holako hizkuntza-gaitasun proportzioa erakutsiko lukete, zenbaki mota ezberdin horiek konparagarriak baldin badira.

### 3.12.3. AEK-KO IKASLEEN FAMILIAK, LAGUNARTEAK ETA LAN-KIDEGOAK

Aztertzen ditugun hiru ikasturteen denboran, hiru inkesta soziolinguistiko egin ziren Euskal Herri osoan, Eusko Jaurlaritzaren zuzendaritzapean.

Interesgarria litzateke, Iparraldeko emaitzak konparatzea AEKko ikasleei buruzko ikerketa honekin. Adibidez ikasleen inguruneko hizkuntza giroek ba ote dute zerbait ikusteko herritarren hizkuntza gaitasunarekin. Ingurunea aipatzen dugularik gogoan ditugu ikasleen familiak, lagunarteak eta lankidegoak.

Kasu ! Bi gauza ezberdin konparatzen ditugu norbanakoen hizkuntza gaitasuna eta egitura batzuren hizkuntza giroa. Halere, ezberdintasunak ezberdintasun, entsegu bat egin genezake ikusteko zer agertuko den.

## Metodologia

Inkesta soziolinguistikoetan hiru hizkuntza gaitasun bereizten dira:

- euskaldunak edo elebidunak, euskara ongi edo aski ongi dakitenak ;
- elebidun hartzaileak edo ia-euskaldunak, euskara ulertzen dutenak ;
- erdaldun elebakarrak, euskara ez dakitenak.

Emaitzak baditugu orokorki eta adinarteen arabera.

AEKri buruzko ikerketan bi hizkuntza gaitasun aipatzen dira euskaldunak eta erdaldunak, euskara doi bat dakitenak ere euskalduntzat hartuak direlarik. Ikasleen familiak 3 kategoriatan banatuak dira: familia euskaldunak, (linguistikoki) mistoak edo elebidunak eta erdaldunak. Familia mistoetan 100 ahaidetarik 40 euskaldun dira eta 60 erdaldun, guti gorabehera.

Ikasleen inguruko beste egiturak (lagunartea, lankidegoa) 4 hizkuntza girotan sailkatuak dira euskaldunen proportzioaren arabera:

- (1) egitura erdaldunak, nehork ez daki euskara ;
- (2) euskaldun batzuk dauden egiturak, demagun laurden bat euskaldun ;
- (3) egitura erdi euskaldunak, kideen erdiak euskara daki ;
- (4) egitura (kasik) osoki euskaldunak, kide (kasik) guztiek euskara dakite.

Proportzio hauen arabera, egitura bakoitzean atera dezakegu ehunekotan zenbat euskaldun edo erdaldun dauden ikaslearen inguruan.

## Emaitzak

Ondoko taulako lehen zutabeen zerrendatu ditugu AEKko hiru ikasturteetan egin bilketak ikasleen familietako, lagunarteetako eta lankideetako hizkuntza giroak aztertuz. Denbora berean egin ziren hiru inkesta soziolinguistikoak zerrendatu ditugu ere (1996an, 2001ean eta 2006an). Ipar Euskal Herriko emaitza orokorrak aztertu ditugu eta 24-49 adinarteko emaitzak bereizi ditugu, AEKko ikasleen adinartea baita.

Bigarren zutabea euskalduntasunarena da: Iparraldeko inkesta soziolinguistikotetan metatu ditugu euskaldunak eta elebidun hartzaileak, zeren eta AEKko ikerketetan ikasleen igurunean euskalduntzat hartuak baitira euskara doi bat, aski eta ongi dakitenak. Holaxet emaitzak konparagarriago dira. Denak ehunekotan emanak dira.

Hirugarren zutabearen daude hiru inkestetako erdaldun elebakarrak eta AEKko ikasleen ingurunean ahaide, lagun eta lankide erdaldunak ehunekotan.

Azken zutabearen kopuruak zenbaki gordinetan eman ditugu, ehunekoen balioak zein diren bilatu nahi dutenentzat.

### Zer diote inkesta soziolinguistikoek?

Inkesta soziolinguistikoen jarraian Iparraldeko euskalduntasuna ahulduz doa:

1996ko inkestan, herritarren %36 euskaldun ziren, %27 elebidun eragile eta %9 elebidun hartzaile; erdaldunak %64. 16-49 urteko adinarrean, %32 euskaldun ziren (%21 + %11); erdaldunak %68.

2001eko inkestan, euskaldunen ehunkoa berdina da (%36), elebidun eragile gutxiago (%24) eta elebidun hartzaile gehiago (%12); erdaldunak %64. 16-49 urteko adinarrean, %31 euskaldun ziren (%18 + %13); erdaldunak %69.

2006ko inkestan, herritarren heren bat (%32) euskaldun da (%23 + %9), bi heren erdaldun (%68). 16-49 urteko adinarrean, %25 euskaldun ziren (%15 + %10); erdaldunak %75.

#### *Herritarren bizkuntza gaitasunak eta AEKko ikasleen inguruko bizkuntza giroa*

	<i>Euskaldunak + ia-euskaldunak</i>	<i>Erdaldunak</i>	<i>Ikasleen eta herritarren kopuruak (%100)</i>
<i>INKESTA 1996 :</i>			
16-90 urtekoak	%36	%64	212.000
24-49 urtekoak	%32	%68	90.000
<i>AEK 1995-1996 :</i>			
Gurasoak	%50	%50	810
<i>INKESTA 2001 :</i>			
16-90 urtekoak	%36	%64	222.000
24-49 urtekoak	%31	%69	92.700

*Herritarren bizkuntza gaitasunak eta AEKko ikasleen inguruko bizkuntza giroa*

	<i>Euskaldunak + ia-euskaldunak</i>	<i>Erdaldunak</i>	<i>Ikasleen eta herritarren kopuruak (%100)</i>
<i>AEK 2002-2003 :</i>			
<i>Abaideak</i>	%45	%55	794
<i>Lagunak</i>	%21	%79	579
<i>Lankideak</i>	%15	%85	457
<i>INKESTA 2006 :</i>			
<i>16-90 urtekoak</i>	%32	%68	230.000
<i>24-49 urtekoak</i>	%25	%75	90.100
<i>AEK 2008-2009 :</i>			
<i>Abaideak</i>	%46	%54	838
<i>Lagunak</i>	%35	%65	843
<i>Lankideak</i>	%26	%74	599

**Zer agertzen da euskaldunen zutabeen?**

Euskaldunen zutabeen, ohargarri da AEKko ikasleen ahaideak inguruko herritarrak baino euskaldunago direla ikasturteetan zehar:

- 1995-1996an, gurasoen erdiak euskaldun ziren. Inkesta soziologikoan baino %14 gehiago. Beste ahaideei buruz ez zen galderik.
- 2002-2003an ikasleen fitxan galdeak baziren 7 ahaideren euskalduntasunari buruz. Ikerketaren zabaltze honek teknikoki ulertaraz dezake familietako euskalduntasuna %50etik %45etara jautsi dela. Halere ikasleen ahaideak herritarrak baino 9 punduz euskaldunago ziren.
- 2008-2009an ikasleen familiei buruzko ikerketa molde berean egin zen. Herritar euskaldunak %36etik %32ra jautsi diren denboran, ikasleen ahaideen euskalduntasuna puntu batez goratu da %45etik %46ra. Beraz orain ikasleen ahaideak herritarrak baino 14 punduz euskaldunago dira. Sei urtez ahaideen aldeko ezberdindatusuna 5 punduz goratu da, %9z euskaldunagotik %14z euskaldunagora.

AEKko ikasleen inguruko beste egituretan, lagunartea eta lankidegoa, euskalduntasuna askoz ahulagoa da.

2002-2003ko ikasturtean ikasleen lagunak euskaldun ziren %21en heinean, (61%: 4) + (12%: 2), eta lankideak %15en heinean (31%: 4) + (14%: 2). Beraz beren adineko %31 herritar euskaldun ziren momentuan, ikasleen lagunarteetan euskalduntasuna 10 punduz ahulago zen eta lankideen artean 16 punduz ahulago.

2008-2009ko ikasturtean egoera sakonki aldatu da. 24-49 urteko herritar euskaldunen proportzioa %31etik %25era jaitsi den denboran, ikasleen lagun euskaldunak %21etik %35era goratu dira, eta lankide euskaldunak %15etik %26ra. Ondorioz ikasleen lagunak herritarrek baino 10 punduz euskaldunago direlarik, lankideak puntu batez euskaldunago dira.

### Zer agertzen da erdaldunen zutabeen?

Erdaldunen zutabea aztertzerakoan, ikusten dugu erdaldunak gehiengoan direla multzo guztietan salbu ikasleen gurasoetan 1995-1996an (%50).

Hiru inkesta soziolinguistikoetan erdaldunen kopurua gehituz doa (%64, %64, %68), jendetza gehitzen den neurrian: 212.000, 222.000, 230.000 herritar 16 urte eta goragokoak. Alabaina, neurri handi batean, jendetzaren garapena etorkinengatik gertatzen da.

1995-1996an ikasleen aita-ametean euskaldunak eta erdaldunak hein berdintsuan dira. Baina ahaide gehiago kontuan hartzen direlarik, adibidez gurasoen gurasoak eta ikasleen bizilagunak, orduan erdaldunak %54, %55etara heltzen dira. Halere erdaldunak, ikasleen ahaideetan herritarretan baino guttiago dira araberan, 9 punduz 2002-2003an, 14 punduz 2008-2009an.

Ikasleen inguruneko lagunak eta lankideak ahaideak baino askoz erdaldu-nagoak dira. Baina beren adineko herritarrei konparatuz egoera ez da berdina.

2002-2003ko ikasturtean eta araberan, ikasleen lagunetan ahaideetan baino %24 erdaldun gehiago daude eta beren adineko herritarretan baino %10 erdaldun gehiago. Gainera ikasleen lankideetan ahaideetan baino %30 erdaldun gehiago daude eta beren adineko herritarretan baino %16 erdaldun gehiago.

2008-2009ko ikasturtean ikasleen ingurunean erdalduntasuna ahuldu da. Halere ehunekotan, ikasleen lagunetan ahaideetan baino %11 erdaldun gehi-go daude eta beren adineko herritarretan baino %10 erdaldun guttiago. Ikasleen lankideetan ahaideetan baino %20 erdaldun gehiago daude baina, eta hau berria da, beren adineko herritarretan baino %1 euskaldun gehiago.

### Bururatzeko

AEKko ikasleen multzoak beren denborako jendetza osoari konparatu dugu. Konparaketa hau sinesgarri den neurrian, atera daitekeen ondorio da,

ikasle horien familietako hizkuntza giroa, inguruko hiztunena baino askoz euskaldunago dela. Halere ohargarri da ikasleen ahaidetan euskalduntasuna doi bat goratu dela %45etik %46ra, herritarrena beheratu delarik %36tik %32ra.

Alderantziz, ikasleen inguruko beste egituretan, lagunarte ala lankidego, hizkuntza giroak herritarrena baino askoz erdaldunago dira, %21en ezberdintasuneraino. Are gehiago familiekin konparatuz %30en ezberdintasuneraino. Halere ohargarri da ikasturte batetik bestera ikasleen ingurunean funtsezko euskalduntze bat gertatu dela. Ezberdintasunak herritar euskaldunekin lagunarteetan %3ra eta lankideetan %6ra jautsi dira. Ezberdintasunak ahai-de euskaldunekin lagunarteetan %11koa eta lankidegoetan %20koa dira oraino.

Euskara ikasten ari diren jende helduek ba ote dute eragin baikorrik beren ingurune hurbilean bizi direnen euskalduntasunean? Itxuraz bai, euskaldunen eta erdaldunen zutabeak ikusiz, erran dezakegu beren inguruko egitura berdina konparatuz gero eta euskaldun gehiago aurkitzen direla eta gero eta erdaldun guttiago. Baina ezin da erran ikasleenganeko bilakaera bat denik, ikasturte batetik bestera ez baitira ikasle berak. Nolazbait egoera soziolinguistikoa da aldatu dena, adibidez euskarari buruzko aldekotasuna. Eta horretan AEK erakundeak badu bere eragina, 1969az geroztik Ipar Euskal Herrian sortu duen dinamikari esker.

Pentsa dezakegu ere beren ingurune euskaldunak ikasleak bultzatzen dituela euskara ikastera.

### Laburbilduz

AEKko ikasleen hizkuntza-ingurunea aztertu nahiz, hiru ikerketa egin ditugu: zenbat lagun euskaldun dituzten, zenbat lankide euskaldun eta, gero, bi ingurune hoi en eta familia ingurunearen arteko konparaketa egin dugu.

Euskara ikasten dutenek mintzakide euskaldunak behar dituzte. Baina oro har ikasleen lagunarteetan ez da goaita ziteken bezainbat euskaldun: heren baten heina soilik. Ikasle etorkin gehiago dabilta lagunarte osoki erdaldunetan herritarrei konparatuz.

Ikasle langile gehienek, nola herritarrek hala etorkinek diote lankide euskaldun batzuk dauzkatela, baina 2002-2003an lankide euskaldunak ez dutenek gehiengo lortzen dute. Halere 2008-2009ko ikasleen lankidegoak euskaldunago dira baina laurdenaren heina gairiditu gabe.

Ikasleen hizkuntza-ingurune hiru egiturak konparatzen baditugu familiak dira euskaldunenak herriko ikasleentzat; ikasleen ahaideak oro



har herritarrak baino askoz euskaldunago dira. Ikasleen lagunarteak familiak baino erdaldunago dira, baina langilegoak baino euskaldunago. 2008-2009an ikasleen lagunarteak eta lankidegoak 2002-2003an baino euskaldunago dira.

Iparraldean euskalduntasuna ahuldu delarik, ikasle helduen lagunetan %35 euskaldunak dira, beren adineko herritarrak baino %10 gehiago, AEK erakundearen dinamika baikorraren seinale. Hain segur beren ingurune euskaldunarengatik euskara ikasten hasi direla izan daiteke.



2009ko Korrika Ipar Euskal Herrian<sup>12</sup>

<sup>12</sup> « Korrika Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundeak (AEK) Euskal Herri osoan zehar egiten duen euskararen aldeko lasterketa erraldoia da. Gure hizkuntzaren aldeko kontzientzia suspertzea eta gau-eskola zein euskaltegien eguneroko lana indartzeko dirua biltzea ditu helburu. 2009ko martxoaren 26an Tuteran hasita, 11 egunez eta gelditu gabe, Euskal Herria zeharkatuko du hamaseigarrenez Korrikak. 2.000 kilometro baino gehiago euskararen alde, adin eta mota guztietako milaka korrikalarirekin, gau eta egun gelditu gabe, apirilaren 5ean Gasteizera heldu arte » (<http://www.korrika.org>).

## 4. ETORKINAK ETA HERRIKOAK: MOTIBAZIOAK ETA HELBURUAK

### 4.1. EUSKARA IKASTEKO MOTIBAZIOAK

#### Corpusa

Motibazioei buruzko galderarik ez zen 1995-1996an. Beste bi urteetako erantzunak azter ditzazkegu. 2002-2003 ikasturtean 893 erantzun bildu ziren: 513 herriko ikasle eta 380 etorkin. 2008-2009an 879 erantzun: 455 herriko ikasle eta 424 etorkin. Orotara 1772 erantzun: 968 herriko ikasle eta 804 etorkin.

Ikasle bakoitzaren erantzunak anitzak izan daitezke. Beraz kontuan hartu behar da ikasle batek motibazioetan hautaketa bat baino gehiago egin zezake-ela. Eta hau da maizenik gertatu dena. Hona motibazioari buruzko inkesta, ikasleen fitxan agertzen den bezala.

Galde orokorra da: « Zerk motibatzen zaitu euskara ikastera ? *Quelles sont vos motivations pour apprendre le basque?* »

Zortzi erantzun proposatuak ziren.

1. Euskal kultura neregantzeko.  
*Pour mieux appréhender la culture basque.*
2. Euskal Herrian integratzeko.  
*Désir d'intégration au Pays Basque.*
3. Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko.  
*Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants.*
4. Euskaldunekin komunikatzeko.  
*Pour communiquer avec les bascophones.*
5. Nere haurrak euskara ikasten ari direlako.  
*Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école.*

6. Lana atxemaiteko edo aldatzeko.  
*Pour trouver un emploi ou avoir une nouvelle qualification.*
7. Hizkuntzak maite ditudalako.  
*Intérêt pour les langues.*
8. Besterik. Zehaztu.  
*Autre. Précise éventuellement.*

## Emaizak

Ondoko taulan motibazioak arrakasta orokorraren arabera sailkatuak dira. Lehenik emaitza gordinak ematen ditugu: motibazio bakoitzaren pareko zenbakiak adierazten dute zenbat aldiz agertzen den erantzunetan. Ehunekoak ateratzeko, zenbaki gordina konparatzen da multzoan bildu diren fitxa guztiekin. Hots 100 ikaslek zenbat aldiz hautatu duten aipatu motibazioa.

Beraz kopurua 100 baino gehiago izanen da ikasle askok motibazio bat baino gehiago hautatu baitute. Adibidez, 2002-2003an, “kultura” motibazioa agertzen da herriko ikasleek bete duten 513 fitxetarik 145etan. Beraz 100 ikasletan 28ren hautua da. 2002-2003 ikasturtean ere 513 herriko ikasleen fitxetan 872 motibazio agertu dira orotara, arabera 100 ikaslen fitxetan 169 motibazio agertu dira.

*Motibazioen sailkapena arrakastaren arabera bi ikasturteetan*

Ikasturtea	Motibazioak	Herrikoak (513)	Etorkinak (380)	Batezbesteko (893)
2002-2003	1. komunikazioa (4)	233 = %45	190 = %50	423 = %47
	2. kultura (1)	145 = %28	183 = %48	328 = %37
	3. nortasuna (3)	182 = %35	56 = %15	238 = %27
	4. hizkuntzak (7)	106 = %21	113 = %30	219 = %25
	5. integrazioa (2)	59 = %12	146 = %38	205 = %23
	6. hurrekin (5)	67 = %13	55 = %14	122 = %14
	7. lanerako (6)	57 = %11	113 = %11	97 = %11
	8. besterik (8)	23 = %4	14 = %4	37 = %4
		<i>Motibazio guztiak</i>	872	797

*Motibazioen sailkapena arrakastaren arabera bi ikasturteetan*

Ikasturtea	Motibazioak	Herrikoak (455)	Etorkinak (424)	Batezbesteko (879)
2008-2009	1. komunikazioa (4)	352 = %77	329 = %78	681 = %77
	2. kultura (1)	177 = %39	272 = %64	449 = %51
	3. nortasuna (3)	265 = %58	101 = %24	366 = %41
	4. hizkuntzak (7)	128 = %28	188 = %44	316 = %36
	5. integrazioa (2)	59 = %13	225 = %53	284 = %32
	6. haurrekin (5)	90 = %20	89 = %21	179 = %20
	7. lanerako (6)	52 = %11	46 = %11	98 = %11
	8. besterik (8)	25 = %6	25 = %6	50 = %6
	<i>Motibazio guztiak</i>	1.148	1.275	2.423
	Motibazioak	Herrikoak (968)	Etorkinak (804)	Orotara (1.772)
Bi ikasturteak	1. komunikazioa (4)	585 = %60	519 = %65	1104 = %62
	2. kultura (1)	322 = %33	455 = %57	777 = %44
	3. nortasuna (3)	447 = %46	157 = %20	604 = %34
	4. hizkuntzak (7)	234 = %24	301 = %37	535 = %30
	5. integrazioa (2)	118 = %12	371 = %46	489 = %28
	6. haurrekin (5)	157 = %16	144 = %18	301 = %17
	7. lanerako (6)	109 = %11	86 = %11	195 = %11
	8. besterik (8)	48 = %5	39 = %5	87 = %5
	<i>Motibazio guztiak</i>	2.020	2.072	4.092

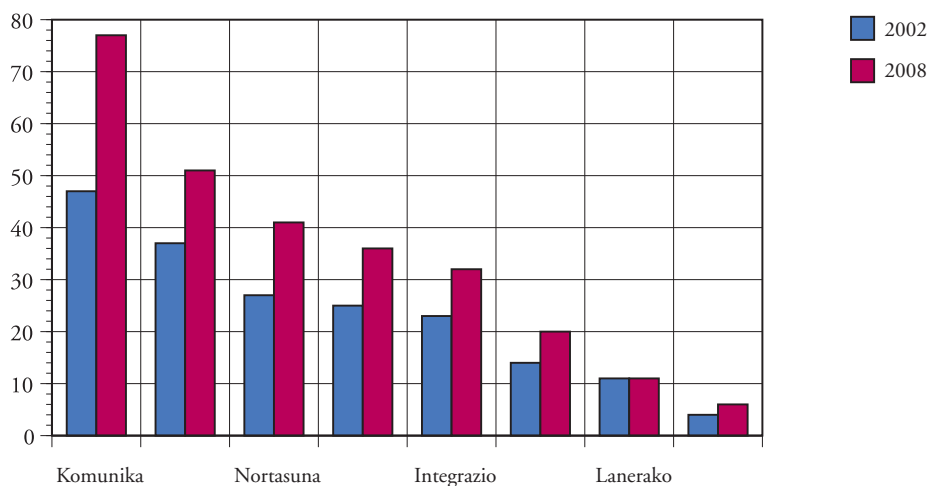
**Motibazioak banaka bi ikasturteak konparatuz**

Bi ikasturteak konparatuz ikuspegi diakroniko baten hastapena izanen dugu. Motibazioen banan-banako azterketa egiten dugu, motibazio bakoitzaren aldeko hautuak fitxen kopuru osoari konparatuz. Adibidez “Euskal kultura nereganzeko” motibazioa 2002-2003an, ikasle guztien %37k hautatu dute. Aldiz 2008-2009ko ikasleatarik %51k hautatu dute. Ehunekoaren emendatze bat gertatu da beraz.

Bigarren zutabearen emaitza orokorren arabeko motibazioen sailkapena egiten dugu, lehenik motibazio aipatuena. Hiru sailkapen agertzen dira, herriko ikasleena, etorkinena eta orotara, elkarren arteko ezberdintasunak erakusteko.

Tauletan motibazio bakoitza hitz batez adierazten dugu baina fitxako sailkapena parentesi artean emanez, jatorrizko formulazioari erreferentzia egiteko moldean. Frantsesezko galdera garrantzitsua da, honi ihardetsi baitiote ikasle gehienek eta ez euskarazkoari. Halere euskarazko itzulpena aski hurbil zaio frantses testuari.

### Motibazio bakoitzaren arrakasta



### Aukera baikorrak gero eta gehiago dira motibazio guztientzat

2008an motibazio denek baiezko erantzun gehiago eskuratu dute 2002an baino, batzutan askoz gehiago. Ondorioz 2008an ikasleak motibatuagoak zirela erran dezakegu.

Emendatze hori “Euskaldunekin komunikatzeko” motibazio hautatuenean agertzen da bereziki: %32 gehiago herrikoentzat eta %28 etorkinentzat, eta “Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko” motibazioan: %23 gehiago herrikoentzat, baina anitzez emendatze ahulagoa etorkinentzat (%9). Etorkinentzat %16en emendatzea dugu “Euskal kultura nereganzeko” motibazioarekin, baina emendatze ahulagoa herrikoentzat (%11).

### Motibazioen ordena berdina 2002-2003an eta 2008-2009an

Bigarren oharra da motibazioen ordena ez dela aldatzen urte batetik bestera, motibazio hautatuenetik guttienik hautatuenera. Aldiz ordena aldatzen

da herriko ikasleen erantzun sailkapenaren eta etorkinen artean, eta orokorrean. Lehentasunezko ordena hau emaitza orokorretan ikusten dena da.

1. « Euskaldunekin komunikatzeko, *Pour communiquer avec les bascophones* »: 2002an %47, 2008an %77.
2. « Euskal kultura nereganzeko, *Pour mieux appréhender la culture basque* »: 2002an %37, 2008an %51.
3. « Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko, *Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants* »: 2002an %27, 2008an %41.
4. « Hizkuntzak maite ditudalako, *Intérêt pour les langues* »: 2002an %25, 2008an %36.
5. « Euskal Herrian integratzeko, *Désir d'intégration au Pays basque* »: 2002an %23, 2008an %32.
6. « Nere haurrak euskara ikasten ari direlako, *Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école* »: 2002an %14, 2008an %20.
7. « Lana atxemaiteko edo aldatzeko, *Pour trouver une emploi ou avoir une nouvelle qualification* »: 2002an %11, 2008an %11.
8. « Besterik, *Autre* »: 2002an %4, 2008an %6.

Sailkapen taulan herriko ikasleen eta ikasle etorkinen artean desberdintasun batzuk badira, bi taldeentzat « Euskaldunekin komunikatzeko » motibazioa lehena izanik ere. Bestalde “Lana atxemaiteko” eta « Besterik » azkenak dira bi taldeentzat.

### Motibazioak banan-banan jatorriaren arabera 2008-2009an

Motibazioak banan-banan azter ditzagun orain, 2008-2009ko ikasturtea erreferentziatzat hartuz.

- I. « Euskaldunekin komunikatzeko »: 2008an %77.

Motibazio hori biziki handia da, herrikoen %77rentzat eta etorkinen %78rentzat, eta beraz ongi banatua. 2002tik 2008ra 32%ren handitzeak, kasik bikoiztuz, erakusten du motibazio horrek herriko ikasleentzat duen garrantzia.

2. « Euskal kultura nereganzeko »: 2008an %51.

Motibazio hori, orotara bigarrena izanik ere, hirugarrena da herrikoentzat. Etorkinen %64k hautatu dute bigarren motibazioa gisa, aldiz herrikoen %39k bakarrik eta hirugarren mailan. Aurreikus daitekeen bezala, herrikoek etorkinek baino gehiago euskal kultura ezagutzen dute. Ondorioz bereganatzearen beharrik ez dute sentitzen edo guttiago bederen.

3. « Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko »: 2008an %41.

Motibazio horrekin alderantzia da. Herrikoak dira bereziki hautatu dutenak, %58k. Etorkinen (%24) doblea dira. Hori ere normalizat har dezakegu: herriko ikasleek euskal nortasunaren beharra daukate, beren euskal sustraiak berriz aurkitu nahi dituzte.

4. « Hizkuntzak maite ditudalako »: 2008an %36.

Hizkuntzendako motibazioa handiagoa da etorkinetan (%44), hirugarrena izanez, nortasunarendako baino handiago. Herrikoen %28k hautatu dute; gutxiago dira beraz. Euskara ikasteko, etorkinen hizkuntzendako gogoia beharrezkoa da.

5. « Euskal Herrian integratzeko »: 2008an %32.

Batez besteko ehuneko horrek herrikoen eta etorkinen arteko desberdintasun handia gordetzen du. Integratzeko motibazioak etorkinen %53 eskuratzen du, aldiz herrikoen %13. Azken horientzat seigarren motibazioa da, aldiz etorkinentzat hirugarrena da. Integratzeko nahia handia da etorkinetan; pentsa daitekeen bezala herrikoek beren burua integratutzat hartzen dute.

6. « Nere haurrak euskara ikasten ari direlako »: 2008an %20.

Komunikatzeko motibazioarekin bezala, motibazio hori orekatua da: herrikoen %20ek eta etorkinen %21ek hautatu dute. Kontuan har ikasle haurdunak %48 zirela. Dena dela, ikasle horiek euskara ikasten dute eta beren hurrek ere bai. Euskararen jarraipena segurtatua izan daiteke holako familietan.

7. « Lan atxemaiteko edo aldatzeko »: 2008an %11.

Herrikoen eta etorkinen arteko banaketa orekatua da (%11). Motibazio honen sailkapen apala harrigarritzat har daiteke. Halere ulergarria da jakinez Ipar Euskal Herrian lanpostu guttik euskara behartzen dutela. Iduri luke gau eskoletako ikasleek Ipar Euskal Herriko lan-mundua ezagutzen dutela.

8. « Besterik »: 2008an %6.

Ikasleek zortzigarren aukera bat bazuten, beste motibazio baten zehaztea nahi baldin bazuten. Erantzun gutti izan dira. Ehuneko hau, %6, ttipiena da herriko ikasleentzat, bai eta ere ikasle etorkinentzat.

### **Ikusmolde orokorra: herrikoak eta etorkinak**

Banan-banako analisisian motibazio bakoitzaren arrakasta urteka neurtu dugu ikasleen kopuruari begira. Orain bi ikasturteetako emaitzak bilduko



ditugu, motibazio bakoitzaren indar erlatiboa neurtzeko eta motibazioen ordena adierazteko.

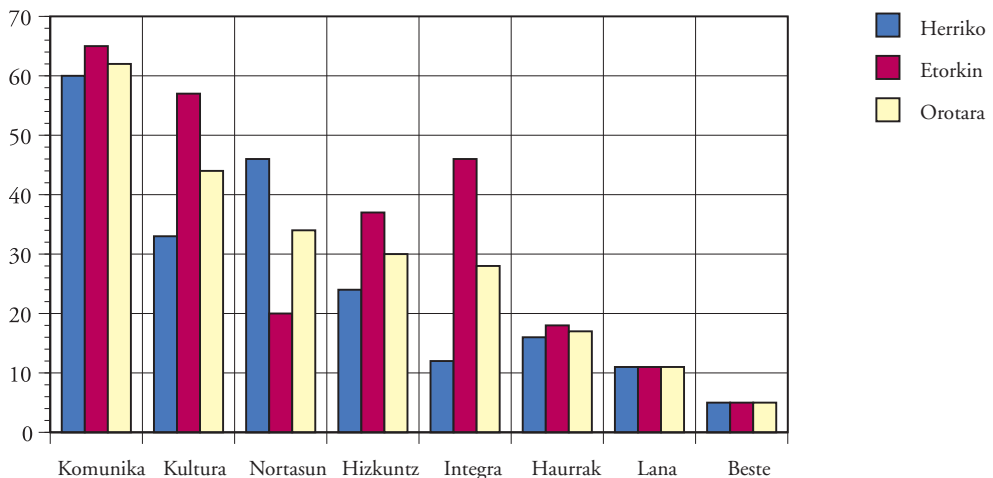
Lehenik kondatu ditugu zenbat aldiz ikasleek aukeratu duten motibazio bakoitza, herriko ikasleek, etorkinek eta orotara.

*AEKko ikasleen motibazioen sailkapena bi ikasturteetan*

Motibazioak	Herrikoak (968)	Etorkina (804)	Batezbesteko (1.772)
Komunikazioa (4)	1. 585 = %60	1. 519 = %65	1. 1.104 = %62
Kultura (1)	3. 322 = %33	2. 455 = %57	2. 777 = %44
Nortasuna (3)	2. 447 = %46	5. 157 = %20	3. 604 = %34
Hizkuntzak (7)	4. 234 = %24	4. 301 = %37	4. 535 = %30
Integrazioa (2)	6. 118 = %12	3. 371 = %46	5. 489 = %28
Haurrekin (5)	5. 157 = %16	6. 144 = %18	6. 301 = %17
Lanerako (6)	7. 109 = %11	7. 86 = %11	7. 195 = %11
Besterik (8)	8. 48 = %5	8. 39 = %5	8. 87 = %5
<i>Motibazio guztiak</i>	2.020	2.072	4.092

Taula orokor honetan agertzen den sailkapena eta motibazioen banabanako analisisian ikusi duguna berdinak dira. Motibazioen sailkapena ez da berdina herriko ikasleen eta etorkinen artean.

*Motibazioen arrakasta jatorriaren arabera bi ikasturteetan (%)*



## Ikasle guztiei begira

Hona zein diren euskara ikasteko motibazioen indar erlatiboak, bi ikas-turteetako ikasle guztiak kontuan hartuz: herriko ikasleak (H), etorkinak (E), ikasle oro (O).

1. Euskaldunekin komunikatzeko: H = %60, E = %65, O = %62.
2. Euskal kulturaz jabetzeko: H = %33, E = %57, O = %44.
3. Norbere sustraiak eta nortasuna atxemateko: H = %46, E = %20, O = %34.
4. Hizkuntzei buruzko interesa: H = %24, E = %37, O = %30.
5. Euskal Herrian integratzeko: H = %12, E = %46, O = %28.
6. Haurrak euskara ikasten ari direlako: H = %16, E = %18, O = %17.
7. Euskara lanean erabiltzeko: H = %11, E = %11, O = %11.
8. Beste motibaziorik: H = %5, E = %5, O = %5.

Ikasle guztientzat, bertako ala etorkin, komunikazioa da motibazio nagusia eta laneko erabilera motibazio ahulena. Proposatu zerrendaz kanpo, motibazio gutti aukeratu dute.

## Herritarren eta etorkinen arteko ezberdintasunak

Zein dira ikasle herritarren motibazioak ?

- Motibazio nagusiak dira euskaldunen arteko komunikazioa (%60) eta nortasunaren adierazpena (%46).
- Erdi-guneko motibazioak dira euskal kultura (%33), interes linguistikoa (%24) eta haurren hizkuntza (%16) kontuan hartuz haurrak dituzten ikasleak %40 direla.
- Motibazio ahulenak dira integrazioa (%12) eta euskara lanerako (%11).

Zein dira ikasle etorkinen motibazioak ?

- Motibazio nagusiak dira euskaldunekin komunikatzea (%65), euskal kulturaren jabetasuna (%57) eta integrazioa (%46).
- Erdi-guneko motibazioak dira interes linguistikoa (%37), nortasunaren atxemaitea (%20) eta haurren hizkuntza (%18), kontuan hartuz haurrak dituzten ikasle etorkinak %56 direla.
- Motibazio ahulena da euskara lanean (%11).

## Motibazioen sailkapen sintetikoa

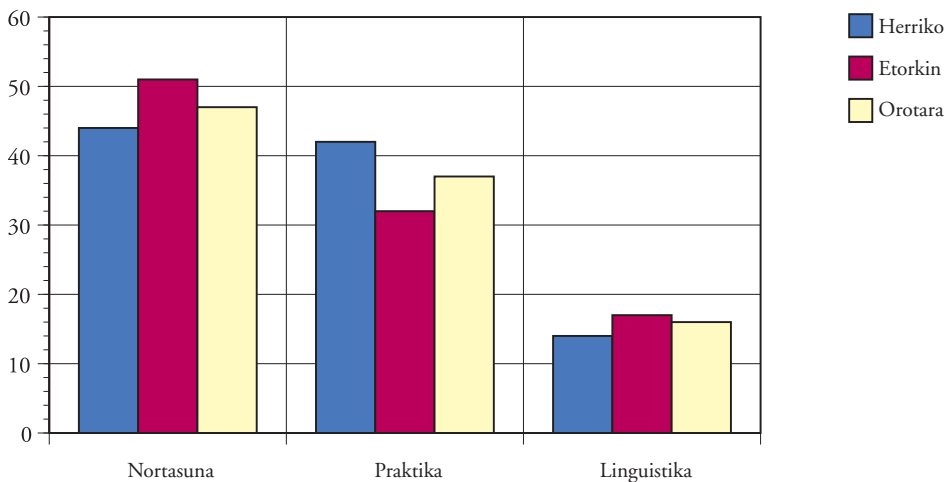
*Jatorriaren arabera, euskara ikasteko motibazioak*

Motibaziok	Herrikoak (968)	Etorkinak (804)	Ikasle oro (1.772)
Nortasun motibazioak (1, 2, 3)	887 = 44	983 = 51	1.870 = %47
Motibazio praktikoak (4, 5, 6)	851 = 42	619 = 32	1.470 = %37
Interes linguistikoa eta beste (7,8)	282 = 14	340 = 17	622 = %16
<i>Motibazio guztiak</i>	2.020 = 100	1.942 = 100	3.962 = %100

Motibazioak hiru multzotan bil daitezke erranahi nagusiaren arabera :

- Nortasunaren eremuko motibazioak, kultura (1), integrazioa (2) eta sustraiak (3) ;
- Motibazio praktikoak, komunikazioa (4), haurren euskalduntzea (5), lanerako (6) ;
- Beste motibazioak, hizkuntzak maite (7) eta beste (8).

*AEKko ikasleen motibazioak orokorki*



AEKko ikasleen lehen motibazio andana euskaltasunari buruzkoa da. Hizkuntzaren bidez herriko ikasleek beren erroak aurkitu nahi dituzte, eta kultura sakondu, nor diren ulertzeko. Aldiz ikasle etorkinek Euskal Herrian integratzea bilatzen dute, hizkuntzaren bidez eta neurri ahulagoan euskal kultura landuz.

Harrigarri da nortasunari buruzko motibazioak indartsuagoak direla etorkinetan ezinez-eta herriko ikasleetan. Azken hauek behar bada beren burua euskal herritartzat hartzen dute jadanik, etorkinek aldiz ez.

Motibazio praktikoak euskararen erabilerara norabidetuak dira: euskaldunekin komunikatzeko, euskara haurrei transmititzeko, euskararen bidez lan bat edo lan hobea aurkitzeko. Motibazio andana hau bigarren mailan da bai herriko ikasleetan, bai eta ere etorkinetan. Baina ikusi dugu komunikazioa dela motibazio nagusia ororentzat, aldiz orok ikusten dute euskarazko lanbi-deak xuhur direla Ipar Euskal Herrian.

Orokorki, euskara ikasterakoan, herriko ikasleen nahikundea praktikoa da etorkinena baino. Azken hauen kezka nagusia da beren tokia atzema-tea euskaldunen artean.

Motibazio linguistikoa edo hizkuntzei buruzko interesa ahulena da bi multzoetan. Motibazio hau interes intelektual bat da eta hizkuntza berri bati interesatzeko hizkuntza hau menperatu behar da, literatura eta beste. Ikaslea borrokan ari da hizkuntzaren zailtasunak gainditzeko. Ulegarri da ez dela oraino gai euskararen « edertasuna » dastatzeko.

## Beste ikerketak

Azpimarratzekoa da motibazioaren garrantzia. J.M. Sánchez Carrión “Txepetx”en arabera, jende helduengan, motibazioa beharrezkoa da euskara ezagutzeko, erabiltzeko eta haurrei transmititzeko (ikus *Un futuro para nuestro pasado*, 35-65). Haurren euskaltasunaren iturburua ere gurasoen motibazioa da. Gai hau sakonago landu nahi badugu, ikertu beharko genuke, euskara ikas-tera bultzatzeko, zer eragin duen adinak (ikus 3.4) eta nolaz ez familiako giroak (ikus 3.10) eta lagunarteko dinamikak (ikus 3.12).

### *Laburbilduz*

Proposatu ziren zazpi motibazioen artean « Euskaldunekin komuni-katzeko » da hautatuena (%62), 2.a « Euskal kultura nereganzeko » (%44), 3.a « Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko » (%34), 4.a « Hiz-kuntzak maite ditudalako » (%30), 5.a « Euskal Herrian integratzeko »

(%28), 6.a « Nere haurrak euskara ikasten ari direlako » (%17), azkena « Lan atxemaiteko edo aldatzeko » (%11),

2008an motibazio denek baiezko erantzun gehiago eskuratu dute 2002an baino, batzutan askoz gehiago.

Herritarrentzat motibazio nagusiak dira euskaldunen arteko komunikazioa (%60), nortasunaren adierazpena (%46) eta euskal kultura bereganatzea (%33). Etorkinen motibazio nagusiak dira euskaldunekin komunikatzea (%65) ere bai, ondotik euskal kulturaren jabeakuntza (%57) eta integrazioa (%46)<sup>13</sup>. Bi jatorri multzoentzat motibazio ahulena euskara lanerako da (%11).

Motibazioak hiru multzotan bildu ditugu, beren naturaren arabera. Nortasunaren eremuko motibazioak (kultura, integrazioa eta sustraiak) indartsuenak dira herrikoetan eta etorkinetan. Motibazio praktikoak (komunikazioa, haurren euskalduntzea, lanerako) erdikoak dira, herrikoetan eta etorkinetan. Motibazio linguistikoa (hizkuntzak maite) gehi « Beste » dira ahulenak herrikoetan eta etorkinetan ere.

## 4.2. AEK-KO IKASLEEN HELBURUAK

2003-2004ean ikaskuntzaren helburuei buruzko hamar proposamen gehitu dira ikasle-fitxan. Frantsesez bakarrik idatziak dira. Beraz urte bateko erantzunak aztertzen ditugu, 2008-2009 ikasturtekoak.

### Metodologia

Ikasle-fitxako atal horren izenburua zen: « Pouvez-vous préciser vos objectifs ? » (*Zure helburuak zebazten abal dituzu?*<sup>14</sup>)

Proposatuak ziren hamar helburu ezberdinak zerrendatzen ditugu:

I. Je veux apprendre quelques notions.

*Nozio batzuk ikasi nahi ditut.*

<sup>13</sup> Carme Junyent hizkuntzalari katalanak dio: « Bai euskarak eta bai katalanak badaukate hiztun gutxi daukaten hizkuntzen abantaila bat: haiek hitz egiteak taldean sartzeari ahalbidetzen du » (Aierdi eta Uranga, *Euskara, immigrazioa eta hizkuntza eskubideak*: 14). Xabier Aierdik eta Belen Urangak ohartarazten dute: « Hori ez da ingelesarekin gertatzen, noski » (*ibid.*).

<sup>14</sup> Galderak euskaratu ditugu.

2. Je veux comprendre quelques phrases simples.  
*Erranaldi simple batzuk ulertu nahi ditut.*
3. Je veux être capable de comprendre la radio, la télé.  
*Irratia, telebista ulertzeko gai izan nahi dut.*
4. Je veux m'exprimer simplement avec des amis.  
*Adiskidekin mintzatu nahi dut sinpleki.*
5. Je veux aider mes enfants qui apprennent le basque à l'école.  
*Eskolan euskara ikasten duten nire haurrak lagundu nahi ditut.*
6. Je veux transmettre le basque à mes enfants comme langue première.  
*Lehen bizkuntza gisa euskara nire baurrei transmititu nahi diet.*
7. Je veux pouvoir aussi exercer mon activité professionnelle en basque.  
*Euskaraz ere nire lanbide-jarduera egin nahi dut.*
8. Je veux obtenir un emploi grâce à l'euskara.  
*Lanbide bat euskararen bidez eskuratu nahi dut.*
9. Je veux pouvoir m'exprimer aussi bien en basque qu'en français.  
*Euskaraz frantsesez bezain ongi mintzatu nahi dut.*
10. Je veux parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail.  
*Nire harremanetan, nire lanean euskaraz abal bezain usu mintzatu nahi dut.*

### Helburuei buruzko ikuspegi orokorra

Hamar helburu horiekin aukera konbinazio anitz gertatu dira. Ikasleek 176 konbinazio ezberdin egin dituzte orotara, batzuk aski arrakastatsuak, beste anitz ikasle bakar baten aukera izanez.

2008-2009an 879 fitxetarik 803 ikaslen aukerak bildu dira, beste fitxek erantzunik ez baitzuten. Konbinazio arrakastatsuenak hauek dira:

- 4. helburua 73 aukera,
- 3. + 4. helburuak: 65 aukera,
- 9. helburua 63 aukera,
- 1. + 2. + 3. + 4. helburuak 21 aukera,
- 3. + 4. + 5. helburuak 20 aukera,
- 3. + 4. + 9. helburuak 19 aukera,
- 4. + 7. helburuak 19 aukera ere bai, eta beste.

4. helburua, "Adiskidekin mintzatu nahi dut sinpleki", usu agertzen da konbinazioetan. Hautatuena dela ikusiko dugu ondoko lerroaldean.

## Helburuen banan-banako azterketa

Aukera kopuruaren arabera hamar helburu horien sailkapena egin dezagun, ikasle guztien baiezko erantzunak oinarritzat hartuz. Ikusiko dugu zein diren helburu hautatuena. Horri esker ikasle horien euskararen ikaskuntzako helburu nagusiak agertaraziko ditugu. Fitxako zenbakia parentesi artean agertzen da.

*Baiezko erantzuna helburu bakoitzaren arabera: zenbaki gordinak eta ehunekoa*

<i>Aukera baikorren sailkapena orokorrean</i>	<i>Herrikoak (455)</i>	<i>Etorkinak (424)</i>	<i>Batezbesteko (879)</i>
1. Adiskidekin mintzatzeko (4)	245 = %54	259 = %61	504 = %57
2. Hedabideak ulertzeko (3)	176 = %39	182 = %43	358 = %41
3. Euskara frantsesa bezala (9)	206 = %45	150 = %35	356 = %41
4. Euskaraz ahal bezainbat (10)	140 = %31	112 = %26	252 = %29
5. Euskaraz lan egin (7)	106 = %23	95 = %22	201 = %23
6. Haurrak ikasten ari (5)	64 = %14	73 = %17	137 = %16
7. Euskara eman hurrei (6)	81 = %18	33 = %8	114 = %13
8. Esaldi sinpleak ulertzeko (2)	40 = %9	60 = %14	100 = %11
9. Nozio batzu ikasteko (1)	35 = %8	48 = %11	83 = %9
10. Euskara lana ukaiteko (8)	18 = %4	21 = %5	39 = %4
<i>Erantzun baikorren kopurua</i>	I.III	I.033	2.144

## Ohar teknikoak

Emanen ditugun ehunekoetan erantzun baikorrak kontuan hartu ditugu. Aukera ezak eta erantzunik ezak ez ditugu konpilatu. Ehunekoak finkatu ditugu erantzuteko aukera zuten ikasleen arabera, hots banatu fitxen arabera: 455 herriko, 424 etorkin, 879 orotara. Jakinez ikasle bakoitzak helburu bat baino gehiago aukeratzen ahal zuela, erantzun baikorren kopurua fitxen kopurua baino askoz handiagoa da: herrikoek I.III erantzun baikorrak eman dituzte, etorkinek I.033. 2.144 erantzun baditugu orotara.

Beraz, adibidez, sailkapen honetan agertzen den lehen helburuaz, “Adiskidekin mintzatu nahi dut sinpleki”, eman erantzunak hola irakurri behar dira: 245 herriko ikaslek aukera baikorra eman diote helburuari, banatu fitxen %54. Gauza bera 256 etorkinek, banatu fitxen %61. Besteek, edo helburua ez dute aukeratu, edo erantzunik ez dute eman. Hemen ehunekoak erran nahi du 100 ikaslen aukerak ; beraz kopurua 100 baino gehiagokoa da, ikasle bakoitzak aukera bat baino gehiago egin baitzezaken.

## Sailkapena

Arestian erran bezala fitxako 4. helburua, “Adiskidekin mintzatu nahi dut sinpleki (4)” da hautatuena, fitxetako %57 aukera baikorrekin. Etorkinentzat helburu hori arrakastatsuago da (%61), herrikoentzat baino (%54).

Sailkapenean bigarren helburua “Irratia, telebista ulertzeko gai izan nahi dut (3)” helburua da %41ekin. Hau ere etorkinentzat arrakastatsuago da (%43) herrikoentzat baino (%39).

Hirugarren helburu hautatuena da, “Euskaraz frantsesez bezain ontsa mintzatu nahi dut (9)” orotara %41 berriz. Baina aldi honetan herrikoak dira gehiago hautatzen dutenak: %45, aldiz etorkinen %35ek.

Sailkapenean laugarren helburua da “Nire harremanetan, nire lanean euskaraz ahal bezain usu mintzatu nahi dut (10)”: %29. Helburu hori arrakastatsuago da herrikoen artean (%31) etorkinen artean baino (%26).

Azken helburua da “Lanbide bat euskararen bidez eskuratu nahi dut (8)”: orotara %4. Harrigarri da etorkinek gehixeago hautatzen dutela (%5), herrikoek baino (%4).

Halere helburu honi hurbil zaio “Euskaraz ere bai nire lanbide-jarduera egin nahi dut (7)”, aski ongi sailkatua da bosgarrena izanez: orotara %23. Arrakasta berdintsua du ikasle etorkinetan (%22) eta herrikoetan (%23).

Azkenaren aitzineko helburua da “Nozio batzuk ikasi nahi ditut (1)”: orotara %9. Helburu hau etorkinek gehiago hautatzen dute (%11), herrikoek baino (%8).

Sailkapen orokorraren aurkezpena bukatzeko erran dezagun seigarren helburua dela “Eskolan euskara ikasten duten nire haurrak lagundu nahi ditut (5)”, zazpigarrena delarik “Lehen hizkuntza gisa euskara nire hurrei transmititu nahi diet (6)”, eta zortzigarrena “Erranaldi sinple batzuk ulertu nahi ditut (2)”.

## Herriko ikasleen eta etorkinen arteko ezberdintasunak

Azpimarra dezagun sailkapena ez dela osoki berdina herrikoentzat eta etorkinentzat, lehen eta azken helburuak berdinak izanik ere bi ikasle multzoentzat, lehen lerroan “adiskideekin mintzatzea” eta beste muturrean “euskara lana ukaiteko”.

Herrikoentzat bigarren helburua kalitatiboa da, “euskaraz frantsesez bezain ontsa mintzatzea”. Aldiz haientzat “nozio batzuk ikastea” ez da bate-re ongi sailkatua, bederatzigarrena izanez. Etorkinentzat azken hau bosgarren helburua da eta “irratia edo telebista ulertzea” bigarrena. Beraz etorkinek oinarritzko komunikazioa helburu nagusi gisa lukete, herrikoek aldiz komunikazio-gaitasun handiagoa bilatuko luketelarik.



Herrikoentzat euskara “lehen hizkuntza gisa haurrei transmititzea” seigarren helburua da, bederatzigarrena etorkinentzat. Transmisioa garrantzitsua goa litzateke herrikoentzat (%18) etorkinentzat baino (%8).

*Helburu bakoitzaren sailkapena: herrikoak versus etorkinak*

<i>Aukera baikorren sailkapena orokorrean (879)</i>	<i>Herrikoak (455)</i>	<i>Etorkinak (424)</i>
1. Adiskideekin sinpleki mintzatzeko	1.	1.
2. Hedabideak ulertzeko	3.	2.
3. Euskara frantsesa bezala	2.	3.
4. Euskaraz ahal bezain usu	4.	4.
5. Euskaraz lan egin	5.	5.
6. Nire haurrak ikasten laguntzeko	7.	6.
7. Euskara nire haurrei transmititzeko	6.	9.
8. Esaldi sinpleak ulertzeko	8.	7.
9. Nozio batzuk ikasteko	9.	8.
10. Euskara lanbide bat eskuratzeko	10.	10.

Oro har ezberdintasunak ez dira hain handiak, baina hor dira.

### **Hamar helburuen sailkapen orokorraz**

Helburu hautatuenak ahozko komunikazioari buruzko helburuak dira, nola lehena den “adiskideekin mintzatzeko sinpleki”, hala bigarrena da “irratia eta telebista ulertzea”: ahozko adierazpena alde batetik, ahozko ulermena bestetik.

Hirugarren helburuak ahozko komunikazioaren kalitatea bilatzen du: “euskaraz frantses bezain ontsa mintzatzeko”; bigarren helburua da herrikoentzat. Helburu askonahia da, lehenari konparatuz.

Laugarren helburu arrakastatsua “harremanetan eta lanean euskaraz ahal bezain usu mintzatzeko” da. Honek ere ahozko komunikazioarekin badu zer ikustekorik.

Aldiz, euskararen lanerako balioa ez da lehenetsia. “Lanbide bat euskararen bidez eskuratzeko” azken helburua da sailkapenean eta “euskaraz ere lanbide-jarduera egin nahi izatea” bosgarrena, nola herrikoentzat, hala etorkinentzat.

Hitz batez erran dezakegu euskarazko komunikazio gaitasuna lehenetsu-  
na dela AEKko ikasleentzat. Oinarritzko ezagutza bilatzen dute. Euskara hau-  
rrei transmititzea edo lanean baliatzea ez dira gaitasun hori bezain arrakasta-  
tsuak.

### *Laburbilduz*

Proposatu diren hamar helburuetan “adiskidekin mintzatu nahi dut  
sinpleki” da hautatuena (%57), hala herrikoentzat (%54) nola etorki-  
nentzat (%61).

Bigarrena “euskaraz frantsesez bezain ontsa mintzatu nahi dut” da  
herrikoentzat (%45); hirugarrena da etorkinentzat (%35).

Hirugarren helburua “irratia, telebista ulertzeko gai izan nahi dut” da  
herrikoentzat (%39). Helburu hau bigarrena da etorkinentzat (%43).

Sailkapenean, “lanbide bat euskararen bidez eskuratu nahi dut” azken  
helburua da herrikoentzat (%4) eta bai ere etorkinentzat (%5).

Oro har iduri luke etorkinek oinarritzko komunikazioa lortu nahiko  
luketela, herrikoek aldiz komunikazio-gaitasun handiagoa bilatuko luke-  
tela.

## 4.3. BESTE BI INKESTA

### I. Baionaldeko CSA galdeketa euskararen irakaskuntzaz, 2001

Baiona-Angelu-Biarritz (BAB) hiri elkargoak ikerketa bat eskatu zion  
2001ean CSA iritzi-zundaketa erakundeari, euskararen irakaskuntzari buruz.  
Galdezkatuak ziren 3 urtez petikako haurrak zituzten gurasoak orotara, 501  
pertsonek. Ikus emaitza zehatzak eranskinetan.

Laginarenean egitura BABko jendetzaren itxurakoa da.

- Bizitza lekua: Baionan 220 (%44), Biarritzen 121 (%24) Angelun 159  
(%32).
- Hizkuntza gaitasunaren arabera: euskaldunak 46 (%9), erdi-euskaldu-  
nak 128 (%26), erdaldunak 327 (%65).
- Jatorriaren aldetik: Euskal Herrian sortuak 220 (%44), etorkinak 281  
(%56).

*Euskararen irakaskuntza*

Galdea: « Urte bat edo biren buruan, zure haurrak eskola hasiko du. Nahi zenuke zure haurrak euskara ikas dezan eskolan? »

Guraso gazteen gehienek (282 pertsona) nahi dute beren haurrak euskara ikas dezan eskolara joanen delarik: 282 pertsona = %56 (%19 osoki ados, %37 nahiko ados). Guraso gazteagoetan da xede kartsuena: 30 urte baino guttiagokoetan %64, 30-39 urtekoetan %57 eta 40ez goragokoetan %54.

Hizkuntza gaitasunaren arabera, euskara ongi dakitenen %85 ados dira, euskara doi bat dakitenen %60 eta erdaldunen %51.

Jatorriaren arabera, bertako gurasoetan %58k euskararen irakaskuntza nahi dute eta kanpokoetan %54k.

Euskararen irakaskuntzarik nahi ez duten gurasoak 209 dira, % 42 (%23 osoki kontra, %19k nahiago ezetz). Kontrako horietan herrian sortuen %40 dira, kanpokoan %43.

*Euskal irakaskuntzari buruzko motibazioak*

Galde irekia: « Zergatik nahi duzu zure haurrak euskara ikas dezan? »

Ez zen erantzun proposaturik. Hona erantzun aipatuenak, bataz besteko maiztasunaren arabera sailkaturik. Inkestatuak aukera bat baino gehiago bazi-tuen.

<i>Baietzaren motibazioak</i>	<i>Herrikoak</i> (129 guraso)	<i>Etorkinak</i> (153 guraso)	<i>Batezbesteko</i> (282 guraso)
Euskal Herrian bizi gara	%37	%37	%37
Kultura aberatsa, izpiritu irekidura	%23	%27	%24
Ondareari, jatorriari atxikiak	%20	%15	%17
Familia eta gizarte komunikaziorako	%16	%11	%13
Haurra Euskal Herrian sortua delako	%9	%12	%11
Euskara Herrian integratzeko	%6	%13	%10
Euskara ez dadin gal	%15	%6	%10
Baliagarri lanbidearentzat, lanerako	%9	%4	%6

Haurrei euskara irakasteko motibazioak kulturalak dira eta praktikoak baina ez dira profesionalak, ez eta ere politikoak. Gurasoen herena baino gehiagok (%37) nahi dute haurrek euskara ikas dezaten Euskal Herrian bizi direlako, eta neurri berean herrian sortuak direnetan eta etorkinetan. Bataz

beste gurasoen laurdenak aipatzen dituzte motibazio kulturalak: euskararen ezagutzak dakarren izpiritua irekidura edo aberastasun kulturala. Askoz gehiago guraso etorkinetan (%27) bertakoei konparatuz (%23). Aldiz bertakoei askoz gehiago aipatzen dute ondareari, jatorriari buruzko atximimendua (%20, etorkinek %15) bai eta ere euskararen biziraupena (%15, etorkinek %6).

Motibazio praktikoetan familiako eta gizarteko komunikazioa da nagusi: bertakoen %16 eta etorkinen %11 rentzat. Kanpotik etorri diren gurasoentzat euskara baliagarri da haurren integrazioarako (%13, bertakoei %6). Baina oso guttik garrantzia ematen diote euskarari lan egiteko, lanbide bat segurtatzeko: bertakoen %9k, etorkinen %4.

Galde irekia: « Zergatik ez duzu nahi zure haurrak euskara ikas dezan? »

<i>Ezetzaren motibazioak</i>	<i>Herrikoak</i> (88 guraso)	<i>Etorkinak</i> (121 guraso)	<i>Batezbesteko</i> (209 guraso)
Ez gara hemengoak	%9	%38	%26
Euskara ez da baliagarria	%27	%24	%25
Etxean nehork ez daki euskara	%29	%21	%24
Hobe ingelesa ikas dezan	%29	%20	%24

Atzerritasuna da guraso etorkinek maizenik eman duten arrazoia euskara ez irakasteko: “Ez gara hemengoak, euskara ez da gure kultura” (%38). Bigarren lerroan dagoen arrazoia da baliagarritasun eskasa orokorki (bertakoen %27, etorkinen %24). Euskararen beharrik ez da familia erdaldunetan (bertakoen %29, etorkinen %21). Baliagarritasunaren izenean guraso anitzek nahiago dute haurrak ikas dezan ingelesa edo gaztelania edo beste nazioarteko hizkuntza bat (bertakoen %29, etorkinen %20).

Ohizko motibazio ezkorrak ez dira maiz agertu, ez euskararen zailtasuna (%2) ez eta ere irakaskuntzaren politizazioa (%4).

#### *Euskarari buruzko pedagogia*

Ama-eskolako irakaskuntza goiztiarraren alde dira bertako gurasoen %79 eta etorkinen %73. Askoz gehiago dira ikaskuntza elebidunaren alde direnak denbora berdinarekin bi hizkuntzentzat (%84), euskararen aldeko murgilbideari konparatuz (%13). Euskara frantsesa bezain ongi menperatzearen alde dira (herriko gurasoen %30, etorkinen %19). Guraso gutiagok frantsesari ematen diote lehentasuna (guraso etorkinen %24k, herrikoen %11).

Oro har euskararen irakaskuntzari buruz kartsutasun berdintsua ikusten da herriko gurasoetan eta kanpokoetan. Baina ez arrazoi berdinentatik. Herrikoen motibazioa da ondarea, familia eta euskarari buruzko atxikimendua. Etorकिनen helburua da integrazioa, izpiritu irekidura, frantsesaren ezagutza. Nehork ez du ikusten euskara baliagarri denik lanbidearentzat, baina gehienek euskara nahi dute haurrentzat Euskal Herrian ongi bizitzeko.

## 2. Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran, 2005

Euskal nortasunari buruzko inkesta egin zen, 2005ean, Euskal Herri osoan, Eusko Jaurlaritzan, Euskal Herriko Unibertsitatea eta Eusko Ikaskuntzaren arteko lankidetzan. Iparraldeko zatia Euskal Kultur Erakundeak eraman zuen. Metodologiaren berezitasuna da ikerketa denbora berean izan zela kantitatiboa eta kalitatiboa. Iparraldeko eztabaida taldeetan baziren bi multzo euskaldun, bi multzo erdaldun beren iritziak adierazi baitituzte, gidoi malgu bati jarraikiz.

Ikerketa 2006an argitaratu izan da: *Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran*, Baxok eta beste, Eusko Ikaskuntza: Donostia. Ikus emaitza zehatz batzuk eranskinetan.

Atal honetan garrantzia emanen diogu euskararen ezagutzari eta jatorriaren paradigma ikertuko dugu bereziki. Alabaina laginako lekukoak sailkatuak izan dira hiru kategoriatan: tokikoak (Euskal Herrian sortuak), kanpokoak (Euskal Herritik kanpo sortuak), tokikoak baina guraso bat edo biak kanpokoak. Hemen tokikoak eta kanpokoak konparatuko ditugu, bi zati bakarrik hartuz euskal nortasunaren baldintzak eta euskara ikasteko motibazioak.

### *Euskal nortasunaren baldintzak*

Galdea hau zen: « Zure iritzi, zein dira bi baldintza garrantzitsuenak norbaitek bere burua euskal herritartzat sentitzeko? »

Iparraldean gehienik agertu diren erantzunak erakusten ditugu, tokiko eta kanpoko erantzuleak bereiziz eta gero juntatuz.

Hemen ere aukera bat baino gehiago bazituen inkestatuak.

*Euskaldun izateko baldintzak, jatorriaren arabera (%)*

<i>Baldintzak</i>	<i>Tokikoak</i>	<i>Kanpokoak</i>	<i>Batezbesteko</i>
1. Euskal Herrian sortua izan	56	50	53
2. Euskaraz hitz egin	43	37	40
3. Arbaso euskaldunak ukan	29	33	31
4. Euskal Herrian bizia eta lana	17	31	24
5. Euskal herritar izan nahia	18	10	14
6. Euskal Herria defendatu	15	11	13
7. Deitura euskalduna ukan	7	5	6
8. Euskal arte bat praktika	1	1	1
9. Euskal kiroltzale izan	1	1	1

Euskal herritar izateko ustezko baldintzetan ezberdintasun handiak badira bertakoen eta kanpokoaren artean. Konpara ditzagun bi muturretako ikusmoldeak.

EAEn hiru baldintza nagusi agertzen dira: euskal herritar izan nahia, herrian bizitza eta lana egitea eta sorlekua. Askoz urrunago euskaraz hitz egitea eta militantismo politikoa.

Ipar Euskal Herrian hiru baldintza nagusiak sorlekua, gero euskaraz hitz egitea eta arbaso euskaldunak dira. Ordena berean daude tokikoen eta kanpokoaren iritziz baina ez hein berean. Gero baldintza garrantzitsuena bizitza eta lan lekua da kanpokoentzat. Aldiz tokikoengan boluntarismoa nagusi da: Euskal Herritar izan nahia eta abertzaletasuna.

Oraingo antropologia erreferentziatzen hartuz, bi muturretako nortasun kolektibo teorian gabiltza, primordialismoan eta boluntarismoan:

- alde batetik nortasuna ondare bat da (bereziki herrian sortuak direnentzat) nor bere nahia baino sakonagokoa, familia handi bateko senideak bagine bezala: sorlekua, hizkuntza, jatorria ;
- beste aldetik nortasuna hautu bat da: tokikoentzat herritar izan nahia- ren sentimendu kolektiboan onartua delarik helburu abertzale batzuren- tzat ; kanpokoek Euskal Herrian integratu nahi dute, bizitza eta lan lekua bilatzen baitute.

*Euskara ikasteko motibazioak*

Hain zuzen ikasleei eta ikasteko gogoan adierazi dutenei galde egin diete: « Zergatik euskara ikasten duzu? »

<i>Euskara ikasteko motibazioak</i>	<i>Tokikoak</i>	<i>Kanpokoak</i>	<i>Batezbesteko</i>
Euskaldunekin komunikatzeko	%44	%48	%46
Euskal Herriko hizkuntza delako	%37	%31	%34
Nire erroak aurkitzeko	%22	%10	%16
Euskal Herritar sentitzen naizelako	%20	%8	%14
Herri honetan integratzeko	%4	%18	%11
Haurrek euskara ikasten baitute	%4	%8	%6
Lanerako	%3	%7	%5

Herrikoentzat, eta are gehiago kanpokoentzat, lehen erantzuna da “euskaldunekin komunikatzeko”. Tokikoentzat euskararen aldeko motibazioak herritasunari lotuak dira: hemengo hizkuntza, erroak aurkitzeko, euskal herritar sentitzen naizelako. Etorkinek ere hemengo hizkuntza errespetatzen dute, baina gero griña nagusia da “herri honetan integratzea”.

Hegoaldean ez bezala, Iparraldean motibazio instrumentalak ahulak dira: « Lana aurkitzeko eta lanerako, gure seme-alabak ikasten ari direlako ». Hala ere doi bat indartsuago kanpokoengan tokikoei konparatuz.

Beste galde batek ere motibazio baikorra agertzen du: « Seme alabarik baldin baduzu edo bazenu, nahiko zenuke euskara jakin dezaten ? ».

<i>Euskara haurrentzat</i>	<i>Tokikoak</i>	<i>Kanpokoak</i>	<i>Batezbesteko</i>
Jadanik badakite	%20	%16	%18
Bai, nahiko nuke jakin dezaten	%48	%43	%45
Berdin zait	%20	%20	%20
Ez, ez nuke nahi jakin dezaten	%12	%12	%12

Emaitzak kasu eginez hartu behar dira, anitzentzat galdea hipotetikoa baitzen, haurrik ez zutelakoan. Dena dela erantzun ezkorrak oso gutti dira (%12) eta hein berean herritarrekin eta etorkinekin. Transmititzeko nahia (%45) egiazko transmisioa (%18) baino askoz goragokoa da. Halere axolagabearen neurria (%20) gora da orokorki eta neurri berean tokikoekin eta kanpokoekin. Emaitza hauen irakaspena da xede ona ez dela aski, motibazio bizkor batek ez badu sostengatzen. Alabaina eskolak ezin dezake egin familiak egiten ez duena eta transmisioa eraginkorraren baldintza da familiaren eta eskolaren arteko lankidetzeta.

Oro har nortasun kolektiboari buruzko ikerketa honek erakusten du euskararen aldeko sentimenduak onak direla. Haurrek euskara ikasi behar dutela. Eguneroko bizitzan euskarak balio du euskaldunen artean mintzatzeko, baina askorentzat baliagarritasun ahula dauka lanerako ala praktika kulturalentan.

Gaur egungo egoera hizkuntza eta kultura askotasunarena da. Euskara ikasia zuen Hazparneko andere batek, eztabaida talde batean eman zuen leku-kotasun adierazgarri bat:

*“Bat bestearen gainean zeuden nortasunekin adiskidetu naiz eta orain euskalduna sentitzen naiz. Hori da nire lehen nortasuna. Eta gero frantsesa naiz adoptatuz. Eskola frantsesera joan nintzen nire herrixkan, eskola publikora eta frantses literaturaz jabetu nintzen. Azkenik europarra naiz eta mundu osokoa. Iraganean gai hori oso zaila izan zen, baina gauza hau pertsonala da”.*

Aipamen hau frantsesetik euskarara itzulia da. Egia da etorkinentzat bai eta ere Euskal Herrian sortuak diren askorentzat.

### **Laburbilduz**

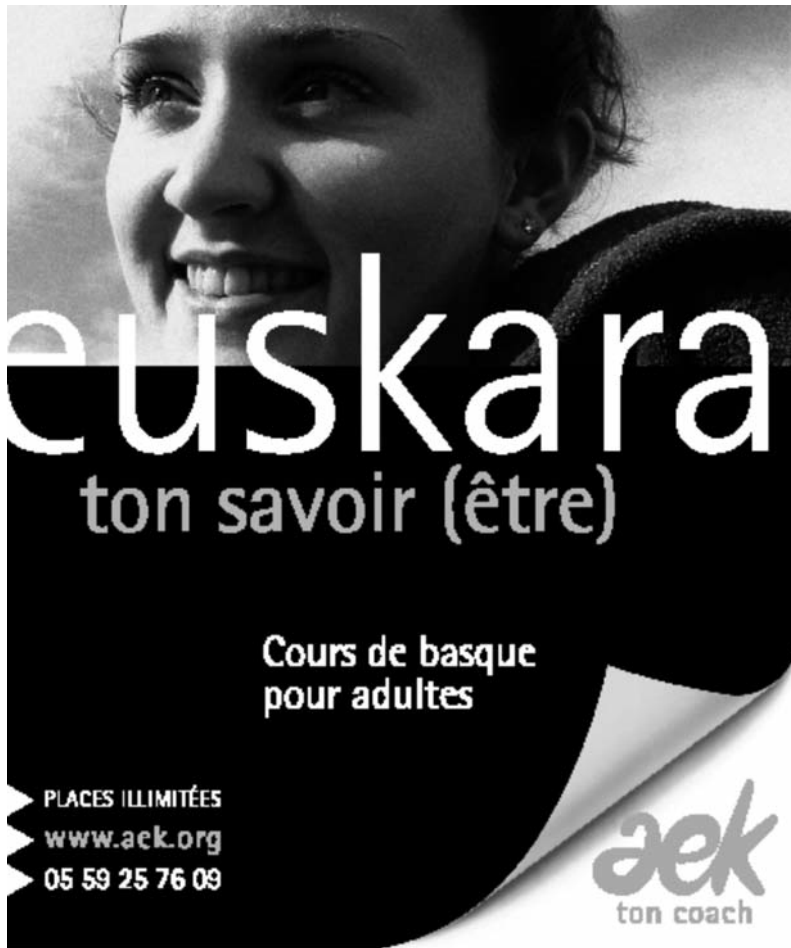
Hiru ikerketak alderatzen baditugu ezaugarri berdineko edo berdintsu asko agertzen dira bereziki euskararen ikasteko (edo ez ikasteko) motibazioak aztertzen direlarik:

- Euskarak balio du euskaldunekin komunikatzeko eta ondorioz erdaldunek ikasi behar lukete eta hurrei irakatsi behar zeie.
- Hemen sortuak direnentzat euskara herritasunaren eta nortasun kolektiboaren adierazle da.
- Etorkinentzat euskara herrian integratzeko bide laburrena da.
- Baina orokorki inkestatuek ez diote euskarari baliagarritasun handirik ematen lanbide bat aurkitzeko edo lanean aritzeko.

Oro har, euskararen ikaskuntza bakoitzaren eta gizartearen nortasunari lotua da, bizitza praktikoa baino gehiago. Hortakotz euskararen ikaskuntza kultur gintzarekin uztartu behar da. Baina euskarari etorkizuna segurtatu nahi badiogu, gizartean hartze duen leku guztia eman behar diogu.

Ikaskuntzaren helburua da hizkuntzaren erabilera normala, legearen laguntzarekin.





euskara  
ton savoir (être)

Cours de basque  
pour adultes

PLACES ILLIMITÉES  
[www.aek.org](http://www.aek.org)  
05 59 25 76 09

**aek**  
ton coach

2007-2008ko sartze kanpaina



## 5. IKERKETAREN ONDORIO NAGUSIAK

Ikerketaren helburua da aztertzea Ipar Euskal Herriko etorkinak nola euskalduntzen diren. Atzerri immigrazioaz gain, etorkintzat hartzen ditugu Euskal Herritik kanpo sortuak diren gizakiak. Jendetzaren erdia osatzen dute. Haurrak eskolara doaz eta sail elebidunean sartzeko aukera badute. Jende helduentzat aldiz euskara ikasteko bide zuzenena eta laburrena da AEKko kurtsoei jarraitzea, gau eskoletan eta euskaltegi intentsiboetan. AEKko ikasle goaren azterketak erakusten du, etorkinak nola euskalduntzen diren. Hain zuzen, ikasturte bakoitz, ikasleek informazio fitxak betetzen dituzte. Holaxet argibide anitz bildu dira, molde anonimoan, hiru ikasturteetan zehar, 1995-1996an, 2002-2003an eta 2008-2009an. Hiru alor jorratu dira.

Emaitza soziodemografikoen ikasle goaren profila marrazten dute: jatorria, generoa, adina, lanbidea, ezagutza maila. Bestalde emaitza demolinguitikoen ikasleen hizkuntza giroa definitu dute familian, lagunartean, lan munduan. Gainera emaitza psikolinguitikoen ikasleen gogoak adierazten dute, euskara ikasteko dituzten motibazioak, goaitatzen dituzten helburuak eta zer xede duten beren haurrak euskalduntzeko. Horrez gain, euskararen etorkizuna asmatu nahiz, epe berean egin ziren beste bi inkesta alderatu ditugu: BABko guraso gazteek zer nahikaria zuten 2001ean beren haurrak eskoletako sail euskaldunetan ezartzeko eta 2005ean herritarrek zer zioten beren nortasunaz.

Hori egin ondoan posible da Ipar Euskal Herrian euskara ikasten duten etorkin helduen eta herriko helduen profil orokorra zehaztea.

### Emaitza soziodemografikoak

Nolakoak dira euskara ikasten duten etorkin helduak? Hiru ikasturteetan, etorkinak bertakoak baino gutiago dira baina ezberdintasuna leuntzen ari da: 1995ean etorkinak heren bat ziren, herrikoak bi heren ; 2008an %48 eta %52 hurrenez hurren. Urte oroz gizon baino emazte gehiago bada ikasleetan,

6 punduren aldearekin. Ezberdintasuna handiago da bertakoetan, hainbestearaino non gizonetan etorkinak gehiago baitziren azken urtean.

Ikasleak gero eta zaharragoak dira. Hiru ikasturteetako batez besteko adinak 35, 39 eta 42 urtekoak dira. Eta beti etorkinak herrikoak baino zaharrago dira. Urte oroz 25-49 adinartea da jendetsuena, eta 16-25 adinartea bakarena bereziki etorkinetan (%7).

Ikasle gehienak lanean ari dira baina langile gutiago bada etorkinetan (%62) ezinez eta herriko ikasleetan (%71). Erretretan direnak gero eta gehiago dira bi multzoetan, %12 batez beste. Ikasleen lanbideak ekoizpen sektoreka banatzen baditugu, oso guti dira laborantzian (%3, sektore euskaldunena baita), laurden bat industrian eta gehiengo handia (%72) zerbitzuetan. 300 ikasleren lagin bat hartuz, ohargarri da gehienik aurkitzen diren langileak harreman asko dauden eremuetan daudela: bertako ikasle gehiago bulegoetan, salerospenetan eta industrian, aldiz etorkin gehiago hezkuntzan eta, araberan, osasunean eta ofizialetan. Ikasleagoak, oro har, jarduera eta erantzunkizun baliosak daramatza gizartean.

AEKko ikasleagoaren ikasketa-maila biziki gora da. Baxilergoa egin dutenak, gehi unibertsitatean ibili direnak, gehi formakuntza berezi bat egin dutenak, erizaingo edo arte eder, orotara %80ra heltzen dira. Oro har ikasle etorkinen maila bertakoena baino gorago da. Adibidez, unibertsitateko ikasketak egin dituztenak %52 dira, herrikoak %40. Hots, emazte eta gizon aktibo eta argi horiek euskararen garrantzia ulertu dute. Asma daiteke ez dutela zailtasunik aurkituko euskararen ikaskuntzan. Ez da errana. Gai honek gogoeta bat merezi du.

## Emaitza pedagogikoak

AEKko irakaskuntzaren eraginkortasuna aztertu dugu pixka bat eta etorkinen ikaste zailtasunak agertu zaizkigu. Fitxetan ez da ematen ikaskuntzaren ebaluaketarik. Baina badakigu ikasleak nola banatzen diren ikasturte batetik bestera AEKk definitu dituen 8 urratsetan eta 3 mailetan. Bestalde eskala guziaz Europako Erreferentzia Markoan sartua da, A, B, C mailetan. Ondorioz inkesta soziologikoetan erabiltzen den tipologian banatzen ahal ditugu ikasleak. Lehen urratseko ikasleak (A1) hastapenean dira, baina ez dira euskaldun berri. 2. eta 3. urratsekoek (A2) euskara ulertzen dute eta doi bat erabiltzen beraz „elebidun hartzaile“ dira, ez dira oraino elebidun „eraginkor“. Atalase mailak (B1) definitzen du ikasleak noiz diren hiztun berri, hain zuzen 4. urratsetik goragokoak, euskara ongi edo aski ongi mintzo dutenak.

Euskara ikasteko urraspidean badira gunee ilun batzuk. Ateka zailena lehen urratsa bururaten gertatzen da. Orduan ikasle etorkinen %30 eta bertakoen %19 euskara ikastetik gelditzen dira. Zergatik? Ikaskuntzaren zailtasunak,

motibazio eskasa ala bizitzako gora beherak? Ez dakigu, ikerketarik ez baita egin. Beraz ezin da estrategiarik muntatu oztopo larri hori gainditzeko. Ondoko bi urratsetan ez da galtze handirik (%8).

Eta euskaldun berriak zenbat dira AEKko ibilbidean? Atalase maila (BI) gainditu dutenak herriko ikasleetan %47 dira, horietan %13 hobekuntzan sartu dira (B2). Etorkinetan ondorioak ahulago dira %38 euskaldun berri, horietan %7 hobetzen ari. Hona beste zailtasun bat argitu beharrekoa. Ikasle etorkinen ikasketa maila gorago da ; ikusiko dugu eleaniztasunean ere nagusi direla. Zergatik beraz ahulago dira euskara ikasterakoan? Zer laguntza berezi hartze lukete errazkiago ikasteko? Erantzun batzuk bila daitezke hizkuntza ingurumena aztertuz.

### **Eraitza demolinguistikoak**

Etorkin ala bertako, denek frantsesa badakite eta euskara ikasten dute. Eta beste hizkuntzak nola menperatzen dituzte? Hizkuntza gaitasun aitortuari begira, gehiengo handia elebiduna edo eleanizduna da. Frantsesdun elebakar gutiago da etorkinetan (%29) ezinez eta herrikoetan (%39). Beste ohar harri-garria da kasik bieledun bezainbat hirueledun badela nola herrikoetan hala etorkinetan (batez beste %31 versus %29). Hirueledun baino gehiagokoak %11 dira etorkinetan eta %2 herrikoetan, bostetan gutiago.

Frantsesaz aparte gaztelania eta ingelesa dira beste hizkuntza mintzatue-nak. Gaztelaniadun gehiago bada herritarretan eta ingelesdun gehiago etorki-netan. Gertatzen dena da batxilergoa erdiesteko gutienez bi atzerri hizkuntza ikasi behar direla. Hain segur ez dira ikasle guziak atalase mailaraino heltzen. Halere, gaur egun, elebakarrak analfabeto baten itxura dauka.

Ikerketan hizkuntza ingurunea ere aztertu da ikasleen familietan, lagunarteetan eta languneetan, galdeginez zenbat kide euskaldun diren eta, ahaideent-zat, zer heinetan.

Ikasleen familiak zehazki aztertu dira bizilagunaren, gurasoen, eta aitatxi-amatxien hizkuntza gaitasunaz galdeak eginez. Azkenean tipologia bat egin dugu: familia euskaldunak, erdaldunak eta elebidunak edo « mistoak ». Oro har hein berean daude, herenaren heinean. Baina, normal den bezala, ikasle etorkinak familia erdaldunetakoak dira gehiengo handi batean eta herrikoak familia euskaldunetakoak gehiengo ttipi batean. Baina hiru ikasturteetan zehar familien euskalduntasuna aldatu da. Ikasle etorkinen familiak gero eta euskaldunago dira bi bilakabideetan, familia erdaldunak gutiago dira (%72 1995-1996an, %59 2002-2003an, %47 2008-2009an) eta familia elebidu-nak gehiago (%16, %27, %39). Zorigaitzez, epe berean, herriko ikasleen familiak erdaldunago dira, familia euskaldunak gutiago (%56, %41, %42) eta familia elebidunak gehiago, etorkinen kasuan baino askoz gehiago (%21,

%44, %47). Ikerketa zehatz batean, ikus genezake zein den bizilagunaren edota haurren eragina etorkina euskalduntzera bultzatzeko.

Bi ikasturtetan, 2002-2003an eta 2008-2009an, hizkuntza giroa aztertu da ikasleen lagunartean eta languneetan. Bi kasuetan kide euskaldunak guti dira: « nehork » eta « batzuk » kategoriak gehituz proportzioa %80en inguruan dago. Baina beste ikusmolde bat har daiteke, egoera hobeki aztertzeko. Bi urteen arteko bilakaera ikus dezagun. Lagunen erdiak edo gehiago euskaldun dituzten ikasle etorkinak %13tik %34ra goratu da eta denbora berean lagunarte osoki erdaldunak %30tik %15ra beheratu. Herriko ikasleetan bilakaera berdina gertatu da, lagununen erdiak edo gehiago euskaldun dituzten ikasleak %13tik %29ra goratu dira eta lagunarte osoki erdaldunak %24tik %11ra jautsi. Ohargarri da, familiekin gertatzen denaren alderantziz, etorkinen lagunarteak herrikoenak bezain euskaldunak direla eta batzutan euskaldunago. Erran nahi luke ikasle etorkinek mintzakide euskaldunak bilatzen dituztela. Adiskideak hautatzen dira, aldiz familia ez da hautatzen, ez eta ere lankideak kasu askotan. Edo, beste arrazoia, lagun edo lankide euskaldunengatik euskara ikasten hasten dira.

AEKko ikasleen lankideekin, bere lagunekin egin dugun ariketa berdina errepikatzen badugu, ez ditugu batere ondorio berdinak ardiesten. Lehenik eta behin, languneak lagunarteak baino askoz erdaldunago dira. « Nehork » eta « batzuk » kategoriak gehitzen baditugu orokorki lankideekin ikasleen %82ra heltzen gara eta lagunekin %76ra, 6 punduren ezberdintasunarekin. Orain lankideen erdiak edo gehiago dituzten ikasleak kontatzen baditugu, ba ote da hobekuntzarik bi ikasturteen artean? Ikasle etorkinetan bai, %15etik %20ra goratu dira eta denbora berean langune osoki erdaldunak %56tik %37ra beheratu. Bertako ikasleetan ere bai, lankideen erdiak edo gehiago euskaldunak dituzten ikasleen proportzioa %14tik %22ra goratu dira eta langune osoki erdaldunak %54tik %36ra jautsi. Beraz bi kasuetan languneak euskaldunak dira, abiadura berdinean eta ondorio berdintsuekin.

Konparaketa soziolinguistiko orokor bat egin da atal honetako taula diakronikoan (3.12.3.). AEKko ikasleen familiak, lagunarteak eta languneak konparatu ditugu epe berean egin ziren hiru inkesta soziolinguistikoekin 1996an, 2001ean eta 2006an. Haatik hiru kategoriako tipologiatik (euskaldunak, elebidun hartzaileak, erdaldunak) bi kategoriako tipologira pasatu gara ezinbestean (erdaldunak eta besteak), ezin baititugu elebidun eraginkorrak eta hartzaileak bereizi ikasleen hizkuntza ingurumenean. Inkesta soziolinguistikoetan bereizi ditugu 16 urtez goragoko jendetza osoaren emaitzak (16-90 urtekoak) eta ikasle gehien adinekoenak (24-49 urtekoak). Zer agertzen da euskaldunen eta kasik-euskaldunen kategorian?

1995-1996ko ikasleen gurasoak, urte berean egin den inkestako jendetza baino askoz euskaldunago zirela (%50 versus %36), 14 punduren aldearekin. Beste bi ikasturteetan, familia osoa aztertu zen, lagunarteekin, eta lan giroekin batera. Eta halere ahaideak beren adineko herritarrak baino askoz euskaldunago ziren: 2002an 9 punduren aldearekin eta 2008an 14 punduren aldearekin.

2002an AEKko ikasleen lagunak ere beren adineko herritarrak baino erdaldunago ziren 10 punduren aldearekin, lankideak ere erdaldunago 16 punduren aldearekin. 2008an euskal giroak onera egin du ikasleentzat. Alabaina beren lagunak adin bereko herritarrak baino euskaldunago ziren 10 punduren aldearekin, lankideak ere euskaldunago baina puntu baten aldearekin soilik. Baina bi ikasturte hauetan ikasleen ahaideak beren lagunak eta lankideak baino askoz euskaldunago dira orokorki. Egia da beraz herriko ikasleentzat. Ikusi dugu etorkinen familiak bertakoenak baino azkoz erdaldunago direla, etorkinen eta bertakoen lagunarteak eta languneak berdintsuak direlarik hizkuntza giroaren aldetik.

Dena dela ageri da AEKko ikasleen hizkuntza ingurunea euskalduntzen ari dela. Nolaz hori? Errealitatea da ala pertzepzioa? Errealitatea da AEKren 40 urte hauetako dimanika. Ikasleak euskalduntzen ari diren neurrian, bere, ingurunea ere euskalduntzen dute. Ohargarri da ere 40 urtez euskararen aldeko iritziak eta jarrerak hobetu direla. AEKko ikasleek ez ote dute beren ingurunea den baino euskaldunago ikusten? Dena dela pertzepzioekin psikolinguistikan sartzen gara.

### **Eraitza psikolinguistikoak**

2002an eta 2008an euskara ikasteko motibazioak aztertzeke xedearekin 8 erantzun proposatu zeie AEKko ikasleei. Herritarrentzat motibazio nagusiak dira euskaldunen arteko komunikazioa, nortasunaren adierazpena eta euskal kulturaren jabekuntza. Etorkinen motibazio nagusiak dira euskaldunekin komunikatzea, ondotik euskal kulturaren jabekuntza eta integrazioa. Bi jatorri multzoentzat motibazio indartsuena komunikazioa da eta ahulena euskara lanerako da.

Motibazioaren erranahia sakontzeko 8 erantzunak 3 multzotan sailkatu ditugu:

- nortasunaren eremuko motibazioak: kultura, integrazioa eta sustrai bila ;
- motibazio praktikoak: komunikazioa, euskararen transmisioa, lan hizkuntza ;
- motibazio linguistikoak: hizkuntzak maite eta beste.

Zenbaki gordinak hartuz ala ehunekoak kontatuz euskal nortasunari buruzko motibazioak dira lehen mailan ikaslego osoarentzat. Herriko ikasleek euskararen bidez beren sustiraiak aurkitu nahi dituzte eta etorkinen xedea da Euskal Herrian integratzea. Ohargarri da etorkinek bertakoek baino atxikimendu handiagoa adierazten dutela euskal kuturaz eta nortasunaz. Integrazio nahiaren seinalea hain segur.

Motibazio praktikoak erdi mailakoak dira bi jatorri multzoentzat. Ikusi dugu bi multzoentzat euskal komunikazioa dela lehen motibazioa eta euskara lanerako hizkuntza azkena. Euskararen erabileraz eta transmisioaz herriko ikasleek kartsutasun gehiago adierazten dute bertako ikasleek ezinez eta etorkinek: hauen keska naguzia da kokagune bat aurkitzea Euskal Herrian.

Euskarari buruzko interes linguistikoa, azken mailan dago AEKko ikaslego osoarentzat. Zergatik motibazio intelektual hau hain ahula da, dakigularik ikaslen ikasketa maila eta eleaniztasuna biziki indartsuak direla? Ikasleak baitira, hizkuntzaren zailtasunekin borrokan ari baitira. Alabaina hizkuntza baten edertasuna dastatzeko, hizkuntza ongi menperatu behar da, literatura irakurri, kantuak eta antzerkiak ulertu eta nolazbait idazten hasi. Ikasleen %10 hobekuntza mailan (B2) dabilta eta %16k « hizkuntzak maite dituzte », berdin herrikoetan eta etorkinetan. Antzeko proportzioak beraz.

2008-2009 ikasturtean ikasleen helburuak zehaztu nahiz, 10 proposamen egin dira erantzuleen hauturako. « Adiskideekin sinpleki mintzatzeko » lehen hautua ororentzat. « Euskaraz frantsesez bezain ongi mintzatzeko », 2. hautua da bertakoentzat, 3.a etorkinentzat. Alderantziz « irratia, telebista ulertzeko », 2. hautua da etorkinentzat, 3.a bertakoentzat. « Euskaraz ahal bezain usu mintzatzeko » 4. hautua da ororentzat. Eta « lanbide bat euskararen bidez eskuratzea » azken hautua da ikaslego osoarentzat. Ikasle guztiak oinarrizko komunikazioan mugatzen dira. Itxuraz gaitasun handigo bat bilatzen dute herriko ikasleek. Aldiz euskararen transmisioa ez da nehoentzat lehentasunetan sartzen.

## Euskararen etorkizuna

Altaba azken gogoeta bat egin behar genuke euskararen etorkizunari buruz. Eta lehenik AEKko ikasleek nola transmititzen dute euskara beren haurrei. Galderak baziren gai honi buruz bi ikasturtetan. 2002-2003an guraso diren ikasleak %57 etorkinetan eta %37 bertakoetan. Berdintsu 2008-2009an. Bigarren galdea zen « Zure haurrak eskolan euskara ikasten ari dira ? ». 2002-2003an guraso etorkinen %33ren haurrak euskara ikasten ari dira eskolan bai eta ere %48 bertakoena. 2008-2009an %42 guraso etorkinen haurrak eta %54 bertako gurasoenak euskalduntzen ari ziren. Bi jatorri multzoak konparatuz, aldi oroz guraso etorkinek haur gehiago sortzen dituz-



te eta euskaldun gutiago moldatzen ; guraso herritarrek xede indartsuagoa erakusten dute haurrak euskalduntzeko. Bi multzoetan, ikasturte batetik bestera, kartsutasun handiagoa agertzen da euskararen jarraipenaz. Norabide berera doan fenomenoa da ikasleen familien euskalduntasuna: familiak euskaldunago eta euskaren jarraipena bermatuago da.

Konparaketa argigarri bat egin genezake BABko guraso gazteekin. 2001ean CSA iritzi azterketa erakundeak inkesta bat egin zuen 3 urte eta gazteagoko haurrak zituzten gurasoetan, Hiri Elkargoak eta Hezkuntza Ministeritzak eskaturik. Laginan zeuden 501 gurasoetan %56 etorkinak ziren eta %44 Euskal Herrian sortuak. Lehen galdea zen « Nahi zenuke zure haurrak euskara ikas dezan eskolan? ». Orokorki %56k xede baikorra adierazi zuten, guraso etorkinen %54k, eta bertakoen %58k. Erantzunak, AEKko ikasleek bezain baikorrak dira edo baikorragoak. Kasu ! Baionaldeko gurasoen xedeak konparatzen ditugu AEKko ikasleen jokabideari: hauek beren haurrak euskara ikasten ezarriak dituzte.

Bigarren galdea motibazoei buruz zen: « Zergatik nahi duzu haurrak euskara ikas dezan? ». Galdera irekia zen ez baitzen erantzun proposamenik. Gurasoen motibazioak Euskal Herriari, euskal kulturari eta euskal nortasunari lotuak dira. « Euskal Herrian bizi gara » arrazoi nagusia da ororentzat eta %37ren heinean. Etorkinek kulturaren aberastasuna eta izpirituaren irekidura azpimarratzen dutelarik, herritarrak gehiago jatorriari eta ondareari atxikiak dira. Nortasun kolektiboa etorkinentzat integratzeko nahia da, herrikoak euskara gal bedur direlarik. Guzientzat arrazoi ahulena da « euskara lanerako eta lanbidearentzat baliagarri ». Beraz gurasoen helburuak ez dira profesionalak, baina bai kulturalak. Ikusi dugu AEKko ikaslegoarentzat ere motibazio nagusiak nortasunari lotuak direla, lanbideari baino gehiago.

« Zer da euskal nortasuna XXI. mendearen hasieran? ». Hori zen 2005ean egin den ikerketa baten galdera nagusia. « Zein dira baldintza garrantzitsuenak norbaitek bere burua euskal herritartzat sentitzeko? ». Tokikoen eta kanpokoek erantzunak konpara ditzazkegu. Bi multzoentzat lehen sei baldintzak berdinak dira, ordena berean baina ez neurri berean. « Euskal Herrian sortua izan » eta « euskaraz hitz egin », tokikoentzat garrantzi handiagoa dute. « Arbaso euskaldunak ukan » eta « Euskal Herrian bizi eta lan egin » kanpokoek hautatzen dituzte neurri handiagoan. « Euskal Herritar izan nahia » eta « Herria defendatu » baldintzak tokikoek azpimarratzen dituzte kanpokoek baino askoz gehiago.

Ohargarri da etorkinek eta herritarrek kasik molde berean definitzen dutela euskal nortasuna. Elementu batzuk tradizionalagoak dira, herria, arbasoak, hizkuntza, ondarea. Beste baldintza batzuk boluntarismoari lotuak dira, herrian bizi eta lan egin, euskaldun izateko nahia, abertzaletasuna.

Gure ikerketaren garrantzizko irakaspena da, Ipar Euskal Herrian euskara ikasten dutenen motibazio nagusia euskal nortasunari lotua dela. Baina ikasleen jatorriaren arabera helburuak ez dira osoki berdinak. Euskararen bidez etorkinek nahi dute Euskal Herrian integratu, kultura berri batez gozatu, hemen bizi eta lan egin. Aldiz bertako ikasleek nahi dute arbasoen ondarea atxiki, sorterrria zaindu eta hobeki Euskal Herritar izan.

Dena dela, ikasle gazteagoen kezka nagusia da nortasun pertsonalaren formakuntza, balore zaharrak eta berriak uztartuz. Heldutasunaren ezaugarri bat da ulertzea herria eraikitzen dela herritarren eta etorkinen lankidetzaz, besteak beste herri hizkuntzaz jabetuz.

## BIBLIOGRAFIA

- Aierdi Xabier eta Uranga Belen (arg.), 2008, *Euskara, immigrazioa eta bizkuntza eskubideak. Lan jardunaldiaren inguruko gogoetak*, Ikuspegi Immigrazioaren Euskal Behatokia eta Amarauna UNESCO Etxea, Bilbo.
- Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (AEK), [www.aekide.net](http://www.aekide.net)
- Baxok Erramun eta beste, 2006, *Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran*, Eusko Ikaskuntza, Donostia.
- Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne Pays Basque, 2007, *Ipar Euskal Herriko atlas ekonomikoa – Atlas économique du Pays Basque*, [www.bayonne.cci.fr](http://www.bayonne.cci.fr).
- Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne Pays Basque, 2009, *Le Pays Basque en chiffres – Iparraldeko zenbakiak*, [www.bayonne.cci.fr](http://www.bayonne.cci.fr).
- Clark Colin, 1939, *Conditions of Economic Progress*, Macmillan, London.
- CSA Institut, 2001 octobre, *Les parents d'enfants de 0 à 2 ans du B.A.B et l'apprentissage de la langue basque*, [www.csa-tmo.fr](http://www.csa-tmo.fr).
- Datutalaia, *Euskal Herriko datuen talaia*, [www.datutalaia.net](http://www.datutalaia.net).
- Euskal Herriko Garapen Kontseilua – Conseil de Développement du Pays Basque, 2003, *Le Pays Basque à mi parcours entre 1992 et 2010*, Baiona, [www.lurraldea.net](http://www.lurraldea.net).
- Eusko Jaurlaritza, 1997, *Euskararen jarraipena II - Euskal Herriko Soziolinguistikazko Inkesta 1996*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz.
- \_\_\_\_\_, 2003, *Euskararen jarraipena III - Euskal Herriko Soziolinguistikako Inkesta 2001*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz.
- \_\_\_\_\_, 2008, *IV. Inkesta Soziolinguistikoa 2006*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz.
- Gaindegia, 2008, *Informe Gaindegia 2007 / Rapport Gaindegia 2007*, Gaindegia, Andoain.
- Sánchez Carrión “Txepetx” José Maria, 1987, *Un futuro para nuestro pasado: Claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas*, Donostia.
- Uranga Belen eta beste, 2006, *Hizkuntzak eta immigrazioa - Lenguas e inmigración*, Ikuspegi Immigrazioaren Euskal Behatokia eta Amarauna UNESCO Etxea, Bilbo.
- UZEI, 1981, *Ekonomia Hiztegia*, Elkar, Donostia.
- Zenbaiten artean, 2008, “*Immigrazioa Euskal Herrian*”, *Jakin*, 165, Donostia.



2009ko Korrika Ipar Euskal Herrian (Azkaine)

# ERANSKINAK

## **I. Ikasle-fitxak**

I.1. Ikasle fitxa 1995-1996

I.2. Ikasle fitxa 2008-2009

## **2. Baliabide zenbatu gehigarriak**

2.1. CSA ikerketa BABko guraso gazteei euskararen irakaskuntzaz (2001)

2.2. Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran (2005)



# I. IKASLE-FITXAK

## I.I. Ikasle fitxa 1995-1996

IKASLE FITXA 95/96		
Urtea:		
Gau eskola:	Urratsa:	Erakaslea:
Izena:	Deitura:	Sexua (G/E):
Adina:	Sorlekua:	
Helbidea:	Herria:	
Posta kodigoa:	Etxeko telefonoa:	Lanekoa:
Lanbidea:	Lantokia:	
Kodigoa:		
Langebezian:		
Z.urte E.H.:		
Zein hizk:		
espainola=1   inglesa=2   alemana=3   italiera=4   bearnesa=5   rusoa=6 néerlandais=7   portugesa=8   arabiera=9   grekoa=10   txeka=11   gaskoinera=12 sarde=13   latinoa=14   korsoa=15   norvégien=16   hungariera=17   ossalooa=18 txinera= 19		
Aitak (b/z/e):		Amak:

IKASPROZESUA

94ko ikasturtean urrats4:  
93ko ikasturtean urrats3:  
92ko ikasturtean urrats2:  
91ko ikasturtean urratsI:  
Ikasturtean:

Gau eskolan4:  
Gau eskolan3:  
Gau eskolan2:  
Gau eskolanI:  
Zer ?:

ikastaldiak4:  
ikastaldiak3:  
ikastaldiak2:  
ikastaldiakI:  
orduak:

AEK-ren berri zer:

zein:

I=prentsa  
2=irradiak

3=harremanak  
4=propaganda



## I.2. Ikasle Fitxa 2008-2009

Fiche élève

Maila : .....

GAU ESKOLA : .....

**IKASLEAREN DATUAK**  
*Renseignements concernant l'élève*

Izena/*Prénom*: ..... Deitura/*Nom*: ..... Sexua: E  G   
 Sortze urtea/*Année de naissance* : ..... Sort herria/*Lieu de naissance* .....  
 Helbidea/*Adresse* : .....  
 Posta kodigoa/*Code postal* : ..... Herria/*Ville*.....  
 email : .....  
 Zurekin harremanetan errexki sartzeko tel/*Tel pour être facilement joignable* : .....

**Lan egoera/*Situation professionnelle***

Lantegia/*Employeur*: .....  
 Lan bidea/*Profession*: ..... Lanbiderik gabe/*Sans profession*  
 Langabezian/*Demandeur d'emploi*  Erretretan/*Retraité*

**Ikasketa maila/*Niveau d'études***

Batere ez/ <i>Aucune</i>	1
Lehen maila/ <i>Etudes primaires</i>	2
BEPC	3
BEP/CAP	4
Baccalauréat	5
Unibertsitateko ikasketak/ <i>Etudes universitaires</i>	6
Beste formakuntzak/ <i>Autres formations</i>	7
Zoin ?/ <i>Lesquelles ?</i> : .....	

**Beste hizkuntzarik menperatzen duzu ? Zeintzu/  
*Quelle(s) autre(s) langue(s) parlez vous ?***

.....

<b>Zenbat urte Euskal Herrian ?</b> <i>Depuis combien de temps vivez vous au Pays basque ?</i>	
Urte bat baino guttiago/ <i>Moins d'un an</i>	1
5 urte baino guttiago/ <i>Moins de 5 ans</i>	2
10 urte baino guttiago/ <i>Moins de 10 ans</i>	3
10 urte baino gehiago/ <i>Plus de 10 ans</i>	4
Betidanik/ <i>Depuis toujours</i>	5

<b>Zure familian nork daki (zekien) euskara ?</b> <i>Qui sait ou savait parler basque dans votre famille ?</i>				
	<i>Batere</i> <i>Pas du tout</i>	<i>Doi bat</i> <i>Un peu</i>	<i>Aski ongi</i> <i>Assez bien</i>	<i>Ongi</i> <i>Bien</i>
Bizilaguna/ <i>conjoint</i>	1	2	3	4
Amak/ <i>mère</i>	1	2	3	4
Aitak/ <i>père</i>	1	2	3	4
Amaren aita/ <i>Grand père maternel</i>	1	2	3	4
Amaren ama/ <i>grand mère maternelle</i>	1	2	3	4
Aitaren aita/ <i>Grand père paternel</i>	1	2	3	4
Aitaren ama/ <i>grand mère paternelle</i>	1	2	3	4
Haurrik baduzu ?/ <i>Avez vous des enfants ?</i>			Bai/ <i>Oui</i> <input type="checkbox"/>	Ez/ <i>Non</i> <input type="checkbox"/>
Zure haurra(k) eskolan euskara(z) ikasten ari dira ? <i>Vos enfants apprennent-ils l'euskara à l'école ?</i>			Bai/ <i>Oui</i> <input type="checkbox"/>	Ez/ <i>Non</i> <input type="checkbox"/>

<b>Zure ingurukoaren artean nork daki euskara ?</b> <i>Qui parle basque dans votre entourage ?</i>				
	<i>Nehork</i> <i>Person-ne</i>	<i>Batzuek</i> <i>Quelques un(e)s</i>	<i>Erdiak</i> <i>la moitié environ</i>	<i>Kasik denek</i> <i>Presque tou(te)s</i>
Maiz ikusten dituzun lagunak <i>Parmi les amis que vous fréquentez régulièrement</i>	1	2	3	4
Zure lankideen artean <i>Parmi vos collègues de travail</i>	1	2	3	4

**Zerk motibatzen zaitu euskara ikastera ?**  
*Quelles sont vos motivations pour apprendre l'euskara ?*

	<i>Zehaztu/précise éventuellement</i>
Euskal kultura nereganzeko <i>Pour mieux appréhender la culture basque</i>	1 .....
Euskal Herrian integratzeko <i>Désir d'intégration au Pays basque</i>	2 .....
Nere sustriak, nortasuna atxemaiteko <i>Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants</i>	3 .....
Euskaldunekin komunikatzeko <i>Pour communiquer avec les bascophones</i>	4 .....
Nere haurrak euskara ikasten ari direlako <i>Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école</i>	5 .....
Lana atxemaiteko edo aldatzeko <i>Pour trouver un emploi ou avoir une nouvelle qualification</i>	6 .....
Hizkuntzak maite ditudalako <i>Intérêt pour les langues</i>	7 .....
Besterik <i>Autre</i>	8 .....

**Zure helburuak zehazten ahal dituzu ?**

*Pouvez vous préciser vos objectifs ?*

*(lisez la totalité des phrases et entourez le chiffre de celle(s) qui répondent à vos objectifs)*

- 1 Je veux apprendre quelques notions
- 2 Je veux comprendre quelques phrases simples
- 3 Je veux être capable de comprendre la radio, la télé
- 4 Je veux m'exprimer simplement avec des amis
- 5 Je veux aider mes enfants qui apprennent le basque à l'école
- 6 Je veux transmettre le basque à mes enfants comme langue première
- 7 Je veux pouvoir aussi exercer mon activité professionnelle en basque
- 8 Je veux obtenir un emploi grâce à l'euskara
- 9 Je veux pouvoir m'exprimer aussi bien en basque qu'en français
- 10 Je veux parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail

2008ko urritik 2009ko ekaina arte kurtsoak erregulariki segitzea engaiatzen naiz. Klasea huts eginez gero Gau Eskola abertituko dut. Halaber uzten badut, nere abandonoren arrazoinak jakinaraziko ditut.

.....egina, 2008ko .....

Izenpedura :

Je m'engage à suivre régulièrement les cours d'octobre 2008 à juin 2009. En cas d'absence je m'engage à prévenir l'enseignant ainsi qu'à signifier les raisons d'un abandon éventuel.

Fait à ..... le .....2008

Signature :

## 2. BALIABIDE ZENBATU GEHIGARRIAK

### 2.1. CSA ikerketa BABko guraso gazteei euskararen irakaskuntzaz (2001)

**Lagina:** 501 pertsona, 0-2 urteko haurrak dituzten gurasoen lekukoak.

**1. galdea** orori: « Urte bat edo biren buruan, zure haurrak eskola hasiko du. Nahi zenuke zure haurrak euskara ikas dezan eskolan? »

<i>Erantzuna</i>	<i>Tokikoek</i> (220 guraso)	<i>Kanpokoek</i> (281 guraso)	<i>Orokorki</i> (501 guraso)
OUI	%58	%54	%56
NON	%40	%43	%42

BAI: 282 gurasok, osoki %19, nahiago bai %37.

EZ : 209 gurasok, nahiago ez %19, arrunt ez %23.

**2. galdea** 209 gurasori: « Zergatik ez duzu nahi zure haurrak euskara ikas dezan? »

	<i>Herrikoak</i> (88 guraso)	<i>Etorkinak</i> (121 guraso)	<i>Orokorki</i> (209 guraso)
Ez gara hemengoak, ez euskaldun	%9	%38	%26
Euskara ez da baliagarria	%27	%24	%25
Etxean nehork ez daki euskara	%29	%21	%24
Hobe ingelesa ikas dezan	%29	%20	%24

**3. galdea** 282 gurasori: « Zergatik nahi duzu zure haurrak euskara ikas dezan? »

	<i>Herrikoak</i> (129 guraso)	<i>Etorkinak</i> (153 guraso)	<i>Orokorki</i> (282 guraso)
Euskal Herrian bizi gara	%37	%37	%37
Kultura aberastasuna, izpiritu irekia	%23	%25	%24
Ondareari, jatorriari atxikiak	%20	%15	%17
Familiako komunikazioa	%16	%11	%13
Haurra Euskal Herrian sortua	%9	%12	%11
Baliagarrai integratzeko	%3	%16	%10
Hizkuntza ez dadin gal	%15	%6	%10

**4. galdea** 282 gurasori: « Nahi zenuke euskara ikasten has dezan ama-eskolan? »

BAI: Herrikoek % 79, etorkinek %73, orokorki %75.

EZ : Herrikoek % 21, etorkinek %27, orokorki %25.

**5. galdea** 282 gurasori: « Zer ondorio espero duzu euskararen eta frantsesaren ikaskuntzatik? »

	<i>Herrikoak</i> (129 guraso)	<i>Etorkinak</i> (153 guraso)	<i>Batezbesteko</i> (282 guraso)
Frantsesa eta euskara biziki ongi	%30	%19	%24
Frantsesa bikain, euskara aski ongi	%59	%56	%58
Frantsesa bikain, euskaraz zerbait	%11	%24	%18

**6. galdea** 170 gurasori: « Bi hizkuntza pedagogia eredu proposatuak zaizkitzue. Zein nahiago zenuke? »

Euskarazko eta frantsesezko ikaskuntza denbora erdiz I. mailan : %84.

Euskaraz ama-eskolan eta gero frantsesa sar urratsez urrats : %13.

7.,8.,9. galdeak orori: « Prest zarete haurren izena emateko aukeratu duzuen eredia eskaintzen duen eskola batean? »

	<i>Herrikoak</i> (220 guraso)	<i>Etorkinak</i> (281 guraso)	<i>Batezbesteko</i> (501 guraso)
Zure auzoan berean	%30	%19	%24
Zure hiriko beste auzo batean	%59	%56	%58
BABko beste bi hirietako batean	%11	%24	%18

### Laginareen egitura

<i>Bizitza lekua</i>	<i>Kopurua</i>	<i>%</i>
Baionan bizi	220	%44
Biarritzen bizi	121	%24
Angelun bizi	159	%32
<i>Sorlekua</i>	<i>Kopurua</i>	<i>%</i>
Euskal Herrian sortuak	219	%44
Euskal Herritik kanpo sortuak	280	%56
<i>Erantzuleen bizkuntza gaitasuna</i>	<i>Kopurua</i>	<i>%</i>
Euskara ongi jakin	46	%9
Euskara doi bat jakin	128	%26
Euskara ez ulertzen	327	%65

## 2.2. Euskal nortasuna eta kultura XXI. mendearen hasieran (2005), jatorriaren arabera (%)

Jatorria	Iparralde	Tokioa	Tokioa, ama/ aita kanpokoak	Kanpoko
<i>Baldintza berberetan non bizitzea nahiago zenuke?</i>				
- Iparraldean	48	57	48	40
- Euskal Herrian	18	23	16	13
- Frantzia nonahi	5	4	5	6
- Europa nonahi	6	2	5	9
- Munduan nonahi	11	5	13	16
- Berdin zait	7	6	8	9
<i>Nola sentitzen zara?</i>				
- Gehienbat euskal herritar	16	30	15	4
- Euskal herritar – frantses	24	36	30	11
- Gehienbat frantses	52	31	51	72
- Bestelakoa	7	2	3	12
<i>Nola sentitzen zara duela 10 urterekin konparatuz?</i>				
- Frantsesago	8	3	9	9
- Berdin	76	83	79	68
- Euskal herritarrago	15	13	11	19
- Ed/ee	3	1	2	4
<i>Zure ustez, nola sentituko zara berrindik 10 urtetara?</i>				
- Frantsesago	3	1	2	6
- Berdin	71	73	77	68
- Euskal herritarrago	9	7	11	11
- Ed/ee	16	19	10	15
<i>Norbera euskal herritartzat hartzeko baldintzak</i>				
- Euskal Herrian sortua	53	54	60	50
- Deitura euskalduna	6	6	4	6
- Arbaso euskaldunak	31	30	33	31
- Euskal Herrian bizi eta lan	24	25	22	24
- Euskaraz hitz egin	40	42	38	38
- Herriaren defenditzaile	13	10	14	15
- Euskal dantza, musika...	2	2	3	2
- Euskal kirol eta joko	1	1	2	2
- Euskal Herritar izan nahia	14	16	16	11
- Besterik	3	2	1	3



<i>Jatorria</i>	<i>Iparraldea</i>	<i>Tokikoa</i>	<i>Tokikoa, ama/ aita kanpokoak</i>	<i>Kanpokoak</i>
<i>Nola hitz egiten duzu frantsesez?</i>				
- Batere ez	0	0	0	0
- Hitz batzu	0	0	0	0
- Pixka bat	0	0	0	0
- Aski ongi	1	0	0	2
- Oso ongi	98	99	99	97
<i>Nola hitz egiten duzu euskaraz?</i>				
- Batere ez	47	22	50	71
- Hitz batzu	18	13	27	20
- Pixka bat	8	9	12	5
- Aski ongi	6	11	5	1
- Oso ongi	21	44	6	3
<i>Zein hizkuntzatan hitz egiten duzu errazago?</i>				
- Euskaraz	4	8	0	0
- Frantsesez	12	24	7	2
- Bietan berdin	10	21	3	2
- Beste hizkuntza batean	1	2	0	0
- Ez daki euskaraz	73	44	89	96
<i>Zein izan zen zure lehen hizkuntza 3 urte bete arte?</i>				
- Euskara	23	51	9	2
- Frantsesa	63	35	80	85
- Biak	5	9	6	1
- Beste bat	9	5	5	12
<i>Euskara ikasten ari zara?</i>				
- Bai	4	4	5	3
- Ez, baina lehen aritu naiz	8	13	8	6
- Ez, baina gustatuko litzaidake	20	17	21	20
- Ez, eta ez dut asmorik	61	51	59	66
<i>Zertarako euskara ikas?</i>				
- Herri honetan integratzeko	11	6	8	15
- Nire erroak aurkitzeko	16	25	32	8
- Lanerako	5	6	1	6
- Euskaldunekin komunikatzeko	46	42	51	47
- Herri honetako hizkuntza delako	34	34	32	35
- Euskal herritar sentitzen naizelako	14	22	25	7
- Nire haurrak ikasten ari baitira	6	6	7	6
- Besterik edo ed/ee	21	22	18	21

<i>Jatorria</i>	<i>Iparralde</i>	<i>Tokikoa</i>	<i>Tokikoa, ama/ aita kanpokoak</i>	<i>Kanpoko</i>
<i>Euskara ez ikasteko arrazoiak</i>				
- Euskal kultura ez zait interesatzen	3	I	4	3
- Ez dut behar lanerako	6	7	I	6
- Denek frantsesa dakite	17	22	10	17
- Euskara politikarekin lotua da	3	3	3	3
- Euskara oztopo izan zen	I	I	0	0
- Dakidanarekin konpontzen naiz	4	4	4	3
- Ez naiz euskal herritar sentitzen	8	3	3	II
- Nahiago dut denbora bestela pasatu	32	34	39	30
- Arrazoirik ez ikasteko	6	3	9	6
- Adinagatik	II	II	II	II
- Zaila delako	9	5	13	9
- Besterik, ed/ee	12	II	9	13
<i>Baztertua sentitu zara eukaraz ez jakiteagatik?</i>				
- Bai	34	28	44	34
- Ez, inoiz ez	58	60	51	59
- Ed/ee	8	12	5	7
<i>Nahi zenuke seme-alabek euskara jakitea?</i>				
- Jadanik badakite	18	31	8	8
- Bai, nahiko nuke	45	47	48	41
- Berdin zait	20	12	24	26
- Ez, ez nuke nahi	12	4	13	18
- Ed/ee	6	5	7	6
<i>Euskal izenak atxikitzearen eta bultzatzearen alde ala kontra?</i>				
- Oso alde	31	36	31	25
- Alde	46	44	47	47
- Ez alde ez kontra	16	14	14	18
- Kontra	I	I	I	2
- Ed/ee	6	5	7	8

<i>Jatorria</i>	<i>Iparraldea</i>	<i>Tokikoa</i>	<i>Tokikoa, ama/ aita kanpokoak</i>	<i>Kanpokoak</i>
<i>Euskal kulturari gehienik lotzen diren 3 elementuak:</i>				
- Dantzak	38	40	38	36
- Musika	19	19	20	20
- Kantuak	39	35	35	35
- Antzerkia, pastoralak	4	6	1	3
- Pilota	32	34	31	31
- Herri kirolak	9	9	7	10
- Euskara	43	47	41	40
- Literatura	2	3	4	2
- Monumentuak	10	7	11	12
- Jaiak	18	17	26	16
- Ohiturak	27	26	34	26
- Gastronomia	19	16	23	21
<i>Euskal kulturari lotu ekintza gehiago nahi?</i>				
- Bai, gustatuko litzaidake	39	38	42	38
- Berdin zait	24	21	23	26
- Ez, ez da beharrezkoa	32	36	30	30
- Ed/ee	5	5	5	6



ERRAMUN BAXOK ET JEAN-BAPTISTE COYOS

L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE  
AUX ADULTES NATIFS ET NON  
NATIFS EN PAYS BASQUE NORD

Étude des apprenants d'AEK



## TABLE DES MATIERES

<b>Avant-propos</b>	
Andres Urrutia (Président de l'Académie de la langue basque)	I61
Jakes Bortayrou (Coordinateur d'AEK en Pays Basque Nord)	I63
<b>I. Introduction</b>	I65
I.1. Les arrivants et la langue basque – Pourquoi un tel projet ?	I65
I.1.1. AEK : une source de données concernant les adultes qui apprennent le basque en Pays Basque Nord	I65
I.1.2. Les objectifs de la recherche	I66
I.2. Les arrivants et les natifs : définitions adoptées dans cette étude	I67
I.3. La population et les arrivants en Pays Basque : quelques données	I68
I.3.1. Évolution de la population en Pays Basque ces dernières années	I68
I.3.2. Le Pays Basque Sud et l'Espagne	I69
I.3.3. Le Pays Basque Nord et la France	I70
I.4. Remerciements	I72
<b>2. Le corpus et la méthodologie</b>	I73
2.1. Le corpus : les effectifs d'élèves et les fiches – La liste des questions	I73
2.2. Des données empiriques, déclaratives – La subjectivité de certaines réponses	I75
2.3. Les manques et les types d'erreurs	I77
2.4. Deux mots au sujet de la méthodologie	I78

Carte du Pays Basque des <i>Gau eskola</i> d'AEK .....	179
<b>3. Les arrivants et les natifs : les données sociodémographiques et démolinguistiques .....</b>	<b>181</b>
3.1. Les niveaux d'apprentissage à AEK .....	181
3.2. L'origine des apprenants .....	187
3.3. Le genre des apprenants .....	191
3.4. L'âge des apprenants .....	195
3.5. La situation professionnelle .....	201
3.6. La profession .....	207
3.7. Le niveau d'études .....	214
3.8. Combien d'années en Pays Basque ? .....	217
3.9. D'autres langues .....	220
3.10. La langue basque dans les familles des élèves .....	229
3.11. La langue basque et les enfants des apprenants .....	235
3.12. La langue basque dans l'environnement des apprenants	239
3.12.1. La langue basque parmi les amis .....	240
3.12.2. La langue basque parmi les collègues de travail	245
3.12.3. La famille, les amis et les collègues de travail des apprenants d'AEK .....	250
<b>4. Les arrivants et les natifs : les motivations et les objectifs ..</b>	<b>257</b>
4.1. Les motivations pour apprendre le basque .....	257
4.2. Les objectifs des apprenants d'AEK .....	268
4.3. Deux autres enquêtes :	
Sondage CSA : les parents d'enfants de 0 à 2 ans du B.A.B. et l'apprentissage de la langue basque (2001) ...	273
L'identité et la culture basques au début du XXIème siècle (2005) .....	275
<b>5. Principales conclusions de l'étude .....</b>	<b>281</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>291</b>
<b>Annexes</b>	
<b>I. Les fiches-élèves .....</b>	<b>295</b>
I.1. La fiche-élève de 1995-1996 .....	295
I.2. La fiche-élève de 2008-2009 .....	297



---

<b>2. Informations chiffrées supplémentaires</b> .....	30I
2.1. Les parents d'enfants de 0 à 2 ans du B.A.B. et l'appren- tissage de la langue basque (2001) .....	30I
2.2. L'identité et la culture basques au début du XXIème siè- cle (2005) .....	304
<b>Photographies</b>	
I. Campagne de rentrée 2008-2009 .....	160
2. La Korrika 2009 en Pays Basque Nord .....	256
3. Campagne de rentrée 2007-2008 .....	280
4. La Korrika 2009 en Pays Basque Nord (Ascain) .....	292



egun on!

zer berri?

izan ontsa!

mila esker!

æk

ne donne pas  
ta langue au chat

**æk**

cours de basque aux adultes

INSCRIPTIONS | [www.aek.org](http://www.aek.org) | 05 59 25 76 09

Campagne de rentrée 2008-2009

## AVANT-PROPOS

Nous avons de plus en plus d'enquêtes sur la langue basque, comme celles qui nous indiquent qui utilise la langue, où, comment et pourquoi, et ceci dans divers domaines. Elles constituent des outils précieux pour les actions de soutien et de promotion du basque, afin d'améliorer le statut de la langue dans les différents territoires du Pays Basque.

Ce dernier point est depuis longtemps un des domaines d'action de l'Académie de la langue basque (*Euskaltzaindia*). Plus encore, depuis sa création-même l'Académie a eu cette préoccupation, et, que ce soit au département IKER ou au département JAGON, les contributions ont été nombreuses au cours de son histoire.

Cependant, plus récemment l'Académie a pris la décision de mener tous les ans des travaux qui prennent en compte les problématiques actuelles, à l'intérieur du département JAGON, dans le cadre de la commission SUSTAPEN.

C'est ainsi qu'en 2009 elle a retenu comme thème de recherche « La langue basque et les immigrés », et, suite à une préparation tout au long de l'année, elle a organisé en novembre un colloque qui a réuni des universitaires de grande renommée et des spécialistes impliqués au quotidien dans ce domaine, afin d'échanger réflexions et expériences.

Pour en venir à notre sujet, il faut souligner comment ce travail s'est développé. Ce sont les auteurs eux-mêmes qui en ont proposé la mise en route à la commission SUSTAPEN de l'Académie de la langue basque. De fait, Erramun Baxok et Jean-Baptiste Coyos sont des chercheurs connus dans le domaine de la sociolinguistique basque ; de plus, ils sont membres correspondant de l'Académie (*urgazle*) et de la commission SUSTAPEN.

C'est ainsi que leur proposition s'est concrétisée sous le titre *L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord - Étude des apprenants d'AEK*. Ils ont traité selon une méthodologie efficace et éprouvée les fiches que les apprenants de l'association AEK Pays Basque Nord d'enseignement du basque remplissent chaque année.

Les résultats ne sont pas anodins, qu'ils soient sociodémographiques ou démolinguistiques. Sont mis en évidence également les motivations des apprenants et leurs objectifs d'apprentissage. Dans les conclusions le lecteur constatera une envie, un souhait récurrent, à savoir l'intégration au Pays Basque et à sa culture, sans négliger la formation.

En deux mots, nous avons ici un nouvel outil pour connaître la situation de la langue basque. Nous devons en remercier les auteurs, mais aussi, également, Andres Iñigo, académicien et président du département JAGON, qui a pris à cœur la réalisation de ce projet.

L'Académie de la langue basque sait bien qu'elle n'est pas seule à se préoccuper du basque. C'est pour cela qu'il faut remercier vivement l'association AÈK Pays Basque Nord pour son accueil et son attitude loyale et positive envers l'Académie, tout au long de la réalisation de cette étude.

Les études, les recherches... se font selon les capacités et la volonté des chercheurs. Ensuite vient le soutien des institutions, que ce soit le soutien académique ou économique. Dans cet esprit, nous devons également remercier, au nom de l'Académie de la langue basque, l'Office Public de la Langue Basque qui a soutenu ce travail dans le cadre de la convention qu'elle signe chaque année avec l'Académie.

Enfin il est clair que si la publication de cette étude en basque et en français enrichit le travail en faveur de la langue basque, elle renforce, par ailleurs, l'image et l'action de l'Académie de la langue basque.

Souhaitant que d'autres études de ce genre aboutissent, tirons profit de ces pages qui pourront nous être utiles.

Andres Urrutia  
Président de l'Académie de la langue basque

## L'ENSEIGNEMENT DU BASQUE AUX ADULTES NATIFS ET NON NATIFS EN PAYS BASQUE NORD ETUDE DES APPRENANTS D'AEK

Le document que vous avez entre les mains présente un grand intérêt à plusieurs titres et au nom d'AEK je tiens à remercier chaleureusement ses auteurs, Erramun Baxok et Battittu Coyos ainsi qu'Euskaltzaindia et plus particulièrement Andres Urrutia et Iñaki Kareaga directement impliqués dans ce projet.

Ce travail vient combler un vide. En effet, bien que les élèves d'AEK remplissent chaque année une fiche de renseignements, nous avons rarement pris le temps d'étudier ces données comme elles le méritaient. De campagnes de rentrée en Korrika, d'assemblées générales en organisation de groupes spécifiques, les différentes activités s'enchaînent inexorablement et certaines tâches ont du mal à se maintenir dans le classement des priorités. Certes, chaque année des analyses partielles sont faites concernant le public touché par l'association et parfois des étudiants ont approfondi un point précis. Mais le travail précis et exhaustif réalisé cette année par Erramun et Battittu n'avait jamais été fait. Il était temps d'y remédier alors que l'association AEK va fêter son 30ème anniversaire en 2010.

Si les résultats de cette étude n'apportent pas de surprise extraordinaire, elles confirment ou infirment cependant de nombreuses intuitions et croyances. La comparaison avec d'autres études réalisées en Pays Basque est particulièrement intéressante. Elle nous aide ainsi à mieux comprendre la réalité et les changements socioculturels qui y interviennent. Et seule une bonne connaissance de cette réalité pourra nous permettre de définir des stratégies et axes de travail efficaces en faveur de la réappropriation de la langue basque. Au moment où AEK réfléchit à son plan stratégique pour les quatre prochaines années, la publication de cette étude ne pouvait mieux survenir.

De même on peut être sûr que les résultats de ce travail intéresseront aussi toutes les personnes préoccupées par la situation et l'avenir de la langue bas-

que. L'enseignement de l'euskara aux adultes est un outil important pour stopper le processus de recul linguistique et amorcer la réappropriation de la langue. C'est ce qu'a reconnu l'Office Public de la Langue Basque dans le cadre des orientations de son projet de politique linguistique pour les années à venir. Quel avenir pour cet enseignement ? Comment le développer, le soutenir, l'organiser ? Les questions ne manquent pas. Parmi celles-ci, la façon de susciter et de maintenir la motivation des apprenants n'est pas la moindre. A cet égard, ce travail constituera un apport précieux et particulièrement en ce qui concerne la situation des personnes venues s'installer au Pays Basque.

Jusqu'à présent, les campagnes publiques de motivation ont été à la charge d'AEK mais elles atteignent aujourd'hui leurs limites. Il faudra aussi dans l'avenir des campagnes institutionnelles comme cela a été fait pour l'enseignement du basque et en basque dans les écoles ou pour les médias bascophones. Cette étude constituera une référence intéressante au moment de définir ces futures campagnes.

Bonne lecture donc, et à nouveau merci de la part d'AEK à toutes les personnes qui ont participé à ce travail.

Jakes Bortayrou  
Coordinateur d'AEK en Pays Basque Nord

## I. INTRODUCTION

Cette recherche a été menée dans le cadre de la commission Sustapen du département Jagon de l'Académie de la langue basque, à l'occasion du quatorzième colloque Jagon qui a eu lieu le 20 novembre 2009 avec pour thème "Les arrivants et la langue basque". Elle s'appuie sur un accord de partenariat entre l'association AEK pour le Pays Basque Nord et l'Académie de la langue basque.

### I.I. LES ARRIVANTS ET LA LANGUE BASQUE – POURQUOI UN TEL PROJET ?

#### I.I.I. AEK : une source de données concernant les adultes qui apprennent le basque en Pays Basque Nord

La natalité est en baisse sur l'ensemble du Pays Basque. Cependant grâce à l'immigration la population augmente, que ce soit en Pays Basque Sud ou en Pays Basque Nord. Il est donc important de connaître les attitudes et les représentations des arrivants vis-à-vis de la langue basque (*euskara* en basque) et leurs pratiques linguistiques. Savoir où en est l'apprentissage de la langue basque par les adultes qui ne sont pas nés au Pays Basque sera utile dans la perspective d'assurer l'avenir de la langue, dans l'objectif d'améliorer les politiques linguistiques.

Nous avons quelques sources de données sur ce sujet, parmi lesquelles les différentes enquêtes sociolinguistiques où les non-natifs, les natifs, les natifs ayant un parent non natif ou les deux sont retenus comme variables (voir la bibliographie).

Mais il existe une autre source qui n'a pas été encore utilisée. La voici : Depuis 1994, chaque année, les apprenants d'AEK Pays Basque Nord remplissent une fiche de renseignements. *Alfabetatze eta Euskalduntze Koordinakundea* (AEK) est une structure privée d'enseignement de la langue basque, qui pro-

pose aux adultes des cours du soir et des stages intensifs, entre autres<sup>1</sup>. Les niveaux de compétence à acquérir par les élèves se situent dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

AEK accueille la majorité des adultes qui apprennent le basque en Pays Basque Nord. Lors de l'année scolaire 2007-2008, par exemple, il y avait en tout 932 apprenants dans les *Gau eskola* (littéralement « école de la nuit »), sans compter ceux qui l'apprennent dans le cadre du travail ou d'une formation professionnelle. Lors de l'année scolaire 2008-2009, il y avait 955 apprenants.

Nous avons donc beaucoup de données, sachant que pour différentes raisons toutes ne sont pas utilisables et que d'autres manquent (voir le chapitre 2 « Le corpus et la méthodologie »).

Les données des fiches-élèves de chaque *Gau eskola* sont recopiées dans une base de données.

AEK Pays Basque Nord a confié à l'Académie de la langue basque les données des fiches-élèves concernant les années scolaires suivantes : 1995-1996, 2002-2003 et 2008-2009. Ces fiches n'ont été utilisées que pour cette recherche, en respectant les règles en vigueur concernant la protection des données personnelles.

La fiche-élève a changé quelque peu au cours des années<sup>2</sup>. A l'heure actuelle elle compte 16 questions, sans tenir compte des données personnelles (prénom, nom, adresse électronique et numéro de téléphone). Parmi ces questions il y a cinq questions à choix unique, deux questions à choix multiple et une question ouverte.

### I.1.2. Les objectifs de la recherche

Nous proposons une étude des données avec comme variable principale l'origine. L'étude, basée sur les réponses contenues dans les fiches, est essentiellement quantitative.

---

<sup>1</sup> L'association AEK - Gau eskolak est née en octobre 1980. C'est la fédération des *Gau eskola* du Pays Basque Nord. « *Le but d'AEK est la réappropriation linguistique de la langue basque en Pays Basque. Pour cela l'association œuvre dans les trois secteurs suivants : 1. Enseignement et formation : en organisant des cours ou des stages pour adultes afin d'apprendre la langue basque et de s'alphabétiser, ainsi que se susciter son utilisation, par le biais d'une méthode communicative basée sur la pratique et la qualité d'enseignement. 2. La réappropriation et la normalisation de la langue basque : travailler dans les divers secteurs de la société - institutions, entreprises, écoles, associations, parents, etc...- afin de placer la langue basque sur la voie de la normalisation. 3. Le secteur culturel : produire et transmettre la culture en répondant aux situations nouvelles* », <http://www.eke.org/partaideak/aek>.

<sup>2</sup> Proposées pour la première fois en 1994-1995, les fiches ont changé : en 2002-2003 8 choix de motivations ont été rajoutés et en 2003-2004 10 choix d'objectifs de l'apprentissage.



L'objectif principal est de réunir les grandes caractéristiques des adultes apprenant le basque en Pays Basque Nord et, ensuite, de comparer systématiquement le groupe des arrivants (non-natifs) au groupe des natifs selon ces caractéristiques. La définition d'« immigré » (immigrant, arrivant, non-natif) et de « natif » est donnée dans le paragraphe suivant.

L'objectif plus spécifique est d'examiner les caractéristiques des apprenants non natifs selon les critères suivants : le sexe, l'âge, le lieu de naissance, la situation professionnelle, l'emploi, le niveau d'études, la connaissance des langues étrangères, la durée de résidence en Pays Basque, la connaissance familiale du basque, celle de l'environnement, etc.

En résumé, nous mettons à jour les caractéristiques sociodémographiques et démolinguistiques des élèves non natifs et les comparons à celles des natifs.

De plus nous examinons les choix de motivations (huit proposés) et les choix d'objectifs de l'apprentissage (dix proposés) effectués par les deux groupes d'apprenants.

Nous voulons donc dégager le **profil des apprenants de basque natifs et non natifs** d'AEK.

Nous proposerons également une perspective diachronique puisque seront examinées les trois années scolaires suivantes : 1995-1996, 2002-2003 et 2008-2009.

Dans la mesure du possible nous comparerons le groupe des non-natifs qui apprennent le basque à celui des non-natifs du Pays Basque Nord dans son ensemble ; nous ferons de même avec les natifs. Il sera intéressant de voir quelle est la proportion des adultes non-natifs qui apprennent le basque et quelle est celle de natifs, en notant évidemment que parmi les natifs il y en a qui connaissent déjà le basque, puisque c'est leur langue maternelle.

L'étude que nous proposons s'adresse au lecteur intéressé par la langue basque mais aussi aux décideurs, d'une certaine façon, en particulier ceux qui décident de la politique linguistique en faveur de la langue basque. Notons que l'Office Public de la Langue Basque, par exemple, n'a pas retenu spécifiquement cette cible, celle des non-natifs, dans son projet de politique linguistique.

## I.2. LES ARRIVANTS ET LES NATIFS : DÉFINITIONS ADOPTÉES DANS CETTE ÉTUDE

La distinction qui nous intéresse dans la présente étude est celle qui permet une comparaison entre les apprenants natifs ou locaux (nés au Pays Basque, nord ou sud) avec les non-natifs ou arrivants (nés en dehors du Pays Basque mais venus s'y établir durablement). C'est donc le lieu de naissance qui constitue le critère de définition.

En démographie, en se mettant du point de vue du Pays Basque, on distingue deux sortes de migrations : la migration intérieure ou de proximité de ceux qui viennent de France ou d'Espagne et l'immigration étrangère (Jakin I65) de ceux qui viennent de plus loin<sup>3</sup>.

Ceci dit, des différences sémantiques existent entre le vocabulaire basque et le vocabulaire français. En basque les termes « *etorkinak* » ou « *immigrazioa* » désignent tous les migrants d'où qu'ils viennent. Tandis qu'en français les termes « immigration, immigrants, immigrés » désignent uniquement ceux qui viennent de l'étranger. Si l'on veut regrouper sous le même terme les immigrants étrangers et les migrants de proximité, il faudra utiliser des mots ayant une plus grande extension comme « arrivants, non-natifs, migrants ».

Les dichotomies le plus souvent utilisées dans cette étude sont :

- en basque, « *berrikoak* eta *etorkinak* », ou « *bertakoak* eta *etorkinak* » ;
- en français, les **natifs** et les **non-natifs**<sup>4</sup>, ou les **natifs** et les **arrivants**.

### I.3. LA POPULATION ET LES ARRIVANTS EN PAYS BASQUE : QUELQUES DONNÉES

#### I.3.1. Évolution de la population en Pays Basque ces dernières années

On compte environ 3 005 670 habitants en Pays Basque, pour l'ensemble des sept provinces (Datutalaia)<sup>5</sup>. De 1999 à 2005, il y a eu un solde positif de 72 684 immigrants.

Les moyens de transports modernes et les nouvelles technologies de l'information et de la communication facilitent les échanges de produits, d'idées, de connaissances ; celle des populations également.

---

<sup>3</sup> Avec Xabier Aierdi nous pourrions donc distinguer l'immigration étrangère et l'immigration non étrangère (venue de France et d'Espagne) : « Il y a à l'intérieur de l'ensemble des immigrants une population qui vient d'Espagne ; il est légitime de ne pas les mélanger, car nous pensons en effet que ces deux immigrations ne doivent pas être traitées sur un même mode que ce soit au plan théorique comme au plan politique » (Jakin, I65: 27).

<sup>4</sup> Cependant les apprenants qui sont nés à la maternité d'Oloron-Sainte-Marie en Béarn et qui déclarent avoir toujours vécu en Soule seront comptés ici comme natifs, car il n'y a plus de maternité en Soule.

<sup>5</sup> Les sept territoires historiques sont le Labourd (*Lapurdi*), la Basse-Navarre (*Nafarroa Beherea*) et la Soule (*Zuberoa*) en Pays Basque Nord (*Ipar Euskal Herria*), l'Alava (*Araba*), la Biscaye (*Bizkaia*) et le Guipúzcoa (*Gipuzkoa*) qui constituent Euskadi et la Navarre (*Nafarroa*) en Pays Basque Sud (*Hego Euskal Herria*).

Le Pays Basque n'est pas à l'écart de ce mouvement général, et ces dernières années de nombreux nouveaux habitants sont venus s'installer sur ce territoire.

La population née en dehors du Pays Basque représente 25% de la population totale. Cela fait environ 750 000 arrivants (P. Albite, *Jakin*, 165 : 36).

Les arrivants nés en France ou Espagne représentent environ 20% de la population, c'est l'immigration non étrangère. De plus environ 360 000 personnes nées en Pays Basque (12%) sont des enfants d'arrivants de ces deux pays.

L'immigration non étrangère représente 80% de l'immigration totale et donc l'immigration étrangère, celle qui n'est originaire ni de France ni d'Espagne, 20% (*ibid.*).

### I.3.2. Le Pays Basque Sud et l'Espagne

En 2007, il y avait 4 482 566 immigrés dans l'État espagnol (9,9%).

Au Pays Basque Sud en 1998 il y avait 2 629 447 habitants, en 2007 2 747 736 : la population a donc légèrement augmenté ces dix dernières années. Mais cette augmentation est due à l'immigration, car le solde des naissances est négatif : il a diminué de 16 645 personnes (X. Aierdi, *Jakin*, 165 : 11). Le taux de naissances est passé de 18,9‰ à 9,7‰ de 1975 à 2006.

En 2007 on comptait 98 108 immigrés étrangers (4,6%) dans la Communauté autonome basque (Euskadi)<sup>6</sup>. En Navarre ils étaient 55 921 (9,23%) ; notons qu'ils n'étaient en 1998 que 4 313 (0,81%) en Navarre.

En 2007 il y avait en Pays Basque Sud 134 934 immigrés étrangers (5,6%) ; en 1998 ils étaient 19 511 (0,74%). Cette augmentation est remarquable.

Parmi ces immigrants étrangers en Pays Basque Sud, 48,7% sont américains, 29,4% européens, 18,1% africains, 3,8% originaires d'Asie.

L'immigration non étrangère, celle venue d'Espagne, est d'environ 700 000 personnes : soit 17% de la population du Pays Basque Sud (P. Albite, *Jakin*, 165 : 40).

La plupart de ces immigrants espagnols étaient des ouvriers. En Pays Basque Nord l'immigration est différente ; elle a beaucoup plus à voir avec la résidence et les loisirs (P. Albite, *Jakin*, 165 : 70).

---

<sup>6</sup> Ces deux dernières années (2007 et 2008) l'immigration a beaucoup augmenté en Euskadi. Le taux d'augmentation a été respectivement de 17,4% et 14,7% (Aierdi et Uranga, *Euskara, immigrazioa eta bizkuntza eskubideak* : 9).

*La langue basque et les immigrants : l'indice de contact linguistique et les possibilités d'apprendre le basque*

Pour qu'un adulte apprenne une langue, il y a deux modes principaux. Ou l'apprentissage académique, à l'école ou par auto-apprentissage, ou bien par l'expérience directe, au travail, dans la rue, dans la vie de tous les jours. Pour ce deuxième mode d'apprentissage et dans le cas du basque, il est nécessaire d'avoir des lieux bascophones.

C'est ainsi que l'on peut calculer l'indice de contact linguistique dans un territoire donné, en prenant en compte le pourcentage de locuteurs d'une langue donnée, ici le basque, et le pourcentage d'immigrés sur ce territoire.

« En construisant un indice de contact... un certain manque de contact géographique entre les bascophones et les immigrés » apparaît, « ...car les niches écologiques de la langue basque et de l'immigration sont très éloignées, en pratique il n'y a pas d'intersection, sauf dans le cas de Markina-Ondarroa » (X. Aierdi, *Jakin*, 165 : 19)<sup>7</sup>.

En conséquence, « dans le cas de non-contact, c'est au système éducatif de faire que le basque soit présent » (*ibid.*). Dans le cas des adultes qui ne sont pas nés au Pays Basque, il s'agit là d'un des objectifs des *Gau eskola* et d'AEK.

### 1.3.3. Le Pays Basque Nord et la France

*Le Pays Basque Nord et la France*

En 2006, on comptait 288 362 habitants en Pays Basque Nord (CCI, 2009).

L'agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz compte 118 471 habitants, soit 40% de la population et la côte 185 929, soit 67% (CCI, 2007). En tout, il y avait 227 754 habitants en Labourd en 2006 (Datutalaia), 79% de la population du Pays Basque Nord.

De 1999 à 2006, le Pays Basque Nord a gagné 14 665 habitants, soit 5,5% contre 4,5% en France. Cette augmentation a eu lieu surtout en Labourd avec 9 535 nouveaux habitants de 1999 à 2005 (Gaindegia : II). L'intérieur gagne aussi des habitants, mais beaucoup moins que la côte.

<sup>7</sup> Markina-Ondarroa est un district rural de Biscaye.

Comme au Pays Basque Sud, cette augmentation est due aux arrivants car le solde naturel des natifs était négatif jusqu'en 2006 : de 1982 à 1990 moins 3 249 habitants, de 1990 à 1999 moins 4 303 habitants (Conseil de développement du Pays Basque : II).

Ceci dit, la population continue à vieillir : en 1990 les moins de 20 ans étaient 23%, en 1999 21,3%; en 1990 les plus de 60 ans étaient 26,1%, en 1999 27,4%.

### *La grande proportion d'arrivants et l'indice de contact*

Il y a en France environ 6 100 000 immigrés étrangers, soit 9,6% de la population.

Voici en comparaison pour le Pays Basque et dans l'ordre, les provinces selon leur pourcentage d'arrivants (non-natifs) : Labourd plus de 50%, Basse-Navarre 32%, Alava 29%, Biscaye 26%, Guipúzcoa 22%, Soule 20% et en dernier la Navarre 18% (P. Albite, *Jakin*, 165 : 36).

Parmi les trois provinces du Pays Basque Nord, deux sont celles qui ont la plus grande proportion de non-natifs de tout le Pays Basque. En 2001, 31% des habitants du Labourd étaient nés de parents natifs, 17% avaient les parents non originaires du Pays Basque et 52% étaient eux-mêmes des non-natifs (Datutalaia, population de plus de 15 ans).

L'immigration non étrangère, celle qui vient de France donc, représente environ 78 000 personnes, soit seulement 3% de la population du Pays Basque, mais 30% de celle du Pays Basque Nord (P. Albite, *Jakin*, 165 : 41).

Pour calculer l'**indice de contact** dans un territoire donné, nous avons dit qu'il fallait prendre en compte le pourcentage de bascophones et le pourcentage d'immigrés.

En Pays Basque Nord nous pouvons supposer que cet indice est plus élevé en Basse-Navarre que sur la côte, par exemple qu'il est plus élevé à Saint-Etienne de Baïgorry qu'à Anglet.

Dans le cas des adultes non originaires du Pays Basque, c'est donc aux *Gau eskola* que revient la tâche de mise en contact avec la langue basque dans les zones non bascophones. Pour apprendre le basque, pour rendre les arrivants bascophones, c'est la *Gau eskola* qui est l'outil le plus évident.

### *La langue basque n'est pas nécessaire – Les facteurs induisant l'apprentissage d'une seconde langue*

Les non-natifs qui viennent de France n'ont pas besoin d'apprendre le français pour s'intégrer et pour eux le basque n'est pas du tout nécessaire, le basque étant la langue minoritaire. Pour les immigrants étrangers qui ne

connaissent pas le français, celui-ci est par contre nécessaire, le français étant la langue majoritaire en Pays Basque Nord, celle qui a gagné tous les fonctions et domaines d'usage. Ceux qui apprennent le basque ont donc d'autres motivations.

Beaucoup de facteurs agissent sur l'apprentissage d'une deuxième langue ou d'une nouvelle langue : les caractéristiques personnelles de l'apprenant, le degré de motivation, l'attitude de l'apprenant vis-à-vis de cette langue et sa connaissance...

Mais dans le cas d'immigrés, en plus de ceux-ci, il y a d'autres facteurs : le cas d'une immigration définitive ou pas, la motivation pour s'intégrer, l'attitude vis-à-vis de la première langue, les conditions de vie et de travail, le prestige de cette nouvelle langue, etc. Et la langue basque a un grand désavantage : elle est une langue minoritaire, qui n'est pas nécessaire pour vivre en Pays Basque Nord.

En résumé, selon nous, l'attitude des non-natifs face à la langue basque est un facteur très important pour l'avenir de la langue. La plupart des arrivants connaissent une des deux langues principales du Pays Basque Nord, le français. Par contre ils ne connaissent pas l'autre langue, la langue basque, langue minoritaire et de surcroît minorisée, et dans les conditions socio-économiques actuelles en Pays Basque Nord celle-ci ne leur est pas indispensable.

La deuxième donnée très importante est que ces non-natifs ont une place de plus en plus grande dans la démographie du Pays Basque Nord. En conséquence cette population particulière doit devenir une cible de la politique linguistique, comme le sont les jeunes.

Il faut donc examiner quelles sont les raisons qui amènent à étudier et utiliser la langue basque, que ce soit les non-natifs ou les natifs, en prenant en compte leurs caractéristiques sociodémographiques, démolinguistiques et psycholinguistiques.

C'est dans un tel cadre de connaissance et de réflexion que l'étude que vous avez entre les mains souhaite apporter sa pierre.

#### I.4. REMERCIEMENTS

Nous tenons à adresser nos remerciements les plus chaleureux aux personnes suivantes qui nous ont aidés :

À Andres Urrutia, président de l'Académie de la langue basque,

À Jakes Bortayrou, coordinateur d'AEK pour le Pays Basque Nord,

À Iñaki Kareaga, responsable de l'informatique à l'Académie de la langue basque.

## 2. LE CORPUS ET LA MÉTHODOLOGIE

### 2.1. LE CORPUS : LES EFFECTIFS D'ÉLÈVES ET LES FICHES – LA LISTE DES QUESTIONS

Afin de mener une étude concernant un point particulier un **corpus** est nécessaire, un ensemble de données qui sera le point de départ de l'analyse et la base de l'étude. En ce qui nous concerne, nous souhaitons savoir quelles sont les caractéristiques des adultes qui apprennent la langue basque, qu'elles soient sociodémographiques ou démolinguistiques, que ce soit leurs motivations et leurs objectifs, et plus particulièrement parmi ces adultes apprenants les caractéristiques de ceux qui ne sont pas originaires du Pays Basque.

Comme cela est dit dans l'introduction, nous souhaitons également examiner l'évolution des caractéristiques des non-natifs et des natifs à travers le temps, afin d'avoir une perspective diachronique.

Nous avons élaboré notre corpus à partir des fiches que remplissent tous les ans les élèves d'AEK Pays Basque Nord depuis 1994, en prenant plus précisément en compte celles des années scolaires 1995-1996, 2002-2003 et 2008-2009. Ces données ont été réunies dans une **base de données d'AEK**.

#### Le nombre de fiches étudiées

Au total, parmi les 2837 fiches remplies ces trois années-là, nous avons pu utiliser **2607 fiches-élèves** : 835 fiches pour 1995-1996, 893 pour 2002-2003 et en 2008-2009 879 fiches. Les autres fiches présentaient des lignes non remplies dans la base de données.

---

<sup>8</sup> En 2008-2009 à ces 955 apprenants des *Gau eskola*, il faut ajouter 164 stagiaires qui apprennent le basque dans le cadre de leur travail, que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé. Parmi ceux-ci 79 sont dans le secteur public (Conseil général, mairies de Biarritz et de Bayonne, communautés de communes Errobi et Pays Basque Sud).

Pour l'année 2008-2009 par exemple, il y avait 955 élèves dans les *Gau eskola* d'AEK Pays Basque Nord, mais seulement 893 fiches complétées, c'est-à-dire que 76 fiches manquent<sup>8</sup>.

Cependant nous pouvons considérer que nous avons un vaste corpus, utilisable et significatif, pour mener notre recherche.

### La liste des questions

La liste des questions en 1995-1996 était plus courte que maintenant (voir en annexe). En premier partie celles de nature sociodémographique, le sexe, l'âge, le lieu de naissance, le métier, le lieu de travail, le chômage, depuis combien d'années en Pays Basque, et ensuite trois de nature démolinguistiques, la ou les langues parlées, la connaissance du basque par les parents (oui, un peu, non).

En 2002-2003 huit questions portant sur les motivations ont été rajoutées dans la fiche, sous l'intitulé « Quelles sont vos motivations pour apprendre l'euskara ? » :

1. « Pour mieux appréhender la culture basque », 2. « Désir d'intégration au Pays Basque », 3. « Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants », 4. « Pour communiquer avec les bascophones », 5. « Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école », 6. « Pour trouver un emploi ou avoir une nouvelle qualification », 7. « Intérêt pour les langues », 8. « Autre ».

D'autres questions ont également été rajoutées.

L'une concerne le niveau d'études de 1 à 7 : « 1. Aucune, 2. Études primaires, 3. BEPC, 4. BEP/CAP, 5. Baccalauréat, 6. Études universitaires, 7. Autres formations. Lesquelles ? ».

La question sur la famille et la langue basque est devenue plus complète qu'en 1995-1996 : « Qui sait ou savait parler basque dans votre famille ? » : « Conjoint, mère, père, grand-père maternel, grand-mère maternelle, grand-père paternel, grand-mère maternelle », avec les quatre choix de niveau de compétence suivant : « pas du tout, un peu, assez bien, bien ».

Ensuite une question pour ceux qui ont des enfants : « Vos enfants apprennent-ils l'euskara à l'école ? ».

Deux autres questions concernent les amis et les collègues de travail : « Qui parle basque dans votre entourage ? » 1. « Parmi les amis que vous fréquentez régulièrement » et 2. « Parmi vos collègues de travail », toujours avec les quatre choix de niveau de compétence.

Finalement, en 2003-2004 dix choix concernant les objectifs de l'apprentissage ont été rajoutés à la fiche, rédigés uniquement en français :

« Pouvez vous préciser vos objectifs ? » : 1. « Je veux apprendre quelques notions », 2. « Je veux comprendre quelques phrases simples », 3. « Je veux



être capable de comprendre la radio, la télé », 4. « Je veux m'exprimer simplement avec des amis », 5. « Je veux aider mes enfants qui apprennent le basque à l'école », 6. « Je veux transmettre le basque à mes enfants comme langue première », 7. « Je veux pouvoir aussi exercer mon activité professionnelle en basque », 8. « Je veux obtenir un emploi grâce à l'euskara », 9. « Je veux pouvoir m'exprimer aussi bien en basque qu'en français », 10. « Je veux parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail ».

Il y a donc actuellement seize questions dans la fiche, sans prendre en compte les données personnelles (prénom, nom, adresse électronique et numéro de téléphone). Parmi elles il y a cinq questions fermées, deux à choix multiple et une question ouverte.

Dans le chapitre suivant nous allons étudier l'ensemble des réponses à ces questions, une par une.

## 2.2. DES DONNÉES EMPIRIQUES, DÉCLARATIVES – LA SUBJECTIVITÉ DE CERTAINES RÉPONSES

Pour évaluer la pertinence d'une étude sociolinguistique, il faut mesurer la valeur des données qui en constituent la base, leur fiabilité, leur cohérence.

La réflexion méthodologique concernant les enquêtes en sciences sociales nous a appris qu'il faut se méfier des discours, des sources et des informateurs, car ceux-ci mettent en scène des représentations qui ne correspondent pas à la réalité, qu'il faut se méfier de l'influence de l'adaptation à l'enquêteur et au discours dominant par l'enquête.

Il nous faut donc évaluer les données que nous prenons en compte, les utiliser avec prudence, car, et ceci est une des caractéristiques principales de cette enquête, les données que nous utilisons sont des **données déclaratives**. Ce qui signifie que les réponses que donnent les apprenants ne doivent pas être toutes tenues pour vraies, qu'elles ne sont pas toutes de même valeur. Les données déclarées que nous utilisons sont passées par le filtre des attitudes et des représentations des élèves. Certaines réponses peuvent être subjectives.

De quelles données devons-nous nous méfier, desquelles plus que d'autres ? Quel type de données peut par contre être fiable ?

Nous pouvons penser que les réponses de caractère sociodémographique comme le sexe, l'âge, le lieu de naissance, le métier, le lieu de travail doivent être fiables. Cependant celles concernant le niveau d'études peuvent être moins sûres, à cause de la classification proposée. Dans le choix « 6. Études universitaires » par exemple, un an après le baccalauréat et l'obtention d'un doctorat ne sont pas du tout de même niveau, ou pour le choix « 7. Autres formations » les réponses peuvent être complètement différentes puisque le niveau d'études requis peut être très varié.

A la question « Qui sait ou savait parler basque dans votre famille ? » les réponses peuvent ne pas être très fiables, à cause de la difficulté à évaluer la compétence linguistique des parents et encore plus des grands-parents. Nous savons aussi que certains parents peuvent avoir caché à leurs enfants qu'ils parlaient basque dans leur enfance.

Mais les réponses les moins fiables sont peut-être celles concernant les connaissances linguistiques des apprenants. La question est celle-ci « Quelle(s) autre(s) langue(s) parlez-vous ? ». Dire vraiment ce que c'est que parler une langue est difficile, car il peut y avoir des niveaux de compétence très différents.

L'enquête a certainement répondu à la question rédigée en français, mais contrairement à la question « Qui sait ou savait parler basque dans votre famille », il n'y a pas ici le choix de niveau de compétence suivant « pas du tout, un peu, assez bien, bien ». En conséquence, ceux qui ont eu comme matière dans l'enseignement secondaire l'anglais ou l'espagnol ont pu dire qu'ils parlent ces langues, alors que par exemple ils sont incapables de les utiliser dans une situation ordinaire de la vie de tous les jours. Bref, l'autoévaluation peut mener à la surestimation, dans des cas moins fréquents à la sous-estimation.

Dans le cas des motivations, nous ne savons pas si les huit propositions prennent en compte toutes les types de motivations possibles. Cependant, la huitième, « 8. Autre », donne la possibilité d'indiquer une motivation qui n'a pas été proposée.

Il peut y avoir des interprétations différentes entre les questions rédigées en basque et en français. La première, par exemple, est ainsi rédigée : en basque « *Euskal kultura nereganatzeko* » et en français « Pour mieux appréhender la culture basque ». « Appréhender » ce n'est pas « *bereganatzea* », le second signifiant s'approprier plus nettement que comprendre ou saisir. De même avec la question 3 : « *Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko* » et « Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants » ne sont pas identiques car en basque les ascendants ne sont pas mentionnés.

Cependant nous pouvons penser que les élèves ont principalement répondu aux questions rédigées en français, et donc qu'ils ont fait une interprétation à peu près identique.

Concernant les objectifs, par contre, parmi les dix propositions il n'a pas été donné la possibilité d'en indiquer une autre. Tous les objectifs sont rédigés seulement en français et donc on peut supposer qu'il n'y a eu qu'une interprétation.

### 2.3. LES MANQUES ET LES TYPES D'ERREURS

Afin d'évaluer la valeur de la base de données que nous utilisons, en plus de la subjectivité de certaines réponses, il nous faut tenir compte de ses manques et des éventuelles erreurs qu'elle contient.

La copie des données dans la base peut être une source d'erreurs. C'est un enseignant de chaque *Gau eskola* qui reporte les réponses ou quelqu'un du siège d'AEK à Bayonne.

Par ailleurs on note des manques dans la base de données. L'apprenant peut ne pas avoir rempli la fiche ou ses réponses peuvent ne pas avoir été reportées dans la base de données. C'est ce qui s'est passé en 2008-2009. Il y a 939 lignes mais seulement les réponses de 879 fiches ont été reportées, sachant qu'il y avait 955 apprenants cette année-là. Les lignes non complétées sont celles des nouveaux apprenants de l'année, celles de ceux qui sont rentrés à la *Gau eskola* en 2008-2009.

Une autre source d'incomplétude est due au fait que la fiche n'a pas été remplie en entier, car l'apprenant n'a pas donné certaines réponses. Pour chaque question en 2008-2009, par exemple, il n'y a pas toujours 879 réponses. Pour le genre ou le métier, pour les motivations et les objectifs cela a été le cas. Par contre, pour l'âge il y a eu 872 réponses, pour la situation professionnelle 861, pour le niveau d'études 751, dans le cas de la question « Depuis combien de temps vivez-vous au Pays basque ? » il y en a eu 848, pour la famille et la langue basque 838, ceux qui ont ou pas des enfants 852, pour la langue parmi les amis 843 et pour la langue chez les collègues de travail 599 (le chômage et la retraite expliquent largement ce faible nombre).

Nous avons eu aussi une difficulté avec le lieu de naissance : toutes les *Gau eskola* n'ont pas indiqué le lieu de naissance exact dans la base de données ; certaines ont simplement porté la lettre k ou K pour les non-natifs du Pays Basque (de *kanpotiarra* « étranger, extérieur »). Dans ce cas, nous ne pouvons distinguer l'immigration étrangère et non étrangère, ni faire des catégories plus fines.

Une dernière remarque. Même si l'espace de temps entre les trois années que nous avons retenues est assez grand, il peut arriver que ce soit le même apprenant qui soit indiqué deux fois, deux années en suivant : de 1995-1996 à 2002-2003 il y a 7 ans et de 2002-2003 à 2008-2009 6 ans.

Malgré toutes ces remarques et réserves, nous pensons que les réponses nous donnent une image assez claire et fidèle de la réalité.

## 2.4. DEUX MOTS DE LA MÉTHODOLOGIE

Les données de la base d'AEK ont été réunies au moyen d'un logiciel de traitement, afin de les traiter, de les croiser, en donnant un numéro à chaque fiche et en supprimant les données personnelles.

La méthodologie utilisée est simple. Les réponses des élèves pour les trois années retenues ont été réunies en un seul tableau, par année et par *Gau eskola*. Les données ont été numérisées, en numérisant chaque type de donnée et chaque variable. Les croisements souhaités ont été effectués au moyen du logiciel, en mettant les natifs et les non-natifs (arrivants) en abscisse ou en ordonnée.

Les variables pouvaient être filtrées, selon celle(s) qui devai(en)t être retenue(s), en isolant l'une ou l'autre. En effectuant le traitement par année, l'évolution sur une durée de treize ans est ainsi mise à jour pour chaque variable.

Le corpus et la méthodologie ayant été présentés, nous pouvons maintenant commencer à dégager les caractéristiques correspondant à chacune des variables.

Nous allons les présenter une à une : le niveau d'apprentissage à AEK de ces adultes qui apprennent la langue basque, l'origine, le genre, l'âge, la situation professionnelle, le métier, le niveau d'études, depuis combien de temps résident-ils au Pays Basque, quelles langues ils parlent, la maîtrise du basque dans la famille, s'ils ont des enfants, si ces enfants apprennent le basque, parmi les amis, parmi les collègues de travail qui sait le basque, quelles sont leurs motivations et quelles sont les objectifs de leur apprentissage.

Comme cela est dit plus haut, nous porterons une attention particulière aux différences entre les natifs et les arrivants (non-natifs), mais aussi aux caractéristiques qu'ils ont en commun.

## Carte du Pays Basque des *Gau eskola* d'AEK

### Liste des 15 *Gau eskola* du Pays Basque Nord

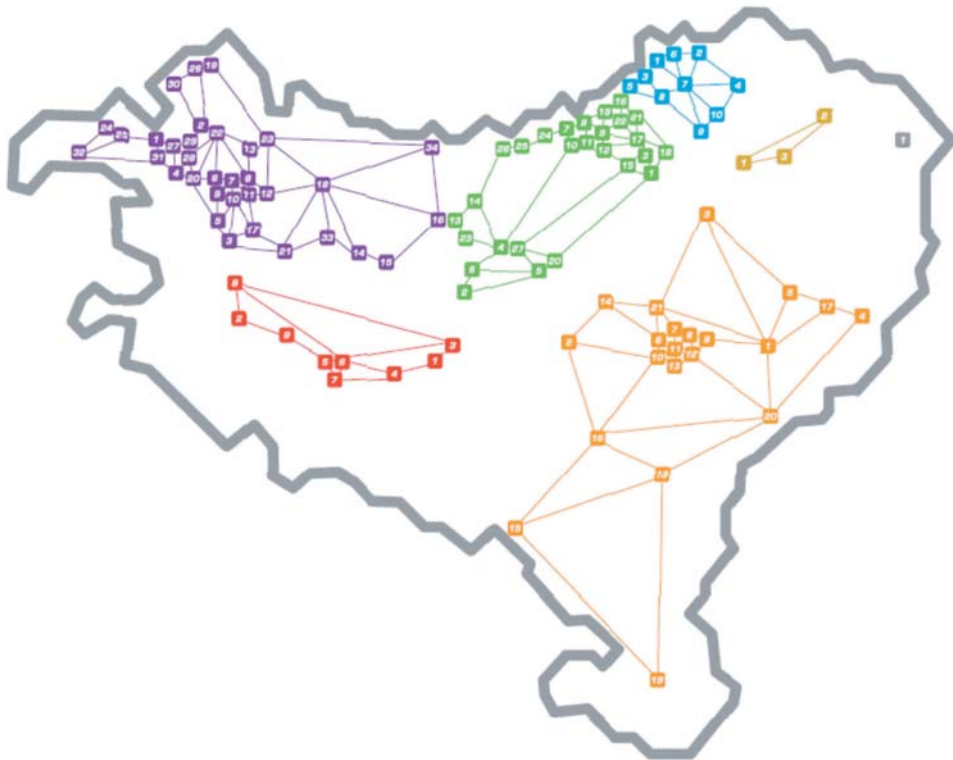
**Labourd** : de 1 à 10 (en bleu)

Arbonne, Ascain, Bayonne, Biarritz, Briscous, Cambo-les-Bains – Itxassou, Hasparren, Lahonce, Mouguerre, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Pierre-d'Irube, Ustaritz

**Basse-Navarre** : 1, 2, 3 (en marron)

Pays de Mixe, Saint-Jean-Pied-de-Port – Saint-Etienne-de-Baïgorry

**Soule** : 1 (en gris)





### 3. LES ARRIVANTS ET LES NATIFS : LES DONNÉES SOCIODÉMOGRAPHIQUES ET DÉMOLINGUISTIQUES

#### 3.1. LES NIVEAUX D'APPRENTISSAGE À AEK

##### **Les niveaux d'apprentissage et la classification des compétences des élèves à AEK**

Afin d'évaluer la compétence des apprenants (compréhension orale et à l'écrit, expression orale et écrite), AEK a élaboré une grille de 8 degrés répartis en 5 niveaux, en faisant s'accorder le « curriculum » d'AEK et 5 niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Voici quels sont ces 5 niveaux et ces 8 degrés. Nous indiquons en premier les niveaux du Cadre européen commun avec le sigle entre parenthèses :

- Niveau introductif (AI) = premier degré d'AEK
- Niveau intermédiaire I.A (A2) = 2ème et 3ème degrés
- Niveau seuil I.B (B1) = 4ème et 5ème degrés
- Niveau avancé 2. (B2) = 6ème et 7ème degrés
- Niveau autonome 3. (C1) = 8ème degré, ÉGA et perfectionnement (*alfa-betatzea*).

Au niveau 3 (C1 du Cadre européen commun), nous remarquons que se trouvent le 8ème degré d'AEK, ÉGA et le niveau perfectionnement.

*Euskararen Gaitasun Agiria* (ÉGA) est un diplôme qui valide la capacité d'une personne à s'exprimer en basque à l'oral et à l'écrit, qu'elle connaît les règles d'orthographe du basque unifié (*euskara batua*). Ceux qui sont au niveau ÉGA à AEK préparent l'obtention de ce diplôme.

Les élèves qui sont au 8ème degré d'AEK, au niveau perfectionnement ou qui préparent ÉGA sont des élèves ayant atteint un haut niveau, sachant que le 8ème degré est un peu en dessous des deux autres.

Ceux qui sont au niveau perfectionnement (alphabétisation) connaissent déjà le basque mais ne savent pas l'écrire ; ils constituent donc un groupe particulier d'apprenants qui maîtrisent l'expression orale.

### **Brève description des niveaux d'AEK et du Cadre européen commun de référence des langues**

Prenant le Cadre européen commun comme référence, décrivons les degrés de compétence d'AEK. Les principales compétences concernant l'apprentissage d'une langue sont la compréhension et l'expression. Comme cela est dit plus haut, la compréhension comporte deux faces, la compréhension orale et la compréhension écrite, lorsque les locuteurs comprennent la nouvelle langue à l'oral et à l'écrit. L'expression elle aussi comporte deux dimensions, l'expression orale et l'expression écrite, lorsque le locuteur communique oralement sa pensée par l'intermédiaire de mots, ou également par écrit.

Le Cadre européen comporte 6 niveaux.

AI. C'est le niveau introductif et de découverte : l'apprenant comprend et utilise des mots usuels quand il est en présence d'un interlocuteur, comme les salutations, les remerciements, les questions-réponses simples. C'est le premier degré d'AEK.

A2. C'est le niveau intermédiaire et usuel : l'apprenant se « débrouille » avec la langue, lors d'un voyage par exemple. Il comprend et utilise des phrases usuelles pour échanger, pour mener à bien des actions simples, pour décrire les choses de son environnement. Les 2ème et 3ème degrés d'AEK se situent à ce niveau.

BI. C'est le niveau-seuil : l'apprenant est devenu un néo-locuteur. Il a une expression convenable dans les échanges de tous les jours. Il peut donner son point de vue de façon cohérente dans les situations courantes. On se situe dans les 4ème et 5ème degrés d'AEK.

B2. C'est le niveau avancé ou indépendant : le nouveau locuteur n'a pas besoin de l'enseignant pour s'exprimer. Il est à l'aise en situation de dialogue et il sait argumenter son point de vue. Son expression est claire et précise, qu'il s'agisse de points concrets ou abstraits. Il discute avec des locuteurs natifs sans difficulté. Il s'agit des 6ème et 7ème degrés d'AEK.

CI. Le niveau autonome : le locuteur comprend des textes longs et difficiles. Il peut s'exprimer spontanément sans chercher ses mots. Il comprend les demi-mots et les jeux de mots. Sa communication est efficace dans la vie



sociale, professionnelle et culturelle. Il contrôle la continuité et la cohérence de son discours. Il s'agit du 8ème degré d'AEK et d'EGA.

C2. Le niveau de la maîtrise : le locuteur maîtrise la nouvelle langue comme sa première langue. Il comprend immédiatement ce qu'il entend ou qu'il lit et répond facilement, même sur des sujets difficiles.

### Comparaison générale des niveaux des natifs et des non-natifs

*Les élèves selon les degrés d'AEK : effectifs pour les trois années réunies*

<i>Les degrés</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
1. degré	543 = 35%	531 = 48%	1074 = 41%
2. degré	252 = 17%	203 = 19%	455 = 17%
3. degré	266 = 18%	143 = 13%	409 = 16%
4. degré	154 = 10%	86 = 8%	240 = 9%
5. degré	111 = 7%	57 = 5%	168 = 7%
6. degré	56 = 4%	33 = 3%	89 = 3%
7. degré	18 = 1%	8 = 1%	26 = 1%
8. degré	23 = 2%	11 = 1%	34 = 1%
EGA	30 = 2%	10 = 1%	40 = 2%
Perfectionnement	18 = 1%	7 = 1%	25 = 1%
Alphabétisation	43 = 3%	4 = 0,4%	47 = 2%
<i>Effectif total</i>	1514 = 100%	1093 = 100%	2607 = 100%

La base de données compte en tout 2607 réponses concernant le degré d'apprentissage, en prenant en compte les trois années 1995-1996, 2002-2003 et 2008-2009. Il y a 1514 réponses de natifs et 1093 de non-natifs (arrivants). « Perfectionnement » est une désignation parfois utilisée pour des apprenants au degré le plus élevé de l'apprentissage.

Les élèves de premier degré constituent le groupe le plus important, que ce soit chez les natifs (35%) ou chez les non-natifs (48%). Les élèves de deuxième degré constituent le deuxième groupe le plus important.

En regroupant ces deux premiers degrés, nous obtenons 67% des non-natifs et 52% des natifs. Nous pouvons donc dire que les non-natifs abandonnent plus facilement l'apprentissage que les natifs ou en tout cas plus rapidement. Mais on remarque également que l'on trouve plus de la moitié des natifs dans les deux premiers degrés d'apprentissage (52%). L'abandon de l'apprentissage est élevé les premières années.

Dans les degrés élevés, ce sont les élèves natifs qui dominent. En additionnant le 8<sup>ème</sup> degré, EGA et le perfectionnement (*alfabetatzea*), nous obtenons 5% des natifs. Alors que 3% des non-natifs sont dans ces degrés-là. Après le 2<sup>ème</sup> degré, la proportion d'élèves natifs est plus importante que celle des non-natifs à tous les degrés.

Si l'on considère l'effectif global des élèves, la proportion d'élèves diminue régulièrement du premier au 7<sup>ème</sup> degré chez les natifs comme chez les arrivants.

Comme cela était prévisible, les apprenants qui sont en alphabétisation sont plus nombreux parmi les natifs (43 élèves) que les non-natifs (4 élèves). Ceux qui sont en alphabétisation maîtrisent l'expression orale, ils apprennent l'orthographe et l'écriture.

L'analyse par année ne nous apporte pas d'informations supplémentaires, les données des années scolaires 1995-1996, 2002-2003 et 2008-2009 sont à peu près identiques.

### L'efficacité de l'enseignement d'AEK

C'est l'éternelle question : combien de locuteurs complets AEK forme-t-il et combien d'apprenants restent-ils des "bilingues réceptifs" ? La réponse n'est pas facile, car il n'est pas aisé de dire ce que c'est que maîtriser une langue. Dans les enquêtes sociolinguistiques, il y a 3 catégories :

- Les non-bascophones qui ignorent le basque ou savent seulement quelques mots (1<sup>er</sup> degré) ;
- Les bilingues réceptifs ou semi-bilingues, qui comprennent le basque et le parlent un peu ou pas (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> degrés).
- Les bascophones ou bilingues actifs, qui parlent assez bien ou bien le basque (à partir du 4<sup>ème</sup> degré).

Nous avons classé les élèves d'AEK en utilisant les catégories des enquêtes sociolinguistiques, mais en faisant référence au Cadre européen commun de référence pour les langues. Le niveau-seuil (BI) a été placé au 4<sup>ème</sup> degré d'AEK.

*Les compétences linguistiques des élèves d'AEK et le Cadre européen commun de référence pour les langues, les trois années réunies*

<i>Les degrés</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
Niveau introductif A1 = arrêt au 1er degré	291 = 19%	328 = 30%	619 = 24%
Bilingues réceptifs A2 = 2 <sup>ème</sup> + 3 <sup>ème</sup> degrés	518 = 34%	346 = 32%	864 = 33%
<i>dont abandons, arrêt au 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> degrés</i>	98 = 6%	117 = 11%	215 = 8%
Bascophones complets B1 = 4 <sup>ème</sup> degré et plus	705 = 47%	419 = 38%	1124 = 43%
<i>dont bascophones parfaits, B2 = 6<sup>ème</sup> degré et plus</i>	188 = 13%	73 = 7%	261 = 10%
<i>Effectif total</i>	1514 = 100%	1093 = 100%	2607 = 100%

Ce tableau donne une photographie des apprenants d'AEK qui montre quel est leur degré de maîtrise du basque. Si le niveau-seuil a bien été calibré, nous pouvons voir que parmi les apprenants d'AEK, un quart reste avec un faible niveau de basque (24%). Il semble qu'il y a un palier difficile à franchir entre la première et la deuxième année. Pourquoi ?

Les fiches-élèves comportent un paragraphe au sujet de l'abandon de l'apprentissage et six raisons sont prévues : le déménagement, le changement de situation professionnelle, les problèmes de santé, l'impossibilité à suivre le rythme, le manque de temps, le manque de motivation et autres. Mais ce paragraphe n'a pas été complété. En effet qui devait répondre ? L'apprenant est parti, c'est donc au secrétaire ou à l'enseignant de la *Gau eskola* de remplir en début d'année suivante ce paragraphe. Cela n'a pas été fait. Pourtant il serait important de savoir pourquoi il y a cette perte si importante d'élèves au premier degré.

Dans la deuxième catégorie avec un tiers de l'effectif (33%), on trouve ceux qui sont devenus des bilingues réceptifs, capables d'écouter la radio, de prendre part en comprenant aux activités culturelles, capables d'avoir certains échanges d'ordre plus symbolique, avec peut-être la volonté d'aller plus loin. Cependant 215 élèves ont abandonné au bout de la 2<sup>ème</sup> ou 3<sup>ème</sup> année, soit 8% des effectifs. On peut donc supposer que 25% ont la volonté de continuer l'apprentissage.

Dans la troisième catégorie, on compte, au jour où l'enquête est menée, 43% de véritables bascophones au bout de quatre ans et parmi eux un quart qui continue en perfectionnement, soit 10% des élèves. En fait il faudrait ajouter les 25% d'apprenants qui ne se sont pas arrêtés à la deuxième catégorie. Mais cette prospective pour être fiable suppose une étude diachronique plus longue.

### Comparaison de la compétence linguistique des natifs et des non-natifs

Les résultats des non-natifs sont beaucoup plus faibles, comparés à ceux des natifs. Parmi les non-natifs 30% abandonnent au bout de la première année et 11% de plus lors de la deuxième ou la troisième année. Au total, dans la troisième catégorie des véritables bascophones il y a 38% des non-natifs, avec l'espoir que se rajoutent à eux les 21% des degrés inférieurs qui n'ont pas abandonné. Ceux qui sont en perfectionnement sont seulement 7%.

Les résultats sont meilleurs pour les apprenants natifs. 19% d'entre eux abandonnent au bout de la première année. De plus il y a une amélioration lors de la deuxième et la troisième année, avec seulement au total une perte de 6% pour les deux années. Dans la troisième catégorie on compte 47% de bascophones véritables, avec l'espoir que se rajoutent à eux 28% de plus. Ceux qui sont en perfectionnement sont 13%, quasiment le double des non-natifs (arrivants).

Le travail d'AEK est efficace. Mais il est plus difficile de rendre bascophones les non-natifs que les natifs. Afin de faire un diagnostic correct il faudrait mener une recherche sur les motifs des abandons précoces, en particulier lors de la première année scolaire.

#### *En résumé*

Il y a huit degrés dans le parcours d'apprentissage du basque par AEK, qui correspondent à cinq niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Les élèves des deux premiers degrés constituent le groupe le plus important, que ce soit chez les natifs (52%) ou les non-natifs (67%).

Le nombre d'élèves qui abandonnent l'apprentissage au bout de la première année est très important et nous ne savons pas clairement pourquoi : 16% parmi les natifs et beaucoup plus parmi les non-natifs, 30%.

En prenant comme référence le Cadre européen commun, nous savons combien il y avait de bascophones réceptifs et de véritables bascophones parmi les apprenants d'AEK en 2008-2009, combien sont parvenus au niveau perfectionnement et combien ont abandonné : le processus d'apprentissage est beaucoup plus efficace pour les natifs que les non-natifs.

### 3.2. L'ORIGINE DES APPRENANTS

#### Les résultats bruts

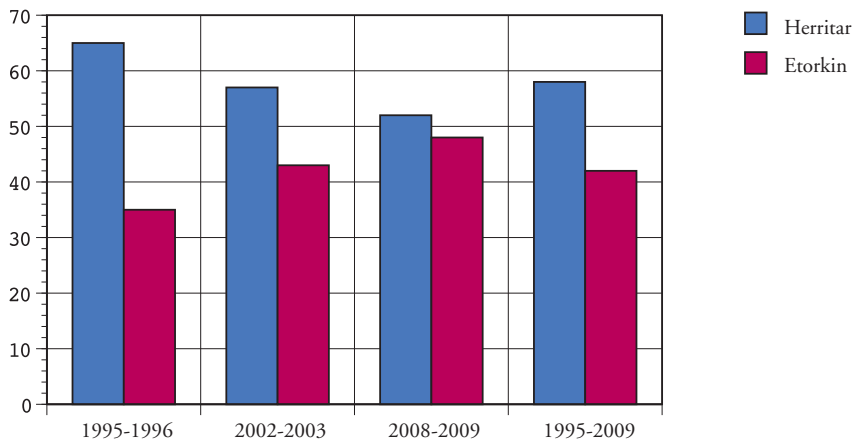
*Les apprenants d'AEK selon le lieu de naissance*

<i>Année</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Total</i>
1995-1996	546	289	835
2002-2003	513	380	893
2008-2009	455	424	879
<i>Les 3 années</i>	1514	1093	2607

Si nous comparons les trois années, nous observons que l'écart entre le nombre d'élèves natifs et le nombre d'élèves non natifs diminue. Voici par année, en prenant 100 élèves, comment se répartissent les natifs et les non-natifs :

1995-1996 : 65 natifs pour 35 non-natifs = 30 natifs de plus.  
 2002-2003 : 57 natifs pour 43 non-natifs = 14 natifs de plus.  
 2008-2009 : 52 natifs pour 48 non-natifs = 4 natifs de plus.

*La proportion des natifs et des non-natifs en pourcentage  
 (berritar « natif », etorkin « immigré »)*



Si nous faisons la moyenne des trois années, l'écart entre les natifs et les non-natifs est largement à l'avantage des natifs : pour 100 élèves 58 sont des natifs et 42 des non-natifs.

## L'origine selon le lieu de naissance en 2008-2009

### *Le lieu de naissance et la classification par l'origine*

Comme dit dans le chapitre « Le corpus et la méthodologie », il y avait 955 apprenants dans les *Gau eskola* d'AEK en 2008-2009. Comme toutes les fiches-élèves n'ont pas été remplies, seules 879 origines ont été indiquées, distinguant les natifs des non-natifs mais sans toujours préciser le lieu exact de naissance.

Cependant, parmi ces 879 fiches, 530 contiennent le lieu de naissance. Il s'agit des apprenants des *Gau eskola* d'Ascain, Bayonne, Briscous, Hendaye, Mouguerre, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-de-Port et de celle de Soule<sup>9</sup>. L'analyse va donc prendre en compte plus de la moitié des apprenants.

Nous avons classé l'origine des apprenants en cinq groupes, selon leur lieu de naissance : ceux qui sont nés au Pays Basque Nord, au Pays Basque Sud, en Aquitaine, en France en dehors de l'Aquitaine (France) et à l'étranger, nés en dehors de la France (Étranger).

Cette classification nous semble intéressante afin de mieux savoir d'où proviennent les adultes non natifs qui apprennent la langue basque, sachant que le Pays Basque Nord est en relation avec le Béarn, en particulier avec Pau en tant que préfecture du département, avec les Landes et Bordeaux, en tant que capitale de la région Aquitaine. Ces territoires proches et ces villes se situent tous en Aquitaine.

La distinction entre immigré étranger et non étranger est aussi utile afin, comme dit dans l'introduction, de mesurer le poids de l'immigration étrangère.

Enfin nous avons également distingué le Pays Basque Nord et le Pays Basque Sud afin d'évaluer qu'elle est l'influence du Pays Basque Sud.

### *Le lieu de naissance des non-natifs des huit Gau eskola*

Ceux qui sont nés en Pays Basque Nord constituent le groupe le plus important, 250 élèves (47%). Au contraire ceux qui sont nés au Pays Basque

<sup>9</sup> Les fiches qui ne contiennent pas le lieu exact de naissance sont celles des *Gau eskola* d'Arbonne, Biarritz, Hasparren, Ixassou, Lahonce, pas de Mixe (Saint-Palais), Saint-Pierre-d'Irube, et Ustaritz, soit moins de la moitié du total des apprenants.

Sud sont peu nombreux, 16 apprenants (3%), le groupe le plus petit. La moitié se trouve à la *Gau eskola* d'Hendaye, avec 8 apprenants. Les élèves nés en Pays Basque sont donc 266 au total, soit 50% des apprenants.

Ceux qui sont nés en Aquitaine sont 72 (14%). Ils sont moins nombreux cependant que ceux nés en France en dehors de l'Aquitaine. Ceux-ci sont 159 (30%). Les élèves nés en France sont donc 231, 44% (non compris ceux nés en Pays Basque Nord).

Les immigrants étrangers sont 33 (6%). Voici leur pays de naissance :

- en Europe, Allemagne (2), Autriche (1), Espagne (7), Hongrie (1), Angleterre (1), Portugal (1) ;
- en Afrique, Algérie (2), Côte d'Ivoire (1), Cameroun (1), Maroc (5), Sénégal (1), Togo (1) ;
- en Amérique, Argentine(1), Brésil (1), États-Unis (2), Colombie (1), Uruguay (1) ;
- en Asie, Israël (1), Japon (1) ;
- Australie (1).

Nous avons donc en premier lieu l'Espagne avec 7 élèves, puis le Maroc avec 5 et les autres ex-colonies françaises d'Afrique.

*Les huit Gau eskola selon le lieu de naissance des apprenants : effectifs*

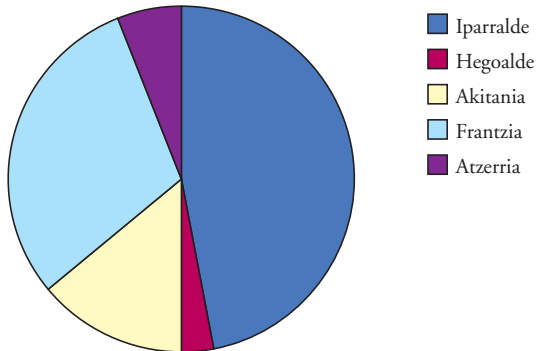
<i>Gau eskola</i>	P.B. Nord	P. B. Sud	Aquitaine	France	Étranger	<i>Effectif</i>
Ascain	16	1	6	17	4	44
Bayonne	110	3	26	55	9	203
Briscous	4	0	4	4	1	13
St-Jean-de-Luz	49	4	8	28	5	94
St Jean Pied...	34	0	10	32	7	83
Hendaye	11	8	7	8	5	39
Mouguerre	4	0	0	1	1	6
Soule	22	0	11	14	1	48
<i>Total élèves</i>	250	16	72	159	33	530

Si nous comparons les pourcentages de ces huit *Gau eskola* et ceux de l'ensemble des *Gau eskola* d'AEK, nous constatons qu'ils sont proches : 50% de natifs dans le premier cas et 52% dans le second, 50% de non-natifs dans le premier cas et 48% dans le second.

Il est donc possible d'extrapoler. Les apprenants d'AEK qui ne sont pas nés au Pays Basque sont de plus en plus nombreux (voir les chiffres de 1995-1996 et ceux de 2008-2009), atteignant maintenant quasiment la moitié des effectifs. Comme cela était prévisible, les arrivants non étrangers constituent le groupe le plus important avec 87,5% des élèves.

*Les huit Gau eskola selon le lieu de naissance des apprenants (%)*

2008-2009	P. B. Nord	P. B. Sud	Aquitaine	France	Étranger	Effectif
<i>Les 8 Gau eskola</i>	47%	3%	14%	30%	6%	530
<i>Natifs - non-natifs</i>	50%		50%			530
<i>Toutes les Gau eskola</i>	52%		48%			879



*Iparralde* « Pays Basque Nord », *Hegoalde* « Pays Basque Sud »,  
*Akitania* « Aquitaine », *Frantzia* « France », *Atzerria* « Étranger ».

### L'origine des élèves des *Gau eskola* du Pays Basque Nord et celle de la population dans son ensemble

Nous savons que la proportion de non-natifs est grande en Pays Basque Nord. En 2006 ils étaient 52% en Labourd, 32% en Basse-Navarre et 20% en Soule (Datutalaia). Le Labourd avec 227 754 habitants devait donc compter 118 432 non-natifs en 2006, la Basse-Navarre avec 28 835 habitants 9 227 non-natifs et la Soule 15 515 habitants 3 102 non-natifs. En tout cela ferait 130 761 non-natifs en 2006 en Pays Basque Nord, soit donc 48% de la population.



Nous retrouvons la même proportion dans les huit *Gau eskola* étudiées, 48% en 2008-2009. Nous pouvons dire que, d'une certaine façon, l'origine des élèves d'AEK est le reflet de celle de la population du Pays Basque Nord.

Cette remarque faite, on observe que la proportion de natifs qui apprennent le basque est encore grande, 58% sur les trois années et 52% en 2008-2009. Ceci montre que la langue basque est une langue minoritaire en Pays Basque Nord et c'est ce que confirme l'enquête sociolinguistique de 2006, qui indique qu'il y aurait 22,5% de bascophones sur ce territoire (Gouvernement autonome basque, 2008).

#### *En résumé*

Les natifs sont plus nombreux que les arrivants à AEK, mais cette différence diminue. En 2008-2009 sur 100 élèves 52 sont nés au Pays Basque et 48 ne sont pas nés au Pays Basque, en 1995-1996 les natifs étaient 65 et les arrivants 35.

En classant les élèves selon le lieu de naissance, ceux nés en Pays Basque Nord constituent le groupe le plus important (47%), ceux nés en Pays Basque Sud le groupe le moins important (3%).

Ceux nés en Aquitaine sont 14%, ceux nés en France hors d'Aquitaine 30% et les arrivants étrangers 6%.

On peut ainsi dire que la diversité d'origine des élèves d'AEK est comparable à celle de la population du Pays Basque Nord dans son ensemble.

### 3.3. LE GENRE DES APPRENANTS

#### **La méthodologie générale**

Le point de départ est le tableau obtenu à partir de la base de données, avec les chiffres bruts. Pour effectuer les comparaisons, les pourcentages peuvent être utilisés de trois façons :

- Le pourcentage vertical est utile pour observer comment parmi les apprenants les groupes d'hommes et de femmes se structurent selon l'origine. Nous indiquons la structure de chaque groupe par genre.
- Le pourcentage horizontal par contre nous montre pour chacun des genres le pourcentage d'apprenants natifs et d'apprenants non natifs. Dit autrement il indique combien pour cent apprenants il y a d'apprenants natifs et d'apprenants non natifs par genre.

– Le pourcentage diagonal nous donne une miniature du tableau brut, comme si l'effectif était de 100 apprenants. Ce traitement ne nous apporte donc rien de plus.

Ces différents traitements des données montreront l'évolution d'une année à l'autre.

Les pourcentages pourraient être donnés jusqu'à la deuxième décimale, mais, même en restant à l'unité, l'approche est suffisante car les effectifs ne sont pas très élevés et l'unité apprenant ne peut être divisée.

## Données brutes concernant le genre

*Les effectifs d'élèves d'AEK selon le genre et l'origine*

<i>Année scolaire</i>	<i>Genre</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Total</i>
<i>1995-1996</i>	Femme	286	155	441
	Homme	260	134	394
	Total	546	289	835
<i>2002-2003</i>	Femme	268	203	471
	Homme	245	177	422
	Total	513	380	893
<i>2008-2009</i>	Femme	254	218	472
	Homme	201	206	407
	Total	455	424	879
<i>Les trois années</i>	Femme	808	576	1384
	Homme	706	517	1223
	Total	1514	1093	2607

Tous les ans, et donc d'une façon générale, les effectifs féminins sont plus importants que les effectifs masculins. Comme observé en 3.2., les élèves nés au Pays Basque sont plus nombreux que ceux nés en dehors. Mais ces différences d'effectifs, de genre et d'origine, vont en diminuant au cours des années.

Pendant en croisant ces deux variables, l'ordre des groupes est le même pour les deux premières années : les femmes natives, les hommes natifs, les femmes non natives et les hommes non natifs. En 2008-2009 cet ordre change : les femmes natives, les femmes non natives, les hommes natifs, les hommes non natifs. Et donc finalement la différence de genre ( $472 - 407 = 65$ ) est plus importante que celle d'origine ( $455 - 424 = 31$ ).

Cependant en prenant les trois années, c'est la différence d'origine ( $1514 - 1093 = 401$ ) qui est beaucoup plus importante que celle de genre ( $1384 - 1223 = 161$ ).

### Le pourcentage vertical : examen du genre parmi les groupes d'origine

Observons quelle est la proportion de femmes et d'hommes parmi les élèves, les natifs et les non-natifs, par année et d'une façon globale.

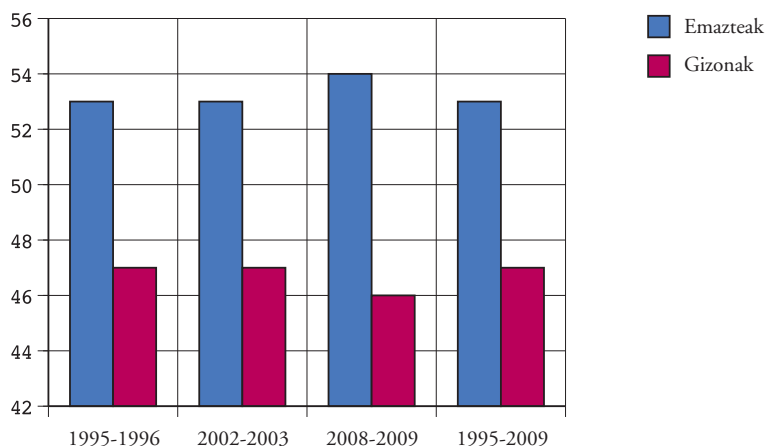
*Le genre des élèves d'AEK en fonction de l'origine (%)*

<i>Année scolaire</i>	<i>Genre</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
1995-1996	Femme	52%	54%	53%
	Homme	48%	46%	47%
	Total	100%	100%	100%
2002-2003	Femme	52%	53%	53%
	Homme	48%	47%	47%
	Total	100%	100%	100%
2008-2009	Femme	56%	52%	54%
	Homme	44%	48%	46%
	Total	100%	100%	100%
<i>Les trois années scolaires</i>	Femme	53%	53%	53%
	Homme	47%	47%	47%
	Total	100%	100%	100%

En 1995, les femmes étaient un petit peu plus nombreuses que les hommes. Sur 100 élèves 53 étaient des femmes et 47 des hommes. Cette différence est plus grande chez les non-natifs (8% de femmes en plus) que chez les élèves natifs (4% de femmes en plus).

En 2002, le pourcentage de femmes et d'hommes est identique à celui de 1995 : sur 100 apprenants 53 femmes et 47 hommes. A nouveau 6% de différence. C'est à peu près la même chose chez les non-natifs, mais la différence est seulement de 4% chez les natifs à l'avantage des femmes.

En 2008, la proportion de femmes a augmenté : sur 100 apprenants 54 sont des femmes et 46 des hommes, donc 8% de différence. La différence est proportionnellement plus grande chez les élèves natifs (12% de femmes en plus) que chez les non-natifs (4% de femmes en plus).

*Les pourcentages de femmes « emazteak » et d'hommes « gizonak »*

Prenant en compte les trois années, on note que le pourcentage de femmes et d'hommes est quasiment le même chez les natifs et les non-natifs : sur 100 élèves 53 femmes et 47 hommes.

**Le pourcentage horizontal : examen des groupes d'origine selon le genre***Les groupes d'origine des élèves d'AEK selon le genre (%)*

Année scolaire	Genre	Natifs	Non-natifs	Total
1995-1996	Emazte	65%	35%	100%
	Gizon	66%	34%	100%
	Oro har	65%	35%	100%
2002-2003	Emazte	57%	43%	100%
	Gizon	58%	42%	100%
	Oro har	57%	43%	100%
2008-2009	Emazte	54%	46%	100%
	Gizon	49%	51%	100%
	Oro har	52%	48%	100%
<i>Hiru ikasturteak</i>	Emazte	58%	42%	100%
	Gizon	58%	42%	100%
	Oro har	58%	42%	100%

En 1995 les apprenants originaires du Pays Basque étaient quasiment le double de ceux qui n'y étaient pas nés : sur 100 élèves 65 étaient natifs et 35 non natifs. La différence était un peu plus grande chez les hommes (deux tiers, un tiers).

En 2002 la différence entre les élèves natifs et les non-natifs a diminué, chez les femmes particulièrement. Cependant sur 100 apprenants 57 étaient natifs et 43 non natifs, avec donc une différence de 14%.

En 2008 la proportion a changé. Chez les femmes la différence entre les élèves natifs et les non-natifs diminue encore (54% contre 46%). Par contre chez les hommes, les apprenants non natifs sont maintenant un peu plus nombreux que les natifs (51% contre 49%).

#### *En résumé*

Les femmes qui apprennent le basque à AEK sont plus nombreuses que les hommes : sur 100 apprenants 53 sont des femmes et 47 des hommes.

Cette différence est plus grande chez les natifs. En 2008-2009, sur 100 élèves natifs 56 sont des femmes et 44 des hommes.

Chez les hommes, pour la première fois en 2008-2009, les arrivants sont plus nombreux que les natifs : 206 contre 201 (d'après les réponses obtenues).

### 3.4. L'ÂGE DES APPRENANTS

#### **Les données brutes concernant l'âge**

Ici à nouveau le point de départ sera le tableau obtenu à partir de la base de données, avec les chiffres bruts. Les âges des apprenants ont été répartis en quatre groupes : les 16-24 ans, les 25-34 ans, les 35-49 ans et les 50 ans et plus. L'année moyenne de chaque groupe d'âge a été calculée à partir de l'âge de l'apprenant le moins âgé et de l'apprenant le plus âgé du groupe.

Les données brutes apparaissent pour chacune des trois années, puis au total. Il y avait 179 réponses non fournies et nous n'en avons pas tenu compte dans l'examen des résultats.

*Les élèves d'AEK en fonction de l'âge moyen et de l'origine*

<i>Année scolaire</i>	<i>Année médiane</i>	<i>Groupe d'âge</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Total</i>
<i>1995-1996</i>	1975	16-24	158	28	186
	1965	25-34	189	99	288
	1953	35-49	133	105	238
	1935	50-71	50	47	97
	1955	16-71	530	279	809
<i>2002-2003</i>	1982	16-24	139	26	165
	1973	25-34	151	100	251
	1960	35-49	123	124	247
	1940	50-74	89	115	204
	1961	16-74	502	365	867
<i>2008-2009</i>	1988	16-24	83	19	102
	1979	25-34	159	126	285
	1966	35-49	108	127	235
	1943	50-79	103	147	250
	1965	16-79	453	419	872
<i>Les trois années scolaires</i>	1982	16-24	380	73	453
	1972	25-34	499	325	824
	1960	35-49	364	356	720
	1939	50-79	242	309	551
	1960	16-79	1485	1063	2548

Si nous comparons les trois années scolaires, nous remarquons que l'effectif des apprenants qui ont répondu a augmenté de 63 de 1995 à 2008. Mais alors que le nombre des apprenants natifs a diminué de 80, celui des non-natifs a augmenté de 140 en 2008 par rapport à 1995.

Si nous comparons l'âge moyen en réunissant les trois années scolaires, les 25-34 ans sont les plus nombreux, ensuite les 35-49 ans, en troisième les plus âgés, en finalement les plus jeunes. Au plan quantitatif, c'est le même ordre en 2002 et en 2008, mais en 1995 c'est le groupe des plus âgés qui était le moins important. Une particularité est à noter parmi les non-natifs : chaque année le groupe des 35-49 ans est plus grand que celui des 25-34 ans ; par ailleurs,

le groupe des 16-24 ans est le moins important, et ceci se vérifie d'année en année (28, 26 et 19 apprenants de 1995 à 2008).

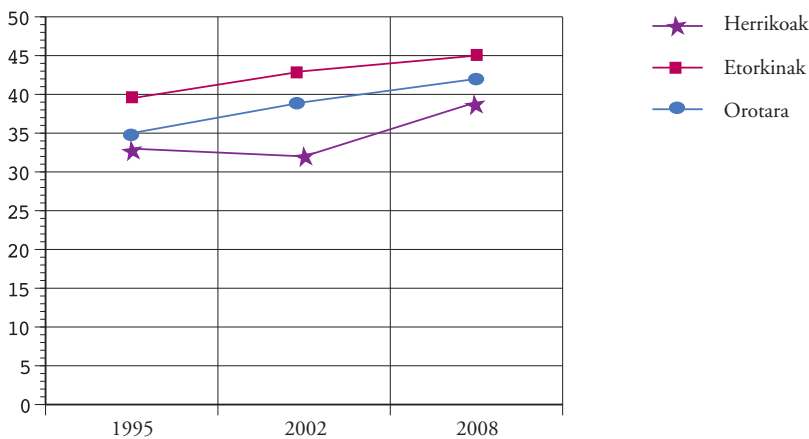
### L'âge moyen

Nous avons quasiment l'âge de tous les apprenants. Nous pouvons donc calculer l'âge moyen des natifs, des non-natifs, pour chaque année et les trois années réunies. Nous pouvions faire la même chose avec l'âge moyen théorique puisque nous savons combien il y a d'apprenants dans chacune des catégories.

L'âge moyen de chaque groupe est théorique : 20 ans, 29,5 ans, 42 ans et 64 ans. Cependant d'une année à l'autre l'âge moyen n'est pas le même, l'âge de l'apprenant le plus âgé non plus. En 1995 ce dernier était de 71 ans, en 2002 de 74 ans, en 2008 de 79 ans. Ceci influe sur l'âge moyen. Voici dans le tableau suivant les résultats selon ce mode de calcul.

*L'âge moyen des apprenants d'AEK*

<i>Année scolaire</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
<i>1995-1996</i>	33 ans	39,5 ans	35 ans
<i>2002-2003</i>	32 ans	43 ans	39 ans
<i>2008-2009</i>	39 ans	45 ans	42 ans
<i>1995-2009</i>	35,5 ans	42,5 ans	38,5 ans



*Herrikoak* « natifs » - *Etorkinak* « non natifs, arrivants » - *Orotara* « en tout »

D'une façon générale les apprenants d'AEK sont de plus en plus âgés. L'âge moyen était de 35 ans en 1995, de 39 ans en 2002 et de 42 ans en 2008. L'examen par année montre que les natifs sont globalement plus jeunes que les non-natifs, de 7 ans plus jeunes en 1995, de 9 ans en 2002 et de 6 ans en 2008.

Entre 1995 et 2008, les apprenants natifs ont « vieilli » de 6 ans, passant de 33 ans à 39 ans. Dans le même temps, les non-natifs ont « vieilli » de 5 ans et demi, passant de 39,5 ans à 45 ans.

### Le pourcentage vertical : examen des groupes d'origine selon l'âge

*L'origine des apprenants d'AEK par groupe d'âge (%)*

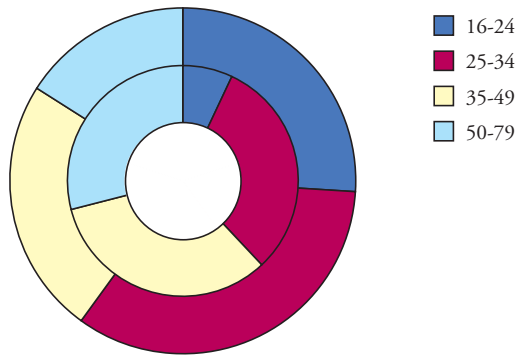
<i>Année scolaire</i>	<i>Année moyenne</i>	<i>Groupe d'âge</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
1995-1996	1975	16-24	30%	10%	23%
	1965	25-34	36%	35%	36%
	1953	35-49	25%	38%	29%
	1935	50-71	9%	17%	12%
	1955	16-71	100%	100%	100%
2002-2003	1982	16-24	28%	7%	19%
	1973	25-34	30%	27%	29%
	1960	35-49	25%	34%	28%
	1940	50-74	17%	32%	24%
	1961	16-74	100%	100%	100%
2008-2009	1988	16-24	18%	5%	12%
	1979	25-34	35%	30%	33%
	1966	35-49	24%	30%	27%
	1943	50-79	23%	35%	28%
	1965	16-79	100%	100%	100%
1995-2009	1982	16-24	26%	7%	18%
	1972	25-34	34%	31%	32%
	1960	35-49	24%	33%	28%
	1939	50-79	16%	29%	22%
	1960	16-79	100%	100%	100%



Dans ce tableau, les catégories d'âge apparaissent en pourcentages et pour les trois groupes suivants : les apprenants natifs, les apprenants non natifs et les apprenants pris dans leur ensemble. Comme dans les pyramides d'âge, sachant que dans les pyramides d'âges on utilise les chiffres bruts.

En regroupant les trois années scolaires, nous pouvons dire que la catégorie d'âge la plus jeune est quatre fois plus importante chez les natifs que chez les non-natifs (26% versus 7%). Au contraire la catégorie d'âge la plus âgée est presque deux fois plus importante chez les arrivants que chez les natifs (29% versus 16%).

*Les catégories d'âge des apprenants : à l'extérieur les natifs, à l'intérieur les arrivants)*



Le changement en fonction de l'âge est remarquable, chez les natifs comme chez les non-natifs. Dans le groupe des moins âgés il y a de moins en moins d'apprenants et, à l'opposé, il y en a de plus en plus dans le groupe des plus âgés, sur la base de cent apprenants.

D'une façon générale, les arrivants sont plus âgés que les natifs. Et dans les deux groupes d'origine, d'année en année, l'âge des apprenants augmente.

### **Le pourcentage horizontal : les groupes d'âge selon l'origine**

Dans le tableau suivant, on met en évidence la variable origine en mettant les groupes d'âge en pourcentages, comme si chacun comprenait cent apprenants.

*Les groupes d'âge des apprenants d'AEK selon l'origine (%)*

<i>Année scolaire</i>	<i>Année moyenne</i>	<i>Groupe d'âge</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Tous les élèves</i>
<i>1995-1996</i>	1975	16-24	85%	15%	100%
	1965	25-34	66%	34%	100%
	1953	35-49	56%	44%	100%
	1935	50-71	52%	48%	100%
	1955	16-71	66%	34%	100%
<i>2002-2003</i>	1982	16-24	84%	16%	100%
	1973	25-34	60%	40%	100%
	1960	35-49	50%	50%	100%
	1940	50-74	44%	56%	100%
	1961	16-74	58%	42%	100%
<i>2008-2009</i>	1988	16-24	81%	19%	100%
	1979	25-34	56%	44%	100%
	1966	35-49	46%	54%	100%
	1943	50-79	41%	59%	100%
	1965	16-79	52%	48%	100%
<i>1995-2009</i>	1982	16-24	84%	16%	100%
	1972	25-34	61%	39%	100%
	1960	35-49	50%	50%	100%
	1939	50-79	44%	56%	100%
	1960	16-79	58%	42%	100%

En regroupant les trois années scolaires, il apparaît clairement que la plupart des jeunes apprenants sont des natifs. Parmi les 16-24 ans les non-natifs représentent 16%, cinq fois moins que les natifs. Parmi les 25-34 ans également les natifs sont 22% de plus. Parmi les 35-49 ans, le groupe des natifs et celui des non-natifs sont comparables. Par contre, dans le groupe des plus âgés, les non-natifs sont 12% de plus que les natifs. Bref, plus le groupe est jeune et plus il y a des natifs, plus le groupe est âgé et plus il y a des élèves qui ne sont pas originaires du Pays Basque.

En comparant les années scolaires, cette proportion générale n'est pas la même en 1995-1996. Parmi les apprenants les plus jeunes, oui, les non-natifs

sont quasiment six fois moins nombreux que les natifs, chez les 25-34 ans aussi les non-natifs sont deux fois moins nombreux que les natifs. Mais parmi les plus âgés également les natifs sont un peu plus nombreux que les non-natifs. Il est vrai que cette année-là les non-natifs étaient moitié moins nombreux que les natifs et ce déséquilibre se retrouvait dans toutes les catégories d'âge.

La proportion relevée se vérifie par contre pour les deux autres années scolaires, plus les apprenants sont jeunes et plus il y a de natifs, plus les apprenants sont âgés et plus il y a de non-natifs. En particulier en 2002-2003, il y a encore moins de jeunes non natifs (16 pour 100 apprenants) et plus d'apprenants âgés (+12%) par rapport aux natifs.

Cependant en 2008-2009 la proportion a un peu changé : parmi les apprenants jeunes les arrivants représentent 19%, gagnant trois points, parmi les apprenants les plus âgés les arrivants ont augmenté de trois points. Cependant, si les groupes d'apprenants étaient semblables, dans les deux catégories d'âge des plus jeunes les natifs seraient les plus nombreux et dans les deux catégories des plus âgés les arrivants le seraient.

#### *En résumé*

Parmi les quatre catégories d'âge, les 25-34 ans sont les plus nombreux, ensuite ce sont les 35-49 ans, la troisième catégorie est celle des plus âgés (50 ans et plus), et en dernier celle des plus jeunes (16-24 ans).

Les apprenants sont de plus en plus âgés, l'âge moyen en 1995 était de 35 ans, en 2002 de 39 ans et en 2008 de 42 ans.

Chaque année les natifs sont en moyenne plus jeunes que les non-natifs. Parmi les 16-24 ans en particulier ils sont plus nombreux que les non-natifs, 81% en 2008-2009. Les arrivants, au contraire, sont plus nombreux que les natifs dans la catégorie des 50 ans et plus, 59% en 2008-2009.

### 3.5. LA SITUATION PROFESSIONNELLE

#### **Données brutes concernant la situation professionnelle**

Dans la fiche-élève il y a cinq possibilités de réponse concernant la situation professionnelle : employeur, profession, sans profession, au chômage et à la retraite. Nous examinerons ces données en deux temps. Nous avons

d'abord comptabilisé ceux qui sont au travail (ceux qui ont indiqué leur employeur), les retraités et ceux qui se trouvent au chômage. Dans une deuxième partie nous étudierons plus précisément ceux qui travaillent. Il y a 168 fiches sans réponse et nous n'en avons pas tenu compte.

*Les apprenants d'AEK en fonction de la situation professionnelle et de l'origine*

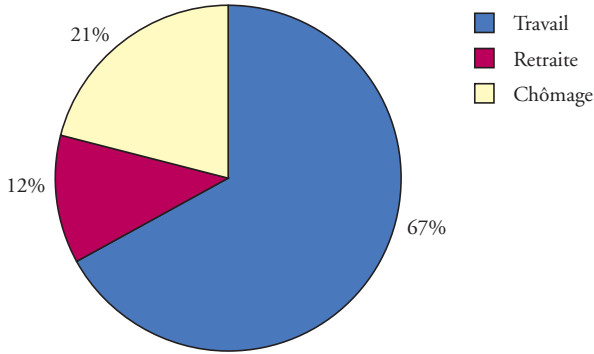
<i>Année scolaire</i>	<i>Situation professionnelle</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Total</i>
<i>1995-1996</i>	Travail	373	182	555
	Retraite	19	26	45
	Chômage	113	64	177
	Total	505	272	777
<i>2002-2003</i>	Travail	341	226	567
	Retraite	38	55	93
	Chômage	114	88	202
	Total	493	369	862
<i>2008-2009</i>	Travail	309	244	553
	Retraite	70	89	159
	Chômage	67	82	149
	Total	446	415	861
<i>Les trois années scolaires</i>	Travail	1023	652	1675
	Retraite	127	170	297
	Chômage	294	234	528
	Total	1444	1056	2500

**La situation professionnelle des apprenants d'AEK sur les trois années**

Dans une grande majorité, les apprenants d'AEK travaillent si l'on en croit les chiffres bruts. Ceci se vérifie chaque année. Et chaque année, il y a plus de personnes qui travaillent chez les apprenants natifs que chez les non-natifs.

Les retraités sont beaucoup moins nombreux, mais d'une année à l'autre leur nombre augmente. Par ailleurs, chaque année il y a plus de retraités chez les apprenants non-natifs que chez les natifs.

Les personnes au chômage sont plus nombreuses chez les apprenants natifs, sauf en 2008-2009 où les apprenants qui ne sont pas originaires du Pays Basque sont un peu plus nombreux.



#### Pourcentage vertical : examen des groupes d'origine selon la situation professionnelle

Observons dans chaque groupe d'origine et pour cent apprenants combien travaillent, ou sont à la retraite ou au chômage. Tenant compte des trois années scolaires, nous verrons quelle évolution s'est produite de 1995 à 2008.

De grandes différences apparaissent dans les données brutes selon les groupes d'apprenants, mais en pourcentages c'est la stabilité et la similitude qui ressortent.

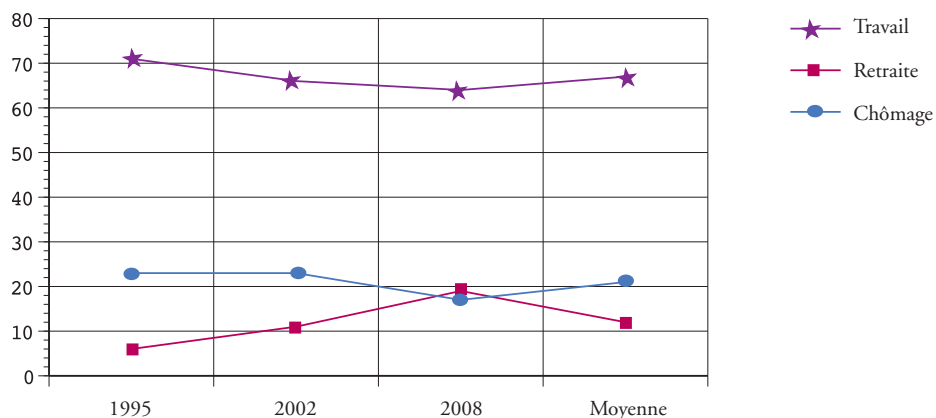
#### *Les groupes d'origine des apprenants d'AEK en fonction de la situation professionnelle (%)*

Année scolaire	Situation professionnelle	Natifs	Non-natifs	Moyenne
1995-1996	Travail	74%	67%	71%
	Retraite	4%	10%	6%
	Chômage	22%	23%	23%
	Total	100%	100%	100%
2002-2003	Travail	69%	61%	66%
	Retraite	8%	15%	11%
	Chômage	23%	24%	23%
	Total	100%	100%	100%

*Les groupes d'origine des apprenants d'AEK en fonction de la situation professionnelle (%)  
(suite)*

<i>Année scolaire</i>	<i>Situation professionnelle</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
2008-2009	Travail	69%	59%	64%
	Retraite	16%	21%	19%
	Chômage	15%	20%	17%
	Total	100%	100%	100%
1995-2009	Travail	71%	62%	67%
	Retraite	9%	16%	12%
	Chômage	20%	22%	21%
	Total	100%	100%	100%

*Evolution de la situation professionnelle des apprenants d'AEK*



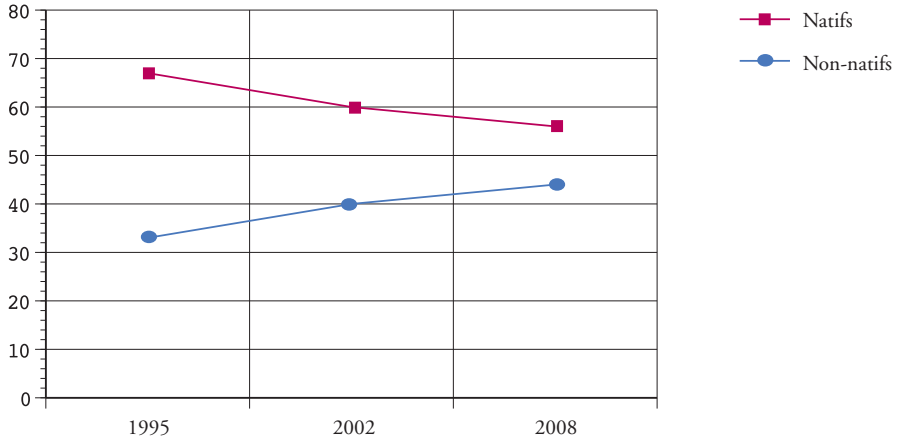
D'une année à l'autre, en prenant tous les apprenants en compte, ceux qui travaillent sont la majorité mais leur proportion diminue ; la proportion des chômeurs également. Au contraire ceux qui sont à la retraite sont de plus en plus nombreux. Sur les trois années, il y a proportionnellement plus de non-natifs à la retraite et au chômage que de natifs.

### Pourcentage horizontal : combien d'apprenants pour chacune des situations professionnelles

Observons pour chacune des situations professionnelles combien on compte respectivement de natifs et de non-natifs pour cent apprenants. En examinant les trois années scolaires, nous verrons l'évolution entre 1995 et 2008.

*Les situations professionnelles des apprenants d'AEK selon l'origine (%)*

<i>Année scolaire</i>	<i>Situation professionnelle</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Total</i>
1995-1996	Travail	67%	33%	100%
	Retraite	42%	58%	100%
	Chômage	64%	36%	100%
	Total	65%	35%	100%
2002-2003	Travail	60%	40%	100%
	Retraite	41%	59%	100%
	Chômage	56%	44%	100%
	Total	57%	43%	100%
2008-2009	Travail	56%	44%	100%
	Retraite	44%	56%	100%
	Chômage	45%	55%	100%
	Total	52%	48%	100%
1995-2009	Travail	61%	39%	100%
	Retraite	43%	57%	100%
	Chômage	56%	44%	100%
	Total	58%	42%	100%

*Évolution du pourcentage des apprenants ayant un travail*

Sur cent apprenants en 1995, les natifs qui travaillaient étaient le double des arrivants (67 natifs versus 33 arrivants). Mais la différence diminue lors des autres années scolaires : en 2002 60 pour 40 et en 2008 seulement 56 pour 44.

Par contre, chaque année, les arrivants à la retraite sont plus nombreux que les natifs, 57% d'arrivants pour 43% de natifs en moyenne. Ceci s'explique puisque nous avons vu que les arrivants étaient en moyenne plus âgés que les natifs. Il y a aussi des retraités qui viennent s'installer au Pays Basque.

Concernant le chômage, les choses ne sont pas très claires. Sur cent apprenants en 1995, les natifs qui étaient au chômage étaient le double des non-natifs : 64 natifs pour 36 non-natifs. Ensuite la situation a changé et en 2008 les non-natifs au chômage étaient plus nombreux que les natifs : 55 non-natifs pour 45 natifs. A cause de la crise économique, les conditions d'emploi se sont dégradées pour les non-natifs semble-t-il.

*En résumé*

D'une façon générale, les apprenants d'AEK sont en majorité en activité professionnelle (67%) et, chaque année, il y a plus de personnes en activité parmi les natifs (71%) que parmi les arrivants (62%). Mais le taux d'emploi diminue d'année en année, passant de 74% en 1995 à 69% en 2008 chez les natifs et de 67% à 59% chez les arrivants.



Les retraités sont de plus en plus nombreux tant chez les apprenants natifs que chez les non-natifs, atteignant 16% pour les premiers et 21% pour les seconds en 2008-2009.

Le chômage lui au contraire baisse. En 2008-2009 15% des apprenants natifs étaient au chômage et 20% des non-natifs.

Si nous le comparons au chômage en Pays Basque Nord dans son ensemble, le chômage est plus grand chez les apprenants d'AEK que sur le territoire en général : 6,4% en Pays Basque Nord en 2008, selon la Chambre de Commerce et d'Industrie (2009, *Le Pays Basque Nord en chiffres* : 6).

### 3.6. LA PROFESSION

#### Tableau des professions en données brutes

Dans ce chapitre nous examinons la profession des élèves d'AEK. Nous ne retenons que ceux qui ont une activité professionnelle, donc pas les retraités et les chômeurs. Il se peut que ceux à la retraite et ceux sans travail aient eu ou aient une profession. Mais d'après la liste des choix proposés par la fiche-élève d'AEK, c'est la profession de ceux qui ont un travail qui est prise en compte. « Situation professionnelle : employeur, profession, sans profession, chômage, retraite ».

Nous avons classé les professions selon les trois secteurs de production qu'avait définis l'économiste écossais Colin Clark (1939). Voir le *Dictionnaire d'économie* d'UZEI, « La population et la structure socio-économique », page 103. Le secteur primaire concerne les ressources naturelles et les matières primaires, l'agriculture et la pêche principalement. Dans le secteur secondaire se trouvent les industries de transformations et de production, par exemple l'alimentation, l'habillement, le bâtiment, le bois œuvré, la métallurgie, la chimie. Le secteur tertiaire est celui des services comme le commerce, les communications, l'enseignement, les services à la personne, publics ou privés.

Nous avons ajouté les étudiants à cette liste. Ils ne sont pas encore dans un secteur de production, mais nous pouvons les définir comme travailleurs intellectuels, prêts à devenir producteurs. Voici le tableau des données brutes.

*Les apprenants d'AEK en fonction de type de profession et de l'origine*

<i>Année scolaire</i>	<i>Profession</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Total élèves</i>
<i>1995-1996</i>	Agriculture	6	5	11
	Industrie	69	31	100
	Services	209	116	325
	Étudiant	66	20	86
	Total	350	172	522
<i>2002-2003</i>	Agriculture	4	3	7
	Industrie	121	58	179
	Services	183	159	342
	Étudiant	19	2	21
	Total	327	222	549
<i>2008-2009</i>	Agriculture	11	13	24
	Industrie	66	42	108
	Services	216	183	399
	Étudiant	12	4	16
	Total	305	242	547
<i>Les trois années scolaires</i>	Agriculture	21	21	42
	Industrie	256	131	387
	Services	608	458	1066
	Étudiant	97	26	123
	Total	982	636	1618

Au premier coup d'œil, que l'on prenne les années une par une ou en totalité, on observe un grand déséquilibre entre les secteurs professionnels. Les agriculteurs sont peu nombreux, les travailleurs dans l'industrie sont plus nombreux : 10 fois plus en 1995, 25 fois plus en 2002. Mais c'est le secteur des services où les élèves d'AEK sont les plus nombreux, chaque année, que ce soit chez les natifs comme chez les non-natifs. Souvent trois fois plus que ceux de l'industrie. L'effectif des étudiants se situe entre celui de l'agriculture et celui de l'industrie.

Cette répartition des professions mériterait un examen plus approfondi. La première question serait de savoir si ce déséquilibre est le reflet de la vie sociale.

## Les secteurs de production en Pays Basque Nord

Nous pourrions faire une première comparaison entre les emplois productifs en Pays Basque Nord et ceux des élèves d'AEK. Le Conseil de développement et la Chambre de commerce et d'industrie présentent à chaque recensement la situation du Pays Basque Nord en prenant en compte les données de l'institut INSEE dans l'arrondissement de Bayonne et les deux cantons de Soule.

Dans cette présentation le secteur primaire se réduit à l'agriculture, car la pêche bénéficie d'un examen particulier. Dans le secteur secondaire, deux grands secteurs sont quantifiés, les emplois de l'industrie et ceux du bâtiment, que nous nous regroupons ici. Dans le secteur tertiaire également deux secteurs sont réunis, le commerce et les autres services, privés ou publics, en particulier les secteurs de la santé et de l'éducation.

Les populations d'AEK et du Pays Basque Nord sont tellement différentes que les chiffres bruts ne montrent rien. Mais au moyen des pourcentages, on peut voir que les élèves d'AEK constituent une image fidèle du Pays Basque Nord. Voici le tableau des secteurs de production.

*Les emplois par secteur de production (%)*

<i>Emplois</i>	<i>Secteur primaire</i>	<i>Secteur secondaire</i>	<i>Secteur tertiaire</i>	<i>Effectif (100%)</i>
<i>INSEE 1990</i>	8%	25%	67%	91 336
<i>AEK 1995</i>	3%	23%	74%	436
<i>INSEE 1999</i>	6%	21%	73%	98 562
<i>AEK 2002</i>	1%	34%	65%	528
<i>INSEE 2006</i>	6%	22%	72%	108 921
<i>AEK 2008</i>	5%	20%	75%	531
<i>INSEE 90-06</i>	7%	22%	71%	99 606
<i>AEK 95-09</i>	3%	25%	72%	1 495

Dans ce tableau, la colonne « *Effectif 100%* » présente les totaux en valeurs brutes, ce qui permet de transcrire en nombres réels les pourcentages des autres colonnes. Dans les deux dernières lignes, celles des moyennes globales, nous avons pris la moyenne des effectifs de l'INSEE sur les trois années sachant qu'on y retrouve les mêmes personnes. Par contre nous avons pris la totalité des effectifs d'AEK, sachant que normalement les élèves ne sont pas les mêmes d'une année à l'autre.

Selon l'institut INSEE la tendance est que depuis longtemps le secteur primaire est le moins pourvoyeur d'emplois. D'un recensement à un autre il est toujours plus faible. Le secteur de l'industrie est plus fort que celui de l'agriculture, mais ce secteur secondaire faiblit lui aussi. Avec des hauts et des bas, il fournit 22% des emplois. Au contraire le secteur des services, commerce y compris, est bien plus fort que les deux autres. Ce secteur tertiaire offre de plus en plus d'emplois, dépassant les 70% des emplois.

Nous avons seulement compté les élèves d'AEK ayant un emploi, laissant de côté les sans-emplois, les retraités et les étudiants. Il est remarquable comme les statistiques d'AEK sont le miroir de celles de l'INSEE, en particulier en 1995 et en 2008. Chez ces élèves d'AEK aussi il y a peu d'agriculteurs, entre 5% et 1%. Ce faible pourcentage est compréhensible, c'est le secteur socioprofessionnel le plus bascophone, en conséquence ceux qui en font partie ont moins besoin d'apprendre le basque.

Dans le secteur secondaire, on trouve 22% des élèves d'AEK comme dans la société dans son ensemble. Sauf pour l'année scolaire 2002-2003, où les élèves employés dans le secteur industriel atteignent 34% de l'ensemble des élèves, alors que ce secteur est beaucoup plus faible en 1995-1996 et 2008-2009.

Les élèves travaillant dans le secteur tertiaire sont largement majoritaires chaque année, en particulier en 2008-2009 où ils représentent les trois-quarts des élèves.

La similitude entre la moyenne des trois recensements de l'INSEE et celle des trois années scolaires d'AEK apparaît clairement dans les pourcentages du secteur secondaire et du secteur tertiaire : 22% et 71% pour l'INSEE versus 25% et 72% pour AEK. Si la moyenne est faible dans le secteur primaire pour l'INSEE (7%), elle l'est encore plus à AEK (3%).

Au total nous pouvons dire que, au vu des emplois des élèves, AEK est un miroir de la société en Pays Basque Nord. On peut supposer que nous ferions la même remarque dans le cas des retraités et des sans-emplois.

## Examen détaillé

Dans chacun des trois secteurs économiques les catégories socioprofessionnelles sont très diverses. Il serait intéressant de voir où se situent les élèves d'AEK. Ceci est possible car dans beaucoup de fiches on trouve le lieu de travail et la profession de chaque élève. Comme l'étude complète serait trop fastidieuse, nous avons retenu pour chaque année scolaire cent professions. Cependant pour que la comparaison soit plus juste, nous n'avons pas pris les élèves dans les mêmes *Gau eskola*.

Pour l'année scolaire 1995-1996, nous avons pris les 100 premiers élèves : 14 élèves en Pays de Mixe, à Arbonne 13, à Saint-Etienne-de-Baïgorry 6 et à 67 Bayonne.

Pour 2002-2003 nous avons retenu 100 élèves en milieu de liste : 9 à Bayonne, 3 à Briscous et 88 à Saint-Jean-de-Luz.

Pour 2008-2009 nous avons retenu 100 élèves en fin de liste : 43 à Saint-Jean-Pied-de-Port, 31 à Hasparren, 24 à Hendaye et 2 à Itxassou.

Nous n'avons pas utilisé les catégories socioprofessionnelles de l'INSEE qui montrent surtout la place de la personne dans l'entreprise, sans préciser l'objet de l'entreprise. Quelques exemples : « Chef d'entreprise, profession libérale, directeur administratif, sous-directeur, ingénieur en entreprise, cadre moyen administratif, technicien ». Ce qui nous intéresse c'est le travail fait par l'élève sur son lieu de travail.

Pour cela nous avons listé 8 groupes de profession à partir des 3 secteurs économiques. Le premier, l'agriculture, a été laissé tel quel. Dans le secteur secondaire, nous avons distingué les personnes travaillant à leur compte (artisans) et les salariés de l'industrie. Dans le secteur tertiaire, nous avons défini cinq domaines : bureau, commerce, éducation, santé et culture. Certains domaines manquent, l'administration, les loisirs et autres. Les services publics ont été répartis dans les domaines retenus. Nous n'avons pas rencontré de sportif professionnel.

Voici la répartition des professions par année scolaire et ensuite en totalité.

*300 élèves d'AEK par année selon la profession et l'origine*

<i>Année scolaire</i>	<i>Profession</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Total</i>
<i>1995-1996</i>	1. agriculture	1	1	2
	2. artisanat	2	4	6
	3. industrie	12	7	19
	4. bureau	9	8	17
	5. commerce	13	6	19
	6. éducation	7	11	18
	7. santé	6	7	13
	8. culture	2	4	6
	Total	52	48	100

*300 élèves d'AEK par année selon la profession et l'origine (suite)*

<i>Année scolaire</i>	<i>Profession</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Total</i>
2002-2003	1. agriculture	1	0	1
	2. artisanat	14	9	23
	3. industrie	7	3	10
	4. bureau	13	8	21
	5. commerce	15	1	16
	6. éducation	8	7	15
	7. santé	7	6	13
	8. culture	1	0	1
	Total	66	34	100
2008-2009	1. agriculture	1	5	6
	2. artisanat	8	6	14
	3. industrie	5	6	11
	4. bureau	15	8	23
	5. commerce	4	5	9
	6. éducation	9	11	20
	7. santé	7	6	13
	8. culture	2	2	4
	Total	51	49	100

Les effectifs d'élèves natifs et d'élèves arrivants sont différents en 2002-2003, alors qu'ils sont comparables les deux autres années. Cependant on peut remarquer qu'il y a plus d'élèves natifs dans les bureaux et le commerce. Au contraire, on trouve plus d'élèves non originaires du Pays Basque dans l'enseignement. Dans les autres domaines la différence est plus petite.

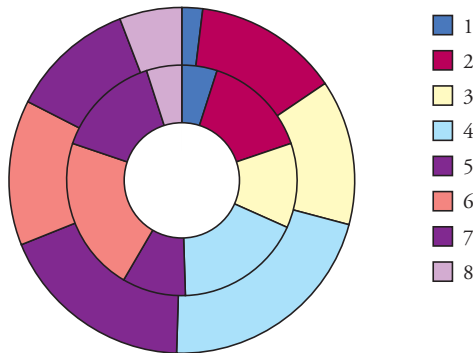
*300 élèves d'AEK par profession et origine sur les trois années scolaires*

	<i>Profession</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
<i>Les trois années scolaires</i>	1. agriculture	3 = 2%	6 = 5%	9 = 3%
	2. artisanat	24 = 14%	19 = 15%	43 = 14%
	3. industrie	24 = 14%	16 = 12%	40 = 13%
	4. bureau	37 = 22%	24 = 18%	61 = 20%
	5. commerce	32 = 19%	12 = 9%	54 = 15%
	6. éducation	24 = 14%	29 = 22%	53 = 18%
	7. santé	20 = 12%	19 = 15%	39 = 13%
	8. culture	5 = 6%	6 = 5%	11 = 4%
	Total	169 = 100%	131 = 100%	300 = 100%

Dans ce tableau sont présentés les 300 élèves retenus pour les trois années scolaires. Voyons quelles sont les professions qui apparaissent dans les 8 domaines professionnels définis.

1. Agriculture : agriculteur, jardinier, forestier...
2. Artisanat : menuisier, maçon, plombier, cuisinier, pâtissier, électricien, mécanicien, chasseur, employé communal, coiffeur, femme de ménage...
3. Industrie : technicien en entreprise (Boncolac, Dassault, fromagerie, imprimerie, laboratoire, Socoa, Turbomeca, chemin de fer)...
4. Bureau : comptable, secrétaire (19), téléphoniste, bibliothécaire, traducteur...
5. Commerce : couturière, vendeur (20), représentant de commerce (VRP), employé de banque, restaurateur...
6. Éducation : enseignant (37), éducateur spécialisé, animateur associatif, garde d'enfants...
7. Santé : médecin (4), infirmier (12), pharmacien, dentiste, orthophoniste, sage-femme, opticien, aide à personne handicapée (3)...
8. Culture : artiste, sculpteur, comédien, musicien, chanteur...

*A l'extérieur les élèves natifs, à l'intérieur les non-natifs.*



On peut supposer que la nature du travail des élèves peut être un motif pour apprendre le basque, et qu'il joue sur le choix des objectifs de cet apprentissage. Nous pourrions alors formuler cette question : dans quel domaine professionnel les personnes ressentent-elles le besoin de la langue basque ?

D'après les données globales, ce sont d'abord dans les métiers de bureau et de l'enseignement (respectivement 20% et 18% d'élèves à AEK). Ensuite

dans le secteur secondaire et dans les métiers de santé (entre 15% et 13%). Et pour terminer dans une mesure beaucoup plus faible dans les métiers de la culture et dans l'agriculture (respectivement 4% et 3%).

Nous pouvons proposer quelques explications. Le besoin de la langue basque se fait sentir d'abord dans les domaines où l'écrit est important (les bureaux et l'éducation) et ensuite dans les professions où les échanges personnels sont importants (les entreprises, les magasins et les services de santé). Au contraire, il y a peu d'artistes à AEK car ceux qui travaillent dans la culture basque sont déjà bascophones. Beaucoup d'agriculteurs également connaissent le basque.

La comparaison des professions des élèves originaires du Pays Basque et des professions de ceux qui ne le sont pas est aussi instructive. Beaucoup plus de natifs sont dans le commerce (19% contre 9% d'arrivants), mais aussi dans les bureaux dans une moindre mesure cependant (22% contre 18%). Au contraire, beaucoup plus d'élèves qui ne sont pas originaires du Pays Basque travaillent dans l'enseignement (22%) par rapport aux natifs (14%). Dans les autres domaines professionnels les différences ne sont pas grandes, à peine deux ou trois points.

#### *En résumé*

Dans le secteur primaire (l'agriculture), il y a 3% des élèves d'AEK. Dans le secteur secondaire (l'industrie), on trouve environ 25% des élèves. Dans le secteur tertiaire (les services), on dépasse le taux de 70%.

Il faut remarquer combien les statistiques des emplois à AEK sont le miroir de celles du Pays Basque Nord dans son ensemble.

Il y a beaucoup plus de natifs dans le commerce et les bureaux ; au contraire, il y a beaucoup plus d'élèves qui ne sont pas originaires du Pays Basque dans l'enseignement. Dans les autres domaines professionnels les différences sont minimales.

### 3.7. LE NIVEAU D'ÉTUDES

#### **Les niveaux d'études**

Dans la fiche-élève d'AEK il est demandé en début d'année quel est le niveau d'études de l'élève. Cependant cette question n'était pas posée en 1995-1996. Nous avons donc les réponses pour les années scolaires 2002-



2003 et 2008-2009. Les études sont définies selon le niveau que l'élève a atteint ou selon le diplôme qu'il a obtenu. Six niveaux d'études sont proposés dans la fiche :

1. Aucun niveau.
2. Niveau d'études primaires, normalement vers I0-II ans.
3. BEPC (*Brevet élémentaire du premier cycle*) : ce diplôme est celui qu'on obtient en fin de collège en troisième, vers I4-I5 ans.
4. BEP-CAP (*Brevet d'enseignement professionnel – Certificat d'aptitude professionnelle*) : ces diplômes s'obtiennent en fin de scolarité obligatoire, à I6 ans ou plus tard.
5. Baccalauréat : ce diplôme s'obtient en fin d'études secondaires à la fin du lycée, vers I7-I8 ans. C'est le diplôme nécessaire pour poursuivre des études à l'Université.
6. Le niveau universitaire s'évalue en fonction du nombre d'années après le baccalauréat : baccalauréat plus 2, 3, 5, 7 ans. On obtient des diplômes de plus en plus élevés en fonction de ces années d'études : le DEUG (*Diplôme d'études universitaires générales*) maintenant supprimé, la licence, le master et le doctorat. Chaque faculté a son cursus. La fiche d'AEK ne demande pas de précision sur le(s) diplôme(s) obtenu(s) ou le nombre d'années passées ; les niveaux d'études peuvent donc être très divers.
7. D'autres formations qui n'entrent pas dans cette classification, celle des écoles d'infirmières ou des écoles d'art par exemple. L'élève pouvait préciser quelle est cette formation.

### Les résultats concernant les niveaux d'études

Nous avons donc les résultats pour les années scolaires 2002-2003 et 2008-2009 et suivant notre méthode habituelle nous distinguerons les élèves originaires du Pays Basque et ceux qui ne le sont pas.

Au vu des résultats bruts peu d'élèves sont restés au niveau d'études primaires (9), mais une douzaine n'a fait aucune étude. Plus le niveau d'études est élevé et plus il y a d'élèves, chaque année, que ce soit chez les natifs comme chez les arrivants

En pourcentages, I% d'élèves n'ont terminé aucune étude, ceux ayant terminé les études primaires sont plus de I%, ceux ayant obtenu le BEPC sont 4%, un BEP ou CAP I4%, le baccalauréat 2I%, ceux qui ont fait des études universitaires sont 46% et d'autres formations I3%.

Il paraît que le niveau d'études moyen des élèves d'AEK est élevé.

Tableau des niveaux d'études

Niveaux d'études	Natifs	Non-natifs	Moyenne
<b>2002-2003</b>			
<i>Aucun</i>	3 = 1%	2 = 1%	5 = 1%
<i>Études primaires</i>	0 = 0%	3 = 1%	3 = 1%
<i>BEPC</i>	15 = 5%	18 = 7%	33 = 5%
<i>BEP-CAP</i>	60 = 19%	39 = 14%	99 = 17%
<i>Baccalauréat</i>	78 = 25%	55 = 20%	33 = 23%
<i>Université</i>	131 = 42%	131 = 49%	262 = 45%
<i>Autre formation</i>	25 = 8%	22 = 8%	47 = 8%
<i>En tout</i>	312 = 100%	270 = 100%	582 = 100%
<b>2008-2009</b>			
<i>Aucun</i>	6 = 2%	1 = 0,5%	7 = 1%
<i>Études primaires</i>	4 = 1%	2 = 1%	6 = 1%
<i>BEPC</i>	12 = 3%	12 = 3%	24 = 3%
<i>BEP-CAP</i>	57 = 15%	37 = 10%	94 = 13%
<i>Baccalauréat</i>	88 = 23%	62 = 17%	150 = 20%
<i>Université</i>	148 = 38%	199 = 54%	347 = 46%
<i>Autre formation</i>	70 = 18%	53 = 14,5%	123 = 16%
<i>En tout</i>	385 = 100%	366 = 100%	751 = 100%
<b>Les deux années scolaires</b>			
<i>Aucun</i>	9 = 1%	3 = 0,5%	12 = 1%
<i>Études primaires</i>	4 = 0,5%	5 = 1%	9 = 1%
<i>BEPC</i>	27 = 4%	30 = 5%	57 = 5%
<i>BEP-CAP</i>	117 = 17%	76 = 12%	193 = 15%
<i>Baccalauréat</i>	166 = 24%	117 = 18%	283 = 22%
<i>Université</i>	219 = 40%	330 = 52%	549 = 43%
<i>Autre formation</i>	95 = 13,5%	75 = 11,5%	170 = 13%
<i>En tout</i>	697 = 100%	636 = 100%	1273 = 100%

Si nous comparons les niveaux d'études des élèves nés au Pays Basque et ceux qui n'y sont pas nés, on observe une différence. Le niveau d'études des élèves nés hors du Pays Basque est plus élevé que celui des natifs. Ils sont 52% à avoir fait des études universitaires contre 40% seulement chez les natifs. Au

niveau du baccalauréat c'est l'inverse, les arrivants sont 18% contre 24% chez les natifs. Cependant il faut noter qu'atteindre le niveau du baccalauréat est un degré plus bas que de l'obtenir et ensuite faire des études universitaires.

Au niveau des études primaires, du BEPC ou sans étude aucune, les données sont comparables.

### *En résumé*

Le niveau d'études moyen des élèves d'AEK est élevé. Ceux qui ont fait des études universitaires sont 46% sur les deux années scolaires étudiées (2002-2003 et 2008-2009).

Ceux qui n'ont pas fait d'études et ceux ayant atteint le niveau d'études primaires ou du BEPC sont seulement 6%.

Le niveau d'études moyen des élèves d'AEK nés hors du Pays Basque est plus élevé que celui des élèves natifs. Les premiers sont en effet 52% à avoir fait des études universitaires contre 40% pour les natifs.

## 3.8. COMBIEN D'ANNÉES AU PAYS BASQUE ?

Il est intéressant de savoir depuis quand les élèves vivent au Pays Basque. La question en français, « Depuis combien de temps vivez-vous au Pays basque ? », est plus claire que celle rédigée en basque, *Zenbat urte Euskal Herrian ?*, « Combien d'années au Pays Basque ». Avec cette dernière l'élève peut comptabiliser les éventuels différents séjours, c'est-à-dire l'ensemble des années passées au Pays Basque, sachant que la mobilité d'une partie de la population est grande. Cependant nous pouvons supposer que l'élève a répondu à la question rédigée en français parce que cela est plus facile pour lui.

### La méthodologie

Il y avait cinq choix dans la fiche-questionnaire : “moins d'un an”, “moins de cinq ans”, “moins de dix ans”, “plus de dix ans” et “depuis toujours”. Nous avons modifié les trois premiers choix en “une année ou moins”, “cinq années ou moins” et “dix ans ou moins”.

Suivant la méthode habituelle, nous avons distingué les effectifs de natifs et d'arrivants afin de mettre en évidence leurs caractéristiques respectives. Nous avons aussi étudié les éventuelles particularités propres à chaque année scolaire, à savoir 1995-1995, 2002-2003 et 2008-2009.

## Les résultats

*La durée de séjour au Pays Basque : résultats bruts selon l'origine pour les trois années*

Combien d'années au Pays Basque ?	Natifs	Non-natifs	Total
<i>un an ou moins</i>	26	192	218
<i>5 ans ou moins</i>	35	281	316
<i>10 ans ou moins</i>	20	134	154
<i>plus de 10 ans</i>	69	344	413
<i>depuis toujours</i>	1272	91	1363
<i>Total</i>	1422	1042	2464

*La durée de séjour au Pays Basque : pourcentages selon l'origine pour les trois années*

Combien d'années au Pays Basque ?	Natifs	Non-natifs	Moyenne
<i>un an ou moins</i>	2%	18%	9%
<i>5 ans ou moins</i>	2%	27%	13%
<i>10 ans ou moins</i>	1%	13%	6%
<i>plus de 10 ans</i>	5%	33%	17%
<i>depuis toujours</i>	90%	9%	55%
<i>Total</i>	100%	100%	100%

### Quelques données surprenantes : Comment les expliquer ?

En Introduction nous avons défini les « arrivants » comme n'étant pas nés au Pays Basque, que ce soit le Pays Basque Nord ou Sud. Les « natifs » sont nés au Pays Basque, Nord ou Sud.

Observons d'abord les apprenants qui ont passé un an ou moins au Pays Basque. On note que parmi eux 26 sont natifs. Mise à part une éventuelle erreur, comment expliquer cela ? Que ces personnes sont nées au Pays Basque, y ont peut-être passé plusieurs années, mais qu'elles sont ensuite parties et revenues depuis peu en serait l'explication.

Par ailleurs, parmi celles qui résident depuis toujours au Pays Basque, on observe qu'il y a 91 arrivants. Qu'a-t-il pu se passer ? Ce cas est moins clair. Ces élèves ne seraient pas nés au Pays Basque et ils seraient venus y vivre lors de leur première année ? Cependant, afin de relativiser le poids de l'effectif de ces élèves particuliers, sur 2464 réponses 3,69% sont dans ce cas, un pour-

centage négligeable donc, mais qui représente tout de même 8,73% des élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque.

### Les cinq groupes en fonction du temps passé au Pays Basque

Pris dans leur ensemble les données sont plausibles.

Parmi les 1422 élèves nés au Pays Basque peu n'y ont pas passé toute leur vie : ces derniers sont 150, soit 10% des natifs. Parmi ces élèves nés au Pays Basque qui n'y ont pas séjourné tout le temps, 69 y résident depuis plus de dix ans (5%) ; c'est le sous-groupe le plus important. On peut donc dire que la mobilité géographique des élèves nés au Pays Basque est faible.

Parmi les 1042 élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque, ceux qui y résident depuis plus de dix ans constituent le sous-groupe le plus important avec 344 élèves, soit le tiers des non-natifs.

Il faut souligner le groupe des 192 élèves qui résident depuis un an ou moins au Pays Basque, car en même temps qu'ils s'y installaient ils ont décidé d'apprendre la langue basque en s'inscrivant à AEK. De la même façon, les 26 élèves nés au Pays Basque et qui y résident depuis un an ou moins, ont décidé en très peu de temps d'apprendre la langue. Cela représente 2% des élèves nés au Pays Basque et 18% des élèves qui n'y sont pas nés.

L'analyse des données par année n'apporte pas de résultat notable, les résultats de chacune des trois années sont assez comparables.

#### *En résumé*

La stabilité géographique des élèves nés au Pays Basque et apprenant le basque à AEK est grande. Ceux qui ont toujours résidé au Pays Basque représentent 90% des natifs et ceux qui y ont passé plus de dix ans 5%.

Le groupe le plus important parmi les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque est celui des élèves qui y ont passé plus de dix ans. Ils sont 33%.

Les élèves qui ont séjourné un an ou moins d'un an au Pays Basque sont à souligner, car en même temps qu'ils s'installaient au Pays Basque ils s'inscrivaient pour apprendre le basque. Ils représentent 2% des élèves nés au Pays Basque et 18% de ceux qui n'y sont pas nés.

## 3.9. D'AUTRES LANGUES

**Les résultats bruts concernant la connaissance d'autres langues**

La question était celle-ci : « Quelle(s) autre(s) langue(s) parlez-vous ? ». En Pays Basque Nord tous les habitants connaissent le français et les élèves d'AEK apprennent le basque. Les autres langues sont l'espagnol (I), l'anglais (2), l'allemand (3), l'italien (4), l'occitan (gascon) (5), le russe (6), le portugais (7), l'arabe (8) ou une autre langue (9).

Le tableau ci-dessous montre combien d'élèves maîtrisent combien de langues. Ceux qui sont désignés par 0 sont les monolingues francophones. La première colonne indique le nombre et la nature des langues maîtrisées avec toutes les combinaisons possibles. Les locuteurs sont répartis en trois colonnes, natifs, non-natifs et en totalité pour les trois années.

*Tableau des données brutes concernant la connaissance d'autres langues*

<i>Les autres langues</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Tous les élèves</i>
0	590	322	912
I	362	136	498
I 2	392	243	635
I 2 3	7	39	46
I 2 3 4	I	4	5
I 2 3 4 7	-	I	I
I 2 3 4 9	-	I	I
I 2 3 5 9	-	I	I
I 2 3 7	-	3	3
I 2 3 9	-	5	5
I 2 4	6	9	15
I 2 4 6	3	-	3
I 2 4 9	2	I	3
I 2 5	-	3	3
I 2 6	I	I	2
I 2 6 7	-	I	I
I 2 7	4	7	11
I 2 7 8 9	-	I	I
I 2 7 9	-	2	2
I 2 8	I	2	3
I 2 8 9	-	I	I
I 2 9	5	10	15

*Tableau des données brutes concernant la connaissance d'autres langues (suite)*

<i>Les autres langues</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Tous les élèves</i>
I 3	4	2	6
I 3 4 7	-	1	1
I 3 4 9	-	1	1
I 4	1	1	2
I 4 6 9	-	1	1
I 5	-	1	1
I 5 7	-	1	1
I 5 9	-	1	1
I 7	3	5	8
I 8	-	1	1
I 9	-	6	6
2	118	173	283
2 I 9	-	1	1
2 3	12	44	56
2 3 4	-	5	5
2 3 5	-	1	1
2 3 6	-	3	3
2 3 7 8	-	1	1
2 3 7 9	-	1	1
2 3 8	-	1	1
2 3 9	-	2	2
2 4	1	6	7
2 5	-	2	2
2 6	1	1	2
2 7	-	3	3
2 8	-	1	1
2 9	1	6	7
3	3	7	10
3 7 9	-	1	1
4	-	5	5
5	4	6	10
6	-	1	1
7	-	2	2
8	-	2	2
9	-	4	4
En tout	1514	1093	2607





l'anglais entrent dans 16 combinaisons (dont 5 chez les natifs). Dans 7 combinaisons, on ne trouve ni l'espagnol, ni l'anglais (dont 2 chez les natifs).

D'après les données brutes le groupe le plus important chez les natifs est celui des monolingues (590 élèves), chez les arrivants également (322), et donc au total (912). Le deuxième groupe en nombre est celui des trilingues (français, espagnol, anglais) chez les natifs (392), chez les arrivants (243) (635). Le troisième groupe est celui des bilingues français, espagnol, chez les natifs (362) mais aussi chez les arrivants (136) et donc au total (498). Le quatrième groupe est aussi celui de bilingues, mais cette fois français et anglais, tant chez les natifs (110) que chez les arrivants (173), et donc au total (283).

Les autres groupes de locuteurs sont moins importants. Cependant notons celui des trilingues français-anglais-allemand (44 chez les élèves arrivants, 12 chez les natifs), celui des quadrilingues français-espagnol-anglais-allemand (39 chez les arrivants, 7 chez les natifs), des quadrilingues français-espagnol-anglais-portugais (7 chez les arrivants, 4 chez les natifs), des bilingues français-allemand (7 chez les arrivants, 3 chez les natifs) et celui des bilingues français-occitan (6 chez les arrivants, 4 chez les natifs).

Sans prendre en compte la langue basque, on observe qu'il y a beaucoup plus de bilingues que de monolingues parmi les élèves d'AEK : un tiers de monolingues, deux tiers de bilingues. Le plurilinguisme est beaucoup plus important chez les élèves arrivants que chez ceux nés au Pays Basque. Mais malgré tout, comme nous l'avons déjà dit, le groupe des francophones monolingues est le plus important, particulièrement chez les natifs (590) mais aussi chez les non-natifs (322). Mis à part le français, l'espagnol et l'anglais sont les langues les plus parlées par les élèves d'AEK.

Le sondage INSEE de 1999 avait lui aussi montré que parmi les 215 000 habitants de 18 ans et plus il y avait entre autres 63 000 bascophones (29%), 22 000 hispanophones (10,2%), 8 000 anglophones (3,7%), 2 600 occitanophones (1,2%) et 120 000 francophones monolingues (55,8%). Dans cette enquête-ci la nouveauté c'est l'étendue du plurilinguisme, puisque par exemple un tiers des élèves d'AEK serait trilingue.

Après l'analyse des chiffres globaux, nous allons maintenant examiner le phénomène de plurilinguisme et l'importance relative de chaque langue.

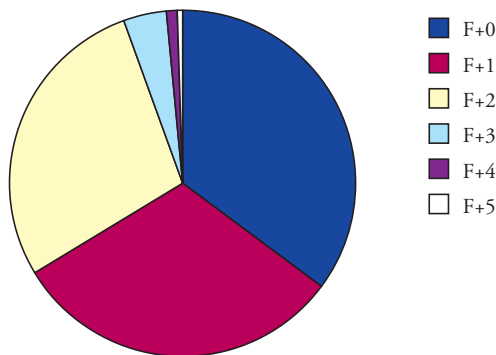
## Le plurilinguisme

Il faut garder en tête que tous les élèves sont francophones et de plus en plus bascophones. Nous ne prendrons pas en compte la connaissance relative du basque, puisqu'elle dépend du niveau de l'élève à AEK. Nous examinons donc les compétences linguistiques de non-bascophones au moment où ils commencent à apprendre la langue basque.

Dans le tableau ci-dessous nous avons nommé les langues une par une. Ici nous souhaitons voir combien les élèves maîtrisent de langue, mis à part le basque, quelles que soient ces langues. Bref nous voulons quantifier ce plurilinguisme.

*Tableau des monolingues et bilingues selon l'origine*

Nombre de langues	Natifs	Non-natifs	Moyenne
Français seulement (F)	590 = 39%	322 = 29%	912 = 35%
F + 1 langue	479 = 32%	336 = 31%	815 = 31%
F + 2 langues	415 = 27%	322 = 29%	737 = 28,5%
F + 3 langues	24 = 1,6%	87 = 8%	111 = 4%
F + 4 langues	6 = 0,4%	22 = 2%	28 = 1%
F + 5 langues	0	4 = 1%	4 = 0,5%
<i>Élèves en tout</i>	1514	1093	2607



La première importante remarque, en prenant en compte la totalité des élèves d'AEK, c'est que les monolingues français sont en minorité, à peine un

peu plus du tiers (35%). Nous avons déjà dit que tous les bascophones étaient bilingues, puisqu'ils savent tous le français. Nous pouvons dire au vu de l'effectif d'élèves d'AEK, s'il est un échantillon représentatif de la population du Pays Basque Nord (chose que nous avons souvent vérifiée), qu'en Pays Basque Nord la majorité des non-bascophones est bilingue, 65% environ.

La deuxième remarque surprenante est que parmi ce qui ne sont pas monolingues les trilingues sont aussi nombreux que les bilingues : respectivement 31% de bilingues et 28,5% de trilingues, et pas seulement chez les arrivants mais chez les natifs également. Pourquoi ? Certainement parce qu'ils ont appris l'anglais au lycée et beaucoup d'entre eux également l'espagnol. Mais il y a peu de plurilingues, parlant quatre langues ou plus (5%), ce qui n'est pas surprenant.

Les différences sont nettes entre élèves originaires du Pays Basque et ceux qui ne le sont pas. Il y a beaucoup moins de monolingues parmi les arrivants que parmi les natifs, que ce soit en chiffres brut ou en pourcentages (respectivement 29% des arrivants et 39% des natifs). De plus, les arrivants sont largement plus plurilingues (11% contre 2%). Il y a une similitude cependant, la proportion de bilingues et de trilingues est la même dans les deux groupes d'origine.

Nous pouvons penser que ce phénomène de plurilinguisme sera de plus en plus important, et pas seulement à cause de l'influence des arrivants. Il y a moins de monolingues parmi les natifs également. La mondialisation nous entraîne vers le plurilinguisme, Internet, les institutions internationales, le marché de l'emploi et la consommation. Quoiqu'il en soit, le monolingue apparaît comme une sorte d'analphabète à l'heure actuelle.

### Le succès respectif des langues

Voici les effectifs d'élèves par langue dans l'ordre, en réunissant les trois années scolaires et en distinguant les natifs et les arrivants.

<i>Langues</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Nombre d'élèves</i>
Espagnol (1)	792	493	1285
Anglais (2)	547	586	1133
Allemand (3)	27	124	151
Italien (4)	14	36	50
Occitan (5)	4	16	20
Russe (6)	5	8	13
Portugais (7)	7	30	37
Arabe (8)	1	10	11
Autres (9)	8	46	54
<i>Locuteurs</i>	1405	1349	2754

Sans prendre en compte le français et le basque, l'espagnol et l'anglais sont les langues les plus parlées tant chez les natifs que chez les arrivants : sur l'ensemble de l'effectif, il y a plus de 1000 élèves pour chacune. L'explication est que l'espagnol est la langue officielle de l'État voisin et que les échanges transfrontaliers sont nombreux. L'anglais lui est la langue de la mondialisation. Les deux langues s'apprennent pendant les études secondaires et maintenant cela commence à l'école primaire.

Les autres langues sont beaucoup moins connues, même si elles peuvent être la première langue de certains arrivants : pour l'allemand 151 locuteurs, pour l'italien 50, 37 pour le portugais, 20 pour l'occitan. Que la langue d'oc (parfois nommée gascon, béarnais et même ossalois) se trouve à la sixième place est à noter. C'est la langue voisine mais elle est peu connue.

Si nous comparons les élèves originaires du Pays Basque et ceux qui ne le sont pas, on note qu'il y a plus d'hispanophones chez les natifs et plus d'anglophones chez les arrivants. Ces quatre groupes de locuteurs sont les plus importants, avec plus ou moins 500 locuteurs chacun. Le cinquième groupe de locuteurs est celui des arrivants parlant allemand avec 124 élèves. Les autres groupes de locuteurs sont plus petits. Par exemple les arrivants parlant le portugais sont 30, alors que parmi la population immigrée au Pays Basque Nord c'est le groupe le plus important.

### Le point de vue diachronique

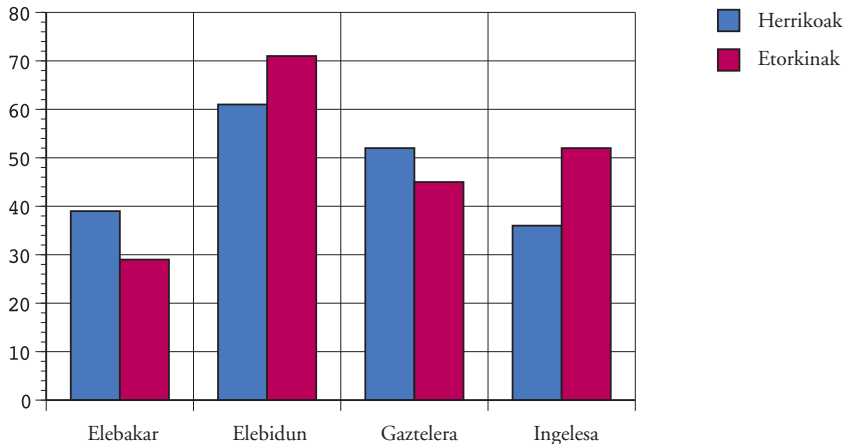
Nous avons examiné la compétence linguistique pour les trois années afin de voir s'il y avait des changements. Les élèves natifs et les élèves non natifs ont été séparés. Nous avons examiné quatre compétences : les monolingues n'utilisant que le français, ceux qui en plus du français connaissent une autre langue, et ceux connaissant l'espagnol ou l'anglais, c'est-à-dire les deux langues les plus connues.

#### *Les compétences linguistiques des élèves d'AEK*

<i>Année scolaire</i>	<i>Langue</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
1995-1996	Français seul	210 = 38%	68 = 24%	278 = 33%
	Autre langue	336 = 62%	221 = 76%	557 = 67%
	Espagnol	282 = 52%	131 = 45%	413 = 50%
	Anglais	188 = 34%	166 = 57%	354 = 42%
	Tous les élèves	546	289	835

*Les compétences linguistiques des élèves d'AEK (suite)*

Année scolaire	Langue	Natifs	Non-natifs	Moyenne
2002-2003	Français seul	195 = 38%	126 = 33%	321 = 36%
	Autre langue	318 = 62%	254 = 67%	572 = 64%
	Espagnol	278 = 54%	168 = 44%	446 = 50%
	Anglais	183 = 36%	183 = 48%	380 = 43%
	Tous les élèves	513	380	893
2008-2009	Français seul	185 = 41%	128 = 30%	313 = 36%
	Autre langue	270 = 59%	296 = 70%	566 = 64%
	Espagnol	232 = 51%	194 = 46%	426 = 48%
	Anglais	176 = 39%	223 = 53%	399 = 45%
	Tous les élèves	455	424	879
Les trois années scolaires	Français seul	590 = 39%	322 = 29%	912 = 35%
	Autre langue	924 = 61%	771 = 71%	1695 = 65%
	Espagnol	792 = 52%	493 = 45%	1285 = 49%
	Anglais	547 = 36%	572 = 52%	1133 = 42%
	Tous les élèves	1514	1093	2607

*Herrikoak « natifs », etorkinak « arrivants, non-natifs »*

*Elebakar* « monolingue », *elebidun* « bilingue », *gaztelera* « castillan, espagnol », *ingeleza* « anglais »

Si nous prenons en compte tous les élèves, parmi les quatre groupes que nous avons distingués, celui des monolingues est le plus petit avec un tiers, %33 en 1995-1996 et trois points de plus les deux autres années scolaires. Les bilingues ou plurilingues sont plus nombreux chaque année, entre 67% et 64%. Chaque année scolaire il a plus d'hispanophones que d'anglophones, mais cette écart va en diminuant : respectivement 50% contre 42%, 50% contre 43%, 48% contre 45%.

Si nous comparons maintenant les élèves nés au Pays Basque et ceux qui n'y sont pas nés, de grandes différences apparaissent. Chaque année, le nombre de locuteurs francophones monolingues est plus faible chez les arrivants, de 14 points en 1995-1996, de cinq points en 2002-2003 et de onze points en 2008-2009. En moyenne, il y a 20% de monolingues chez les arrivants et 39% chez les natifs. En conséquence le bilinguisme est plus important et dans les mêmes proportions chez les arrivants, avec une différence moyenne de dix points.

Des différences apparaissent également entre les deux groupes d'origine concernant la connaissance de l'espagnol et de l'anglais. Chaque année il y a plus d'hispanophones que d'anglophones chez les élèves nés au Pays Basque : respectivement 52% versus 36% en 1995-1996, 54% versus 36% en 2002-2003 et 51% versus 39% en 2008-2009. Au contraire, il y a plus d'anglophones que d'hispanophones chez les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque : respectivement et d'une année à l'autre 52% contre 45%, 48% contre 44%, 53% contre 46%.

L'écart moyen de compétence concernant ces deux langues est plus grand chez les natifs (16 points en faveur de l'espagnol) que chez les arrivants (7 points en faveur de l'anglais). Mais cette différence a évolué au cours des années : entre la première et la dernière année la compétence en espagnol des arrivants a augmenté d'un point, alors que la compétence en anglais a augmenté de cinq points chez les natifs pendant la même période. D'une certaine façon la dynamique en faveur de l'anglais est plus forte que celle en faveur de l'espagnol parmi les élèves d'AEK en Pays Basque Nord.

### *En résumé*

D'après les réponses, et sans tenir compte du basque, il y a à AEK beaucoup plus d'élèves plurilingues que d'élèves monolingues : un tiers est monolingue, deux tiers ne le sont pas. Le plurilinguisme est beaucoup plus riche chez les arrivants que chez les natifs. Mais si l'on analyse les types de compétences linguistiques, c'est le groupe des francophones monolingues qui est le plus nombreux, chez les natifs (%39) comme chez les arrivants (%29) et donc en moyenne (%35). Il y a beaucoup moins de

monolingues chez les arrivants que chez les natifs, de plus il y a plus de plurilingues chez les arrivants : 11% des arrivants et 2% des natifs.

Sans tenir compte du français, ce sont l'espagnol et l'anglais qui sont les langues les plus connues. Il y a plus d'hispanophones parmi les natifs (52% contre 45%) et plus d'anglophones parmi les arrivants (36% chez les natifs, 52% chez les arrivants). Les hispanophones sont plus nombreux que les anglophones, mais cette différence de proportion diminue : 50% d'hispanophones contre 42% d'anglophones en 1995-1996, 48% contre 45% en 2008-2009.

### 3.10. LA LANGUE BASQUE DANS LES FAMILLES DES ÉLÈVES

#### Les questions et les réponses

Il y a dans la fiche-élève une question pour savoir quel est l'environnement linguistique dans la famille de l'élève, un environnement bascophone, non bascophone ou intermédiaire. En 1995-1996 c'est la compétence linguistique des parents que l'on souhaitait connaître, par contre les deux autres années scolaires c'est celui de toute la famille.

En 1995-1996 la question contenait deux mots en basque *Aitak* « le père », *Amak* « la mère », et la réponse trois lettres au choix (*b/z/e*) pour *bai* « oui », *zerbait* « quelque chose », *ez* « non ».

En 2002-2003 et 2008-2009 la question est la suivante : « *Zure familiar nork daki (zekien) euskara ?* Qui sait ou savait parler basque dans votre famille ? »

Dans le tableau de réponses, il y a des lignes pour sept membres de famille et quatre niveaux de compétence comme ci-dessous. Il fallait entourer les réponses.

	<i>Batere ez</i> Pas du tout	<i>Doi bat</i> Un peu	<i>Aski ongi</i> Assez bien	<i>Ongi</i> Bien
<i>Bizilagunak</i> / conjoint	I	2	3	4
<i>Amak</i> / mère	I	2	3	4
<i>Aitak</i> / père	I	2	3	4
<i>Amaren aitak</i> / grand-père maternel	I	2	3	4
<i>Amaren amak</i> / grand-mère maternelle	I	2	3	4
<i>Aitaren aitak</i> / grand-père paternel	I	2	3	4
<i>Aitaren amak</i> / grand-mère paternelle	I	2	3	4

Il arrive parfois que certains élèves n'ont pas donné de réponse pour certains membres de la famille. Nous avons pris en compte seulement les réponses explicites, c'est-à-dire les membres de la famille dont les élèves ont entouré la compétence en basque.

### La méthodologie

Le nombre potentiel de réponses est très grand. Il y a dans le questionnaire de 1995-1996 9 combinaisons possibles mais dans le nouveau il y en a 2 400 (7 personnes avec 4 niveaux de compétences)! C'est pour cela que nous avons classé les réponses en trois groupes : les familles bascophones, les familles non bascophones et les familles bilingues ou (linguistiquement) mixtes, en fonction de la compétence linguistique de ses membres. Nous considérons bascophone quelqu'un qui sait « un peu » le basque, comme non bascophone quelqu'un qui ne le sait pas du tout. C'est là que se trouve la faiblesse de cette classification. Que représente « un peu » et est-ce assez pour être bascophone ? Nous avons supposé que la personne comprenait le basque et donc qu'elle était bilingue réceptive.

Il est vrai que si nous avons considéré les réponses « un peu » comme correspondant à des non-bascophones, les résultats auraient été beaucoup plus sombres.

En 1995-1996 une famille est bascophone quand le père et la mère le sont ou quand le seul des parents indiqué l'est. Une famille est mixte ou bilingue quand l'un des deux parents est bascophone et l'autre pas. Une famille n'est pas bascophone quand aucun des deux parents ne sait le basque (ou quand le seul qui est indiqué ne le sait pas).

En 2002-2003 comme en 2008-2009 une famille est bascophone quand les sept membres sont bascophones, ou au moins 6 sur 7, si le conjoint l'est. Une famille n'est pas bascophone quand aucun des sept membres ne sait le basque. Dans tous les autres cas, nous considérons la famille comme mixte et dans ce cas, en moyenne, il y a 3 bascophones par famille. Sur un échantillon de 119 familles mixtes, parmi les 833 membres au total nous avons compté 330 bascophones, c'est-à-dire 39,6%.

### L'évolution de l'environnement linguistique dans les familles

Nous avons listé les familles selon l'environnement linguistique pour les trois années scolaires : les familles bascophones, linguistiquement mixtes et non bascophones. Nous avons distingué les élèves nés au Pays Basque et ceux qui ne le sont pas. Les résultats apparaissent en données brutes et en pourcentages. Les chiffres bruts mis en pourcentages font apparaître le profil de chacun selon l'environnement linguistique des familles.



*Les familles des élèves selon la compétence linguistique de leurs membres*

<i>Années scolaires</i>	<i>Types de familles</i>	<i>Natifs</i>	<i>Arrivants</i>	<i>Moyenne</i>
<i>1995-1996</i>	F. bascophone	294 = 56%	32 = 12%	326 = 40%
	F. mixte	114 = 21%	46 = 16%	160 = 20%
	F. non bascophone	121 = 23%	203 = 72%	324 = 40%
	Total	529 = 100%	281 = 100%	810 = 100%
<i>2002-2003</i>	F. bascophone	192 = 41%	45 = 14%	237 = 30%
	F. mixte	205 = 44%	88 = 27%	293 = 37%
	F. non bascophone	72 = 15%	192 = 59%	264 = 33%
	Total	469 = 100%	325 = 100%	794 = 100%
<i>2008-2009</i>	F. bascophone	184 = 42%	55 = 14%	239 = 29%
	F. mixte	207 = 47%	157 = 39%	364 = 43%
	F. non bascophone	48 = 11%	187 = 47%	235 = 28%
	Total	439 = 100%	399 = 100%	838 = 100%
<i>Les trois années scolaires</i>	F. bascophone	670 = 47%	132 = 13%	802 = 33%
	F. mixte	526 = 36%	291 = 29%	817 = 33%
	F. non bascophone	241 = 17%	582 = 58%	823 = 34%
	Total	1437 = 100%	1005 = 100%	2442 = 100%

D'année en année, les familles des élèves nés au Pays Basque sont de moins en moins non bascophones : 23% en 1995-1996, 15% en 2002-2003, 11% en 2008-2009. Mais dans le même temps également les familles bascophones sont moins nombreuses : 294, 192, 184 en chiffres bruts. En conséquence la proportion de familles linguistiquement mixtes a beaucoup augmenté : 21%, 44%, 47%.

Les familles des élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque sont beaucoup moins bascophones. Cependant, d'année en année l'environnement familial devient plus bascophone, car le nombre de familles non bascophones diminue : 72%, 59%, 47%. Le nombre de familles bascophones lui est stable pour ces élèves nés hors du Pays Basque : 12%, 14%, 14%.

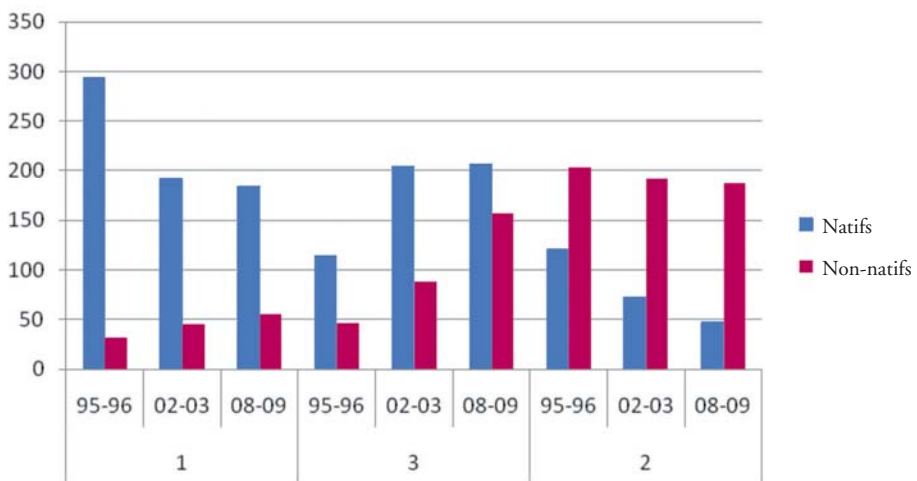
Si l'on additionne les familles bascophones et les familles mixtes, on trouve un pourcentage de plus en plus grand : 28% en 1995-1996, 41% en 2002-2003, 53% en 2008-2009. Comment comprendre qu'en 2008-2009

l'environnement familial des arrivants soit plus bascophone ou mixte que non bascophone ? C'est la méthodologie qui l'explique : nous avons considéré les réponses « un peu » comme correspondant à des bascophones et il peut y avoir beaucoup de bilingues réceptifs parmi les personnes qui ne sont pas nées au Pays Basque, en particulier chez celles qui vivent depuis longtemps au Pays Basque.

Si nous considérons les élèves d'une année à l'autre, sans tenir compte de l'origine, on observe qu'il a de moins en moins de familles bascophones : 40% en 1995-1996, 30% en 2002-2003 et 29% en 2008-2009. Mais la même chute apparaît parmi les familles non bascophones : 40% en 1995-1996, 33% en 2002-2003 et 28% en 2008-2009. Au contraire, dans le même temps, les familles des élèves sont de plus en plus de type linguistiquement mixte : 20% en 1995-1996, 37% en 2002-2003 et 43% en 2008-2009.

Dans le diagramme ci-dessous, nous présentons les mêmes données autrement. Les familles sont réparties en trois groupes selon l'environnement linguistique : les familles bascophones (1), les familles (linguistiquement) mixtes (3), les familles non bascophones (2). Nous découvrons l'évolution au cours des trois années 1995-1996, 2002-2003 et 2008-2009. Les élèves natifs sont en bleu, les élèves arrivants sont en rouge. Les données sont en chiffres bruts mais le diagramme serait similaire sous forme de pourcentages également.

*L'évolution du nombre de familles bascophones (1), mixtes (3) et non bascophones (2) au cours des années en données brutes*



Au cours des trois années, les élèves nés au Pays Basque sont toujours majoritaires en nombre de familles bascophones par rapport aux arrivants. Mais ces élèves natifs sont de moins en moins nombreux, alors que les élèves arrivants le sont de plus en plus. Les deux courbes vont en sens inverse :

- ceci est évident selon les données brutes : 294, 192, 184 familles de natifs contre 32, 45, 55 familles d’arrivants,
- mais aussi en pourcentages : 56%, 41%, 42% versus 12%, 27%, 39%, à une petite exception près en 2002-2003 chez les natifs.

Dans le même temps, il y a toujours plus de familles linguistiquement mixtes chez les élèves natifs que chez les élèves arrivants. Mais les deux courbes, celle des natifs comme celles des arrivants, vont de bas en haut et l’écart entre les deux va en diminuant :

- en données brutes : 114, 205, 207 familles de natifs contre 46, 88, 157 familles d’arrivants,
- comme en pourcentages : 21%, 44%, 47% contre 16%, 27%, 39%.

Enfin, dans le même temps, les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque sont toujours majoritaires en nombre de familles non bascophones par rapport aux natifs. Mais l’évolution des deux courbes, celle des natifs et celle des arrivants, montre un écart qui va en augmentant :

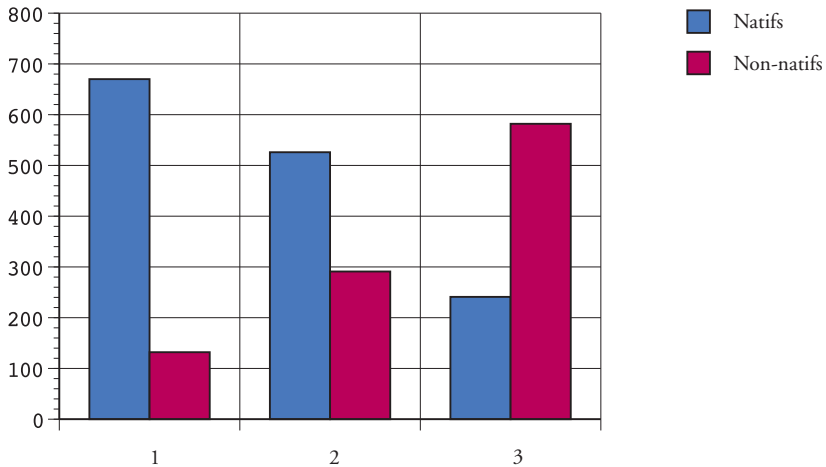
- en données brutes : 203, 192, 187 arrivants contre 121, 72, 48 natifs,
- comme en pourcentages : 72%, 59%, 47% contre 23%, 15%, 11%.

### Le point de vue global

Étudions maintenant l’ensemble des élèves pour les trois années, dans un tableau et le graphique correspondant.

#### *L’environnement linguistique des familles des élèves*

<i>Années scolaires</i>	<i>Types de familles</i>	<i>Natifs</i>	<i>Arrivants</i>	<i>Moyenne</i>
<i>Les trois années scolaires</i>	F. bascophone	670 = 47%	132 = 13%	802 = 33%
	F. mixte	526 = 36%	291 = 29%	817 = 33%
	F. non bascophone	241 = 17%	582 = 58%	823 = 34%
	Total	1437 = 100%	1005 = 100%	2442 = 100%

*Les familles bascophones (1), mixtes (3) et non bascophones (2) en données brutes*

D'une façon générale, il apparaît qu'il y a plus de familles bascophones parmi les élèves nés au Pays Basque que parmi ceux nés en dehors, que ce soit en pourcentages (47% contre 13%) ou en chiffres bruts (670 contre 132).

La même différence apparaît pour les familles linguistiquement mixtes mais dans une plus faible proportion, que ce soit en chiffres bruts (526 contre 291) ou que ce soit en pourcentages (36% contre 29%).

Comme c'était prévisible il y a beaucoup plus de membres non bascophones dans les familles des élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque que dans celles de ceux qui y sont nés, en chiffres bruts (582 versus 241) comme en pourcentages (%58 versus %17).

Mais si nous réunissons tous les élèves des trois années scolaires étudiées, sans prendre en compte l'origine, on observe une égalité quasi-mathématique entre les trois types d'environnement linguistique familial, en chiffres bruts comme en pourcentages :

- environnement linguistique familial bascophone pour 802 des élèves (33%) ;
- environnement linguistique familial mixte pour 817 des élèves (33%) ;
- environnement linguistique familial non bascophone pour 823 des élèves (34%).

### Comparaison avec les données sociolinguistiques du Pays Basque Nord

Pendant la période des trois années scolaires que nous étudions trois enquêtes sociolinguistiques ont été menées sur tout le Pays Basque, sous la direction du Gouvernement autonome basque (en 1996, en 2001 et en 2006). Il serait intéressant de comparer les résultats de ces enquêtes avec l'étude sur les élèves d'AEK que nous menons. Par exemple l'environnement linguistique familial des élèves, celui des groupes d'amis, celui des collègues de travail ont-ils quelque chose à voir avec la compétence linguistique des habitants du Pays Basque Nord en général ? Nous proposerons une comparaison des données à la fin du chapitre suivant.

#### En résumé

L'environnement linguistique familial des élèves d'AEK est plus basco-  
phone chez les natifs du Pays Basque et moins basco-  
phone chez les arrivants. D'une année à l'autre, l'environnement linguistique familial des  
élèves natifs est de plus en plus mixte : 56% de basco-  
phones en 1996 et 42% en 2008. Dans la même période, l'environnement linguistique fami-  
lial des arrivants est de plus en plus basco-  
phone : 72% de non-basco-  
phones en 1996, 47% en 2008.

Pour l'ensemble des élèves des trois années scolaires, le nombre de  
familles basco-phones, de familles mixtes et de familles non basco-phones  
est à peu près identique, représentant chacun un tiers des familles.

Quoi qu'il en soit, il sera intéressant en utilisant les enquêtes sociolin-  
guistiques de savoir si l'environnement linguistique familial des élèves  
d'AEK est plus basco-  
phone que celui des habitants en général. Nous  
ferons la même comparaison avec l'environnement linguistique parmi les  
groupes d'amis et celui parmi les collègues de travail.

### 3.II. LA LANGUE BASQUE ET LES ENFANTS DES APPRENANTS

Il y avait deux questions portant sur les enfants dans les fiches de 2002-  
2003 et 2008-2009 :

1. « *Haurrik baduzu ? Avez-vous des enfants ?* »
2. « *Zure haurra(k) eskolan euskara(z) ikasten ari dira ?*  
 Vos enfants apprennent-ils l'euskara à l'école ? ».

Les réponses possibles : oui ou non.

Dans ce chapitre nous examinons les réponses à ces deux questions.

Dans la fiche de 1995-1996 il n'y avait pas de question sur ce point.

### « Avez-vous des enfants ? »

Les réponses à la première question apparaissent dans le tableau suivant, combien d'élèves sont parents et combien ne le sont pas.

*Les élèves d'AEK ayant ou pas des enfants, en fonction de l'origine*

<i>Année scolaire</i>	<i>Avez-vous des enfants ?</i>	<i>Natifs</i>	<i>Arrivants</i>	<i>Moyenne</i>
2002-2003	Bai	134 = 37%	167 = 57%	301 = 46%
	Ez	224 = 63%	124 = 43%	348 = 54%
	En tout	358 = 100%	291 = 100%	649 = 100%
2008-2009	Bai	188 = 43%	230 = 56%	418 = 49%
	Ez	251 = 57%	183 = 44%	434 = 51%
	En tout	439 = 100%	413 = 100%	852 = 100%
<i>Les deux années scolaires</i>	Bai	322 = 40%	397 = 56%	719 = 48%
	Ez	475 = 60%	307 = 44%	782 = 52%
	En tout	797 = 100%	704 = 100%	1501 = 100%

Nous savons qu'à AEK il y a plus d'élèves nés au Pays Basque que d'élèves nés en dehors. Et pourtant ces derniers sont plus nombreux à être parents que les natifs.

En 2002-2003 sur 358 élèves natifs 134 avaient des enfants et sur 291 élèves arrivants 167 avaient des enfants. Parmi les natifs 37% sont parents et parmi les arrivants 57%, soit 20% de plus.

En 2008-2009 la différence a diminué. Cependant, alors que 43% des natifs ont des enfants, 56% des arrivants sont dans ce cas.

En prenant en compte les élèves des deux années scolaires, les natifs sont plus nombreux que les arrivants de 93, 797 élèves pour les premiers et 704 pour les seconds. Mais il y a pourtant 75 parents de moins chez les natifs par

rapport aux arrivants, respectivement 322 et 397. Cette différence apparaît plus nettement avec les pourcentages : 56% des arrivants ont des enfants, 40% des natifs seulement. Au total, moins de la moitié des élèves d'AEK est parent, 48% plus précisément.

Cette situation est comparable à celle du Pays Basque Nord. L'augmentation démographique au Pays Basque Nord est due à l'immigration, alors que le solde naturel était négatif jusqu'en 2006 (Conseil de Développement du Pays Basque, 2003 : 11).

### « Vos enfants apprennent-ils l'euskara à l'école ? »

Une remarque technique pour commencer. Cette question a reçu moins de réponses que la précédente, 298 natifs ont répondu et non 322 comme nous l'avons vu dans le tableau précédent, 382 arrivants ont répondu et non 397. Cette question devait être sensible pour ceux qui, bien que parents, n'ont pas répondu.

#### *Les enfants des élèves apprenant le basque ou pas*

<i>Année scolaire</i>	<i>Vos enfants apprennent le basque ?</i>	<i>Natifs</i>	<i>Arrivants</i>	<i>Moyenne</i>
<i>2002-2003</i>	Oui	62 = 48%	53 = 33%	115 = 40%
	Non	66 = 52%	110 = 67%	176 = 60%
	Total	128 = 100%	163 = 100%	291 = 100%
<i>2008-2009</i>	Oui	92 = 54%	91 = 42%	183 = 47%
	Non	78 = 46%	128 = 58%	206 = 53%
	Total	170 = 100%	382 = 100%	389 = 100%
<i>Les deux années scolaires</i>	Oui	154 = 52%	144 = 38%	298 = 44%
	Non	144 = 48%	238 = 62%	382 = 56%
	Total	298 = 100%	382 = 100%	680 = 100%

Nous avons remarqué qu'il y avait plus de parents parmi les élèves arrivants que parmi les élèves nés au Pays Basque. Cependant, il y a moins d'élèves arrivants dont les enfants apprennent le basque que d'élèves natifs.

Pour l'année scolaire 2002-2003, 48% des élèves natifs avaient leurs enfants qui apprenaient le basque à l'école, alors que c'était le cas seulement pour 33% des élèves arrivants. Plus de la moitié des enfants des élèves apprenant le basque à AEK n'apprenaient pas le basque, un peu plus de la moitié pour les élèves natifs, mais plus des deux tiers parmi les arrivants.

Pour l'année scolaire 2008-2009, le nombre d'élèves dont les enfants apprennent le basque a augmenté. Cette augmentation par rapport à l'année précédente a eu lieu tant chez les enfants des élèves natifs, passant de 48% à 54%, que chez les enfants des élèves arrivants, passant de 33% à 42%. Par rapport à 2002-2003 le pourcentage d'enfants d'élèves arrivants a augmenté de 9 points et des enfants d'élèves nés au Pays Basque de 6 points. Les enfants d'élèves nés au Pays Basque apprennent en majorité le basque (54%), ceux des élèves arrivants pas encore (42%).

En prenant en compte les deux années scolaires, il y a plus d'élèves arrivants qui ont des enfants que d'élèves natifs du Pays Basque : 382 arrivants, 298 natifs. Et pourtant il y a plus d'élèves nés au Pays Basque dont les enfants apprennent le basque que d'enfants d'élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque : 154 pour les élèves natifs, 144 pour les élèves non natifs. D'une certaine façon ce fait montre que les élèves natifs sont plus attachés à la langue basque que les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque.

Au total, la décision de faire apprendre à ses enfants le basque à l'école n'est pas majoritaire parmi les élèves d'AEK, c'est celle de 44% d'entre eux. Mais chez les élèves nés au Pays Basque cette décision est majoritaire pour 52%. Chez les élèves nés hors du Pays Basque le pourcentage est beaucoup plus bas, 38%.

Toutefois nous n'avons comparé que deux années scolaires, 2002-2003 et 2008-2009. Nous ne savons donc pas si cette augmentation est significative. Mais elle est importante et elle montre que de plus en plus d'enfants des élèves d'AEK apprennent eux aussi le basque. Si cette tendance était durable, ce serait une bonne nouvelle pour l'avenir de la langue basque.

#### *En résumé*

A AEK, il y a plus d'élèves natifs du Pays Basque que d'élèves nés en dehors du Pays Basque. Pourtant, il y a plus d'élèves arrivants qui ont des enfants que d'élèves natifs du Pays Basque : 56% des élèves arrivants sont parents, contre 40% des élèves natifs. Cette tendance est comparable à celle observée pour l'ensemble du Pays Basque Nord.

La décision de ces élèves d'AEK que leurs enfants apprennent le basque n'est pas majoritaire, c'est celle de 44% d'entre eux. Ce choix est



plus répandu chez les élèves natifs (52%) que chez ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque (38%).

De 2002-2003 à 2008-2009 l'apprentissage du basque par les enfants des élèves d'AEK a augmenté, tant chez ceux des élèves natifs (passant de 48% à 54%), que chez les enfants de ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque (passant de 33% à 42%). Si cette évolution était durable, l'avenir de la langue basque serait assuré.

### 3.12. LA LANGUE BASQUE DANS L'ENVIRONNEMENT DES APPRENANTS

#### Les questions et les réponses

Dans les fiches-élèves des années scolaires 2002-2003 et 2008-2009, il y a une question générale qui vise à évaluer l'environnement linguistique des élèves hors de la famille, avec les amis de tous les jours et avec les collègues de travail. En 1995-1996 il n'y avait pas de question à ce sujet. La question est la suivante :

« *Zure ingurukoen artean nork daki euskara ?*  
 Qui parle basque dans votre entourage ? »

La réponse est à donner en deux parties, combien d'amis et combien de collègues de travail sont bascophones et dans quelle mesure. Voici le tableau-réponse.

	<i>Nebor</i> Personne	<i>Batzuek</i> Quelques- un(e)s	<i>Erdiak</i> La moitié environ	<i>Kasik denek</i> Presque tou(te)s
<i>Maiz ikusten dituzun lagunen artean</i> Parmi les ami(e)s que vous fréquentez régulièrement	I	2	3	4
<i>Zure lankideen artean</i> Parmi vos collègues de travail	I	2	3	4

## La méthodologie

Nous présenterons la présence de la langue basque dans l'environnement des élèves en deux parties : d'abord le basque parmi les amis et ensuite parmi les collègues de travail. Dans chacun des deux environnements nous distinguerons les élèves natifs et les élèves arrivants et nous mettrons les données brutes en pourcentages.

Dans un premier temps, nous examinerons quelle évolution il y a eu d'une année à l'autre, pour chaque groupe d'origine et au total. Dans un deuxième temps nous ferons une synthèse en réunissant les deux années scolaires.

Pour terminer nous comparerons l'environnement linguistique dans la famille, parmi les amis et parmi les collègues de travail.

### 3.12.1. LA LANGUE BASQUE PARMIS LES AMIS

#### Les caractéristiques de l'environnement des amis

En 2002-2003 un quart des élèves nés au Pays Basque n'a pas d'ami bascophone, et un tiers des élèves nés hors du Pays Basque est dans ce cas. Ceux qui ont quelques amis bascophones sont majoritaires dans les deux groupes d'origine, c'est le cas des deux tiers des élèves nés au Pays Basque et d'un peu plus de la moitié de ceux qui n'y sont pas nés. Enfin, il y a environ 13% des élèves pour les deux groupes qui ont leurs amis à 50% ou plus bascophones.

*Les bascophones parmi les amis des élèves d'AEK selon leur origine*

<i>Année scolaire</i>	<i>Les amis bascophones</i>	<i>Natifs</i>	<i>Arrivants</i>	<i>Moyenne</i>
2002-2003	Aucun	77 = 24%	76 = 30%	153 = 27%
	Quelques-uns	210 = 65%	147 = 57%	257 = 61%
	La moitié	36 = 13%	32 = 13%	68 = 12%
	Quasiment tous	0 = 0%	1 = 0%	1 = 0%
	Au total	323 = 100%	256 = 100	579 = 100%
2008-2009	Aucun	45 = 11%	60 = 15%	105 = 12%
	Quelques-uns	263 = 60%	205 = 51%	468 = 56%
	La moitié	98 = 22%	95 = 23%	193 = 23%
	Quasiment tous	31 = 7%	46 = 11%	77 = 9%
	Au total	437 = 100%	406 = 100%	843 = 100%

*Les bascophones parmi les amis des élèves d'AEK selon leur origine (suite)*

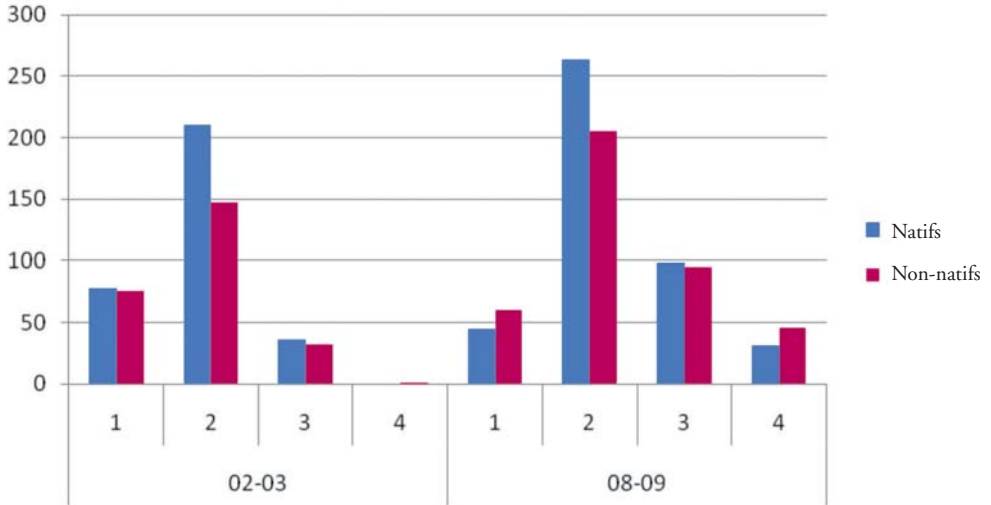
<i>Année scolaire</i>	<i>Les amis bascophones</i>	<i>Natifs</i>	<i>Arrivants</i>	<i>Moyenne</i>
<i>Les deux années scolaires</i>	Aucun	122 = 16%	136 = 21%	258 = 18%
	Quelques-uns	473 = 62%	352 = 53%	825 = 58%
	La moitié	134 = 18%	127 = 19%	261 = 18%
	Quasiment tous	31 = 4%	47 = 7%	78 = 5%
	Au total	760 = 100%	662 = 100%	1422 = 100%

En 2008-2009 les amis des élèves sont beaucoup plus bascophones qu'en 2002-2003. Il y a beaucoup moins d'élèves nés au Pays Basque n'ayant aucun ami ne connaissant pas le basque (en 2008-2009 ils sont 11%, en 2002-2003 24%), mais c'est aussi le cas des élèves nés hors du Pays Basque (en 2008-2009 ils sont 15%, en 2002-2003 30%). Ceux qui ont quelques amis bascophones sont les plus nombreux, en 2008-2009 comme en 2002-2003.

Mais ceux qui ont la moitié ou plus d'amis bascophones représentent une quantité remarquable en 2008-2009 : ce sont 29% des élèves nés au Pays Basque et 34% des élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque. Il y a donc 4 points de plus en faveur des élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque ! Ces élèves recherchent, semble-t-il, des interlocuteurs bascophones parmi leurs amis, pour compenser d'une certaine façon le peu de bascophones dans l'environnement familial. Ou bien il est également possible qu'ils décident d'apprendre la basque à cause d'un environnement d'amis bascophones.

Dans le graphique qui suit nous avons disposé les données des deux années scolaires d'une autre façon. Nous avons réparti les groupes d'amis en quatre catégories, selon la connaissance linguistique : les amis non bascophones (1), les amis un peu bascophones (2), la moitié des amis bascophones (3) et les amis quasiment tous bascophones (4). Les deux années sont l'une à côté de l'autre. Les élèves natifs sont en bleu, ceux nés hors du Pays Basque sont en rouge. Les résultats sont en données brutes et non sous forme de pourcentages.

*Les amis bascophones des élèves d'AEK : aucun (1), quelques-uns (2), la moitié (3), quasiment tous (4), par année et en chiffres bruts.*



Nous observons que d'une année à l'autre les profils sont comparables, ceux qui ont quelques amis bascophones sont en majorité. Est remarquable également le fait qu'en 2008-2009 les amis sont plus bascophones qu'en 2002-2003. Les élèves ayant les amis ne parlant pas du tout basque (1) sont un peu moins nombreux, ceux qui ont quelques amis connaissant un peu le basque sont plus nombreux (3), et quelques-uns ont presque tous leurs amis bascophones, ce qui n'existait pas en 2002-2003.

Les élèves nés au Pays Basque (en bleu) sont plus nombreux les deux années que les élèves nés hors du Pays Basque (en rouge) : en 2002-2003 323 natifs contre 256 arrivants, en 2008-2009 437 natifs contre 406 arrivants. Mais parmi ceux qui ont leurs amis non bascophones (1), les élèves arrivants sont proportionnellement plus nombreux chaque année : en 2002-2003 24% d'élèves natifs contre 30% d'élèves arrivants, en 2008-2009 11% d'élèves natifs contre 15% d'élèves arrivants.

Par ailleurs en 2002-2003, il y a peu d'élèves natifs qui ont la moitié des amis bascophones (36 natifs versus 32 arrivants). Mais c'est l'inverse en 2008-2009 en pourcentages, il y a un peu d'élèves arrivants qui ont la moitié des amis bascophones (23% d'arrivants et 22% de natifs). Et c'est encore plus marqué pour ceux qui ont leurs amis quasiment tous bascophones : 11% d'arrivants contre 7% seulement de natifs.

D'une façon générale, les amis des élèves de l'année scolaire 2008-2009 sont plus bascophones que ceux des années précédentes et ceci particulièrement parmi les amis des élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque.

### Le point de vue général

Nous allons maintenant examiner les deux années scolaires réunies, dans un tableau et un graphique.

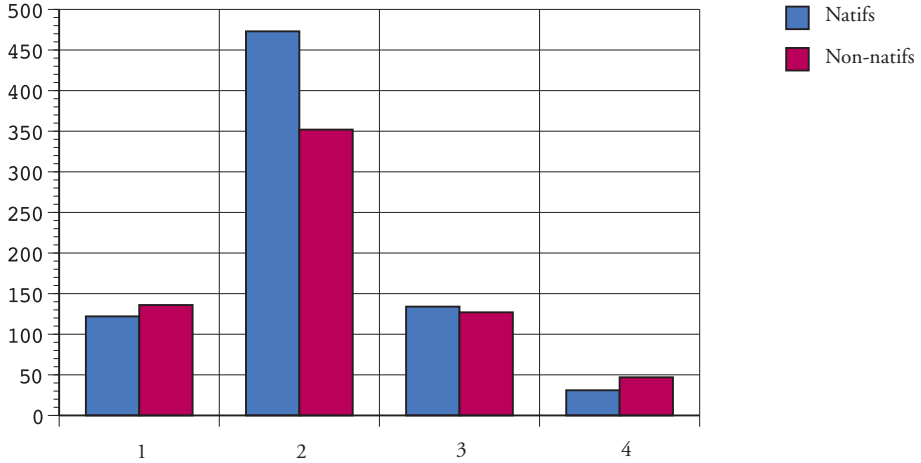
Il apparaît que les amis des élèves nés au Pays Basque sont globalement plus bascophones que ceux des élèves nés en dehors du Pays Basque. D'un côté il y a moins d'élèves natifs dont les amis sont tous non bascophones : 122 natifs pour 136 arrivants. De l'autre il y a plus d'élèves natifs que d'arrivants ayant quelques amis ou la moitié bascophones : 607 natifs contre 479 arrivants.

Mais la remarque surprenante est qu'il y a plus d'élèves arrivants que d'élèves natifs ayant leurs amis quasiment tous bascophones : 47 arrivants contre 31 natifs. Si l'on construit une autre catégorie, celle de ceux qui ont la moitié des amis ou plus bascophones, il y également plus d'élèves arrivants que d'élèves natifs : 174 arrivants contre 165 natifs. Pourquoi ? Les arrivants qui apprennent le basque doivent trouver des amis bascophones, puisqu'ils n'ont pas d'interlocuteurs bascophones dans la famille. Et, dans le même temps, c'est une bonne façon pour s'intégrer au Pays Basque. Ou peut-être également, c'est parce qu'ils ont des amis bascophones qu'ils ont décidé d'apprendre le basque.

#### *Les amis bascophones des élèves dans leur ensemble et selon l'origine*

<i>Année scolaire</i>	<i>Les amis bascophones</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
<i>Les deux années scolaires</i>	Aucun	122 = 16%	136 = 21%	258 = 18%
	Quelques-uns	473 = 62%	352 = 53%	825 = 58%
	La moitié	134 = 18%	127 = 19%	261 = 18%
	Quasiment tous	31 = 4%	47 = 7%	78 = 5%
	Au total	760 = 100%	662 = 100%	1422 = 100%

*Les amis bascophones des élèves d'AEK pour les deux années scolaires : aucun (1), quelques-uns (2), la moitié (3), quasiment tous (4), en chiffres bruts*



Si nous réunissons les élèves des deux années scolaires étudiées, sans tenir compte de l'origine, voici comment se répartissent les quatre catégories :

- (1) aucun ami ne parle basque : 258 élèves (18%) ;
- (2) quelques bascophones parmi les amis : 825 élèves (58%) ;
- (3) la moitié des amis sont bascophones : 261 élèves (18%)
- (4) quasiment tous les amis sont bascophones : 78 élèves (5%)

Parmi les groupes d'amis, sur dix deux sont entièrement non bascophones, deux autres sont à moitié ou entièrement bascophones et six autres un peu bascophones. Que pouvons-nous en conclure ? On ne choisit pas les membres de sa famille, les collègues de travail pas toujours non plus, par contre les amis oui. Ceux qui veulent apprendre le basque doivent trouver des amis bascophones, et les arrivants en particulier puisqu'ils n'ont pas d'interlocuteur bascophone dans la famille. Ou alors c'est parce qu'ils ont des amis bascophones qu'ils apprennent le basque.

Mais on ne peut pas dire pour autant que les groupes d'amis soient fortement bascophones. Si nous faisons une pondération en estimant qu'un quart des amis est bascophone parmi les groupes d'amis qui sont un peu bascophones, au total 28,5% des amis des élèves d'AEK seraient bascophones :  $(58\% : 4 = 14,5\%) + (18\% : 2 = 9\%) + 5\% = 28,5\%$ .

### 3.12.2. LE BASQUE PARMIS LES COLLÈGUES DE TRAVAIL

#### Les réponses aux questions et l'information qu'elles peuvent fournir

Nous allons examiner maintenant les réponses aux questions de la fiche-élève sous le titre « *Zure ingurukoan artean nork daki euskara ? Qui parle basque dans votre entourage ?* » : (*Nork daki euskara*) *zure lankideen artean* ; (qui parle basque) parmi vos collègues de travail. Comme dans la question concernant les amis, il y a quatre possibilités : « aucun », « quelques-uns », « la moitié », « quasiment tous ».

L'objectif de cette question est d'évaluer quel est l'environnement linguistique de l'élève dans son activité professionnelle. Bien sûr nous ne pouvons pas savoir à l'aide de cette question quelle est la langue de travail, sachant que même si tous savent le basque, ce n'est pas le cas de l'élève qui répond. Car au mieux il maîtrise partiellement le basque. Mais les réponses ne nous disent pas non plus quel peut être l'environnement linguistique au travail. En effet même si tous les collègues savent le basque, cela n'implique pas qu'il l'emploie obligatoirement dans son activité professionnelle.

Bref, les réponses nous apportent une information sur la connaissance du basque par les collègues de l'élève, et rien de plus. C'est une information sans précision, dépendant de la subjectivité de l'élève.

#### L'évolution de la connaissance du basque parmi les collègues de travail

*Les collègues bascophones des élèves natifs et non natifs*

<i>Année scolaire</i>	<i>Les collègues bascophones</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
2002-2003	Aucun	141 = 54%	110 = 56%	251 = 55%
	Quelques-uns	84 = 32%	57 = 29%	141 = 31%
	La moitié	37 = 14%	28 = 15%	65 = 14%
	Quasiment tous	0 = 0%	0 = 0%	0 = 0%
	Au total	262 = 100%	195 = 100%	457 = 100%
2008-2009	Aucun	117 = 36%	100 = 37%	217 = 36%
	Quelques-uns	138 = 42%	119 = 43%	257 = 43%
	La moitié	38 = 12%	38 = 12%	71 = 12%
	Quasiment tous	32 = 10%	22 = 8%	54 = 9%
	Au total	325 = 100%	274 = 100%	599 = 100%

*Les collègues bascophones des élèves natifs et non natifs*

<i>Année scolaire</i>	<i>Les collègues bascophones</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
<i>Les deux années scolaires</i>	Aucun	258 = 44%	210 = 45%	468 = 44%
	Quelques-uns	222 = 38%	176 = 37%	398 = 38%
	La moitié	75 = 13%	61 = 13%	136 = 13%
	Quasiment tous	32 = 5%	22 = 5%	54 = 5%
	Au total	587 = 100%	469 = 100%	1056 = 100%

Les élèves qui ont répondu ont un travail. La question ne concerne pas ceux qui sont à la retraite et ceux qui sont au chômage. L'effectif de ceux qui ont répondu à la question sur les amis est de 1422. Les élèves qui travaillent eux sont 1056, soit les deux tiers de l'ensemble des élèves de ces deux années scolaires.

Les élèves natifs sont plus nombreux que les non-natifs lors de ces deux années scolaires. En 2002-2003 les natifs étaient 262, les arrivants 195, soit une différence de 67. En 2008-2009 les natifs étaient 325 et les arrivants 274, soit une différence de 51.

A partir des réponses nous pouvons définir quatre catégories de collègues :

- (1) les collègues parmi lesquels il n'y a aucun bascophones ;
- (2) les collègues parmi lesquels il y a quelques bascophones ;
- (3) les collègues parmi lesquels il y a autant de bascophones que de non-bascophones ;
- (4) les collègues lorsqu'ils sont quasiment tous bascophones.

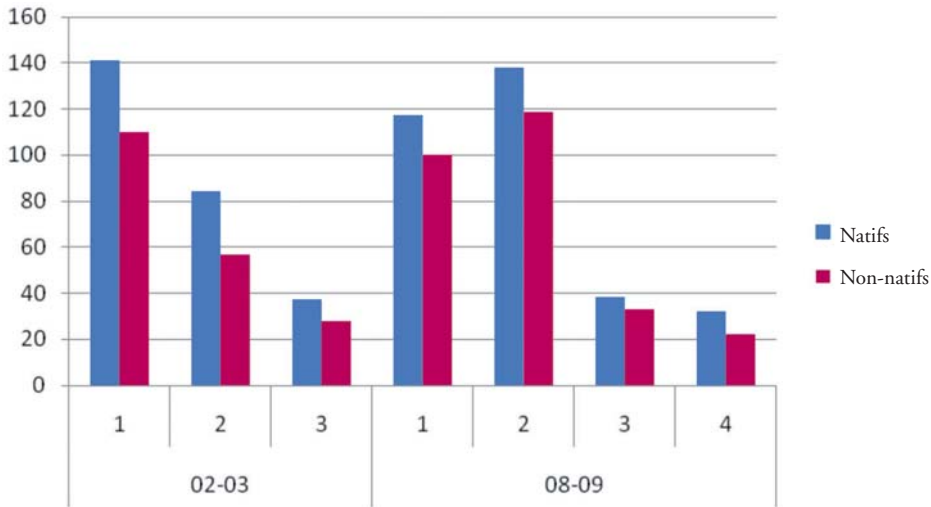
Afin d'évaluer les changements d'une année scolaire à l'autre, voyons quelles sont les caractéristiques de chacune des deux années.

En 2002-2003 les collègues parmi lesquels il n'y a aucun bascophone est la catégorie la plus nombreuse, tant pour les élèves nés au Pays Basque (54%) que pour les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque (56%). Plus de la moitié des élèves est dans ce cas. Ceux ayant quelques collègues bascophones sont beaucoup moins nombreux, environ un tiers : 32% des élèves natifs et 29% de ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque. Très peu d'élèves travaillent avec des collègues pour moitié bascophones : 14% des élèves natifs et 15% des arrivants. Pas un élève n'indique que tous ces collègues sont bascophones.



D'après les chiffres que nous avons, d'une année à l'autre le nombre de collègues bascophones a beaucoup augmenté. En 2008-2009 le groupe d'élèves le plus important n'est pas celui dont aucun des collègues n'est bascophone (36%) mais celui dans lequel quelques collègues sont bascophones (43%). De plus, en 2008-2009 on trouve des élèves dont tous les collègues sont bascophones, 10% chez les élèves natifs et 8% chez les arrivants. Ceux dont les collègues sont pour moitié bascophones ou plus sont 22% chez les élèves natifs et 20% chez les arrivants.

*Les collègues bascophones des élèves d'AEK : aucun (1), quelques-uns (2), la moitié (3), quasiment tous (4), par année et en chiffres bruts.*



Les résultats des deux années scolaires sont donnés ici dans un graphique. Nous avons classé les collègues de travail en trois ou quatre catégories selon la connaissance de la langue basque. Les natifs sont en bleu et les arrivants en rouge.

Il apparaît que le profil des deux années n'est pas le même. En 2002-2003, il n'y a pas de groupes de collègues qui soient totalement bascophones et la catégorie dans laquelle aucun n'est bascophone est la plus nombreuse. En 2008-2009, la catégorie où tous leurs collègues sont bascophones apparaît, même si elle est peu nombreuse ; de plus celle dans laquelle quelques collègues sont bascophones devient la plus importante. Dans toutes les catégories, il y a plus d'élèves nés au Pays Basque que d'élèves qui n'y sont pas nés. Nous

avons vu qu'en pourcentages la différence était de trois ou quatre points, sauf dans celle où la moitié des collègues est bascophone.

Au total, de 2002-2003 à 2008-2009, les groupes de collègues dans lesquels aucun n'est bascophone sont moins nombreux passant de 55% à 36%, de la même façon les groupes avec des bascophones ont augmenté : ceux avec la moitié ou plus de bascophones sont passés de 14% à 21%. Les groupes contenant quelques bascophones sont plus nombreux également, passant de 31% à 43%, mais dans ces groupes les collègues qui ne parlent pas basque sont plus nombreux.

### Le point de vue général

Dans le tableau ci-dessous, nous avons réuni les élèves des deux années, en distinguant les élèves natifs et ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque. Nous avons ainsi une photographie générale.

*Les élèves d'AEK selon la connaissance du basque par leurs collègues de travail*

	<i>Les collègues bascophones</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
<i>Les deux années scolaires</i>	Aucun	258 = 44%	210 = 45%	468 = 44%
	Quelques-uns	222 = 38%	176 = 37%	398 = 38%
	La moitié	75 = 13%	61 = 13%	136 = 13%
	Quasiment tous	32 = 5%	22 = 5%	54 = 5%
	Au total	587 = 100%	469 = 100%	1056 = 100%

Il y a eu en tout 1056 réponses, de 587 natifs et de 469 arrivants.

Classons les groupes de collègues selon la connaissance du basque :

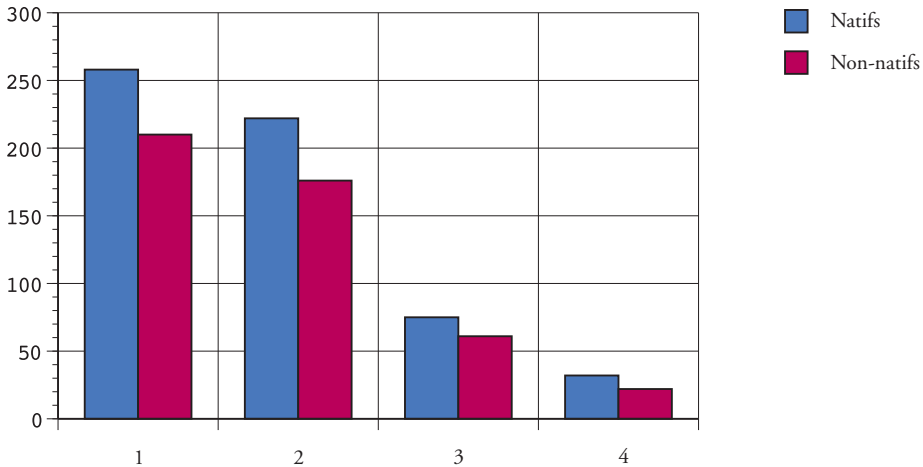
- les groupes où personne ne connaît le basque constituent la catégorie la plus importante avec 468 réponses ;
- la deuxième catégorie est celle où quelques-uns connaissent le basque avec 398 réponses ;
- la troisième est celle où la moitié le basque avec 136 réponses,
- et la dernière est celle où tous connaissent le basque avec 54 réponses.

La courbe descendante de la catégorie « aucun » à la catégorie « quasiment tous » est remarquable.

Mettons ce tableau sous forme de graphique.

Les deux années réunies, le graphique montre un grand parallélisme entre les natifs et les arrivants. Pour les deux groupes d'élèves l'environnement linguistique est identique. Pour presque la moitié aucun collègue de travail ne connaît le basque. C'est le cas pour 44% des natifs et pour 45% des arrivants.

*Les collègues bascophones des élèves d'AEK en tout et en données brutes : aucun (1), quelques-uns (2), la moitié (3), quasiment tous (4)*



La chute est la même pour les natifs et pour les arrivants, comme le montrent les pourcentages. Ceci signifie que l'environnement linguistique au travail est semblable, ou, pour être plus précis, que la connaissance de la langue basque par les collègues des élèves natifs est semblable à celle des collègues des élèves arrivants.

Finalement, on peut dire que les collègues de travail des élèves d'AEK ne connaissent pas le basque ou du moins que peu le connaissent. Si nous réunissons les réponses « aucun » et « quelques-uns » nous obtenons 82% des élèves natifs et 83% des élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque.

De son côté, la IV<sup>ème</sup> enquête sociolinguistique de 2006 nous apprend qu'il y aurait 22,5% de bilingues en Pays Basque Nord et 8,6% de bilingues réceptifs. Les collègues de travail des élèves d'AEK montrent d'une certaine façon une compétence linguistique assez semblable, si les différentes données chiffrées utilisées sont comparables.

### 3.12.3. LA FAMILLE, LES AMIS ET LES COLLÈGUES DE TRAVAIL DES ÉLÈVES D'AEK

Pendant les trois années scolaires que nous étudions, trois enquêtes sociolinguistiques ont été menées sur l'ensemble du Pays Basque, sous la direction du Gouvernement autonome basque. Il serait intéressant de comparer les résultats de ces enquêtes avec ceux de l'étude menée ici sur les élèves d'AEK. Par exemple si l'environnement linguistique des élèves d'AEK a quelque chose à voir avec la compétence linguistique des habitants en général. Quand nous parlons d'environnement, nous pensons à la famille, aux groupes d'amis et aux collègues de travail.

Attention ! Nous comparons deux choses différentes, l'environnement linguistique d'une part et la compétence linguistique d'autre part. Cependant, quelle que soit cette différence, il peut être utile d'essayer pour voir ce qu'il en ressort.

#### La méthodologie

On distingue trois compétences linguistiques dans les enquêtes sociolinguistiques :

- les bascophones ou bilingues qui maîtrisent bien ou assez bien le basque ;
- les bilingues réceptifs ou quasi-bascophones qui comprennent le basque ;
- les non-bascophones.

Nous avons les résultats dans leur ensemble et selon l'âge.

Dans l'étude sur les élèves d'AEK on distingue deux compétences linguistiques, car ceux qui connaissent un peu le basque sont considérés comme bascophones. Les familles des élèves sont réparties en trois catégories : familles bascophones, linguistiquement mixtes et non bascophones. Dans une famille mixte sur 100 membres 40 sont bascophones et 60 non bascophones.

Les deux autres environnements des élèves (celui des groupes d'amis, celui des collègues de travail) ont été partagé en quatre groupes chacun selon la proportion de bascophones :

- (1) environnement non bascophone, personne ne connaît la langue basque ;
- (2) environnement où il y a quelques bascophones, disons un quart ;
- (3) environnement à moitié bascophone, la moitié des membres connaît le basque ;
- (4) environnement bascophone, (presque) tous les membres connaissent le basque.

En se basant sur ces proportions, on peut évaluer combien il y a de basco-phones dans l'environnement de l'élève.

### Les résultats

Dans la première colonne du tableau ci-dessous, nous avons placé les relevés faits pour les trois années scolaires concernant la connaissance du basque dans la famille, parmi les amis et les collègues de travail. Nous avons fait de même avec les trois enquêtes sociolinguistiques (1996, 2001 et 2006). Nous avons examiné les résultats concernant le Pays Basque Nord en retenant ceux de la tranche d'âge 24-49 ans, car c'est la tranche moyenne des élèves d'AEK.

La deuxième colonne donne le taux de basco-phones : dans les enquêtes sociolinguistiques pour le Pays Basque Nord nous avons réuni les basco-phones et les bilingues réceptifs, puisque dans l'environnement des apprenants d'AEK sont tenus pour basco-phones ceux qui connaissent un peu, assez bien ou bien le basque. Ainsi les données sont comparables. Elles sont toutes indiquées en pourcentages.

Dans la troisième colonne on trouve les non-basco-phones des trois enquêtes et ceux des environnements des élèves d'AEK (famille, amis, collègues), en pourcentages.

Dans la dernière colonne nous indiquons tous les effectifs correspondant en chiffres bruts, pour rendre compte de ce que représentent tous ces pourcentages.

### Que disent les enquêtes sociolinguistiques ?

Selon les trois enquêtes sociolinguistiques la connaissance du basque va en diminuant au Pays Basque Nord.

Selon l'enquête de 1996, 36% des habitants étaient basco-phones, dont 27% bilingues actifs et 9% bilingues réceptifs ; les non- basco-phones étaient 64%. Dans la tranche 16-49 ans, 32% étaient basco-phones (21% + 11%) et 68% n'étaient pas basco-phones.

Dans l'enquête de 2001, le pourcentage de basco-phones n'a pas changé (36%), il y a moins de bilingues actifs (24%) et plus de bilingues réceptifs (12%) ; les non- basco-phones sont toujours 64%. Dans la tranche 16-49 ans, 31% étaient basco-phones (18% + 13%) et 69% n'étaient pas basco-phones.

Selon l'enquête de 2006, un tiers des habitants est basco-phone (32%) dont 23 bilingues actifs et 9% réceptifs ; les non- basco-phones sont 68%. Dans la tranche 16-49 ans, 25% sont basco-phones (15% + 10%) ; 75% ne sont pas basco-phones.

*La compétence linguistique des habitants et l'environnement linguistique des élèves d'AEK*

	<i>Bascophones et quasi-bascophones</i>	<i>Non-bascophones</i>	<i>Effectifs (%100)</i>
<i>ENQUÊTE 1996 :</i>			
16-90 ans	%36	%64	212 000
24-49 ans	%32	%68	90 000
<i>AEK 1995-1996 :</i>			
Parents	%50	%50	810
<i>ENQUÊTE 2001 :</i>			
16-90 ans	%36	%64	222 000
24-49 ans	%31	%69	92 700
<i>AEK 2002-2003 :</i>			
Famille	%45	%55	794
Amis	%21	%79	579
Collègues	%15	%85	457
<i>ENQUÊTE 2006 :</i>			
16-90 ans	%32	%68	230 000
24-49 ans	%25	%75	90 100
<i>AEK 2008-2009 :</i>			
Famille	%46	%54	838
Amis	%35	%65	843
Collègues	%26	%74	599

**Qu'apparaît-il dans la colonne des bascophones ?**

Dans la colonne des bascophones, il est à noter que chaque année l'environnement des élèves d'AEK est plus bascophone que l'ensemble de la population :

- En 1995-1996 la moitié des parents des élèves étaient bascophones, soit 14% de plus que la population. Il n'y avait pas de question concernant les autres membres de la famille, les amis et les collègues de travail.
- En 2002-2003, la question portait sur sept membres de la famille. Cet élargissement pourrait expliquer la chute de 50% à 45% de bascophones. Cependant les familles des élèves sont bascophones de plus 9 points par rapport à la population.

- En 2008-2009, la question est la même. Alors que le nombre de basco-phones baisse de 36% à 32% dans la population, celui dans la famille des élèves d'AEK gagne un point, passant de 45% à 46%. Maintenant les familles des élèves sont basco-phones de plus 14 points par rapport à la population. En six ans, la différence en faveur des membres de la famille a gagné 5%.

Par contre dans les deux autres environnements des élèves, celui des amis et celui des collègues de travail, le taux de basco-phones est beaucoup moins élevé.

En 2002-2003, les amis des élèves étaient basco-phones à environ 21%, (61% : 4) + (12% : 2), et les collègues à environ 15%, (31% : 4) + (14% : 2). Au moment donc où 31% des habitants étaient basco-phones, les amis des élèves étaient de 10% moins basco-phones et les collègues de 16%.

En 2008-2009 la situation a complètement changé. Alors que la proportion de basco-phones de 24-49 ans chute de 31% à 25% dans la population, celle parmi les amis augmente, passant de 21% à 35%, et celle chez les collègues passe de 15% à 26%. Et donc les amis sont de dix points de plus basco-phones que la population et les collègues de travail d'un point.

### Qu'apparaît-il dans la colonne de ceux qui ne connaissent pas le basque ?

Si l'on examine la colonne des non-basco-phones, on observe que ceux-ci sont plus de la moitié dans tous les groupes sauf dans celui des parents en 1995-1996 (%50).

Selon les trois enquêtes sociolinguistiques, le nombre de non-basco-phones augmente (64%, 64%, 68%), en même temps que la population : 212 000, 222 000 et 230 000 habitants de 16 ans et plus, respectivement. Mais cette augmentation de population est due, en grande partie, à l'immigration.

En 1995-1996 les parents des élèves était à peu près autant basco-phones que non basco-phones. Mais quand on a pris en compte plus de membres de la famille, les grands-parents ou le conjoint, les non-basco-phones ont atteint 54%, 55%. Cependant, ceux qui ne savent pas le basque dans la famille des élèves sont moins nombreux que dans la population en général, de 9 points en 2002-2003, de quatorze points en 2008-2009.

Il y a beaucoup moins de basco-phones parmi les amis et les collègues de travail des élèves d'AEK. Et si on compare à la population de la même tranche d'âge, la situation n'est pas tout à fait la même.

En 2002-2003, il y a 24% de non-basco-phones en plus parmi les amis par rapport à la famille et 10% de non-basco-phones en plus parmi les amis

par rapport à la population de la même tranche d'âge. Par ailleurs, il y a 30% de non-bascophones en plus parmi les collègues de travail par rapport à la famille et 16% de non-bascophones en plus parmi ces collègues par rapport à la population de la même tranche d'âge.

En 2008-2009, l'environnement des élèves d'AEK est devenu plus bascophone. Cependant en pourcentages, parmi les amis il y a 11% de non-bascophones en plus par rapport à la famille et 10% de non-bascophones en plus parmi ces amis par rapport à la population de la même tranche d'âge. Par ailleurs, il y a 20% de non-bascophones en plus parmi les collègues de travail par rapport à la famille mais, et ceci est nouveau, 1% de bascophones en plus parmi eux par rapport à la population.

### **Pour conclure**

Nous avons comparé les environnements linguistiques d'élèves à la population de la même tranche d'âge. Dans la mesure où une telle comparaison a du sens, la conclusion qu'on peut en tirer est que les familles de ces élèves sont beaucoup plus bascophones que la population en général. Cependant il faut remarquer qu'alors que le nombre de bascophones augmentait dans les familles, passant de 45% à 46%, celui dans la population diminuait de 36% à 32%.

Par contre, dans les autres environnements, celui des amis et celui des collègues de travail, la proportion de bascophones est beaucoup moins importante que dans la population, allant jusqu'à 22% de différence. Encore plus si on la compare à celle dans les familles, 30% d'écart. Mais il faut noter que d'une année à l'autre la proportion de bascophones augmente dans l'environnement des élèves. L'écart avec la population a diminué pour n'atteindre plus que 3% dans le cas des amis et 6% dans celui des collègues de travail. L'écart entre la famille et les amis est encore de 11% et de 20% avec les collègues de travail.

Les adultes qui apprennent la langue basque ont-ils une influence positive sur leur environnement linguistique ? Apparemment oui, en observant la colonne des bascophones et celle de ceux qui ne le sont pas, nous pouvons dire que leur environnement est de plus en plus bascophone. Mais on ne peut pas affirmer que c'est une évolution au sein des élèves, puisque d'une année à l'autre ce ne sont pas les mêmes élèves. D'une certaine façon, c'est la situation sociolinguistique qui a changé, par exemple l'attitude en faveur de la langue basque. Et sur ce point l'association AEK a une influence, grâce à la dynamique qu'elle a créée depuis 1969.

Nous pouvons aussi penser que c'est leur environnement bascophone qui pousse les élèves à apprendre le basque.



**En résumé**

Afin d'examiner l'environnement linguistique des élèves d'AEK, nous avons mené trois recherches : combien d'amis bascophones ont-ils, combien de collègues de travail bascophones et ensuite nous avons comparé ces deux environnements à celui de la famille.

Ceux qui apprennent le basque ont besoin d'interlocuteurs bascophones. Mais il n'y a pas parmi les amis beaucoup de bascophones : environ un tiers seulement. Les élèves arrivants ont moins d'amis bascophones que ceux nés au Pays Basque.

La plupart des élèves qui travaillent disent qu'ils ont quelques collègues bascophones, les natifs comme les arrivants, mais ceux qui n'en avaient aucun étaient majoritaires en 2002-2003. En 2008-2009 il y a plus de collègues bascophones, mais sans que ceux-ci atteignent pour autant le quart des collègues.

Si nous comparons les trois environnements des élèves, c'est la famille qui est le plus bascophone dans le cas des élèves nés au Pays Basque ; les membres de ces familles sont plus bascophones que la population dans son ensemble. Les groupes d'amis sont moins bascophones que les familles mais plus que les collègues de travail. En 2008-2009 les amis et les collègues de travail des élèves sont plus bascophones qu'en 2002-2003.

Alors que le nombre de bascophones est assez faible en Pays Basque Nord, on compte 35% de bascophones parmi les amis des élèves d'AEK, soit 10% de plus que dans la population de la même tranche d'âge, signe de la dynamique positive de l'association AEK. Bien sûr il se peut que ce soit à cause de leur environnement bascophone que les élèves ont décidé d'apprendre le basque.



La Korrika 2009 en Pays Basque Nord<sup>10</sup>

<sup>10</sup> « La Korrika est une course-relais qui parcourt le Pays Basque durant 10 jours et 10 nuits sans interruption. Elle est organisée par AEK (...) et a un double objectif : d'une part étendre et renforcer la mobilisation des habitants du Pays basque en faveur de la langue basque et d'autre part, collecter les fonds nécessaires au développement des centres d'apprentissage de la langue aux adultes » (<http://www.korrika.org>). En 2009, elle a commencé à Tudela le 26 mars pour parcourir plus de 2000 kilomètres pendant 11 jours sans interruption et se terminer le 5 avril à Vitoria.

## 4. LES ARRIVANTS ET LES NATIFS : LES MOTIVATIONS ET LES OBJECTIFS

### 4.1. LES MOTIVATIONS POUR APPRENDRE LE BASQUE

#### Le corpus

En 1995-1996, il n'y avait pas de question concernant les motivations. Nous pouvons examiner les réponses des deux autres années scolaires. Pour l'année scolaire 2002-2003 nous avons 893 réponses : 513 élèves natifs et 380 élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque. Pour l'année scolaire 2008-2009 nous avons 879 réponses : 455 élèves natifs et 424 élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque. En tout cela fait 1772 réponses : celles de 968 natifs et celles de 804 arrivants.

La réponse de chacun des élèves peut être multiple. Nous devons donc prendre en compte le fait que pour chaque élève il peut y avoir plus d'un choix. Et c'est ce qui arrive le plus souvent. Voici donc l'enquête sur les motivations telle qu'elle apparaît dans la fiche des élèves.

La question générale est : « *Zerk motibatzen zaitu euskara ikastera ?* Quelles sont vos motivations pour apprendre le basque ? ».

Huit réponses sont proposées.

1. *Euskal kultura nereganzeko.*  
Pour mieux appréhender la culture basque.
2. *Euskal Herrian integratzeko.*  
Désir d'intégration au Pays Basque.
3. *Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko.*  
Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants.
4. *Euskaldunekin komunikatzeko.*  
Pour communiquer avec les bascophones.

5. *Nere haurrak euskara ikasten ari direlako.*  
Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école.
6. *Lana atxemaiteko edo aldatzeko.*  
Pour trouver un emploi ou avoir une nouvelle qualification.
7. *Hizkuntzak maite ditudalako.*  
Intérêt pour les langues.
8. *Besterik. Zehaztu.*  
Autre. Précise éventuellement.

## Les résultats

Dans le tableau qui suit les motivations sont classées selon leur succès. Nous donnons d'abord les chiffres bruts : en face de chaque motivation, le nombre indique combien de fois la motivation a été choisie. Pour obtenir les pourcentages, le chiffre brut est mis en rapport avec le nombre total de réponses de toutes les fiches. Combien de fois 100 élèves ont choisi telle ou telle motivation.

Le nombre pourra donc dépasser cent puisque chaque élève peut avoir choisi plusieurs motivations. Ainsi, en 2002-2003, la motivation "culture" apparaît 145 fois dans les 513 fiches d'élèves natifs. Sur 100 élèves, cela fait 28. En 2002-2003 toujours pour les 513 élèves natifs on a 872 choix en tout, soit 169 motivations pour 100 fiches.

*Classement des motivations selon leur succès par année scolaire et en tout*

<i>Année scolaire</i>	<i>Motivation</i>	<i>Natifs (513)</i>	<i>Arrivants (380)</i>	<i>Moyenne (893)</i>
2002-2003	1. Communication (4)	233 = 45%	190 = 50%	423 = 47%
	2. Culture (1)	145 = 28%	183 = 48%	328 = 37%
	3. Identité (3)	182 = 35%	56 = 15%	238 = 27%
	4. Langues (7)	106 = 21%	113 = 30%	219 = 25%
	5. Intégration (2)	59 = 12%	146 = 38%	205 = 23%
	6. Les enfants (5)	67 = 13%	55 = 14%	122 = 14%
	7. Pour le travail (6)	57 = 11%	113 = 11%	97 = 11%
	8. Autre (8)	23 = 4%	14 = 4%	37 = 4%
	<i>Total motivations</i>	872	797	1 669

*Classement des motivations selon leur succès par année scolaire et en tout (suite)*

<i>Ikasturtea</i>	<i>Motivation</i>	<i>Natifs</i> (455)	<i>Arrivants</i> (424)	<i>Moyenne</i> (879)
2008-2009	1. communication (4)	352 = 77%	329 = 78%	681 = 77%
	2. culture (1)	177 = 39%	272 = 64%	449 = 51%
	3. identité (3)	265 = 58%	101 = 24%	366 = 41%
	4. langues (7)	128 = 28%	188 = 44%	316 = 36%
	5. intégration (2)	59 = 13%	225 = 53%	284 = 32%
	6. les enfants (5)	90 = 20%	89 = 21%	179 = 20%
	7. pour le travail (6)	52 = 11%	46 = 11%	98 = 11%
	8. autre (8)	25 = 6%	25 = 6%	50 = 6%
	<i>Total motivations</i>	1 148	1 275	2 423
	<i>Motivation</i>	<i>Natifs</i> (968)	<i>Arrivants</i> (804)	<i>Moyenne</i> (1 772)
Bi ikasturteak	1. communication (4)	585 = 60%	519 = 65%	1 104 = 62%
	2. culture (1)	322 = 33%	455 = 57%	777 = 44%
	3. identité (3)	447 = 46%	157 = 20%	604 = 34%
	4. langues (7)	234 = 24%	301 = 37%	535 = 30%
	5. intégration (2)	118 = 12%	371 = 46%	489 = 28%
	6. les enfants (5)	157 = 16%	144 = 18%	301 = 17%
	7. pour le travail (6)	109 = 11%	86 = 11%	195 = 11%
	8. autre (8)	48 = 5%	39 = 5%	87 = 5%
	<i>Total motivations</i>	2 020	2 072	4 092

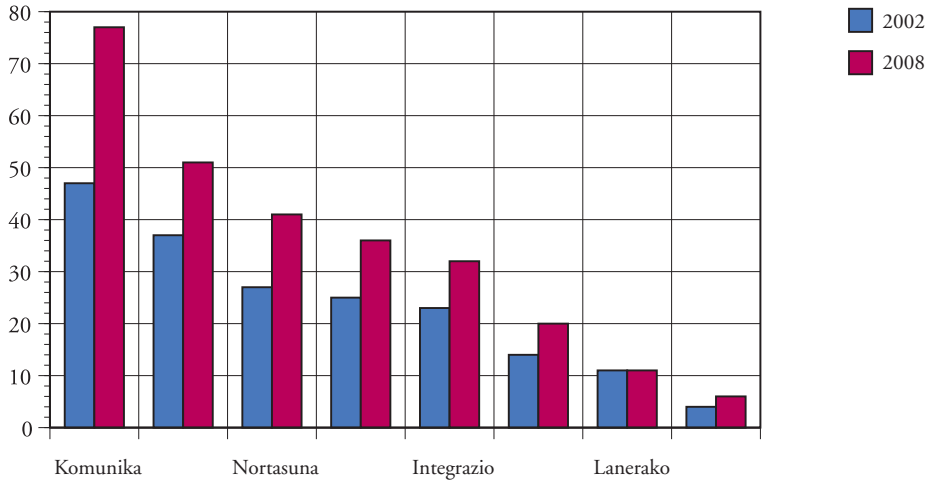
**Les motivations une par une en comparant les deux années scolaires**

Si nous comparons les deux années nous avons le début d'une perspective diachronique. Nous examinons les motivations une par une, en comparant les choix de chacune par rapport à l'ensemble des choix dans toutes les fiches. Par exemple dans le cas de la question « Pour mieux appréhender la culture basque » en 2002-2003, 37% de tous les élèves l'ont choisie. Par contre, en 2008-2009, 51% des élèves l'ont choisie. Le pourcentage a donc augmenté.

Dans la deuxième colonne nous classons les motivations par rapport aux résultats globaux, avec en premier la motivation la plus choisie. Trois classements sont donnés, celui pour les élèves natifs, celui pour les arrivants et le classement général, afin de mettre en évidence les différences entre eux.

Nous n'indiquons chaque motivation que d'un mot mais donnons entre parenthèses son numéro, afin de pouvoir se référer à la définition complète de la motivation considérée. La question en français est importante, car c'est probablement à elle qu'ont répondu les élèves et non à celle en basque. Mais la formulation en basque est proche de celle en français.

### *Le succès de chaque motivation*



*Komunika* « communication », *nortasuna* « identité », *integrazio* « intégration », *lanerako* « le travail »

### Les choix sont de plus en plus nombreux pour chacune des motivations

En 2008, toutes les motivations ont obtenu plus de réponses positives qu'en 2002, parfois beaucoup plus. En conséquence nous pouvons dire que les élèves sont plus motivés qu'en 2002.

Cette augmentation apparaît particulièrement avec la motivation « Pour communiquer avec les bascophones » : 32% pour les natifs et 28% de plus pour les arrivants, et avec la motivation « Pour retrouver mes racines, mon identité » : 23% pour les natifs mais une augmentation beaucoup plus faible pour les arrivants (9%). Une forte augmentation de 16% a lieu pour les arrivants avec la motivation « Pour mieux appréhender la culture basque » et une augmentation plus faible pour les natifs (11%).

### L'ordre des motivations est identique en 2002-2003 et 2008-2009

La deuxième remarque est que l'ordre des motivations ne change pas d'une année à l'autre, de la motivation la plus choisie jusqu'à celle qui l'est le moins. Par contre le classement entre les réponses des natifs et celles des arrivants se modifie. L'ordre de priorité ci-dessous est celui qui ressort pour l'ensemble des résultats.

1. « *Euskaldunekin komunikatzeko*, Pour communiquer avec les bascophones » : 47% en 2002, 77% en 2008.
2. « *Euskal kultura nereganzeko*, Pour mieux appréhender la culture basque » : 37% en 2002, 51% en 2008.
3. « *Nere sustraiak, nortasuna atxemaiteko*, Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants » : 27% en 2002, 41% en 2008.
4. « *Hizkuntzak maite ditudalako*, Intérêt pour les langues » : 25% en 2002, 36% en 2008.
5. « *Euskal Herrian integratzeko*, Désir d'intégration au Pays Basque » : 23% en 2002, 32% en 2008.
6. « *Nere haurrak euskara ikasten ari direlako*, Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école » : 14% en 2002, 20% en 2008.
7. « *Lana atxemaiteko edo aldatzeko*, Pour trouver une emploi ou avoir une nouvelle qualification » : 11% en 2002 et de même 11% en 2008.
8. « *Besterik, Autre* » : 4% en 2002, 6% en 2008.

On note quelques différences entre les élèves natifs et les élèves arrivants, même si la motivation « Pour communiquer avec les bascophones » est la première pour les deux groupes. Par ailleurs, les motivations « Pour trouver du travail » et « Autre » sont les deux dernières pour les deux groupes.

### Examen des motivations une par une selon l'origine en 2008-2009

Examinons maintenant les motivations une par une, dans le cas de l'année scolaire 2008-2009.

1. « Pour communiquer avec les bascophones » : 77% en 2008.

Cette motivation est très forte, pour 77% des élèves natifs et 78% des élèves arrivants, et donc également répartie. De 2002 à 2008 l'augmentation de 32% chez les natifs, presque un doublement, montre l'importance de cette motivation pour ces derniers.

2. « Pour mieux appréhender la culture basque » : 51% en 2008.

Cette motivation est deuxième au total, mais troisième chez les natifs. Les arrivants l'ont choisie à 64% en faisant leur deuxième motivation, alors que seulement 39% des natifs l'ont fait la classant troisième. Comme prévisible, les natifs connaissent mieux la culture basque que ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque. Ils ressentent donc moins le besoin de se l'approprier.

3. « Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants » : 41% en 2008.

C'est le contraire avec cette motivation. Ce sont les natifs qui l'ont plus choisie, à 58%. C'est le double des arrivants (24%). Nous pouvons considérer ceci aussi comme normal : les élèves nés au Pays Basque ressentent le besoin de (re)trouver leurs racines.

4. « Intérêt pour les langues » : 36% en 2008.

La motivation pour les langues est plus grande chez les arrivants (44%), elle est au troisième rang, plus importante que l'identité. Les natifs eux l'ont choisie à 28%, moins donc. Pour apprendre le basque, l'intérêt pour les langues est nécessaire aux arrivants.

5. « Désir d'intégration au Pays Basque » : 32% en 2008.

Ce pourcentage moyen cache une grande différence entre les élèves nés au Pays Basque et ceux qui ne le sont pas. Le désir d'intégration est choisi par 53% des arrivants, il ne l'est que par 13% des natifs. Pour ces derniers ce n'est que la sixième motivation, c'est la troisième pour les arrivants. Le désir d'intégration est grand chez les arrivants et on peut supposer que les natifs se considèrent naturellement intégrés.

6. « Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école » : 20% en 2008.

Comme avec la motivation de communication, le choix est équilibré entre les deux groupes d'origine : 20% des élèves natifs et 21% des élèves arrivants l'ont choisie. Rappelons-nous que 48% des élèves ont des enfants. Ainsi, ces élèves apprennent la langue basque et leurs enfants aussi. La continuité de la langue pourrait être assurée dans de telles familles.

7. « Pour trouver un emploi ou avoir une nouvelle qualification » : 11% en 2008.

Le pourcentage est identique entre les deux groupes d'origine (11%). Le choix peu élevé de cette motivation peut surprendre. Cependant ceci est com-



préhensible car en Pays Basque Nord peu d'emplois nécessitent la connaissance du basque. Il semble que les élèves d'AEK connaissent le monde du travail sur ce territoire.

8. « Autre » : 6% en 2008.

Les élèves avaient un huitième choix, s'ils souhaitaient préciser une autre motivation. Il y a eu peu de réponses. Ce pourcentage de 6% est le plus petit tant pour les natifs que pour ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque.

### Le point de vue général : les natifs et les arrivants

Nous avons analysé les résultats par année pour chacune des motivations. Réunissons maintenant les résultats des deux années, pour mesurer le succès respectif de chacune d'elles et les classer dans l'ordre.

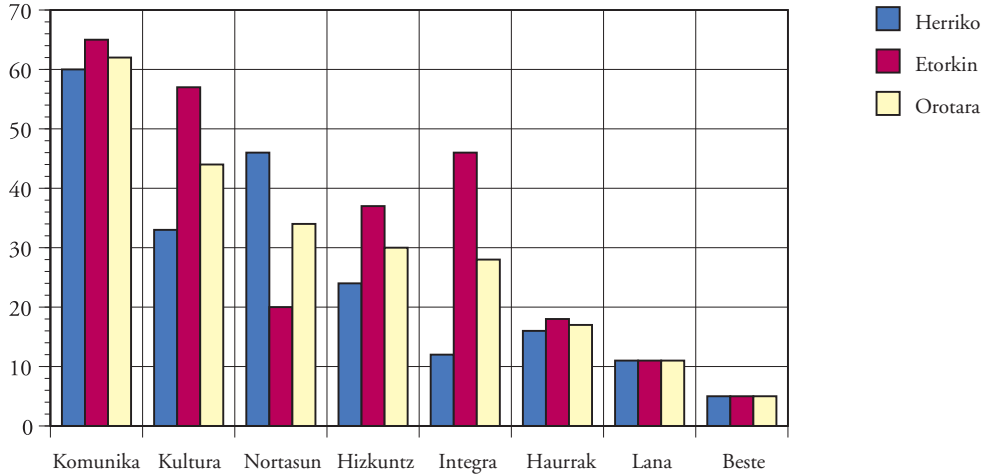
Nous avons d'abord compté combien d'élèves ont choisi chacune des motivations, les natifs, les arrivants et en tout.

*Classement des motivations des élèves d'AEK lors des deux années scolaires*

Motivation	Natifs (968)	Non-natifs (804)	Moyenne (1 772)
Communication (4)	1. 585 = 60%	1. 519 = 65%	1. 1 104 = 62%
Culture (1)	3. 322 = 33%	2. 455 = 57%	2. 777 = 44%
Identité (3)	2. 447 = 46%	5. 157 = 20%	3. 604 = 34%
Langues (7)	4. 234 = 24%	4. 301 = 37%	4. 535 = 30%
Intégration(2)	6. 118 = 12%	3. 371 = 46%	5. 489 = 28%
Les enfants (5)	5. 157 = 16%	6. 144 = 18%	6. 301 = 17%
Pour le travail (6)	7. 109 = 11%	7. 86 = 11%	7. 195 = 11%
Autre (8)	8. 48 = 5%	8. 39 = 5%	8. 87 = 5%
<i>Total des motivations</i>	2 020	2 072	4 092

Dans ce tableau général, le classement qui apparaît est le même que celui vu lors de l'examen des motivations une par une. L'ordre de ces motivations n'est pas le même chez les natifs et chez les arrivants.

Classement des motivations selon l'origine lors des deux années scolaires (%) :  
*herriko* « natifs », *etorkin* « arrivants », *orotara* « en tout »



*Komunikatzea* « communication », *kultura* « culture », *nortasun* « identité », *integrazioa* « intégration », *haurrak* « les enfants », *lana* « le travail », *besteak* « autre ».

### Classement pour chacun des trois groupes

Voici le poids relatif des motivations pour apprendre le basque, en prenant en compte tous les élèves des deux années scolaires : natifs (N), arrivants (A), tous les élèves (T).

1. Communiquer avec les bascophones : N = 60%, A = 65%, T = 62%.
2. Mieux appréhender la culture basque : N = 33%, A = 57%, T = 44%.
3. Pour retrouver mes racines : N = 46%, A = 20%, T = 34%.
4. Intérêt pour les langues : N = 24%, A = 37%, T = 30%.
5. Intégration au Pays Basque : N = 12%, A = 46%, T = 28%.
6. Aider mes enfants qui l'apprennent : N = 16%, A = 18%, T = 17%.
7. Pour le travail : N = 11%, A = 11%, T = 11%.
8. Autre motivation : N = 5%, A = 5%, T = 5%.

Pour tous les élèves, qu'ils soient natifs ou nés hors du Pays Basque, communiquer est la motivation première et pour trouver un travail ou avoir une nouvelle qualification la dernière. Il y a eu peu de motivations autres que celles proposées.

## Les différences entre natifs et arrivants

Quelles sont les motivations des élèves nés au Pays Basque ?

- Les motivations principales sont la communication (60%) et l'identité (46%).
- Les motivations intermédiaires sont la culture (33%), l'intérêt linguistique (24%) et l'apprentissage par les enfants (16%), en tenant compte du fait que 40% des natifs ont des enfants.
- Les motivations les moins fortes sont l'intégration (12%) et l'utilité pour le travail (11%).

Quelles sont les motivations des élèves nés en dehors du Pays Basque ?

- Les motivations principales sont la communication (65%) à nouveau, l'appropriation de la culture basque (57%) et l'intégration (46%).
- Les motivations intermédiaires sont l'intérêt linguistique (37%), l'identité (20%) et l'apprentissage par les enfants (18%), en tenant compte du fait que 56% des arrivants ont des enfants
- La motivation la plus faible est également l'utilité pour le travail (11%).

## Classement synthétique des motivations

*Les motivations pour apprendre le basque, selon l'origine*

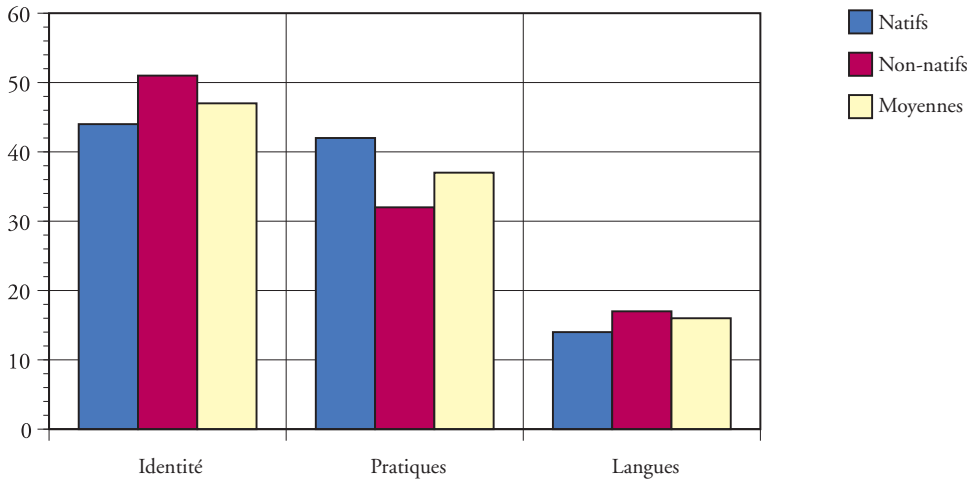
Motivation	Natifs (968)	Non-natifs (804)	Moyenne (1 772)
Motivations identitaires (1, 2, 3)	887 = 44%	983 = 51%	1.870 = 47%
Motivations pratiques (4, 5, 6)	851 = 42%	619 = 32%	1.470 = 37%
Intérêt linguistique et autres (7,8)	282 = 14%	340 = 17%	622 = 16%
Toutes les motivations	2 020 = 100%	1 942 = 100%	3 962 = 100%

Les motivations peuvent être réparties en trois catégories selon leur sens principal :

- Les motivations de type identitaire, culture (1), intégration (2) et racines (3) ;

- Les motivations pratiques, communiquer (4), les enfants (5), le travail (6) ;
- Les motivations autres, intérêt linguistique (7) et autre (8).

*Les motivations des élèves d'AEK, présentation synthétique*



Le groupe principal de motivations des élèves d'AEK est lié à l'identité et la langue. Les élèves natifs souhaitent retrouver leur racine à l'aide de la langue basque et approfondir la culture, pour comprendre qui ils sont. Par contre, les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque souhaitent s'y intégrer, grâce à la langue basque et dans une moindre mesure par la culture.

Il est surprenant comme les motivations identitaires sont plus fortes chez les arrivants que chez les natifs. Ces derniers se sentent peut-être déjà basques et pas ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque.

Les motivations pratiques sont orientées vers l'usage de la langue : pour communiquer avec les bascophones, pour transmettre la langue aux enfants, pour trouver un travail ou améliorer sa qualification. Ce deuxième groupe de motivations passe au second rang tant chez les arrivants que chez les natifs. Mais nous avons vu que communiquer était la première de toutes les motivations, par contre tous voient bien que les métiers où le basque est nécessaire sont rares en Pays Basque Nord.

D'une façon générale, la motivation pour apprendre le basque est plus pratique chez ceux qui sont nés au Pays Basque que chez les arrivants. Le souci principal pour ces derniers est de trouver leur place parmi les Basques.

La motivation linguistique est la plus faible de toutes, tant chez les natifs que chez les arrivants. C'est une motivation intellectuelle et pour vraiment apprécier une langue, sa littérature et autre, il faut la maîtriser. L'élève lui fait des efforts pour surmonter les difficultés de l'apprentissage de cette langue. On comprend qu'il n'est pas encore prêt à apprécier la « beauté » de la langue.

### D'autres études

Il faut souligner l'importance de la motivation. Selon J.M. Sánchez Carrión "Txepetx", chez les adultes, la motivation est nécessaire pour connaître et utiliser la langue basque, et la transmettre aux enfants (voir *Un futuro para nuestro pasado*, pp. 35-65). La connaissance de la langue par les enfants peut être une source de motivation pour les parents. Si nous voulons mieux approfondir cela, il faudrait étudier quelle influence à l'âge (voir 3.4), l'environnement familial (voir 3.10) et celui des amis (voir 3.12).

#### *En résumé*

Parmi les sept motivations proposées « Communiquer avec les basco-phones » est la plus choisie (62), la deuxième est « Mieux appréhender la culture basque » (44%), la troisième « Retrouver mes racines, mon identité » (34%), la quatrième « L'intérêt pour les langues » (30%), la cinquième « L'intégration au Pays Basque » (28%), la sixième « Mes enfants apprennent le basque » (17%), la dernière « Trouver un travail ou améliorer » la qualification (11%),

En 2008 toutes les motivations ont obtenu plus de réponses positives qu'en 2002, parfois beaucoup plus.

Pour les élèves nés au Pays Basque, les motivations principales sont la communication (60%), l'identité (46%) et l'appropriation de la culture (33%).

Pour les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque, les motivations principales sont la communication (65%) également, ensuite l'appropriation de la culture (57%) et l'intégration (46%)<sup>11</sup>. Pour les deux groupes, le basque pour le travail est la motivation la plus faible (11%).

<sup>11</sup> La sociolinguiste catalane Carme Junyent écrit : « Le basque comme le catalan ont un avantage propre aux langues qui ont peu de locuteurs : les parler permet de s'intégrer dans un groupe » (Aierdi et Uranga, *Euskara, immigrazioa eta bizkuntza eskubideak* : 14). Xabier Aierdi et Belen Uranga rajoutent : « Evidemment, ceci ne se produit pas avec l'anglais » (*ibid.*).

Si nous regroupons les motivations en trois catégories selon leur nature, les motivations identitaires (culture, intégration et racines) sont les plus fortes, tant chez les natifs que chez les arrivants. Les motivations pratiques (communiquer, apprentissage par les enfants, le travail) sont moins fortes, tant chez les natifs que chez les arrivants. La motivation linguistique (intérêt pour les langues) et « Autre » sont les plus faibles, là aussi dans les deux groupes d'origine.

## 4.2. LES OBJECTIFS DES APPRENANTS D'AEK

En 2003-2004 dix propositions concernant les objectifs de l'apprentissage ont été ajoutées dans la fiche-élève. Elles sont rédigées seulement en français. Nous n'analyserons donc que les réponses d'une année scolaire, celles de 2008-2009.

### La méthodologie

Le titre de ce chapitre dans la fiche-élève est : « Pouvez-vous préciser vos objectifs ? »

Voici la liste des dix propositions :

1. « Je veux apprendre quelques notions ».
2. « Je veux comprendre quelques phrases simples ».
3. « Je veux être capable de comprendre la radio, la télé ».
4. « Je veux m'exprimer simplement avec des amis ».
5. « Je veux aider mes enfants qui apprennent le basque à l'école ».
6. « Je veux transmettre le basque à mes enfants comme langue première ».
7. « Je veux pouvoir aussi exercer mon activité professionnelle en basque ».
8. « Je veux obtenir un emploi grâce à l'euskara ».
9. « Je veux pouvoir m'exprimer aussi bien en basque qu'en français ».
10. « Je veux parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail ».

### Coup d'œil général sur les objectifs

Avec ces dix objectifs, il y a beaucoup de combinaisons possibles. Les élèves en ont fait 176 différentes en tout, certaines ayant beaucoup de succès, beaucoup d'autres n'étant faites que par un seul élève.

En 2008-2009 sur 879 fiches les réponses de 803 élèves ont été recueillies, les autres fiches ne contenant pas de réponse. Voici les combinaisons les plus choisies :

- 4ème objectif : 73 choix,
- 3ème + 4ème objectifs : 65 choix,
- 9ème objectif : 63 choix,
- 1er + 2ème + 3ème + 4ème objectifs : 21 choix,
- 3ème + 4ème + 5ème objectifs : 20 choix,
- 3ème + 4ème + 9ème objectifs : 19 choix,
- 4ème + 7ème objectifs : 19 choix également, etc.

Le 4ème objectif, « Je veux m'exprimer simplement avec des amis », apparaît souvent dans les combinaisons. Nous verrons ci-dessous que c'est le plus choisi de tous.

### Examen des objectifs un par un

Faisons le classement de ces objectifs en fonction du nombre de fois où ils ont été choisis, en prenant en compte les réponses de tous les élèves. Nous verrons quels sont les plus choisis. Nous ferons ressortir ainsi les objectifs principaux de l'apprentissage du basque. Le numéro de la fiche est mis entre parenthèses.

*Réponses positives pour chaque objectif : chiffres bruts et pourcentages*

<i>Classement général selon le nombre de réponses positives</i>	<i>Natifs (455)</i>	<i>Non-natifs (424)</i>	<i>Moyenne (879)</i>
1. Parler avec les amis (4)	245 = 54%	259 = 61%	504 = 57%
2. Comprendre radio, télé (3)	176 = 39%	182 = 43%	358 = 41%
3. Basque comme français (9)	206 = 45%	150 = 35%	356 = 41%
4. Basque le plus possible (10)	140 = 31%	112 = 26%	252 = 29%
5. Travailler en basque (7)	106 = 23%	95 = 22%	201 = 23%
6. Mes enfants apprennent (5)	64 = 14%	73 = 17%	137 = 16%
7. Transmettre aux enfants (6)	81 = 18%	33 = 8%	114 = 13%
8. Comprendre simplement (2)	40 = 9%	60 = 14%	100 = 11%
9. Quelques notions (1)	35 = 8%	48 = 11%	83 = 9%
10. Obtenir un emploi (8)	18 = 4%	21 = 5%	39 = 4%
<i>Total des réponses positives</i>	<i>1 111</i>	<i>1 033</i>	<i>2 144</i>

## Une remarque technique

Dans les pourcentages que nous donnons, nous prenons en compte les réponses positives. Les non-choix et les non-réponses ne le sont pas. Nous avons établi les pourcentages selon le nombre d'élèves qui ont répondu : 455 natifs, 424 arrivants, 879 élèves en tout. Sachant qu'un élève pouvait faire plusieurs choix, le nombre de réponses est beaucoup plus grand que le nombre d'élèves : les natifs ont donné 1 111 réponses positives, les arrivants 1 033. Cela fait 2 144 choix en tout.

Il faut lire donc, par exemple, ainsi les chiffres de l'objectif le plus choisi dans ce classement « Je veux m'exprimer simplement avec des amis » : 245 élèves natifs ont donné une réponse positive à cet objectif, soit 54% des fiches. Même chose pour 256 élèves arrivants, soit 61% des fiches. Les autres n'ont pas choisi cet objectif ou n'ont pas donné de réponse. Le pourcentage signifie les choix pour cent élèves ; l'effectif est donc supérieur à 100 puisque chaque élève peut avoir fait plus d'un choix.

## Le classement

Comme dit plus haut, l'objectif le plus choisi est « Je veux m'exprimer simplement avec des amis (4) » : dans 57% des fiches. Cet objectif a plus de succès auprès des arrivants (61%) que des natifs (54%).

Le deuxième objectif en nombre de choix est « Je veux être capable de comprendre la radio, la télé (3) » avec 41%. Cet objectif a aussi plus de succès auprès des arrivants (43%) que des natifs (39%).

Le troisième objectif le plus choisi est « Je veux pouvoir m'exprimer aussi bien en basque qu'en français (9) » avec lui aussi 41%. Cet objectif a cette fois plus de succès auprès des natifs (45%) que des arrivants (35%).

Le quatrième dans le classement est « Je veux parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail (10) » : 29%. Cet objectif aussi a plus de succès auprès des natifs (31%) que des arrivants (32%).

Le dernier objectif est « Je veux obtenir un emploi grâce à l'euskara (8) » avec 4% en tout. Il est surprenant comme les arrivants (5%) le choisissent un petit peu plus que les natifs (4%).

Pendant l'objectif qui lui est proche « Je veux pouvoir aussi exercer mon activité professionnelle en basque (7) » est assez bien classé, cinquième : en tout 23% des fiches. Il a quasiment le même succès chez les arrivants (22%) que chez les natifs (23%).

L'avant-dernier objectif est « Je veux apprendre quelques notions (1) » : en tout 9%. Cet objectif a été plus choisi par les arrivants (11%) que par les natifs (8%).



Pour terminer cette présentation du classement notons que « Je veux aider mes enfants qui apprennent le basque à l'école (5) » est sixième, alors que le septième est « Je veux transmettre le basque à mes enfants comme langue première (6) » et le huitième « Je veux comprendre quelques phrases simples (2) ».

### Les différences entre élèves natifs et ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque

Soulignons que le classement des objectifs des natifs et des arrivants n'est pas le même, même si le premier et le dernier objectifs sont les mêmes pour les deux groupes d'origine, premier « s'exprimer simplement avec des amis » et dernier « obtenir un emploi grâce au basque ».

Pour les natifs, le deuxième objectif est qualitatif, « pouvoir s'exprimer aussi bien en basque qu'en français ». Par contre, pour eux « apprendre quelques notions » n'est pas du tout bien classé, en neuvième position. Pour les arrivants cet objectif est en cinquième position et « être capable de comprendre la radio, la télé » deuxième. On pourrait en conclure que les arrivants souhaitent acquérir un niveau de compétence basique, alors que les natifs viseraient une compétence communicative plus grande.

Pour les natifs, l'objectif « transmettre le basque aux enfants comme langue première » est classé sixième, neuvième chez les arrivants. La transmission serait plus importante pour ceux qui sont nés au Pays Basque (18%) que pour ceux qui n'y sont pas nés (8%).

#### *Classement de chaque objectif : les natifs par rapport aux arrivants*

<i>Classement selon le total des réponses positives (879)</i>	<i>Natifs (455)</i>	<i>Non-natifs (424)</i>
1. Parler avec les amis	1.	1.
2. Comprendre radio, télé	3.	2.
3. Basque comme français	2.	3.
4. Basque le plus possible	4.	4.
5. Travailler en basque	5.	5.
6. Mes enfants apprennent	7.	6.
7. Transmettre aux enfants	6.	9.
8. Comprendre simplement	8.	7.
9. Quelques notions	9.	8.
10. Obtenir un emploi	10.	10.

Au total les différences ne sont pas grandes mais elles existent.

### A propos du classement général des dix objectifs

Les objectifs les mieux classés sont liés à la communication orale, ainsi le premier « s'exprimer simplement avec des amis » comme le deuxième « être capable de comprendre la radio, la télé » : l'expression à l'oral d'un côté, la compréhension de l'oral de l'autre.

Le troisième objectif le mieux classé vise la qualité de l'expression orale : « pouvoir s'exprimer aussi bien en basque qu'en français » ; c'est d'ailleurs le deuxième objectif pour les natifs. C'est un objectif ambitieux par rapport au premier.

Le quatrième objectif est « parler basque le plus possible dans les relations, au travail ». Celui-ci aussi est lié à la communication orale.

Par contre, l'utilité du basque au travail n'est pas retenue. « Obtenir un emploi grâce à l'euskara » est le dernier objectif dans le classement et « pouvoir aussi exercer l'activité professionnelle en basque » est cinquième, tant chez les natifs que chez les arrivants.

En bref nous pouvons dire que l'objectif prioritaire des élèves d'AEK est d'acquérir la compétence communicative en basque. Ils recherchent une connaissance de base. Par contre transmettre la langue aux enfants ou son utilisation au travail ne sont pas aussi importants pour eux.

#### *En résumé*

Parmi les dix objectifs de l'apprentissage proposés, l'objectif le plus choisi est « Je veux m'exprimer simplement avec des amis » (57%), chez les natifs (54%) comme chez les arrivants (61%).

Le deuxième est pour les natifs « Je veux pouvoir m'exprimer aussi bien en basque qu'en français » (45%) ; il est troisième pour les arrivants (35%).

Le troisième objectif pour les natifs est « Je veux être capable de comprendre la radio, la télé » (39%). Cet objectif est classé deuxième chez les arrivants (43%).

Dans ce classement, l'objectif « Je veux obtenir un emploi grâce à l'euskara » est dernier, aussi bien chez les natifs (4%) que chez les arrivants (5%).

D'une façon générale, il semble que les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque recherchent un niveau de compétence basique, alors que ceux qui sont nés au Pays Basque cherchent à atteindre un niveau plus élevé de compétence communicative.

### 4.3. DEUX AUTRES ENQUÊTES

#### I. Les parents d'enfants de 0 à 2 ans du B.A.B. et l'apprentissage de la langue basque (2001)

En 2001 la communauté d'agglomération Bayonne-Anglet-Biarritz (BAB) avait commandé un sondage d'opinion à l'institut CSA, concernant l'enseignement de la langue basque. Les enquêtés étaient des personnes ayant des enfants de deux ans et moins, 501 personnes en tout. Les résultats détaillés sont donnés en annexe.

L'échantillon était représentatif de la population du BAB.

- Commune de résidence : Bayonne 220 (44%), Biarritz 121 (24%)  
Angelet 159 (32%).
- Compétence linguistique : bascophones 46 (9%), bascophones réceptifs 128 (26%), non-bascophones 327 (65%).
- Origine : parents nés au Pays Basque 220 (44%), parents nés hors du Pays Basque 281 (56%).

#### *L'enseignement de la langue basque*

Question : « Dans une année ou deux, votre enfant débutera sa scolarisation. Souhaiteriez-vous qu'il apprenne la langue basque à l'école ? ».

La plupart des parents (282 personnes) souhaitent que leur enfant apprenne le basque quand il ira à l'école : 282 personnes = 56% (tout à fait 19%, oui plutôt 37%). C'est chez les plus jeunes parents que le souhait est le plus fort : 64% chez les moins de 30 ans, 57% chez les 30-39 ans et 54% chez les plus de 40 ans.

Selon la compétence linguistique, ceux qui parlent basque sont d'accord à 85%, ceux qui le savent un peu à 60% et ceux qui ne le parlent pas à 51%.

Selon l'origine, les parents nés au Pays Basque sont d'accord à 58% et ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque sont d'accord à 54%.

Les parents qui ne souhaitent pas que leur enfant apprenne le basque sont 209, soit 42% (plutôt pas 19%, pas du tout 23%). Parmi ces parents opposés, ceux qui sont nés au Pays Basque sont 40% et ceux qui n'y sont pas nés 43%.

#### *Les motivations pour apprendre le basque*

Question ouverte : « Pouvez-vous me dire pour quelles raisons vous souhaitez que votre enfant apprenne la langue basque ? »

Il n'y avait pas de réponse proposée. Voici les plus fréquentes, selon la fréquence moyenne. L'enquête pouvait faire plus d'un choix.

<i>Motivations des réponses positives</i>	<i>Natifs</i> (129 parents)	<i>Non-natifs</i> (153 parents)	<i>Moyenne</i> (282 parents)
Nous vivons au Pays Basque	%37	%37	%37
Culture, ouverture d'esprit	%23	%27	%24
Attachement traditions patrimoine	%20	%15	%17
Locuteurs famille, communiquer	%16	%11	%13
Mon enfant est né au Pays Basque	%9	%12	%11
Utile pour son intégration	%6	%13	%10
Que la langue ne se perde pas	%15	%6	%10
Utile pour l'emploi, le travail	%9	%4	%6

Les motivations pour que les enfants apprennent le basque sont culturelles et pratiques, mais pas politiques. Plus du tiers des parents (37%) veulent que leur enfant apprenne le basque parce qu'ils vivent au Pays Basque, et dans une même mesure chez les natifs comme les arrivants. Environ un quart des parents donnent des motivations culturelles : la connaissance du basque amène une ouverture d'esprit et une richesse culturelle. Ceci se trouve plus chez les parents qui ne sont pas nés au Pays Basque (27%) que chez les parents natifs (23%). Ces derniers, au contraire, évoquent plus l'attachement au patrimoine, à l'origine (20% contre 15% des arrivants), mais aussi la survie de la langue basque (15% contre 11% des arrivants).

Dans les motivations pratiques, c'est la communication en famille, dans la société qui domine : 15% des natifs contre 6% des arrivants. Pour ces derniers le basque est utile à l'intégration (13% contre 6% des natifs). Mais aucun des deux groupes ne donne une grande importance au basque pour travailler, pour obtenir un emploi : 9% des parents nés au Pays Basque et 4% des arrivants.

Question ouverte : « Pouvez-vous me dire pour quelles raisons vous ne souhaitez pas que votre enfant apprenne la langue basque ? »

<i>Motivations des réponses négatives</i>	<i>Natifs</i> (88 parents)	<i>Non-natifs</i> (121 parents)	<i>Moyenne</i> (209 parents)
Ne sommes pas d'ici, pas basques	9%	38%	26%
Pas d'intérêt, ne sert à rien	27%	24%	25%
Personnes ne le parle à la maison	29%	21%	24%
Préfère qu'il apprenne l'anglais	29%	20%	24%

C'est le fait de n'être pas du pays que les parents invoquent en premier : « Nous ne sommes pas d'ici, pas basques » (38%). Au deuxième rang se trouve l'absence d'utilité de la langue (27% des natifs et 24% des arrivants). Personne ne parle le basque à la maison (29% des natifs et 21% des arrivants). Au nom de l'utilité beaucoup de parents préfèrent que leur enfant apprenne l'anglais ou l'espagnol ou une autre langue internationale (29% des natifs et 20% des arrivants).

Certains motifs habituels sont très peu apparus, comme la difficulté de la langue basque (2%) ou la politisation de son enseignement (4%).

### *La pédagogie de l'enseignement de la langue basque*

79% des parents natifs et 73% des parents arrivants sont favorable à un enseignement précoce dès la maternelle. Beaucoup plus sont favorables à un enseignement bilingue à parié horaire du basque et du français (84%) qu'à un enseignement immersif (13%). Sont pour que l'enfant maîtrise le basque aussi bien que le français 30% des natifs et 19% des arrivants ; 24% des natifs et 11% des arrivants donnent la priorité au français.

Au total on observe un intérêt comparable pour l'enseignement du basque chez les parents natifs et les parents arrivants. Mais pour des raisons différentes. La motivation des parents natifs est l'attachement au patrimoine, à la famille et à la langue. Celles des parents qui ne sont pas nés au Pays Basque sont l'intégration, l'ouverture d'esprit et la connaissance du français. Aucun des deux groupes ne voit la langue basque comme utile pour l'emploi, mais la plupart souhaitent que leur enfant apprenne le basque pour qu'il soit bien au Pays Basque.

## **2. L'identité et la culture basques au début du XXIème siècle (2005)**

En 2005 une enquête sur l'identité et la culture basque a été menée, sur l'ensemble du Pays Basque, dans le cadre d'un partenariat entre le Gouvernement autonome basque, l'Université du Pays Basque et la société savante Eusko Ikaskuntza. C'est l'Institut Culturel Basque qui a mené cette enquête en Pays Basque Nord. La particularité de la méthodologie est que cette étude a été à la fois quantitative et qualitative, avec des groupes de discussion. Au Pays Basque Nord il y avait deux groupes de bascophones et deux groupes de non-bascophones qui ont donné leur opinion, suivant un scénario souple.

L'étude a été publiée en 2006 : *L'identité et la culture basques au début du XXIème siècle*, Erramun Baxok et al, Eusko Ikaskuntza, Saint-Sébastien. Certains résultats détaillés sont donnés en annexe.

Dans ce chapitre nous donnerons la priorité à la connaissance du basque et nous examinerons les résultats selon l'origine de l'enquêté. Notons que l'échantillon des enquêtés a été partagé en trois catégories : les natifs (ceux nés au Pays Basque), les arrivants (qui ne sont pas nés au Pays Basque), les natifs dont un parent ou les deux ne sont pas nés au Pays Basque. Ici nous comparerons les natifs et les arrivants, en ne prenant en compte que deux parties de l'étude, les conditions de l'identité basque et les motivations pour apprendre la langue basque.

### Les conditions de l'identité basque

La question était la suivante : « Selon vous, quelles sont les deux conditions les plus importantes pour que quelqu'un se sente basque ? »

Nous indiquerons principalement les réponses données au Pays Basque Nord, et distinguant les natifs et les arrivants puis en les additionnant.

Ici aussi l'enquêté avait plus d'un choix possible.

*Les conditions pour être basque, selon l'origine (%)*

<i>Les conditions</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
1. Être né au Pays Basque	56	50	53
2. Parler basque	43	37	40
3. Avoir les ancêtres basques	29	33	31
4. Vivre et travailler au PB	17	31	24
5. Vouloir être basque	18	10	14
6. Défendre le Pays Basque	15	11	13
7. Avoir un nom basque	7	5	6
8. Pratiquer un art basque	1	1	1
9. Pratiquer un sport basque	1	1	1

Les conditions supposées pour être basque varient fortement selon que l'on est né au Pays Basque ou pas. Comparons les deux points de vue les plus opposés.

Dans la Communauté autonome basque trois conditions arrivent en tête : vouloir être basque, vivre et travailler au Pays Basque et le lieu de naissance. Beaucoup plus loin on a parler basque et le militantisme politique.

En Pays Basque Nord les trois conditions principales sont le lieu de naissance, ensuite parler basque et avoir les ancêtres basques. Elles apparaissent

dans le même ordre, que ce soit chez les natifs ou chez les arrivants, mais pas avec la même force. Ensuite la condition suivante pour les arrivants est de vivre et travailler au Pays Basque. Par contre pour les natifs, c'est le volontarisme qui compte : vouloir être basque et être militant politique.

En faisant référence à l'anthropologie actuelle, nous nous trouvons face à deux théories collectives opposées concernant l'identité collective, le primordialisme et le volontarisme :

- d'un côté l'identité est un patrimoine (en particulier pour ceux nés au Pays Basque) plus important que la volonté individuelle, comme si nous étions les membres d'une grande famille : le lieu de naissance, la langue, l'origine ;
- de l'autre l'identité est un choix : pour les natifs le sentiment collectif et la volonté d'être citoyen basque ; pour les arrivants vouloir s'intégrer au Pays Basque, ils veulent y vivre et y travailler.

### Les motivations pour apprendre la langue basque

A ceux qui l'apprennent ou en ont le souhait la question était : « Pourquoi apprenez-vous le basque ? »

<i>Les motivations</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
Pour communiquer avec les Basques	44%	48%	46%
Parce que c'est la langue du PB	37%	31%	34%
Pour trouver mes racines	22%	10%	16%
Parce que je me sens basque	20%	8%	14%
Pour m'intégrer dans ce pays	4%	18%	11%
Parce que mes enfants l'apprennent	4%	8%	6%
Pour le travail	3%	7%	5%

Pour les natifs, mais encore plus nettement pour les arrivants, la première motivation est « Pour communiquer avec les bascophones ». Pour les natifs, les motivations sont liées à l'identité basque : le basque est la langue du pays, trouver ses racines, se sentir basque. Les arrivants respectent eux aussi la langue, mais ils ont un souci plus important, « s'intégrer au pays ».

A l'inverse du Pays Basque Sud, en Pays Basque Nord les motivations instrumentales sont faibles : « Pour trouver du travail, parce que mes enfants l'apprennent ». Elles sont cependant plus fortes chez ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque que ceux qui y sont nés.

Une autre question fait apparaître une motivation positive : « Si vous aviez ou vous avez des enfants, voudriez-vous qu'ils sachent le basque ? »

<i>Les enfants et le basque</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
Ils le connaissent déjà	20%	16%	18%
Oui, je voudrais qu'ils le sachent	48%	43%	45%
Peu m'importe	20%	20%	20%
Non, je ne le voudrais pas	12%	12%	12%

Il faut prendre les résultats avec prudence, car pour beaucoup la question était hypothétique puisqu'ils n'avaient pas d'enfant. Quoiqu'il en soit, il y a peu de réponse négatives (12%) et aussi peu chez les natifs que chez les arrivants. La volonté de transmettre (45%) est beaucoup plus grande que la transmission effective (18%). Cependant l'indifférence est assez grande (20%), dans une mesure comparable chez les arrivants et chez les natifs. L'enseignement que l'on peut tirer de ces résultats est que la bonne volonté ne suffit pas, si une forte motivation ne l'accompagne pas. Cependant l'école ne peut pas faire ce que la famille ne fait pas et la condition d'une transmission efficace est la conjugaison de la transmission familiale et scolaire.

Au total cette étude sur l'identité collective montre que les sentiments en faveur de la langue basque sont majoritaires. Que les enfants doivent apprendre la langue. Dans la vie de tous les jours le basque est utile pour parler avec les bascophones, mais pour beaucoup il est de peu d'utilité pour le travail ou les pratiques culturelles.

A l'heure actuelle l'environnement est plurilingue et pluriculturel. Une dame d'Hasparren qui avait appris le basque a donné dans un groupe de discussion un témoignage instructif :

*« Je me suis réconciliée avec mes identités superposées et maintenant je me sens Basque. C'est ma première identité. Et ensuite je suis française d'adoption. Je suis allée à l'école française dans mon village, à l'école publique et je me suis approprié la littérature française. Finalement je suis européenne et du monde entier. Dans le passé c'était très difficile, mais c'est une chose personnelle ».*

Ceci est vrai pour les arrivants mais aussi pour beaucoup de ceux qui sont nés au Pays Basque.



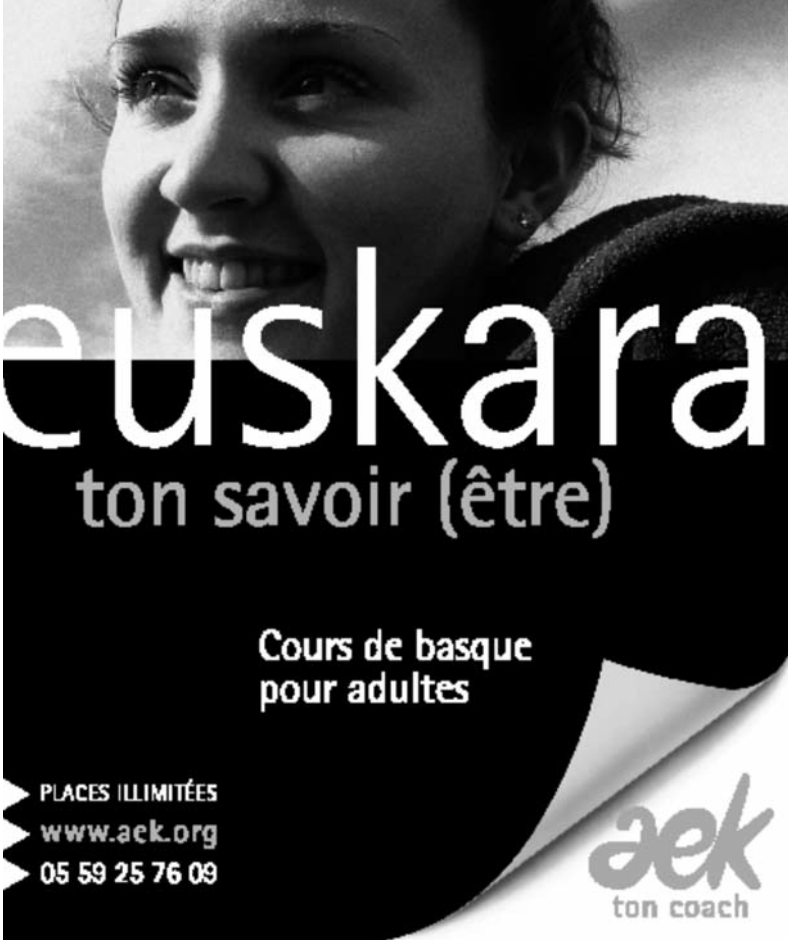
*En résumé*

Si nous comparons les trois études, des caractéristiques identiques ou comparables apparaissent, en particulier en ce qui concerne l'apprentissage de la langue basque (ou le non-apprentissage) lorsqu'on examine les motivations :

- La langue basque est utile pour communiquer avec les bascophones et en conséquence les non-bascophones devraient l'apprendre et la transmettre aux enfants.
- Pour ceux qui sont nés au Pays Basque la langue est un indicateur de la citoyenneté basque et de l'identité collective.
- Pour ceux qui ne sont pas nés au Pays Basque c'est le chemin le plus court pour s'intégrer.
- Mais d'une façon générale les enquêtés ne considèrent pas que la langue ait une grande utilité pour trouver un emploi ou au travail.

Au total, l'apprentissage de la langue basque est plus lié à l'identité individuelle et collective qu'à la vie pratique. C'est pour cela qu'il faut rattacher l'apprentissage du basque à la vie culturelle. Mais si nous voulons assurer l'avenir de la langue, nous devons lui donner toute sa place dans la société.

L'objectif de l'apprentissage est l'usage normal de la langue, appuyé sur un cadre légal.



euskara  
ton savoir (être)

Cours de basque  
pour adultes

PLACES ILLIMITÉES  
[www.aek.org](http://www.aek.org)  
05 59 25 76 09

**aek**  
ton coach

Campagne de rentrée 2007-2008

## 5. PRINCIPAUX RÉSULTATS DE L'ETUDE

L'objectif de la recherche est d'analyser comment les arrivants qui s'installent au Pays Basque Nord deviennent bascophones. Au delà des immigrants étrangers, nous prenons en compte tous les habitants nés en dehors du Pays Basque. Le tout constitue la moitié de la population. Les enfants d'âge scolaire ont la possibilité d'entrer dans une filière bilingue. Quant aux adultes, le moyen le plus direct et le plus rapide d'apprendre le basque est de suivre l'enseignement d'AEK (« La coordination pour l'alphabétisation et l'enseignement du basque »), soit par les cours du soir, soit par des stages intensifs. Ainsi l'analyse de la clientèle d'AEK montrera comment les étrangers deviennent bascophones. Justement à chaque rentrée les élèves remplissent une fiche d'information. Ainsi nous disposons d'une grande quantité d'informations. Nous avons retenu les années scolaires 1995-1996, 2002-2003 et 2008-2009 en examinant trois types de données

Les données sociodémographiques dessinent le profil d'ensemble des apprenants : origine, sexe, âge, profession, niveau d'étude. Par ailleurs les données démolinguistiques montrent l'environnement linguistique de ces étudiants dans leurs familles, entre amis, dans leur milieu professionnel. De plus les données psycholinguistiques révèlent les motivations pour apprendre le basque, les objectifs que se fixent les élèves et quelles sont leurs intentions concernant l'apprentissage de basque de leurs enfants. Et pour essayer d'imaginer l'avenir de la langue basque une comparaison a été établie avec deux autres recherches : le sondage CSA de 2001 sur l'intention des jeunes parents du BAB concernant l'apprentissage scolaire de basque pour leurs enfants et l'enquête de 2005 sur ce que les habitants du Pays Basque pensent de leur identité.

### **Les données sociodémographiques**

Qui sont ces arrivants adultes qui apprennent le basque ? Tout au long des trois années scolaires, les apprenants venus d'ailleurs sont moins nombreux

que ceux du pays mais la différence diminue. En 1995 les arrivants constituaient un tiers des effectifs et les natifs deux tiers ; en 2008, la proportion était respectivement de 48% et 52%. Par ailleurs chaque année il y avait plus d'hommes que de femmes avec une différence de 6 points. Or cette différence est plus grande chez ceux d'ici, à tel point que la dernière année les hommes natifs étaient moins nombreux que les hommes non-natifs.

Les apprenants sont de plus en plus âgés. Les moyennes d'âge des trois années sont de 35, 39 et 42 ans. Et chaque fois les étudiants non-natifs sont plus âgés. Chaque année la classe d'âge la plus nombreuse est celle des 25-49 ans et la moins nombreuse celle des 16-25 ans, particulièrement chez les non-natifs (7%).

La majorité des étudiants ont une activité professionnelle, moins cependant chez les arrivants (62%) que chez les natifs (71%). Les retraités sont de plus en plus nombreux chez les deux groupes, sans dépasser la moyenne de 12%. Si nous répartissons les professions des étudiants par secteur de production, très peu viennent du secteur agricole (3%) qui est le secteur le plus basophone ; 25% travaillent dans le secteur industriel et la grande majorité (72%) dans le secteur des services. Un sous-échantillon de 300 apprenants montre qu'ils pratiquent des métiers très relationnels : les natifs travaillent plutôt dans les bureaux, les commerces et dans l'industrie, par contre les non-natifs sont plus nombreux dans l'éducation et, en pourcentage, dans les métiers de la santé et dans l'artisanat. En somme, ces étudiants mènent des activités et assurent des responsabilités socialement valorisantes.

Les apprenants d'AEK ont un niveau d'étude plutôt élevé. Si on additionne ceux qui ont le niveau du baccalauréat, ceux qui ont étudié en université et ceux qui possèdent une formation spéciale (santé ou beaux-arts) on arrive à 80%. Dans l'ensemble le niveau des non-natifs est plus élevé. Par exemple 52% d'entre eux ont suivi des études universitaires contre 40% chez les natifs. Ainsi ce sont des hommes et des femmes adultes, actifs et éclairés qui ont compris l'importance de la langue basque. On pourrait penser qu'ils n'auront pas de difficulté dans leur apprentissage. Ce n'est pas si évident. Le sujet mérite réflexion.

### Les données pédagogiques

Les évaluations pédagogiques n'apparaissent pas dans les fiches. Mais nous savons comment les apprenants se répartissent, d'une année à l'autre, selon les 8 étapes et les 5 niveaux définis par AEK. De plus une corrélation a été établie entre cette échelle et les niveaux A, B et C du Cadre européen commun de référence (CECR) pour l'enseignement d'une seconde langue. Par conséquent nous pouvons classer les étudiants selon la typologie utilisées dans les enquêtes socio-

linguistiques du Pays Basque. Les élèves de la première étape (A1) sont des débutants, pas encore des nouveaux locuteurs. Ceux des étapes 2 et 3 (A2) comprennent le basque et l'utilisent un peu, ce sont donc des « bilingues réceptifs » mais pas encore des « bilingues actifs ». A partir du « niveau-seuil » (B1) les étudiants deviennent « nouveaux locuteurs », c'est à dire à partir de la 4ème étape et au delà car ils parlent bien ou assez bien le basque.

On trouve des zones sombres dans le processus de l'apprentissage du basque. Le passage le plus critique se situe au terme de la première étape. A ce moment 30% des non-natifs et 19% des natifs abandonnent. Pour quelles raisons : difficulté de la langue, motivation insuffisante, les aléas de la vie ? Nous ne le savons pas, faute d'une recherche. Difficile donc d'établir une stratégie pour surmonter cette importante difficulté. Par contre on constate peu d'abandons lors des 2ème et 3ème étapes.

Combien y a-t-il de nouveaux bascophones dans le curriculum d'AEK ? Ceux qui parviennent au niveau seuil sont 47% chez les apprenants natifs, parmi lesquels 13% continuent à se perfectionner au niveau B2. Les résultats des non-natifs sont plus faibles : 38% de nouveaux locuteurs dont 7% en perfectionnement. Et voilà une autre difficulté à clarifier : les non-natifs ont un niveau de formation plus élevé ; nous savons aussi qu'ils ont une meilleure connaissance des langues. Pourquoi donc ont-ils des résultats plus faibles que les natifs dans l'étude du basque ? Comment les aider dans leur apprentissage ? La réponse est à chercher dans l'analyse de l'environnement linguistique des uns et des autres.

### Les données démolinguistiques

Natifs ou non-natifs, tous savent le français et apprennent le basque. Qu'en est-il de la maîtrise des autres langues ? En ce qui concerne la compétence linguistique déclarée, la grande majorité est bilingue ou multilingue. Il y a moins d'unilingues francophones chez les non-natifs (29%) que chez les natifs (39%). Autre remarque étonnante, les trilingues sont presque aussi nombreux que les bilingues : respectivement 29% et 31%. Les plurilingues sont plus nombreux chez les non-natifs : 11% contre 2% chez les natifs. A part le français, l'espagnol et l'anglais sont les langues les plus parlées. Les hispanophones sont plus nombreux chez les natifs et les anglophones plus nombreux chez les autres. Cela s'explique par le fait qu'au moins deux langues vivantes sont exigées pour passer le baccalauréat. Il est probable que tous les lycéens n'atteignent pas le niveau seuil. Quoi qu'il en soit aujourd'hui l'unilingue fait figure d'analphabète.

La présente étude analyse aussi l'environnement linguistique des élèves de basque dans leurs familles, parmi leurs amis, dans leur lieu de travail. La ques-

tion portait sur le nombre de bascophones parmi leurs proches et, pour les membres de leurs familles, sur le niveau d'aptitude linguistique.

Les apprenants ont été questionnés sur la compétence en basque de leur conjoint, leurs parents et leurs grands parents. Il en est sorti une typologie des familles bascophones, non-bascophones ou linguistiquement mixtes. Si l'on prend l'ensemble des apprenants, la proportion est à peu près identique avec un tiers de familles dans chaque catégorie. Cependant, comme c'est normal, les familles des non-natifs sont en grande majorité non-bascophones tandis que celles des natifs sont bascophones mais dans une relative majorité. Toutefois, la compétence linguistique des familles a varié au cours des trois années d'enseignement. Les familles des non-natifs sont devenues plus bascophones selon une double évolution : d'une part les familles non-bascophones sont moins nombreuses (72%, 59%, 47%) et les familles bilingues sont plus nombreuses (16%, 27%, 39%). Malheureusement pendant la même période les familles des étudiants natifs se sont débasquisées dans deux directions : la proportion des familles bascophones a diminué (56%, 41%, 42%) et celle des familles bilingues a augmenté plus rapidement que dans le cas des non-natifs (21%, 44%, 47%). Une recherche plus pointue montrerait l'influence du conjoint, ou celle des enfants pour inciter l'adulte à apprendre le basque.

Pour les années scolaires commençant en 2002 et 2008, des données existent concernant l'ambiance bascophone du cercle des amis et du lieu de travail de chaque apprenant. Dans les deux situations les catégories « aucun bascophone » et « quelques-uns » totalisaient une proportion d'environ 80%. Un autre point de vue nous donnera une analyse plus fine, en retraçant l'évolution d'une année scolaire à l'autre. La proportion des non-natifs dont la moitié et plus des camarades étaient bascophones a augmenté de 13% à 29% tandis que la proportion des apprenants dont aucun camarade n'est bascophone a diminué de 30% à 15%. Évolution similaire chez les natifs. Les groupes dont la moitié et plus des camarades étaient bascophones a augmenté de 13% à 34% tandis que la proportion des apprenants dont aucun camarade n'est bascophone a diminué de 24% à 11%. Il est remarquable, que contrairement à ce qui se passe pour les familles, les groupes d'amis des non-natifs sont plus bascophonnes que ceux des natifs. Cela voudrait dire que les étudiants non-natifs recherchent des interlocuteurs bascophones. En effet on choisit ses amis alors qu'on ne choisit ni sa famille, ni même, dans la plupart des cas, ses collègues de travail.

Si nous faisons avec les collègues de travail des apprenants l'exercice que nous avons fait avec leurs amis, nous n'obtenons pas exactement les mêmes résultats. Et tout d'abord, leurs lieux de travail sont beaucoup moins bascophones que leurs groupes d'amis. En additionnant les étudiants n'ayant aucun

camarade de travail bascophone et seulement quelques-uns, nous arrivons à 82% alors que s'agissant des amis c'était 76%, soit un écart de 6 points. Si maintenant nous prenons en compte les étudiants ayant la moitié ou plus de collègues de travail bascophones, y a-t-il une amélioration d'une année scolaire à l'autre ? Oui, dans le cas des non-natifs, nous constatons un progrès de 15% à 20% alors que les lieux de travail non bascophones diminuent de 56% à 20%. Évolution similaire chez les natifs : ceux dont la moitié et plus des camarades de travail sont bascophones ont augmenté de 14% à 22% alors que ceux dont les lieux professionnels ne sont pas bascophones ont diminué de 54% à 37%. Donc dans les deux cas les lieux de travail sont devenus plus bascophones, dans des proportions similaires.

Une comparaison sociolinguistique d'ensemble a été réalisée dans la table diachronique du chapitre 3.12.3. Nous avons comparé les familles, les groupes d'amis, et les lieux de travail des apprenants d'AEK avec trois enquêtes sociolinguistiques qui ont été réalisées dans la même période en 1996, 2001 et 2006. Cependant nous avons dû passer d'une typologie à trois catégories (les bascophones, les bilingues réceptifs, les non-bascophones) à une typologie à deux catégories (les non-bascophones et les autres). En effet il était impossible de distinguer les bilingues actifs et passifs dans l'environnement linguistique des apprenants. Dans les enquêtes sociolinguistiques nous avons séparé les données de l'ensemble de la population de 16 ans et plus de celles de la classe d'âge des étudiants (24-49 ans). Qu'arrive-t-il dans la catégorie des bascophones et des quasi-bascophones ? Les parents des apprenants 1995-1996 étaient bien plus bascophones que la population enquêtée la même année (50% versus 36%) avec une différence de 14 points. Les deux autres années scolaires, l'analyse a porté sur la famille entière, les groupes d'amis et les collègues de travail. On constate que les membres des familles des étudiants étaient bien plus bascophones que leurs compatriotes, avec une différence de 9 points en 2002 et de 14 points en 2008.

En 2002 les amis des apprenants d'AEK étaient moins bascophones que leurs compatriotes du même âge avec une différence de 10 points ; leurs camarades de travail étaient encore moins bascophones avec une différence de 16 points.

En 2008 l'environnement basque s'est amélioré pour les apprenants. En effet leurs amis étaient plus bascophones que leur compatriotes du même âge avec une différence de 10 points ; leurs collègues de travail aussi étaient plus bascophones mais avec une différence d'un seul point. Or pendant ces deux années scolaires les membres des familles des étudiants étaient beaucoup plus bascophones que leurs amis et collègues de travail dans l'ensemble. Ceci est particulièrement vrai pour les étudiants natifs. Nous avons vu que les familles

des arrivants étaient beaucoup moins bascophones que celles des natifs alors que les amis et les collègues de travail des deux catégories d'élèves sont similaires en ce qui concerne l'environnement linguistique.

Quoi qu'il en soit, il semble que l'environnement linguistique des apprenants d'AEK est en train de devenir plus bascophone. Pourquoi cela ? Est-ce la réalité ou une perception ? La réalité c'est le dynamisme d'AEK pendant 30 ans. Dans la mesure où les étudiants apprennent le basque, leur environnement aussi devient plus bascophone. Il est remarquable aussi qu'en 30 ans les opinions et les attitudes envers la langue basque sont devenues plus positives. Est-ce que les étudiants d'AEK ne voient pas leur environnement plus bascophones qu'il ne l'est ? S'il s'agit de perception, nous entrons dans le domaine de la psycholinguistique.

### Les données psycholinguistiques

En 2002-2003 et 2008-2009, dans le but d'analyser les motivations pour apprendre le basque, 8 réponses ont été proposées aux étudiants d'AEK. Pour les natifs les principales motivations sont la communication entre bascophones, l'expression de l'identité collective et l'appropriation de la culture basque. Pour les non-natifs les motivations principales sont également la communication entre bascophones et l'appropriation de la culture mais aussi l'intégration au Pays Basque. Pour les deux catégories la motivation la plus forte est la communication, la motivation la plus faible, la compétence en basque pour trouver du travail.

Nous avons classé les 8 réponses en trois groupes pour approfondir la signification de ces motivations linguistiques :

- les motivations d'ordre identitaire : la culture, l'intégration, les origines ;
- les motivations d'ordre pratique : la communication, la transmission linguistique, la langue du travail ;
- la motivation linguistique : l'intérêt pour les langues et les autres motifs.

Que nous prenions les données brutes ou les pourcentages, les motivations identitaires arrivent au premier rang. En apprenant le basque, les natifs cherchent à retrouver leurs racines par le biais de la langue et l'intention des non-natifs est de s'intégrer au Pays. On remarque que les non-natifs expriment un plus grand attachement que les natifs en ce qui concernent l'identité et la culture basque. C'est sans doute le signe d'un grand désir d'intégration.

Les motivations pratiques se situent dans un rang intermédiaire pour les deux catégories. Nous avons vu que pour les deux groupes la communication était la motivation principale et l'utilisation du basque au travail la motivation



la plus faible. En ce qui concerne l'utilisation et la transmission du basque les apprenants natifs expriment une volonté plus forte que les non-natifs ; pour ceux-ci le souci majeur c'est de trouver un point d'encrage au Pays Basque.

L'intérêt linguistique à l'égard du basque est au dernier rang des motivations pour l'ensemble des apprenants d'AEK. Comment se fait-il que cette motivation intellectuelle soit si faible alors que leur niveau d'études et leurs compétences linguistiques sont élevés ? C'est qu'ils sont encore des apprenants en butte avec les difficultés de la langue. Or pour goûter la beauté d'une langue il faut la maîtriser, lire la littérature, comprendre les pièces de théâtre et les chants, et commencer à écrire. 10% des étudiants travaillent au niveau du perfectionnement (B2) et 16% disent aimer les langues. Des proportions similaires.

En 2008-2009 pour analyser les objectifs réels des apprenants, 10 réponses leur ont été proposées. Pour tous le premier choix a été « m'exprimer simplement avec les amis ». Le second choix des natifs (3ème choix pour les non-natifs) a été « m'exprimer aussi bien en basque qu'en français ». Le second choix des non-natifs (3ème choix pour les natifs) a été « être capable de comprendre la radio, la télé ». 4ème choix pour tous « parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail ». Dernier choix pour tous « obtenir un emploi grâce à l'euskara ». Tous les apprenants se limitent à la communication de base. Apparemment les étudiants natifs recherchent davantage le perfectionnement linguistique. Par contre la transmission de la langue basque n'est une priorité pour personne.

### L'avenir de la langue basque

Ceci dit, il faudrait faire une dernière réflexion sur l'avenir de la langue basque. Et voir d'abord comment les apprenants d'AEK transmettent le basque à leurs enfants. Il y avait des questions à ce sujet pour deux années scolaires. En 2002-2003 les étudiants ayant des enfants sont 57% chez les non-natifs et 37% chez les natifs. Résultats similaires en 2008-2009. 2ème question « Vos enfants apprennent-ils l'euskara à l'école ? ». En 2002-2003 33% des enfants d'étudiants non-natifs apprennent le basque à l'école et 48% des enfants d'étudiants natifs. En 2008-2009 42% des enfants d'étudiants non-natifs et 54% des enfants d'étudiants natifs apprenaient le basque. En comparant les deux catégories, à chaque fois les non-natifs ont davantage d'enfants mais forment moins de bascophones tandis que les natifs montrent une volonté plus forte pour apprendre le basque aux enfants. Dans les deux catégories, d'une année à l'autre, un plus grand souci apparaît concernant la transmission du basque. Le phénomène qui va dans le même sens est la compétence en basque des familles des apprenants : plus les familles sont bascophones et plus fort est le souci de la transmission linguistique.

La comparaison avec les jeunes parents du BAB est éclairante. En 2001, sur la demande de la Communauté d'Agglomération et du Ministère de l'Éducation, l'institut de sondage CSA a réalisé une enquête auprès des parents qui ont des enfants de 2 ans et moins. L'échantillon comprenait 501 parents dont 56% non-natifs et 44% natifs. Première question : « Souhaiteriez-vous que votre enfant apprenne la langue basque à l'école ? ». Au total 56% des parents ont donné une réponse positive, 54% chez les non-natifs et 58% chez les natifs. Les réponses sont donc aussi positives que celles des apprenants d'AEK sinon plus positives. Mais attention, pour les parents du BAB il s'agissait d'intention alors que pour les étudiants d'AEK il s'agissait d'un comportement : ceux-ci avaient déjà inscrit leurs enfants dans des cours de basque.

La deuxième question concernait les motivations des parents : « Pouvez-vous me dire pour quelles raisons vous souhaitez que votre enfant apprenne le basque ? ». La question était ouverte, sans réponse proposée. Les motivations des parents sont liées au Pays Basque, à la culture basque et à l'identité basque. « Nous vivons au Pays Basque » fut la réponse la plus fréquente dans l'ensemble, à hauteur des 37%. Les non-natifs ont souligné la richesse culturelle et l'ouverture d'esprit, alors que les natifs exprimaient de l'attachement à leurs origines et à leur patrimoine culturel. L'identité collective apparaît chez les non-natifs dans leur désir d'intégration, chez les natifs par la peur de perdre la langue basque. Pour tous, « l'importance du basque pour l'avenir professionnel et pour travailler ici » est un motif rarement exprimé. Ainsi les objectifs des parents ne sont pas professionnels mais culturels. Nous avons vu que pour les apprenants d'AEK aussi les principales motivations étaient liées à l'identité bien plus qu'à la profession.

« Identité et culture basques au début du XXIème siècle ? », tel est le titre d'une enquête réalisée en 2005. Question : « Quelles sont les deux conditions les plus importantes pour qu'une personne se sente basque ? » Nous pouvons comparer les réponses des natifs et des non-natifs. Pour les deux catégories voici les six premières réponses. « Être né au Pays Basque » et « parler basque » ont une plus grande importance pour les natifs. « Avoir des ancêtres basques » et « vivre et travailler au Pays Basque » sont les motifs choisis par les non-natifs dans une mesure plus importante. « La volonté d'être basque » et « défendre le Pays » sont des conditions que les natifs soulignent bien plus que les non-natifs.

On peut remarquer que les non-natifs et les natifs définissent à peu près de la même manière l'identité basque. Certains éléments sont plus traditionnels, le Pays, les ancêtres, la langue, le patrimoine. D'autres conditions reflètent plus de volontarisme, vivre et travailler au Pays, la volonté d'être basque, l'abertzalisme.

L'enseignement important de notre recherche est qu'au Pays Basque Nord la principale motivation pour apprendre le basque est liée à l'identité collective. Cependant, les objectifs des apprenants varient en fonction de leur origine. Par l'intermédiaire de la langue basque les non-natifs veulent s'intégrer au Pays Basque, profiter d'une nouvelle culture, vivre et travailler ici. Par contre les apprenants natifs expriment leur attachement au patrimoine des ancêtres, leur volonté de défendre le pays natal et le désir d'être davantage basque.

Ceci dit le souci principal des plus jeunes est l'édification de leur identité personnelle en faisant la synthèse entre les valeurs anciennes et nouvelles. La caractéristique de l'âge adulte, c'est de comprendre que le Pays se construit avec la coopération des natifs et des arrivants, notamment en s'appropriant la langue basque.



## BIBLIOGRAPHIE

- Aierdi Xabier et Uranga Belen (éd.), 2008, *Euskara, immigrazioa eta bizkuntza eskubideak. Lan jardunaldiaren inguruko gogoetak*, Ikuspegi Immigrazioaren Euskal Behatokia eta Amarauna UNESCO Etxea, Bilbao.
- Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (AEK), [www.aekide.net](http://www.aekide.net)
- Baxok Erramun et al., 2006, *L'identité et la culture basques au début du XXIème siècle*, Eusko Ikaskuntza, Donostia/Saint-Sébastien.
- Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne Pays Basque, 2007, *Atlas économique du Pays Basque*, [www.bayonne.cci.fr](http://www.bayonne.cci.fr).
- Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne Pays Basque, 2009, *Le Pays Basque en chiffres – Iparraldeko zenbakiak*, [www.bayonne.cci.fr](http://www.bayonne.cci.fr).
- Clark Colin, 1939, *Conditions of Economic Progress*, Macmillan, London.
- Collectif, 2008, “*Immigrazioa Euskal Herrian*”, revue *Jakin*, 165, Donostia.
- Conseil de Développement du Pays Basque – Euskal Herriko Garapen Kontseilua, 2003, *Le Pays Basque à mi parcours entre 1992 et 2010*, Bayonne, [www.lurraldea.net](http://www.lurraldea.net).
- CSA Institut, 2001 octobre, *Les parents d'enfants de 0 à 2 ans du B.A.B et l'apprentissage de la langue basque*, [www.csa-tmo.fr](http://www.csa-tmo.fr).
- Datutalaia, *Euskal Herriko datuen talaia*, [www.datutalaia.net](http://www.datutalaia.net).
- Gouvernement autonome basque / Eusko Jaurlaritzza, 1997, *Continuité de la langue basque II - Enquête sociolinguistique du Pays Basque 1996*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz.
- \_\_\_\_\_, 2003, *Continuité de la langue basque III - Enquête sociolinguistique du Pays Basque 2001*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz.
- \_\_\_\_\_, 2008, *IV. Enquête sociolinguistique 2006*, Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz.
- Gaindegia, 2008, *Informe Gaindegia 2007 / Rapport Gaindegia 2007*, Gaindegia, Andoain.
- Sánchez Carrión “Txepetx” José Maria, 1987, *Un futuro para nuestro pasado: Claves de la recuperación del euskara y teoría social de las lenguas*, Saint-Sébastien.
- Uranga Belen et al., 2006, *Hizkuntzak eta immigrazioa - Lenguas e inmigración*, Ikuspegi Immigrazioaren Euskal Behatokia eta Amarauna UNESCO Etxea, Bilbao.
- UZEI, 1981, *Ekonomia Hiztegia*, Elkar, Donostia/Saint-Sébastien.



La Korrika 2009 en Pays Basque Nord (Ascaïn)

# ANNEXES

## **I. Les fiches-élèves**

I.1. La fiche-élève de 1995-1996

I.2. La fiche-élève de 2008-2009

## **2. Informations chiffrées supplémentaires**

2.1. Les parents d'enfants de 0 à 2 ans du B.A.B. et l'apprentissage de la langue basque (2001)

2.2. L'identité et la culture basques au début du XXIème siècle (2005)





# I. LES FICHES-ÉLÈVES

## I.I. La fiche-élève de 1995-1996

### IKASLE FITXA 95/96

Urtea / Année :		
Gau eskola :	Urratsa / Niveau :	Erakaslea / Enseignant :
Izena / Prénom :	Deitura / Nom :	Sexua (G/E) / Sexe (H/F) :
Adina / Age :	Sorlekua / Lieu de naissance:	
Helbidea / Adresse :	Herria / Commune:	
Posta kodigoa / Code postal :	Etxeko telefonoa / Tél. Pers. : Lanekoa / Travail :	
Lanbidea . Profession :		Lantokia / Lieu de travail :
Kodigoa / Code :		
Langebezian / Sans travail :		
Z.urte E.H. / Combien d'années au P.B.:		
Zein hizk / Quelle langue:		
espainola/espagnol=1 inglesaanglais=2 alemana/allemand=3 italiera/italien=4 bearnesa/béarnais=5 rusoa/russe=6 néerlandais=7 portugesa/portugais=8 arabiera/arabe=9 grekoa/grec=10 txeka/tchèque=11 gaskoinera/gascon=12 sarde=13 latinao/latin=14 korsoa/corse=15 norvégien=16 hungariera/ hongrois=17 ossalao/ossalois=18 txinera/chinois= 19		
Aitak (b/z/e) /Père (oui/non/un peu):		Amak/Mère :



## I.2. La fiche-élève de 2008-2009

Fiche élève

Maila : .....

GAU ESKOLA : .....

**IKASLEAREN DATUAK**  
*Renseignements concernant l'élève*

Izena/Prénom:..... Deitura/Nom: ..... Sexua: E  G   
 Sortze urtea/Année de naissance : ..... Sort herria/Lieu de naissance .....  
 Helbidea/Adresse : .....  
 Posta kodigoa/Code postal : ..... Herria/Ville.....  
 email : .....  
 Zurekin harremanetan errexki sartzeko tel/Tel pour être facilement joignable : .....

**Lan egoera/Situation professionnelle**

Lantegia/Employeur: .....  
 Lan bidea/Profession: ..... Lanbiderik gabe/Sans profession  
 Langabezian/Demandeur d'emploi  Erretretan/Retraité

**Ikasketa maila/Niveau d'études**

Batere ez/Aucune	1
Lehen maila/Etudes primaires	2
BEPC	3
BEP/CAP	4
Baccalauréat	5
Unibertsitateko ikasketak/Etudes universitaires	6
Beste formakuntzak/Autres formations	7
Zoin ?/Lesquelles ? : .....	

**Beste hizkuntzarik menperatzen duzu ? Zeintzu/  
Quelle(s) autre(s) langue(s) parlez vous ?**

.....

<b>Zenbat urte Euskal Herrian ?</b> <i>Depuis combien de temps vivez-vous au Pays basque ?</i>	
Urte bat baino guttiago/ <i>Moins d'un an</i>	1
5 urte baino guttiago/ <i>Moins de 5 ans</i>	2
10 urte baino guttiago/ <i>Moins de 10 ans</i>	3
10 urte baino gehiago/ <i>Plus de 10 ans</i>	4
Betidanik/ <i>Depuis toujours</i>	5

<b>Zure familian nork daki (zekien) euskara</b> <i>Qui sait ou savait parler basque dans votre famille ?</i>				
	<i>Batere</i> <i>Pas du tout</i>	<i>Doi bat</i> <i>Un peu</i>	<i>Aski ongi</i> <i>Assez bien</i>	<i>Ongi</i> <i>Bien</i>
Bizilaguna/ <i>conjoint</i>	1	2	3	4
Amak/ <i>mère</i>	1	2	3	4
Aitak/ <i>père</i>	1	2	3	4
Amaren aita/ <i>Grand père maternel</i>	1	2	3	4
Amaren ama/ <i>grand mère maternelle</i>	1	2	3	4
Aitaren aita/ <i>Grand père paternel</i>	1	2	3	4
Aitaren ama/ <i>grand mère paternelle</i>	1	2	3	4
Haurrik baduzu ?/ <i>Avez-vous des enfants ?</i>			Bai/ <i>Oui</i> <input type="checkbox"/>	Ez/ <i>Non</i> <input type="checkbox"/>
Zure haurra(k) eskolan euskara(z) ikasten ari dira ? <i>Vos enfants apprennent-ils l'euskara à l'école ?</i>			Bai/ <i>Oui</i> <input type="checkbox"/>	Ez/ <i>Non</i> <input type="checkbox"/>

<b>Zure ingurukoek arteen nork daki euskara ?</b> <i>Qui parle basque dans votre entourage ?</i>				
	<i>Nehork</i> <i>Person-ne</i>	<i>Batzuek</i> <i>Quelques</i> <i>un(e)s</i>	<i>Erdiak</i> <i>la moitié</i> <i>environ</i>	<i>Kasik denek</i> <i>Presque</i> <i>tou(te)s</i>
Maiz ikusten dituzun lagunak <i>Parmi les amis que vous fréquentez régulièrement</i>	1	2	3	4
Zure lankideen artean <i>Parmi vos collègues de travail</i>	1	2	3	4

**Zerk motibatzen zaitu euskara ikastera ?**  
*Quelles sont vos motivations pour apprendre l'euskara ?*

		<i>Zehaztu/précise éventuellement</i>
Euskal kultura nereganzeko <i>Pour mieux appréhender la culture basque</i>	1	.....
Euskal Herrian integratzeko <i>Désir d'intégration au Pays basque</i>	2	.....
Nere sustriak, nortasuna atxemaiteko <i>Pour retrouver mes racines, la culture de mes ascendants</i>	3	.....
Euskaldunekin komunikatzeko <i>Pour communiquer avec les bascophones</i>	4	.....
Nere haurrak euskara ikasten ari direlako <i>Pour aider mes enfants qui l'apprennent à l'école</i>	5	.....
Lana atxemaiteko edo aldatzeko <i>Pour trouver un emploi ou avoir une nouvelle qualification</i>	6	.....
Hizkuntzak maite ditudalako <i>Intérêt pour les langues</i>	7	.....
Besterik <i>Autre</i>	8	.....

**Zure helburuak zehazten ahal dituzu ?**

*Pouvez vous préciser vos objectifs ?*

*(lisez la totalité des phrases et entourez le chiffre de celle(s) qui répondent à vos objectifs)*

- 1 Je veux apprendre quelques notions
- 2 Je veux comprendre quelques phrases simples
- 3 Je veux être capable de comprendre la radio, la télé
- 4 Je veux m'exprimer simplement avec des amis
- 5 Je veux aider mes enfants qui apprennent le basque à l'école
- 6 Je veux transmettre le basque à mes enfants comme langue première
- 7 Je veux pouvoir aussi exercer mon activité professionnelle en basque
- 8 Je veux obtenir un emploi grâce à l'euskara
- 9 Je veux pouvoir m'exprimer aussi bien en basque qu'en français
- 10 Je veux parler basque le plus possible dans mes relations, à mon travail

2008ko urritik 2009ko ekaina arte kurtsoak erregulariki segitzea engaiatzen naiz. Klasea huts eginez gero Gau Eskola abertituko dut. Halaber uzten badut, nere abandonoren arrazoinak jakinaraziko ditut.

.....egina, 2008ko .....

Izenpedura :

Je m'engage à suivre régulièrement les cours d'octobre 2008 à juin 2009. En cas d'absence je m'engage à prévenir l'enseignant ainsi qu'à signifier les raisons d'un abandon éventuel.

Fait à ..... le .....2008

Signature :

## 2. INFORMATIONS CHIFFRÉES SUPPLÉMENTAIRES

### 2.1. Sondage CSA : Les parents d'enfants de 0 à 2 ans du B.A.B. et l'apprentissage de la langue basque (2001)

Échantillon : 501 personnes représentatives des parents ayant des enfants entre 0 et 2 ans.

**1<sup>ère</sup> question** à tous : « Dans une année ou deux, votre enfant débutera sa scolarisation. Souhaiteriez-vous qu'il apprenne la langue basque à l'école ? »

Réponse	Natifs (220 parents)	Arrivants (281 parents)	En tout (501 parents)
OUI	58%	54%	56%
NON	40%	43%	42%

OUI : 282 parents, tout à fait 19%, oui plutôt 37%.

NON : 209 parents, non plutôt pas 19%, non pas du tout 23%.

**2<sup>ème</sup> question** 209 parents : « Pouvez-vous me dire pour quelles raisons vous ne souhaitez pas que votre enfant apprenne la langue basque ? »

	Natifs (88 parents)	Arrivants (121 parents)	En tout (209 parents)
Ne sommes pas d'ici, pas basques	9%	38%	26%
Pas d'intérêt, ne sert à rien	27%	24%	25%
Personne ne le parle à la maison	29%	21%	24%
Préfère qu'il apprenne l'anglais	29%	20%	24%

**3ème question** 282 parents : « Pouvez-vous me dire pour quelles raisons vous souhaitez que votre enfant apprenne la langue basque ? »

	<i>Natifs</i> (129 parents)	<i>Arrivants</i> (153 parents)	<i>En tout</i> (282 parents)
Nous vivons au Pays Basque	37%	37%	37%
Culture, ouverture d'esprit	23%	25%	24%
Attachement traditions patrimoine	20%	15%	17%
Locuteurs famille, communiquer	16%	11%	13%
Mon enfant est né au Pays Basque	9%	12%	11%
Utile pour son intégration	3%	16%	10%
Que la langue ne se perde pas	15%	6%	10%

**4ème question** 282 parents : « Et souhaitez-vous qu'il commence à l'apprendre à l'école maternelle ? »

OUI : Natifs 79%, arrivants 73%, en tout 75%.

NON : Natifs 21%, arrivants 27%, en tout 25%.

**5ème question** 282 parents : « Quels résultats attendez-vous en terme de maîtrise du basque et du français ? »

	<i>Natifs</i> (129 parents)	<i>Arrivants</i> (153 parents)	<i>En tout</i> (282 parents)
Maîtrise français basque parfaits	30%	19%	24%
Français parfait, basque bien	59%	56%	58%
Français parfait, basque un peu	11%	24%	18%

**6ème question** 170 parents : « Deux modèles d'enseignement sont proposés. Quel serait celui qui aurait votre référence ? »

Enseignement pour moitié en basque et en français en primaire : 84%.

Enseignement en basque en maternelle et français progressivement ensuite : 13%.



**7ème, 8ème, 9ème questions** à tous : « Seriez-vous prêt à inscrire votre enfant dans une école dispensant le modèle pédagogique qui a votre préférence s'il était proposé ? »

	<i>Natifs</i> (220 parents)	<i>Arrivants</i> (281 parents)	<i>En tout</i> (501 parents)
Dans votre quartier	30%	19%	24%
Dans un autre quartier de la ville	59%	56%	58%
Dans une autre ville du BAB	11%	24%	18%

### Structure de l'échantillon

<i>Commune de résidence</i>	<i>Effectif</i>	<i>%</i>
Bayonne	220	44%
Biarritz	121	24%
Anglet	159	32%
<i>Lieu de naissance</i>	<i>Effectif</i>	<i>%</i>
Né au Pays Basque	219	44%
Né en dehors du Pays Basque	280	56%
<i>Compétence linguistique de l'enquêté</i>	<i>Effectif</i>	<i>%</i>
Bonne connaissance du basque	46	9%
Connaît un peu le basque	128	26%
Ne comprend pas le basque	327	65%

## 2.2. L'identité et la culture basques au début du XXIème siècle (2005), selon l'origine (%)

<i>Origine</i>	Pays Basque Nord	Natif	Natif, mère/père arrivants	Arrivant
<i>Avec les mêmes conditions de vie et de travail où aimerez-vous vivre ?</i>				
- Pays Basque Nord	48	57	48	40
- Pays Basque	18	23	16	13
- France n'importe où	5	4	5	6
- Europe n'importe où	6	2	5	9
- Monde n'importe où	11	5	13	16
- Cela m'est égal	7	6	8	9
<i>Que vous sentez-vous ?</i>				
- Basque surtout	16	30	15	4
- Aussi basque que français	24	36	30	11
- Français surtout	52	31	51	72
- Autre	7	2	3	12
<i>Comment vous sentez-vous par rapport à il y a dix ans ?</i>				
- Plus français	8	3	9	9
- Pareil	76	83	79	68
- Plus basque	15	13	11	19
- Nsp/nrp	3	1	2	4
<i>Selon vous, comment vous sentirez-vous dans dix ans ?</i>				
- Plus français	3	1	2	6
- Pareil	71	73	77	68
- Plus basque	9	7	11	11
- Nsp/nrp	16	19	10	15
<i>Les conditions pour que quelqu'un se sente basque</i>				
- Né au Pays Basque	53	54	60	50
- Avoir un nom basque	6	6	4	6
- Avoir les ancêtres basques	31	30	33	31
- Vivre et travailler au Pays Basque	24	25	22	24
- Parler basque	40	42	38	38
- Être défenseur du Pays Basque	13	10	14	15
- Danse basque, musique...	2	2	3	2
- Sport ou jeu basque	1	1	2	2
- Vouloir être Basque	14	16	16	11
- Autre	3	2	1	3

<i>Origine</i>	Pays Basque Nord	Natif	Natif, mère/ père arrivants	Arrivant
<i>Comment parlez-vous français ?</i>				
- Pas du tout	0	0	0	0
- Quelques mots	0	0	0	0
- Un peu	0	0	0	0
- Assez bien	1	0	0	2
- Très bien	98	99	99	97
<i>Comment parlez-vous basque ?</i>				
- Pas du tout	47	22	50	71
- Quelques mots	18	13	27	20
- Un peu	8	9	12	5
- Assez bien	6	11	5	1
- Très bien	21	44	6	3
<i>En quelle langue parlez-vous plus facilement ?</i>				
- Basque	4	8	0	0
- Français	12	24	7	2
- Les deux	10	21	3	2
- Autre langue	1	2	0	0
- Ne sait pas le basque	73	44	89	96
<i>Quelle a été votre première langue, jusqu'à trois ans ?</i>				
- Basque	23	51	9	2
- Français	63	35	80	85
- Les deux	5	9	6	1
- Autre langue	9	5	5	12
<i>Êtes-vous en train d'apprendre le basque ?</i>				
- Oui	4	4	5	3
- Non, mais autrefois j'ai essayé	8	13	8	6
- Non, mais j'aimerais	20	17	21	20
- Non, et je n'en ai pas l'intention	61	51	59	66
<i>Pourquoi apprendre le basque ?</i>				
- Pour s'intégrer au pays	11	6	8	15
- Pour retrouver mes racines	16	25	32	8
- Pour le travail	5	6	1	6
- Pour communiquer avec les bascophones	46	42	51	47
- Parce que c'est la langue du pays	34	34	32	35
- Parce que je me sens basque	14	22	25	7
- Parce que mes enfants l'apprennent	6	6	7	6
- Autres ou nsp/nrp	21	22	18	21

<i>Origine</i>	Pays Basque Nord	Natif	Natif, mère/ père arrivants	Arrivant
<i>Raisons pour ne pas vouloir apprendre le basque</i>				
- La culture basque ne m'intéresse pas	3	I	4	3
- Je n'en ai pas besoin pour mon travail	6	7	I	6
- Tous parlent français	17	22	10	17
- Le basque est très lié à la politique	3	3	3	3
- Le basque a été un obstacle pour moi	I	I	0	0
- Je me débrouille avec ce que je sais	4	4	4	3
- Je ne me sens pas basque	8	3	3	II
- Je préfère passer mon temps autrement	32	34	39	30
- Ni intérêt, ni besoin	6	3	9	6
- A cause de mon âge	II	II	II	II
- Parce que c'est difficile	9	5	13	9
- Autres ou nsp/nrp	12	II	9	13
<i>Vous êtes-vous un jour senti rejeté pour ne pas parler basque ?</i>				
- Oui	34	28	44	34
- Non, jamais	58	60	51	59
- Nsp/nrp	8	12	5	7
<i>Voudriez-vous que vos enfants le sachent ?</i>				
- Ils le savent déjà	18	31	8	8
- Oui, j'aimerais	45	47	48	41
- Cela m'est égal	20	12	24	26
- Non, je ne n'aimerais pas	12	4	13	18
- Nsp/nrp	6	5	7	6
<i>Êtes-vous favorable ou pas au maintien et à la promotion des noms basques ?</i>				
- Très favorable	31	36	31	25
- Favorable	46	44	47	47
- Indifférent	16	14	14	18
- Opposé	I	I	I	2
- Nsp/nrp	6	5	7	8

<i>Origine</i>	Pays Basque Nord	Natif	Natif, mère/ père arrivants	Arrivant
<i>Les trois éléments qui se rattachent le plus à la culture basque</i>				
- Danses	38	40	38	36
- Musique	19	19	20	20
- Chants	39	35	35	35
- Théâtre, pastorale	4	6	1	3
- Pelote	32	34	31	31
- Sports ruraux	9	9	7	10
- Langue basque	43	47	41	40
- Littérature	2	3	4	2
- Monuments	10	7	11	12
- Fêtes	18	17	26	16
- Traditions	27	26	34	26
- Gastronomie	19	16	23	21
<i>Plus d'activités culturelles basques ?</i>				
- Oui, cela me plairait	39	38	42	38
- Indifférent	24	21	23	26
- Non, ce n'est pas nécessaire	32	36	30	30
- Nsp/nrp	5	5	5	6

